叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 热情洋溢的推销员(the Passionate Pitchman) 000001

2. 热情洋溢的推销员(the Passionate Pitchman) 000002

3. 热情洋溢的推销员(the Passionate Pitchman) 000003

4. 热情洋溢的推销员(the Passionate Pitchman) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

热情洋溢的推销员(The passionate pitchman)

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['pɪtʃmən]
THE **PASSIONATE** **PITCHMAN**
这 热情的 推销员

热情洋溢的推销员

[baɪ] ['stiːvn] ['wɪldə]
By **STEPHEN** **WILDER**
经过 斯蒂芬 更狂野

作者：斯蒂芬·怀尔德

['hektə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'nʌðə(r)] ['seɪlzmən] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [mɪs] - [keɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð]
Hector **was** **just** **another** **salesman** **until** **the** **gorgeous** **Miss** **Laara** **came** **along** **with**
赫克托 曾是 只是 其他 推销员 直到 这 华丽的 错过 - 来了 沿着 和
[hɜː(r); hə(r)] ['fuːlpruːf] ['meθəd] [ɒv; əv] [prə'kjʊəmənt] .
her **Foolproof** **Method** **of** **Procurement** **.**
她 绝对可靠 方法 的 采购 .

赫克托原本只是个普通的推销员，直到美丽的拉拉小姐带着她万无一失的采购方法出现。

[mɪs] - [wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
Miss **Laara** **was** **fascinating** **.**
错过 - 曾是 迷人 .

拉拉小姐真是个迷人的人。

[səʊ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meθədz] .
So **were** **her** **methods** **.**
所以 是 她 方法 .

她的方法也是如此。

[ðeɪ] [ˌɪntrə'djuːst] ['hektə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [ˌinhi'biʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] .
They **introduced** **Hector** **into** **a** **world** **where** **inhibitions** **were** **unknown** **.**
他们 介绍 赫克托 进入 一个 世界 在哪里 抑制 是 未知 .

他们将赫克托带入了一个没有禁忌的世界。

[ðen] [ðə; ði] ['sɪndɪkət] [muːvd] [ɪn] .
Then **the** **Syndicate** **moved** **in** **.**
然后 这 辛迪加 已搬 在 .

然后，犯罪集团介入了。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [prə'kjʊəmənt] ['bɪznəs] .
They **wanted** **to** **know** **about** **this** **procurement** **business** **.**
他们 通缉 到 知道 关于 这 采购 商业 .

他们想了解采购业务。

[səʊ] [wɪl] [juː; jʊ] .
So **will** **you** **.**
所以 将要 你 .

你也会的。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk][ɒk'təʊbə(r)] - .
Fantastic **October** **1956** **.**
极好的 十月 - .

精彩的1956年10月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['pæti] [pʊt][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['stræŋglhəʊld][ɒn] - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hektə(r)] , [ˌʌndə'niːθ] ,

Patty	put	a	working	stranglehold	on	Laara	but	it	was	Hector	,	underneath	,
帕蒂	放	一个	在职的	扼喉	在	-	但	它	曾是	赫克托	,	下	,

[huː] [gɒt][ðə; ði] ['bɪznəs] .

who	got	the	business	.
WHO	得到	这	商业	.

帕蒂使出了浑身解数控制住拉拉，但真正挨揍的是压在下面的赫克托。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l][mæn] ['kɔːnəd] ['hektə(r)] [fɪntʃ] ['ɑːftə(r)] [hek] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]

The	large	-	headed	little	man	cornered	Hector	Finch	after	Heck	had	had	his
这	大的	-	标题	小的	男人	被逼到绝境	赫克托	芬奇	后	赫克	有	有	他的

[fɔːθ] [mɑː'tiːni][æt; ət][ðə; ði] ['seɪlz] [kən'venʃ(ə)n] .

fourth	martini	at	the	sales	convention	.
第四	马提尼	在	这	销售量	习俗	.

在销售大会上，赫克托·芬奇喝完第四杯马提尼酒后，那个头大的矮个子男人把他堵在了角落里。

[hek] ['fʌŋkʃən] ['rɑːðə(r)] [wel] ['ɑːftə(r)][fɔː(r)][mɑː'tiːniːz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'membəd] [mʌtʃ]

Heck	functioned	rather	well	after	four	martinis	,	but	he	never	remembered	much
赫克	功能正常	相当	出色地	后	四	马提尼酒	,	但	他	绝不	记得	很多

['ɑːftəwəd] .

afterward	.
之后	.

赫克喝了四杯马提尼后状态还不错，但之后的事情他几乎都不记得了。

[hiː; hi][dɪd][rɪ'membə(r)] ['veɪgli] , [ðəʊ] , [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mænz] [hed] [siːmd] [tuː] [lɑːdʒ] .

He	did	remember	vaguely	,	though	,	that	the	little	man's	head	seemed	too	large	.
他	做过	记住	依稀	,	尽管	,	那	这	小的	男人的	头	似乎	也	大的	.

不过，他隐约记得，那个矮个子的头似乎太大了。

[nɒt] ['friːkɪʃli] [səʊ] — [dʒʌst] ['sʌmwɒt] [tuː] [lɑːdʒ] .

Not	freakishly	so	—	just	somewhat	too	large	.
不是	怪异地	所以	—	只是	有些	也	大的	.

倒也不是特别夸张——只是稍微大了点。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][mænz] [smɔːl] ['stætʃə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːkəs] ['saɪdʃəʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['mʌni]

Nor	was	the	man's	small	stature	something	a	circus	sideshow	could	make	money
也不	曾是	这	男人的	小的	身材	某物	一个	马戏团	杂耍表演	可以	制作	钱

[ɒn] .

on	.
在	.

男子的矮小身材也无法让马戏团的杂耍表演赚钱。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][bʌt; bət][nɒt][kwaɪt][faɪv] [fiːt] [tɔːl] , ['hektə(r)] [fɪntʃ] [dʒʌdʒd] .

The	man	was	almost	but	not	quite	five	feet	tall	,	Hector	Finch	judged	.
这	男人	曾是	几乎	但	不是	相当	五	脚	高的	,	赫克托	芬奇	评判	.

赫克托·芬奇估计，这名男子身高接近五英尺，但还不到五英尺。

" [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [hiː; hi][təʊld] [hek] [pə'laɪtli] .

"	I	want	to	see	you	a	moment	,	"	he	told	Heck	politely	.
"	我	想	到	看	你	一个	片刻	,	"	他	讲述	赫克	礼貌地	.

“我想单独见你一会儿，”他礼貌地对赫克说。

" [ɪf] [ai] [meɪ] .
" If I may .
" 如果 我 可能 .

“如果可以的话。”

" ['hektə(r)] [n'ɒdɪd] .
" Hector nodded .
" 赫克托 点头 .

赫克托点了点头。

[hi:; hi] [wei] - [leɪd][ə; eɪ]['weɪtə(r)][ænd; ənd] [ʃɔ:t] - [stɒpt] [tu:] [ˌbrɪm'fʊl] ['kɒkteɪl] ['glɑ:sɪz] [wɪtʃ]
He way - laid a waiter and short - stopped two brimfull cocktail glasses which
他 方式 - 铺设 一个 服务员 和 短的 - 停止 二 满满的 鸡尾酒 眼镜 哪个
[hæd; həd] [bi:n] ['hedɪŋ] [ˌels'weə(r)] .
had been heading elsewhere .
有 到过 标题 别处 .

他拦住了一名服务员，并截住了两杯原本要送往别处的满满的鸡尾酒杯。

" [drɪŋk] ?
" Drink ?
" 喝 ?

“喝?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" he asked the little man .
" 他 问 这 小的 男人 .

他问那个矮个子男人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [n'ɒdɪd] , [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɑ:sɪz] [ænd; ənd] [ʌ'pendɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
The little man nodded , took one of the glasses and upended it .
这 小的 男人 点头 , 采取 一 的 这 眼镜 和 颠倒 它 .

矮个子男人点点头，拿起一个杯子，把它倒扣过来。

[hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:] [ðə; ði][mɑ:'ti:ni] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [draɪ][mɑ:'ti:ni] — [daʊn] [hɪz; ɪz]
He had poured the martini — it was a very dry martini — down his
他 有 倾倒 这 马提尼 — 它 曾是 一个 非常 干燥 马提尼 — 向下 他的
[θrəʊt] [wɪ'ðaʊt] ['swɒləʊɪŋ] .
throat without swallowing .
喉 没有 吞咽 .

他把那杯马提尼——一杯非常干的马提尼——直接倒进了喉咙，却没有咽下去。

[ðæt] , ['hektə(r)][dɪ'saɪdɪd] ,
That , Hector decided ,
那 , 赫克托 决定 ,

赫克托心想，就这样吧。

[æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [hɔ:l] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]
as they found an unoccupied corner of the convention hall in which were
作为 他们 成立 一个 空置 角落 的 这 习俗 大厅 在 哪个 是
[dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['veərɪəs] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv] ['wɛðərbi] ,
displayed the various electronic products of Weatherby ,
显示 这 各种各样的 电子的 产品 的 韦瑟比 ,

他们找到会展中心一个空置的角落，那里陈列着韦瑟比公司的各种电子产品。

[ɪŋk] . , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hek] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlzmən] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [fi:t] .
Inc . , for which Heck was a salesman , was a considerable feat .
公司 . , 为了 哪个 赫克 曾是 一个 推销员 , 曾是 一个 大量 特技 .

Heck 曾担任销售员的 Inc. 公司取得了相当大的成就。

" [aɪv] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] .
" I've been watching you , " the little man said .
" 我已经 到过 观看 你 , " 这 小的 男人 说 .

“我一直在观察你，”矮个子男人说。

" [əʊ] ?
" **Oh** ?
" 哦 ?

“哦?

" [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [ment] , [hek] [təʊld] [hɪm'self] ,
" **It** **probably** **meant** , **Heck** **told** **himself** ,
" 它 大概 意思是 , 赫克 讲述 他自己 ,

“这可能意味着,”赫克心想,

[ðæt] [ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'plɔɪiː] - [skaʊt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] -
that **the** **little** **man** **was** **an** **employee** **-** **scout** **for** **one** **of** **Weatherby's**
那 这 小的 男人 曾是 一个 员工 - 侦察 为了 一 的 -
[kəm'petɪtəz] .
competitors **.**
竞争对手 .

这个矮个子男人是韦瑟比的竞争对手的一名员工兼侦察员。

[sʌtʃ] [skaʊts] ['ɒf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] [kən'venʃnz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][gəʊ][æt; ət] [rɪ'krʊtɪŋ]
Such **scouts** **often** **came** **to** **these** **conventions** **and** **had** **a** **go** **at** **recruiting**
这样的 侦察兵 经常 来了 到 这些 惯例 和 有 一个 去 在 招聘
[tɒp] - [flaɪt] ['seɪlz] [ˌpɜːsə'nel] .
top **-** **flight** **sales** **personnel** **.**
顶部 - 航班 销售量 人员 .

这类球探经常会来到这些展会，试图招募顶尖的销售人员。

" [jʊr; jər] ['pæʃənət] , ['hektə(r)] [fɪntʃ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" **You're** **passionate** **,** **Hector** **Finch** **,** " **the** **little** **man** **said** **suddenly** **and** **unexpectedly** **.**
" 你是 热情的 , 赫克托 芬奇 , " 这 小的 男人 说 突然 和 不料 .

“你很有热情，赫克托·芬奇,”矮个子男人突然出乎意料地说道。

" [aɪm] [wɪtʃ] ?
" **I'm** **which** **?**
" 我是 哪个 ?

我是哪一种?

" ['hektə(r)] [ɑːskt] [ɪn] [sə'praɪz] .
" **Hector** **asked** **in** **surprise** **.**
" 赫克托 问 在 惊喜 .

“赫克托惊讶地问道。”

" ['pæʃənət] .
" **Passionate** **.**
" 热情的 .

“热情的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlzmən] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
As **a** **salesman** **,** **of** **course** **.**
作为 一个 推销员 , 的 课程 .

当然是作为一名销售员。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [laɪf] .
I **wouldn't** **know** **about** **your** **love** **life** **.**
我 不会 知道 关于 你的 爱 生活 .

我不了解你的感情生活。

[juː; jʊ]['truːli][laɪk][tuː; tə] [sel] [θɪŋz] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "
You **truly** **like** **to** **sell** **things** **,** **don't** **you** **?** **"**
你 真的 喜欢 到 卖 事物 , 不 你 ? "

你真的很喜欢卖东西，对吧?

" [waɪ] , [jes] , " [hek] [sed] [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] , [səˈpraɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **Why , yes , "** **Heck** **said** **enthusiastically , surprised** **that** **he** **had** **admitted** **it .**
" 为什么 , 是的 , " 赫克 说 踊跃 , 惊讶 那 他 有 承认 它 .

"是的，"赫克热情地说，他自己也惊讶于他竟然承认了这一点。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , [ˈhektə(r)] [ˈfɪntʃɪz] [ˈsiːkrət] .
This **was** **, in** **a** **way , Hector** **Finch's** **secret .**
这 曾是 , 在 一个 方式 , 赫克托 雀类 秘密 .

从某种意义上说，这是赫克托·芬奇的秘密。

[ˈʌðə(r)] [men] [lʌvd] [bɪg] [spɔːts] [kɑːz] [ɔː(r)] [ˈfɪʃɪŋ] [ɔː(r)] [ˈhʌntɪŋ] [ɔː(r)] [trɪps] [tuː; tə] [ɪgˈzɒtɪk] [ˈpleɪsɪz] .
Other **men** **loved** **big** **sports** **cars** **or** **fishing** **or** **hunting** **or** **trips** **to** **exotic** **places .**
其他 男人 喜爱 大的 运动的 汽车 或者 钓鱼 或者 打猎 或者 旅行 到 异域风情 地方 .

还有一些男人喜欢大型跑车、钓鱼、打猎或去异国他乡旅行。

[ˈhektə(r)] [ˈfɪntʃɪz] [fɜːst] [lʌv] [wɒz; wəz] [ˈselɪŋ] .
Hector **Finch's** **first** **love** **was** **selling .**
赫克托 雀类 第一的 爱 曾是 销售 .

赫克托·芬奇最初热爱的是销售。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [təʊld] [hɪmˈself] , [səʊl] - [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [ɪn] [ˈselɪŋ] [ˈsʌmwʌn]
There **was** **something** **, he** **always** **told** **himself , soul - satisfying** **in** **selling** **someone**
那里 曾是 某物 , 他 总是 讲述 他自己 , 灵魂 - 令人满意 在 销售 某人
[ə; eɪ] [ˈprɒdʌkt] [wɪtʃ] ,
a **product** **which ,**
一个 产品 哪个 ,

他总是告诉自己，把产品卖给别人，会让他感到内心充满满足感。

[waɪl] [gʊd] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [raɪt] , [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈriːəli] [niːd] .
while **good** **in** **its** **own** **right , they** **didn't** **really** **need .**
尽管 好的 在 它是 自己的 正确的 , 他们 没有 真的 需要 .

虽然它本身很好，但他们其实并不需要。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈθrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːgəʊ] - [ˈbuːstɪŋ] . . . .
Something **thrilling** **and** **ego - boosting . . . .**
某物 惊险 和 自我 - 提升 . . . .

既刺激又能满足虚荣心……

" . . . [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [laɪf] -
" . . . and **you're** **healthy** **and** **young** **and** **ought** **to** **have** **a** **life -**
" . . . 和 你是 健康 和 年轻的 和 应该 到 有 一个 生活 -
[ɪkˈspektənsi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈfɪfti] - [ɒd] [jˈiəz] [ˈɑːftə(r)] [təˈdeɪ] .
expectancy **of** **some** **fifty - odd** **years** **after** **today .**
预期 的 一些 五十 - 奇怪的 年 后 今天 .

"……而且你身体健康，还年轻，从今天起，你的预期寿命应该还有五十年左右。"

[jes] , [hek] .
Yes , Heck .
是的 , 赫克 .

是的，赫克。

[jʊr; jər] [ðə; ði] [mæn] [wiː; wi] [wɒnt] . "
You're **the** **man** **we** **want . "**
你是 这 男人 我们 想 . "

你就是我们要找的人。

" [aɪm] [ˈsɒri] , " [hek] [sed] [ˈprɒmptli] .
" I'm **sorry , " Heck** **said** **promptly .**
" 我是 对不起 , " 赫克 说 及时 .

"对不起，"赫克连忙说道。

" [bʌt; bət][ai][laɪk][maɪ] [wɜːk] [wɪð] ['wɛðərbi] , [ɪŋk] .
" But I like my work with Weatherby , Inc .
" 但 我 喜欢 我的 工作 和 韦瑟比 , 公司 .

但我喜欢在 Weatherby 公司的工作。

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] — "
I couldn't possibly — "
我 不能 可能 — "

我不可能——"

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [ai] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ,
" You have , I believe , " said the little man with a smile ,
" 你 有 , 我 相信 , " 说 这 小的 男人 和 一个 微笑 ,

"我相信你已经有了，"矮个子男人笑着说。

" [ə; eɪ][ˌfiːɑːn'seɪ][ɪn][ðə; ði][həʊm] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['wɛðərbi] , [ɪŋk] .
" a fiancée in the home office of Weatherby , Inc .
" 一个 未婚妻 在 这 家 办公室 的 韦瑟比 , 公司 .

"韦瑟比公司总部的一位未婚妻

[baɪ] [neɪm] , ['pæti] [oʊ'kɑːnər] .
By name , Patty O'Conner .
经过 姓名 , 帕蒂 奥康纳 .

名叫帕蒂·奥康纳。

['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [tem'pestʃuəs] ? "
Irish and — shall we say , tempestuous ? "
爱尔兰 和 — 将 我们 说 , 暴风雨般的 ? "

爱尔兰式的，而且——我们不妨说，脾气暴躁?

" [wɒt] [ə'baʊt] ['pæti] ?
" What about Patty ?
" 什么 关于 帕蒂 ?

帕蒂怎么样了?

" [hek] [grəʊn] .
" Heck groaned .
" 赫克 呻吟 .

"赫克呻吟了一声。"

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
He thought he knew what was coming .
他 想法 他 知道 什么 曾是 未来 .

他以为自己知道接下来会发生什么。

" [lɑːst] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [blɒnd]
" Last night , after the first evening of the convention , you and a blonde
" 最后的 夜晚 , 后 这 第一的 晚上 的 这 习俗 , 你 和 一个 金发
[nemd] — "
named — "
命名 — "

"昨晚，大会第一晚结束后，你和一个名叫——"

" ['nevə(r)][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ! " [weɪld] [hek] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
" Never mind her name ! " wailed Heck , remembering the evening with delight .
" 绝不 头脑 她 姓名 ! " 哀嚎 赫克 , 记住 这 晚上 和 喜 .

"别在意她的名字！"赫克高兴地回忆起那个夜晚，哀叹道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" How did you know ? "
" 如何 做过 你 知道 ? "

你是怎么知道的?

" [ai] [sed] [aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] .
" I said I've been watching you .
" 我 说 我已经 到过 观看 你 .

我说我一直在观察你。

[naʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blɒnd] ['wʊmən] — ['veri]
Now , unless you want the story of you and the blonde woman — very
现在 , 除非 你 想 这 故事 的 你 和 这 金发 女士 — 非常
[iːs'θetɪkli] ['pliːzɪŋ] ,
aesthetically pleasing ,
美学上 令人愉悦 ,

除非你想听听你和那位金发女郎的故事——非常赏心悦目，

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] — [tuː; tə] [gəʊ] [də'rektli] [tuː; tə] [mɪs] [oʊ'kɑːnər] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'griː] [tuː; tə] — "
by the way — to go directly to Miss O'Conner , you must agree to — "
经过 这 方式 — 到 去 直接地 到 错过 奥康纳 , 你 必须 同意 到 — "

顺便说一下——如果您想直接去找奥康纳小姐，您必须同意——"

" ['eniθɪŋ] , " [hek] [sed] [ɪn] [dɪ'speə(r)] .
" Anything , " Heck said in despair .
" 任何事物 , " 赫克 说 在 绝望 .

"什么都行，"赫克绝望地说。

[hiː; hi] [lʌvd] ['pæti] [oʊ'kɑːnər] .
He loved Patty O'Conner .
他 喜爱 帕蒂 奥康纳 .

他爱帕蒂·奥康纳。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] ['pæti] , [ænd; ənd] [wʊd] .
He wanted to marry Patty , and would .
他 通缉 到 结婚 帕蒂 , 和 会 .

他想娶帕蒂，而且也确实会娶她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['mærid] [jet] .
But they weren't married yet .
但 他们 不是 已婚 然而 .

但他们当时还没结婚。

[ænd; ənd] [hek] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɜːm] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] [waɪld] [əʊts] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['mærɪdʒ]
And Heck was a firm believer in wild oats , the more to make marriage
和 赫克 曾是 一个 公司 信徒 在 荒野 燕麦 , 这 更多的 到 制作 婚姻
['lɑːstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid] .
lasting and unsullied .
持久 和 纯洁无瑕的 .

赫克坚信，放荡不羁的青春才能使婚姻长久纯洁。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [njuː] ['pætiz] ['vaɪələnt] ['aɪrɪʃ] ['tempə(r)] .
He also knew Patty's violent Irish temper .
他 还 知道 帕蒂的 暴力 爱尔兰 脾气 .

他也知道帕蒂脾气暴躁，是典型的爱尔兰人。

" ['splendɪd] .
" Splendid .
" 灿烂 .

"灿烂。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðæt] [bɪt] [wɪð] [ðə; ði] [blɒnd] [wɒz; wəz] [suː'pɜːb] , [hek] .
Incidentally , that bit with the blonde was superb , Heck .
顺便 , 那 少量 和 这 金发 曾是 高超 , 赫克 .

顺便说一句，你和那个金发女郎的那段戏真是太棒了，赫克。

[ai] [miːn] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][səʊld] [jɔː'self] .

I	mean	,	the	way	you	sold	yourself	.
我	意思是	,	这	方式	你	卖	你自己	.

我是说，你推销自己的方式。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][laɪk][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

At	the	beginning	she	didn't	even	like	you	,	you	know	.
在	这	开始	她	没有	甚至	喜欢	你	,	你	知道	.

你知道吗，一开始她甚至都不喜欢你。

" [hek] [biːmd] .

"	Heck	beamed	.
"	赫克	光束	.

"赫克脸上露出了笑容。"

" [sɪ'dʌkʃn] , [laɪk] ['selɪŋ] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ðen] [skaul] .

"	Seduction	,	like	selling	—	"	he	began	,	then	scowled	.
"	诱惑	,	喜欢	销售	—	"	他	开始	,	然后	皱着眉头	.

"诱惑，就像推销——"他刚开口，就皱起了眉头。

" [lets] [dʒʌst][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let's	just	hear	your	proposition	,	"	he	said	.
"	我们来吧	只是	听到	你的	主张	,	"	他	说	.

"让我听听你的提议，"他说。

" [fɜːst] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	First	,	a	question	.
"	第一的	,	一个	问题	.

首先，我有个问题。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktə(r)][ɪn] ['selɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪlzmən] [hæz; həz]

What	would	you	say	is	the	chief	factor	in	selling	over	which	the	salesman	has
什么	会	你	说	是	这	首席	因素	在	销售	超过	哪个	这	推销员	有

[nəʊ][kən'trəʊl] ? "

no	control	?	"
不	控制	?	"

您认为销售过程中，销售员无法控制的最主要因素是什么?

" [ləʊ'keɪʃn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hek] [sed] ['prɒmptli] .

"	Location	,	of	course	,	"	Heck	said	promptly	.
"	地点	,	的	课程	,	"	赫克	说	及时	.

"当然是地点，"赫克立即说道。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [weə(r)] [ðə; ði]['kʌstəmə(r)][ɪz] .

"	You've	got	to	be	where	the	customer	is	.
"	你已经	得到	到	是	在哪里	这	顾客	是	.

"你必须出现在顾客所在的地方。"

[juːv] [gɒt][tuː; tə][get] [ðæt] [əʊld] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gəʊz] — "

You've	got	to	get	that	old	foot	in	the	door	,	as	the	expression	goes	—	"
你已经	得到	到	得到	那	老的	脚	在	这	门	,	作为	这	表达	去	—	"

正如俗语所说，你得先找到机会——

" [prɪ'saɪsli] .

"	Precisely	.
"	恰恰	.

"恰恰。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][gəʊ][juː; jʊ][wʌn]['betə(r)] , [hek] .

But	I	can	go	you	one	better	,	Heck	.
但	我	能	去	你	一	更好的	,	赫克	.

但我还能做得更好，赫克。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [sel] ['bɒtld] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [θəːst] [mæn] ?

Could	**you**	**sell**	**bottled**	**water**	**to**	**a**	**thirsting**	**man**	**?**
可以	你	卖	瓶装	水	到	一个	口渴	男人	?

你能把瓶装水卖给一个口渴的人吗?

[ə; eɪ] ['griːsi] - [spuːn] ['hæmbɜːgə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [mæn] ?

a	**greasy**	**-**	**spoon**	**hamburger**	**to**	**a**	**starving**	**man**	**?**
一个	腻	-	勺子	汉堡包	到	一个	饥饿	男人	?

给一个饥肠辘辘的人一份路边小餐馆的汉堡?

[laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huz] [dʒʌst] ['lɜːnɪd] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][ɪn'kjʊərəbl] [dɪ'ziːz] ? "

life	**insurance**	**to**	**a**	**man**	**who's**	**just**	**learned**	**he**	**has**	**an**	**incurable**	**disease**	**?**	**"**
生活	保险	到	一个	男人	谁是	只是	学习	他	有	一个	不治之症	疾病	?	"

给一个刚得知自己患有不治之症的人买人寿保险?

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [niːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seɪlzmən] .

"	**You**	**wouldn't**	**need**	**much**	**of**	**a**	**salesman**	**.**
"	你	不会	需要	很多	的	一个	推销员	.

"你不需要太多的推销员。"

['eniwʌn] [kʊd; kəd] [meɪk] ['seɪlz] [laɪk] [ðæt] . "

Anyone	**could**	**make**	**sales**	**like**	**that**	**.**	**"**
任何人	可以	制作	销售量	喜欢	那	.	"

任何人都能做到那样的销售业绩。

" [hek] , [wʌts] [ə; eɪ] ['seɪlzmənz] [driːm] ? "

"	**Heck**	**,**	**what's**	**a**	**salesman's**	**dream**	**?**	**"**
"	赫克	,	是什么	一个	销售员的	梦	?	"

"哎，销售员的梦想是什么？"

" ['wɔːkɪŋ] [θruː] [wɔːlz] , [ai] [ges] .

"	**Walking**	**through**	**walls**	**,**	**I**	**guess**	**.**
"	步行	通过	墙壁	,	我	猜测	.

"我猜，就像穿墙而过一样。"

['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kʌstəmə(r)][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] . "

Getting	**at**	**the**	**customer**	**no**	**matter**	**what**	**.**	**"**
获得	在	这	顾客	不	事情	什么	.	"

不惜一切代价也要接触到客户。

" [bʌt; bət] [wɪr] [grəʊn] [men] .

"	**But**	**we're**	**grown**	**men**	**.**
"	但	是	生长	男人	.

但我们都是成年人了。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [wɔːlz] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] . "

We	**know**	**that**	**walking**	**through**	**walls**	**is**	**impossible**	**.**	**"**
我们	知道	那	步行	通过	墙壁	是	不可能的	.	"

我们知道穿墙而过是不可能的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , " [sed] [hek] ,

"	**It**	**was**	**only**	**a**	**matter**	**of**	**speaking**	**,**	**"**	**said**	**Heck**	**,**
"	它	曾是	仅有的	一个	事情	的	请讲	,	"	说	赫克	,

"这只是沟通的问题，"赫克说。

['daʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪfθ] [mɑː'tiːni][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['pæti] .

downing	**his**	**fifth**	**martini**	**and**	**thinking**	**of**	**Patty**	**.**
击倒	他的	第五	马提尼	和	思维	的	帕蒂	.

他喝下第五杯马提尼，脑海里浮现出帕蒂的身影。

[ɪf] ['pæti] ['evə(r)] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt] [ðæt] [blɒnd] . . . .

If	**Patty**	**ever**	**learned**	**about**	**that**	**blonde**	**.**	**.**	**.**	**.**
如果	帕蒂	曾经	学习	关于	那	金发	.	.	.	.

如果帕蒂知道了那个金发女郎的事.....

" [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

"	Yes	,	to	be	sure	.
"	是的	,	到	是	当然	.

“是的，当然。”

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] .

A	matter	of	speaking	.
一个	事情	的	请讲	.

说话的问题。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [ˌtelɪpɔː'teɪʃn] ? "

But	did	you	ever	hear	of	teleportation	?	"
但	做过	你	曾经	听到	的	传送	?	"

但你听说过瞬间移动吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['hektə(r)] [fɪntʃ] ['prɒmptli] .

"	No	,	"	said	Hector	Finch	promptly	.
"	不	,	"	说	赫克托	芬奇	及时	.

“不，”赫克托·芬奇立即说道。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [hwɜːrl] !

How	his	head	was	whirling	!
如何	他的	头	曾是	旋转	!

他当时头晕目眩!

" [ˌtelɪpɔː'teɪʃn] [ɪz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['trænspɔːt] [frɒm; frəm][wʌn][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [speɪs] , [frɒm; frəm][wʌn]

"	Teleportation	is	instantaneous	transport	from	one	position	in	space	,	from	one
"	传送	是	瞬间	运输	从	一	位置	在	空间	,	从	一

[ləʊ'keɪʃn] , [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .

location	,	to	another	.
地点	,	到	其他	.

“瞬间移动是指从空间中的一个位置、一个地点瞬间传送到另一个位置。”

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nəʊ][taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][niː'geit, 'negeit, 'niː-][ðə; ðɪ][daɪ'menʃ(ə)n][ɒv; əv][taɪm] .

It	needs	no	time	;	it	negates	the	dimension	of	time	.
它	需求	不	时间	;	它	否定	这	方面	的	时间	.

它不需要时间；它否定了时间的维度。

['naɪðə(r)] [taɪm] [nɔː(r)] [speɪs] — [nɔː(r)] [wɔːlz] , [hek] — [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['bæriə(r)][tuː; tə] [ˌtelɪpɔː'teɪʃn] .

Neither	time	nor	space	—	nor	walls	,	Heck	—	are	a	barrier	to	teleportation	.
两者都不	时间	也不	空间	—	也不	墙壁	,	赫克	—	是	一个	障碍	到	传送	.

时间、空间，甚至墙壁，都无法阻挡瞬间移动。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ]['ɒfə(r)][juː; jʊ] .

This	is	what	I	offer	you	.
这	是	什么	我	提供	你	.

这就是我能提供给你的。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [wɪð] [ðə; ðɪ] [raɪt] ['prɒdʌkt][æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] [taɪm] ,

With	it	you	can	be	with	the	right	product	at	the	right	place	at	the	right	time	,
和	它	你	能	是	和	这	正确的	产品	在	这	正确的	地方	在	这	正确的	时间	,

有了它，你就能在合适的时间、合适的地点找到合适的产品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌstəmərz] - [nəʊ] - [ænd; ənd] [lɒkt] [dɔː(r)][woʊnt] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

and	a	customer's	'	no	'	and	locked	door	won't	mean	a	thing	to	you	.	"
和	一个	顾客	-	不	-	和	已锁定	门	惯于	意思是	一个	事物	到	你	.	"

顾客的“不”和紧锁的大门对你来说毫无意义。

" [bʌt; bət] [waɪ] — "
" But why — "
" 但 为什么 — "

“但为什么-”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] .
" Because of your passion .
" 因为 的 你的 热情 .

“因为你的热情。”

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ðiˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pæʃənət] ['seɪlzmənʃɪp] [ænd; ənd]
We want to see what the combination of passionate salesmanship and
我们 想 到 看 什么 这 组合 的 热情的 销售技巧 和
[ˌtelɪpɔːˈteɪʃn] [kæn; kən] [miːn] [ɒn] [ɜːθ] . "
teleportation can mean on Earth . "
传送 能 意思是 在 地球 . "

我们想看看，充满激情的销售技巧和瞬间移动技术结合起来，在地球上会产生怎样的影响。

" [ɒn] [ɜːθ] .
" On Earth .
" 在 地球 .

在地球上。

[ɜː(r)] — "
Er — "
呃 — "

呃——”

" [nəʊ] . ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
" No . Certainly not .
" 不 . 当然 不是 .

不，当然不是。

[aɪm] [nɒt] [frɒm; frəm] [ɜːθ] . "
I'm not from Earth . "
我是 不是 从 地球 . "

我不是地球人。

" [ðen] — "
" Then — "
" 然后 — "

“然后-”

" [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ['mætə(r)] ?
" Does it matter ?
" 做 它 事情 ?

这重要吗?

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] ['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Does it really matter to you ?
做 它 真的 事情 到 你 ?

这真的对你很重要吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][frɒm; frəm] [ˌelsˈweə(r)] .
I am from elsewhere .
我 是 从 别处 .

我来自别处。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪˈnʌf] .
Isn't that enough .
不是 那 足够的 .

难道这还不够吗?

['eniweɪ] . . . . "
Anyway . . . . "
反正 . . . . "

反正....”

" [bʌt; bət] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sel] ? "
" But what do you want me to sell ? "
" 但 什么 做 你 想 我 到 卖 ? "

“可是你想让我卖什么呢？”

" ['eniθɪŋ] .
" Anything .
" 任何事物 .

“任何事物。

['evriθɪŋ] . "
Everything . "
一切 . "

一切。”

" [ai][doʊnt] — " ['leɪmli] — " [ˌʌndə'stænd] . "
" I don't — " lamely — " understand . "
" 我 不 — " 跛行 — " 理解 . "

“我——”无力地——“不明白。”

" [wɒt'evə(r)] [ɪz] ['ni:dɪd] .
" Whatever is needed .
" 任何 是 需要 .

“任何需要的东西。”

[weər'evə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dɪd] .
Wherever it is needed .
无论 它 是 需要 .

凡需要的地方。

[wɪv] [ɔ:l'redi] ['rentɪd] [ə; eɪ] ['weəhaʊs] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] ['sɪti] .
We've already rented a warehouse in your home city .
我们已经 已经 租来的 一个 仓库 在 你的 家 城市 .

我们已经在你所在的城市租了一个仓库。

[ɪts] [stɒkt] [tu:; tə] [mi:t] ['ɔ:lməʊst] ['eni] [kən'tɪndʒənsi] .
It's stocked to meet almost any contingency .
它是 库存充足 到 见面 几乎 任何 应急措施 .

它的库存足以应对几乎任何突发情况。

[ju:; jʊ] [sel] ['eniθɪŋ] , [hek] .
You sell anything , Heck .
你 卖 任何事物 , 赫克 .

你什么都卖，赫克。

[ju:; jʊ] [sel] [ˌaɪ 'ti:] , [ðəʊ] , [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['æbsəlu:tli] ['ni:dɪd] .
You sell it , though , when and where it is absolutely needed .
你 卖 它 , 尽管 , 什么时候 和 在哪里 它 是 绝对地 需要 .

不过，只有在绝对需要的时候和地点，你才会把它卖掉。

[ɪts] [ə; eɪ] ['seɪlzmənz] ['pærədaɪs] : [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [rɪ'fju:z] [ju:; jʊ] .
It's a salesman's paradise : no one can refuse you .
它是 一个 销售员的 天堂 : 不 一 能 拒绝 你 .

这是推销员的天堂：没有人能拒绝你。

[nəʊ][wʌn] . "
No one . "
不 一 . "

没有人。”

" [bʌt; bət] — ['pæti] !
" But — Patty !
" 但 — 帕蒂 !

“但是——帕蒂！

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][kwɪt] ['wɛðərbi] .
I'll have to quit Weatherby .
患病的 有 到 辞职 韦瑟比 .

我不得不辞掉韦瑟比的工作。

[ænd; ənd] ['pæti] — "
And Patty — "
和 帕蒂 — "

还有帕蒂——”

" [jʊr; jər][ə; eɪ] ['seɪlzmən] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ?
" You're a salesman , aren't you ?
" 你是 一个 推销员 , 不是 你 ?

“你是推销员，对吧？”

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['seɪlzmən] ?
A passionate salesman ?
一个 热情的 推销员 ?

一位充满激情的推销员？

[doʊnt][ju:; jʊ] [lʌv] ['pæti] ?
Don't you love Patty ?
不 你 爱 帕蒂 ?

你不喜欢帕蒂吗？

[sel] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)]['sekrət(ə)ri] .
Sell her the idea of coming along as your secretary .
卖 她 这 主意 的 未来 沿着 作为 你的 秘书 .

说服她来当你的秘书。

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] — [ɪf] ['eniwʌn] [kæn; kən] . "
You can do it — if anyone can . "
你 能 做 它 — 如果 任何人 能 . "

“你肯定能做到——如果说谁都能做到的话。”

" [bʌt; bət] , [bʌt; bət] — "
" But , but — "
" 但 , 但 — "

“但是，但是——”

" [bi:; bi][fɜ:m] , [hek] !
" Be firm , Heck !
" 是 公司 , 赫克 !

“坚定点，赫克！”

[bɪ'li:v] [ɪn] [jɔ:'self] .
Believe in yourself .
相信 在 你自己 .

相信你自己。

[hɪə(r)] .
Here .
这里 .

这里。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][held] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] .
" The little man held out something .
" 这 小的 男人 握住 出去 某物 .

“那个矮个子男人递出一样东西。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [kɑːd] .

It	was	a	business	card	.
它	曾是	一个	商业	卡片	.

这是一张名片。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] [kɑːd] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] .

"	Your	business	card	,	"	the	little	man	said	.
"	你的	商业	卡片	,	"	这	小的	男人	说	.

“你的名片，”矮个子男人说。

[ðə; ði][kɑːd] [sed] : ['hektə(r)] [fɪntʃ] , [ɪŋk] .

The	card	said	:	HECTOR	FINCH	,	Inc	.
这	卡片	说	:	赫克托	雀	,	公司	.

卡片上写着：HECTOR FINCH 公司

[wiː; wi] [sel] ['eniθɪŋ] , ['eniweə(r)] , ['enɪtaɪm] .

We	Sell	Anything	,	Anywhere	,	Anytime	.
我们	卖	任何事物	,	任何地方	,	随时	.

我们随时随地销售任何商品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['nʌmbə(r)][ɒn][ðə; ði][kɑːd] .

There	was	an	address	and	a	telephone	number	on	the	card	.
那里	曾是	一个	地址	和	一个	电话	数字	在	这	卡片	.

卡片上有地址和电话号码。

[laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔː(r)][nɒt] , [ən'les] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'seɪn] , [hek] [wɒz; wəz][ɪn] ['bɪznəs] .

Like	it	or	not	,	unless	the	little	fellow	were	insane	,	Heck	was	in	business	.
喜欢	它	或者	不是	,	除非	这	小的	同伴	是	疯狂的	,	赫克	曾是	在	商业	.

不管你喜不喜欢，除非这小家伙疯了，否则赫克的生意就是生意兴隆。

['hektə(r)] [fɪntʃ] [bliŋk] .

Hector	Finch	blinked	.
赫克托	芬奇	眨眼	.

赫克托·芬奇眨了眨眼。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz] [gɒn] .

The	little	man	was	gone	.
这	小的	男人	曾是	已消失	.

那个矮个子男人不见了。

['hektə(r)] [spent] [ðə; ði][nekst]['aʊə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [flɔː(r)] , [siːkɪŋ] [hɪm] .

Hector	spent	the	next	hour	wandering	around	the	convention	floor	,	seeking	him	.
赫克托	花费	这	下一个	小时	漫游	大约	这	习俗	地面	,	寻求	他	.

接下来的一个小时，赫克托在会场里四处游荡，寻找他。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)] .

He	was	nowhere	.
他	曾是	无处	.

他不知所踪。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][flɔː(r)][hæd; həd] [swˈɒləʊd] [hɪm] [ʌp] .

It	was	as	if	the	floor	had	swallowed	him	up	.
它	曾是	作为	如果	这	地面	有	吞咽	他	向上	.

他仿佛被地板吞噬了一般。

['meɪbi] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [hek] [θɔːt] .

Maybe	I	imagined	the	whole	thing	,	Heck	thought	.
或许	我	想象	这	所有的	事物	,	赫克	想法	.

“也许这一切都是我幻想出来的，”赫克心想。

[id] [hɜːd] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['getɪŋ] [ðə; ði][ˌdiː'tiːz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][drɪŋk] [ɪk'sesɪvli] . . . .

He'd	heard	of	people	getting	the	DT's	,	even	if	they	didn't	drink	excessively	.	.	.	.
他会	听到	的	人们	获得	这	DT的	,	甚至	如果	他们	没有	喝	过度	.	.	.	.

他听说过有些人即使不酗酒也会患上震颤性谵妄.....

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [blɒnd] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] [keɪm] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [flɔː(r)] .

Just	then	the	blonde	of	last	night	came	undulating	across	the	convention	floor	.
只是	然后	这	金发	的	最后的	夜晚	来了	起伏的	穿过	这	习俗	地面	.

就在这时，昨晚的金发女郎摇曳生姿地穿过了会场。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlz] ['ænəlɪst][fɔː(r); fə(r)]['dʒeɪs(ə)n] ['spuːnə] , [ɪŋk] . , - [tʃiːf]

She	was	a	sales	analyst	for	Jason	Spooner	,	Inc	.	,	Weatherby's	chief
她	曾是	一个	销售量	分析师	为了	杰森	斯普纳	,	公司	.	,	-	首席

[kəm'petɪtə(r)] .

competitor	.
竞争者	.

她曾是 Jason Spooner, Inc. 的销售分析师，该公司是 Weatherby 的主要竞争对手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [hek] [kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][fæn'tæstɪk] .

She	had	a	figure	which	Heck	could	only	regard	as	fantastic	.
她	有	一个	数字	哪个	赫克	可以	仅有的	看待	作为	极好的	.

她的身材，赫克只能说是绝妙的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['kælɪndə(r)][pɪn] - [ʌp][gɜːl][ɪn] [θriː] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

She	looked	like	a	calendar	pin	-	up	girl	in	three	dimensions	.
她	看起来	喜欢	一个	日历	别针	-	向上	女孩	在	三	方面	.

她看起来就像一个立体的挂历女郎。

[baɪt] - [saɪz] , [hek] [θɔːt] .

Bite	-	size	,	Heck	thought	.
咬	-	尺寸	,	赫克	想法	.

赫克心想，这真是个小巧精致的想法。

[aɪ] [miːn] , [laɪf] - [saɪz] .

I	mean	,	life	-	size	.
我	意思是	,	生活	-	尺寸	.

我的意思是，真人大小。

[baɪt] - [saɪz][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [iːt] .

Bite	-	size	and	ready	to	eat	.
咬	-	尺寸	和	准备好	到	吃	.

一口大小，即食。

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən][æd] . . . .

That	was	an	ad	.	.	.	.
那	曾是	一个	广告	.	.	.	.

那是一则广告.....

[huː] , [aɪm] [haɪ] .

Hooo	,	I'm	high	.
呼	,	我是	高的	.

呼，我嗨了。

[aɪm] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] [kaɪt] .

I'm	high	as	the	proverbial	kite	.
我是	高的	作为	这	谚语	风筝	.

我嗨翻了。

" [hek] ! " [kɔːld] [ðə; ði] [blɒnd] .

"	Heck	!	"	called	the	blonde	.
"	赫克	!	"	称为	这	金发	.

“糟了！”金发女郎喊道。

" [hek] , ['dɑːlɪŋ] , [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][ɔːl]['əʊvə(r)] .

"	Heck	,	darling	,	I've	been	looking	just	all	over	.
"	赫克	,	亲爱的	,	我已经	到过	寻找	只是	全部	超过	.

“哎呀，亲爱的，我到处都找过了。”

" [hek] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] : ['pæti] .

"	Heck	could	think	of	only	one	thing	:	Patty	.
"	赫克	可以	思考	的	仅有的	一	事物	:	帕蒂	.

“赫克当时脑子里只有一件事：帕蒂。”

[lɑːst] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mis'teik] .

Last	night	had	been	a	mistake	.
最后的	夜晚	有	到过	一个	错误	.

昨晚是个错误。

['pæti] .

Patty	.
帕蒂	.

帕蒂。

['evriθɪŋ] [went] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] .

Everything	went	dark	for	a	split	second	.
一切	去	黑暗的	为了	一个	分裂	第二	.

眼前一片漆黑，只过了一瞬间。

[hek] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Heck	opened	his	eyes	.
赫克	打开	他的	眼睛	.

赫克睁开了眼睛。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bedruːm] .

He	was	standing	in	a	bedroom	.
他	曾是	常设	在	一个	卧室	.

他当时站在一间卧室里。

[ə; eɪ] [braɪt] [muːn] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [haɪ] , ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

A	bright	moon	was	riding	high	,	shining	through	the	open	window	.
一个	明亮的	月亮	曾是	骑术	高的	,	灼灼	通过	这	打开	窗户	.

一轮明月高悬，阳光透过敞开的窗户照射进来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pætiz] ['bedruːm] .

It	was	Patty's	bedroom	.
它	曾是	帕蒂的	卧室	.

那是帕蒂的卧室。

[æt; ət] [liːst] , [hek] [ə'sjuːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

At	least	,	Heck	assumed	it	was	.
在	至少	,	赫克	假定	它	曾是	.

至少，赫克是这么认为的。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] .

He	had	never	been	there	.
他	有	绝不	到过	那里	.

他从未去过那里。

[ðə; ði] [gɜːl] ['sliːpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [wɒz; wəz] ['pæti] .

The	girl	sleeping	on	the	bed	was	Patty	.
这	女孩	睡眠	在	这	床	曾是	帕蒂	.

睡在床上的女孩是帕蒂。

[nɒt] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['muːvi] [stɑː(r)] ,

Not	having	ever	been	a	movie	star	,
不是	拥有	曾经	到过	一个	电影	星星	,

由于从未当过电影明星，

['pæti] [hæd; həd] ['nevə(r)] [təʊld] [ə; eɪ] ['kɒləmnɪst] [ɪn] [wɒt] [steɪt] [ɒv; əv] [dres] [ɔː(r)] [ʌn'dres] [ʃiː; ʃi] [slept] .

Patty	had	never	told	a	columnist	in	what	state	of	dress	or	undress	she	slept	.
帕蒂	有	绝不	讲述	一个	专栏作家	在	什么	状态	的	裙子	或者	脱衣服	她	睡着了	.

帕蒂从未告诉过专栏作家她睡觉时穿什么衣服，或者没穿衣服。

[nɔː(r)][hæd; həd] [hek] ['evə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

Nor	had	Heck	ever	asked	her	.
也不	有	赫克	曾经	问	她	.

赫克也从未问过她这个问题。

['pæti] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][prɪm][gɜːl] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪn'kɒntɪnənt] , ['vɜːbəli] [ɔː(r)]

Patty	was	not	a	prim	girl	,	but	neither	was	she	incontinent	,	verbally	or
帕蒂	曾是	不是	一个	原始	女孩	,	但	两者都不	曾是	她	失禁	,	口头	或者

['ʌðəwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

帕蒂不是一个拘谨的女孩，但她也没有失禁，无论是言语上还是其他方面。

['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] ['pætiz] ['bedruːm] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hek] ['lɜːnɪd]

Standing	there	on	the	threshold	of	Patty's	bedroom	in	the	moonlight	,	Heck	learned
常设	那里	在	这	临界点	的	帕蒂的	卧室	在	这	月光	,	赫克	学习

[haʊ] ['pæti] [slept] .

how	Patty	slept	.
如何	帕蒂	睡着了	.

站在帕蒂卧室门口，沐浴着月光，赫克了解到了帕蒂的睡眠方式。

[ʃiː; ʃi] [slept] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] , [kən'tentɪd] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] .

She	slept	with	a	slight	,	contented	smile	on	her	lovely	face	.
她	睡着了	和	一个	轻微	,	满足	微笑	在	她	迷人的	脸	.

她睡着时，美丽的脸上带着一丝满足的微笑。

[ʃiː; ʃi] [slept] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['tɪʃən] [heə(r)][ɪn] ['keələs] [ˌdɪsə'reɪ] , ['freɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] -

She	slept	with	her	long	Titian	hair	in	careless	disarray	,	framing	her	heart	-
她	睡着了	和	她	长的	提香	头发	在	粗心	混乱	,	框架	她	心	-

[ʃeɪpt] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

shaped	head	on	the	pillow	.
形状	头	在	这	枕头	.

她睡着时，长长的提香色头发随意地散乱着，衬托着枕在枕头上的心形脑袋。

[ʃiː; ʃi] [slept] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] ['kʌvə(r)] [θrəʊn] [bæk] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)][left][kɑːf] .

She	slept	with	the	light	cover	thrown	back	and	covering	only	her	left	calf	.
她	睡着了	和	这	光	覆盖	抛掷	后退	和	覆盖	仅有的	她	左边	小牛	.

她睡觉时掀开薄薄的被子，只盖住左小腿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][slept] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] [suːt] .

And	she	slept	,	as	they	say	,	in	her	birthday	suit	.
和	她	睡着了	,	作为	他们	说	,	在	她	生日	套装	.

正如人们所说，她一丝不挂地睡着了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kɜːrvz] .

There	were	delightful	curves	.
那里	是	愉快	曲线	.

她的曲线非常优美。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hʌmək] .

There	were	delightful	hummocks	.
那里	是	愉快	小丘	.

那里有令人愉悦的小丘。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['væliz] .

There	were	delightful	valleys	.
那里	是	愉快	山谷	.

那里有风景优美的山谷。

[ænd; ənd] ['haɪlaɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] . . . .

And	highlights	and	shadows	. . . .
和	亮点	和	阴影	. . . .

还有高光和阴影.....

[hek] [stʊd] [ʌn'sɜːtnli] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , ['geɪpɪŋ] .

Heck	**stood**	**uncertainly**	**on**	**the**	**threshold**	**,**	**gaping**	**.**
赫克	站立	不确定性	在	这	临界点	,	张开的	.

赫克茫然地站在门槛上，张着嘴。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] ?

Should	**he**	**enter**	**the**	**room**	**?**
应该	他	进入	这	房间	?

他应该进房间吗?

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [biːt] [ə; eɪ]['heɪsti][ænd; ənd][strə'tiːdʒɪk] [rɪ'triːt] ?

Should	**he**	**beat**	**a**	**hasty**	**and**	**strategic**	**retreat**	**?**
应该	他	打	一个	仓促	和	战略	撤退	?

他是否应该仓促采取战略性撤退?

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] . . . .

Should	**he**	**.**	**.**	**.**	**.**
应该	他	.	.	.	.

他应该.....

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hezɪtənt] [step]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

He	**took**	**a**	**hesitant**	**step**	**into**	**the**	**room**	**.**
他	采取	一个	犹豫不决	步	进入	这	房间	.

他犹豫地走进房间。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] .

His	**foot**	**struck**	**something**	**.**
他的	脚	击	某物	.

他的脚踢到了什么东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

It	**wasn't**	**much**	**of**	**a**	**sound**	**,**	**but**	**it**	**was**	**enough**	**.**
它	不是	很多	的	一个	声音	,	但	它	曾是	足够的	.

那声音并不大，但已经足够了。

['pæti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['sliːpə(r)] .

Patty	**was**	**a**	**light**	**sleeper**	**.**
帕蒂	曾是	一个	光	轨枕	.

帕蒂睡眠很浅。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bliŋk] ['əʊpən] .

Her	**eyes**	**blinked**	**open**	**.**
她	眼睛	眨眼	打开	.

她眨了眨眼，睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hek] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm] .

She	**looked**	**at**	**Heck**	**without**	**seeing**	**him**	**.**
她	看起来	在	赫克	没有	看到	他	.

她看着赫克，却看不见他。

['meɪbi] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['blaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)] .

Maybe	**the**	**moonlight**	**blinded**	**her**	**.**
或许	这	月光	失明	她	.

或许是月光刺得她睁不开眼。

" [get] — [aʊt] !

"	**Get**	**—**	**out**	**!**
"	得到	—	出去	!

“出去!

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .

"	**she**	**yelled**	**.**
"	她	大喊	.

她喊道。

[ə; eɪ][mæn] , [hek] [θɔːt] .
A man , Heck thought .
一个 男人 , 赫克 想法 .

"是个男人，"赫克心想。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ][mæn] .
She sees a man .
她 看到 一个 男人 .

她看到一个男人。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [ɪts] [ˌem 'iː] [jet] .
She doesn't know it's me yet .
她 不 知道 它是 我 然而 .

她还不知道是我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [naʊ] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['kʌvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .
She was sitting up now , clutching the cover to her chin .
她 曾是 坐着 向上 现在 , 紧握 这 覆盖 到 她 下巴 .

她坐了起来，用被子捂着下巴。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ɪm'pɪəriəsli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
She pointed imperiously at the door .
她 尖 专横跋扈 在 这 门 .

她傲慢地指着门。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] ?
" How dare you come in here ?
" 如何 敢 你 来 在 这里 ?

你竟敢闯进来?

[haʊ] [deə(r)] . . . .
How dare . . . .
如何 敢 . . . .

竟敢.....

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
" She stopped .
" 她 停止 .

她停了下来。

[reɪdʒ] [rɪ'pleɪsd] [sə'praɪz] [ænd; ənd][fɪə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Rage replaced surprise and fear on her face .
愤怒 替换 惊喜 和 害怕 在 她 脸 .

她脸上的惊讶和恐惧被愤怒所取代。

['pæti] [wɒz; wəz] ['defɪnətli] [nəʊ] ['klɪŋɪŋ] [vaɪn] [taɪp] [ɒv; əv][gɜːl] .
Patty was definitely no clinging vine type of girl .
帕蒂 曾是 确实 不 依恋 藤 类型 的 女孩 .

帕蒂绝对不是那种喜欢黏着别人的女孩。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , ['dreɪpɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['kʌvə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .
She leaped from the bed , draping the light cover over her body .
她 跳跃 从 这 床 , 垂褶 这 光 覆盖 超过 她 身体 .

她从床上跳下来，用薄被子盖住身体。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hek] , ['faɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She made straight for Heck , fire in her eyes .
她 制成 直的 为了 赫克 , 火 在 她 眼睛 .

她径直朝赫克走去，眼中燃着怒火。

" [nəʊ]['sekənd] - ['stɔːri] [mænz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] !
" No second - storey man's going to get away with coming in here !
" 不 第二 - 层 男人的 去 到 得到 离开 和 未来 在 这里 !

"任何从二楼爬进来的人都逃不掉！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['aɪrɪʃ] [rɒθ] ['raɪzɪŋ] .

"	she	cried	,	her	Irish	wrath	rising	.
"	她	哭	,	她	爱尔兰	愤怒	上升	.

她哭喊着，爱尔兰人的怒火涌上心头。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['hædnt] [siːn] [hɛks] [feɪs] .

Apparently	she	still	hadn't	seen	Heck's	face	.
显然	她	仍然	之前没有	已见	真是见鬼！	脸	.

显然她还没见过赫克的脸。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fliː] , [bʌt; bət] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)]

He	tried	to	flee	,	but	stumbled	over	whatever	he	had	stumbled	over
他	尝试	到	逃跑	,	但	踉跄	超过	任何	他	有	踉跄	超过

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

他试图逃跑，但却再次被之前绊倒的东西绊倒了。

['pæti] [riːtʃt] [hɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] ['raɪtɪd] [hɪm'self] .

Patty	reached	him	just	as	he	righted	himself	.
帕蒂	达到	他	只是	作为	他	右	他自己	.

帕蒂赶到他身边时，他正好站直了身子。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːl] , [tɔːl] [æz; əz] [hek] .

She	was	a	tall	girl	,	tall	as	Heck	.
她	曾是	一个	高的	女孩	,	高的	作为	赫克	.

她个子很高，非常高。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ˌæmə'zəʊnjən] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʌʃ] , [wel] - [bɪlt] ['fɪgə(r)] .

She	was	not	exactly	Amazonian	,	but	had	a	lush	,	well	-	built	figure	.
她	曾是	不是	确切地	亚马逊	,	但	有	一个	郁郁葱葱	,	出色地	-	建造	数字	.

她虽然不是亚马逊女战士那样的身材，但体态丰满匀称。

[hek] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ˌhɜːkju'liːən] .

Heck	,	for	his	part	,	was	not	exactly	Herculean	.
赫克	,	为了	他的	部分	,	曾是	不是	确切地	赫拉克勒斯	.

就他而言，他可算不上力大无穷。

[wɪð] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ['pʌmpɪŋ] [ə'drenəlɪn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

With	anger	and	some	little	vestige	of	fear	pumping	adrenaline	through	her
和	愤怒	和	一些	小的	痕迹	的	害怕	抽水	肾上腺素	通过	她

[blʌd] [ænd; ənd] [wɪð] [helθ] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [hɑːf] [ə; eɪ] [naɪts] [sliːp] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

blood	and	with	health	and	vigor	and	half	a	night's	sleep	behind	her
血	和	和	健康	和	活力	和	一半	一个	夜晚	睡觉	在后面	她

[waɪl] [hek] [wɒz; wəz] [stɪl] [kən'sɪdərəbli] ['pɒtɪd] ,

while	Heck	was	still	considerably	potted	,
尽管	赫克	曾是	仍然	相当	盆栽	,

愤怒和一丝恐惧在她体内奔涌，肾上腺素飙升；而她却精神抖擞、活力充沛，还睡了半晚觉，而赫克仍然醉得不省人事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

she	would	have	been	a	good	match	for	him	.
她	会	有	到过	一个	好的	匹配	为了	他	.

她和他很般配。

[bʌt; bət] [hek] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

But	Heck	was	at	a	disadvantage	.
但	赫克	曾是	在	一个	劣势	.

但赫克处于劣势。

[hek] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪt] .
Heck did not want to fight .
赫克 做过 不是 想 到 斗争 .

赫克不想打仗。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
She caught his shoulders and turned him around to face her .
她 捕捉 他的 肩膀 和 转向 他 大约 到 脸 她 .

她抓住他的肩膀，把他转过来面对着她。

[ʃiː; ʃi] ['bʌtɪd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She butted at him with her head .
她 对接 在 他 和 她 头 .

她用头撞他。

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪn] .
She kicked him in the shin .
她 踢 他 在 这 胫 .

她踢了他的小腿。

[ʃiː; ʃi] [bɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] [ænd; ənd] [hɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
She balled her fists and hit his face .
她 球状 她 拳头 和 打 他的 脸 .

她攥紧拳头，狠狠地打在他的脸上。

[hek] [trɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [fel] [daʊn] .
Heck tripped for a third time , and this time he fell down .
赫克 绊倒了 为了 一个 第三 时间 , 和 这 时间 他 跌倒 向下 .

赫克第三次绊倒了，这次他摔倒了。

[ɪn] [wʌn] ['swiːpɪŋ] ['məʊʃn] , [ðə; ði] ['kʌvə(r)] ['treɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪp] ,
In one sweeping motion , the cover trailing like a cape ,
在 一 扫荡 运动 , 这 覆盖 尾随 喜欢 一个 岬 ,

一气呵成，封面像披风一样飘扬开来。

['pæti] [klɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['dresə(r)] [ænd; ənd] [dʌv] [daʊn] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv]
Patty clawed for the telephone on the dresser and dove down on top of
帕蒂 爪子 为了 这 电话 在 这 梳妆台 和 鸽子 向下 在 顶部 的
[hek] .
Heck .
赫克 .

帕蒂伸手抓起梳妆台上的电话，然后扑到赫克身上。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [fəʊn] [frɒm; frəm] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] [ænd; ənd] [sed] ,
She sat on his middle and lifted the phone from its cradle and said ,
她 卫星 在 他的 中间 和 抬起 这 电话 从 它是 摇篮 和 说 ,

她坐在他肚子上，拿起电话，说道：

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sə'praɪzɪŋli] [kuːl] : " [get] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [pə'liːs] .
her voice surprisingly cool : " Get me the police .
她 嗓音 出奇 凉爽的 : " 得到 我 这 警察 .

她的声音出奇地冷静："叫警察来。"

" ['fræntɪkli] , [hek] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [dɪ'presɪŋ] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] .
" Frantically , Heck clutched at the telephone , depressing the cradle .
" 疯狂地 , 赫克 紧握 在 这 电话 , 沉闷 这 摇篮 .

"赫克慌乱地抓住电话，按下了底座。

['pæti] [reɪzd] [ðə; ði] ['hevi] ['ɪnstrəmənt] ['θretnɪŋli] .
Patty raised the heavy instrument threateningly .
帕蒂 提高 这 重的 乐器 威胁地 .

帕蒂威胁地举起了那件沉重的乐器。

" [weɪt] !
" **Wait** **!**
" 等待 !

“等待!

" [hek] [kraɪd] .
" **Heck** **cried** **.**
" 赫克 哭 .

“赫克哭了。”

" [ɪts] [ˌem ˈiː] — [hek] !
" **It's** **me** **—** **Heck** **!**
" 它是 我 — 赫克 !

“是我——见鬼!”

" ['pætiz] [maʊθ] ['əʊpənd] .
" **Patty's** **mouth** **opened** **.**
" 帕蒂的 嘴 打开 .

帕蒂张开了嘴。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ðəʊ] .
She **didn't** **say** **anything** **,** **though** **.**
她 没有 说 任何事物 , 尽管 .

她什么也没说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hek] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
Then **she** **looked** **at** **Heck** **and** **threw** **her** **arms** **around** **him** **.**
然后 她 看起来 在 赫克 和 扔 她 武器 大约 他 .

然后她看向赫克，一把抱住了他。

" [əʊ] , ['hektə(r)] , ['hektə(r)] , [dɪd][aɪ] [hɜːt] [juː; jʊ] ?
" **Oh** **,** **Hector** **,** **Hector** **,** **did** **I** **hurt** **you** **?**
" 哦 , 赫克托 , 赫克托 , 做过 我 伤害 你 ?

“哦，赫克托，赫克托，我伤到你了吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
" **she** **wanted** **to** **know** **.**
" 她 通缉 到 知道 .

她想知道。

" [juː; jʊ] ['defɪnətli] [dɪd][nɒt] [hɜːt] [ˌem ˈiː] .
" **You** **definitely** **did** **not** **hurt** **me** **.**
" 你 确实 做过 不是 伤害 我 .

你绝对没有伤害我。

[aɪ] [trɪpt] , [ɪz][ɔːl] . "
I **tripped** **,** **is** **all** **.** **"**
我 绊倒了 , 是 全部 . "

我绊倒了，仅此而已。

" [aɪm] ['sɒri] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **I'm** **sorry** **,** **if** **I** **had** **known** **—** **Just** **a** **minute** **!**
" 我是 对不起 , 如果 我 有 已知 — 只是 一个 分钟 !

“对不起，如果我知道的话——稍等一下!”

['hektə(r)] [fɪntʃ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][maɪ] ['bedruːm] ? "
Hector **Finch** **,** **what** **are** **you** **doing** **in** **my** **bedroom** **?** **"**
赫克托 芬奇 , 什么 是 你 正在做 在 我的 卧室 ? "

赫克托·芬奇，你为什么在我卧室里?

" [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] ,
" **I** **can** **explain** **everything** **,**
" 我 能 解释 一切 ,

我可以解释一切，

" [sed] [hek] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪkˈspleɪn] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" said Heck in a voice which said he could not explain anything at all .
" 说 赫克 在 一个 嗓音 哪个 说 他 可以 不是 解释 任何事物 在 全部 .

"赫克说道，语气中带着一丝无法解释的意味。"

" [wel] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [stɑːt] [ɪkˈspleɪnɪŋ] .
" Well , you had better start explaining .
" 出色地 , 你 有 更好的 开始 解释 .

"那你最好开始解释一下。"

" ['pæti] [gɒt][ʌp] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][nɪə(r)] [hek] ,
" Patty got up , leaving the telephone on the floor near Heck ,
" 帕蒂 得到 向上 , 离开 这 电话 在 这 地面 靠近 赫克 ,

帕蒂起身，把电话留在赫克附近的地板上。

[huː] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrɒbɪŋ] [dʒɔː] .
who was busy rubbing his throbbing jaw .
WHO 曾是 忙碌的 擦 他的 悸动 颚 .

他正忙着揉搓疼痛的下巴。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] .
Just then the telephone rang .
只是 然后 这 电话 响铃 .

就在这时，电话铃响了。

[hek] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][rɪ'siːvə(r)] .
Heck picked up the receiver .
赫克 挑选 向上 这 接收者 .

赫克拿起了听筒。

" [jes] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Yes ? " he said .
" 是的 ? " 他 说 .

"是的？"他说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['pɑːti] [huː] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] ?
" Are you the party who asked for the police ?
" 是 你 这 派对 WHO 问 为了 这 警察 ?

"是你们那一方要求报警的吗？"

" [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][di'mɑːnd, -'mænd] .
" the operator demanded .
" 这 操作员 要求 .

操作员要求道。

" [nəʊ] , [aɪm][nɒt] , " [hek] [sed] ['truːθfəli] .
" No , I'm not , " Heck said truthfully .
" 不 , 我是 不是 , " 赫克 说 说实话 .

"不，我不是，"赫克如实说道。

" [wel] , ['sʌmwʌn] [æt; ət] [ðæt] ['nʌmbə(r)][dɪd] .
" Well , someone at that number did .
" 出色地 , 某人 在 那 数字 做过 .

"嗯，那个号码的人确实这么做了。"

[duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [wɒnt][ðə; ði] [pə'liːs] ? "
Do you still want the police ? "
做 你 仍然 想 这 警察 ? "

你还想让警察来吗?

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] — "
" **Then** **why** **did** **you** **—** "
" 然后 为什么 做过 你 — "

"那你为什么——"

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [hek] [blə:t] .
" **It** **was** **the** **children** **,** " **Heck** **blurted** **.**
" 它 曾是 这 孩子们 , " 赫克 脱口而出 .

"是孩子们干的,"赫克脱口而出。

" [aɪm] ['terəbli] ['sɒri] , ['ɒpəreɪtə(r)] .
" **I'm** **terribly** **sorry** **,** **operator** **.**
" 我是 可怕 对不起 , 操作员 .

"非常抱歉，接线员。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [fəʊn] . "
You **know** **how** **children** **will** **play** **with** **the** **phone** **.** **"**
你 知道 如何 孩子们 将要 玩 和 这 电话 . "

你知道孩子们会怎么玩手机。

" [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? " [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] [ɑːskt] .
" **At** **three** **o'clock** **in** **the** **morning** **?** " **the** **operator** **asked** **.**
" 在 三 点钟 在 这 早晨 ? " 这 操作员 问 .

"凌晨三点？"接线员问道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'sɒmniə] , " [hek] [sed] [wɪð] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .
" **They** **have** **insomnia** **,** " **Heck** **said** **with** **inspiration** **,** **and** **hung** **up** **.**
" 他们 有 失眠 , " 赫克 说 和 灵感 , 和 悬挂 向上 .

"他们患有失眠症,"赫克灵机一动说道，然后挂断了电话。

['pæti] [hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['kʌvə(r)]['ɪntuː]['greɪsf(ə)l] , ['təʊgə] - [laɪk][fəʊldz] .
Patty **had** **adjusted** **the** **cover** **into** **graceful** **,** **toga** **-** **like** **folds** **.**
帕蒂 有 调整 这 覆盖 进入 优美 , 长袍 - 喜欢 折叠 .

帕蒂把被子整理成优雅的、类似托加长袍的褶皱。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hɪps] .
She **stood** **with** **her** **hands** **on** **her** **hips** **.**
她 站立 和 她 双手 在 她 臀部 .

她双手叉腰站着。

[hek] [gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [bækt] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Heck **got** **up** **and** **backed** **slowly** **toward** **the** **door** **.**
赫克 得到 向上 和 支持的 缓慢地 朝向 这 门 .

赫克起身，慢慢地向门口退去。

" [wel] ?
" **Well** **?**
" 出色地 ?

"出色地?

" ['pæti] [di'mɑːnd, -'mænd] ['rɒθfəli] .
" **Patty** **demanded** **wrathfully** **.**
" 帕蒂 要求 愤怒地 .

帕蒂愤怒地质问道。

" [jʊr; jər] ['driːmɪŋ] , " [hek] [sed] .
" **You're** **dreaming** **,** " **Heck** **said** **.**
" 你是 做梦 , " 赫克 说 .

"你在做梦,"赫克说。

" [doʊnt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [jʊr; jər] ['driːmɪŋ] ? "
" **Don't** **you** **realize** **you're** **dreaming** **?** **"**
" 不 你 意识到 你是 做梦 ? "

你难道没意识到你是在做梦吗?

" ['dri:mɪŋ] ?
" **Dreaming** ?
" 做梦 ?

"做梦吗？"

[bʌt; bət][ju:; jʊ] — "
But **you** **—** **"**
但 你 — "

但是你——"

" ['dri:mɪŋ] .
" **Dreaming** .
" 做梦 .

"做梦。"

[jes] , ['dri:mɪŋ] .
Yes **,** **dreaming** **.**
是的 , 做梦 .

是的，做梦。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [ˌem 'i:][baɪ] [naʊ] , ['pæti] [lʌv] .
You **ought** **to** **know** **me** **by** **now** **,** **Patty** **love** **.**
你 应该 到 知道 我 经过 现在 , 帕蒂 爱 .

你应该已经很了解我了，帕蒂亲爱的。

[wʊd] [ai] [bɑ:dʒ] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] ['bedru:m] [æt; ət] [θri:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ?
Would **I** **barge** **into** **your** **bedroom** **at** **three** **in** **the** **morning** **?**
会 我 驳船 进入 你的 卧室 在 三 在 这 早晨 ?

我会凌晨三点闯进你的卧室吗?

[wʊd] [ai] ? "
Would **I** **?** **"**
会 我 ? "

我会吗?

" [wel] , [ai]['hædnt] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] , " ['pæti] [əd'mɪtɪd] .
" **Well** **,** **I** **hadn't** **thought** **you** **would** **,** **"** **Patty** **admitted** **.**
" 出色地 , 我 之前没有 想法 你 会 , " 帕蒂 承认 .

"嗯，我没想到你会这么做，"帕蒂承认道。

" [bʌt; bət][ai] ['sɜ:t(ə)nli] [doʊnt] [fi:l] [laɪk][aɪm] ['dri:mɪŋ] .
" **But** **I** **certainly** **don't** **feel** **like** **I'm** **dreaming** **.**
" 但 我 当然 不 感觉 喜欢 我是 做梦 .

但我感觉自己绝对不是在做梦。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] [sə'spɪʃəsli] ,
And **besides** **,** **"** **she** **went** **on** **suspiciously** **,**
和 除了 , " 她 去 在 可疑地 ,

而且，"她狐疑地继续说道，"

" [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ['nevə(r)] [telz] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [ɪz] ['dri:mɪŋ] [ðæt] [ʃi:z] ['dri:mɪŋ] .
" **a** **person** **in** **a** **dream** **never** **tells** **the** **person** **who** **is** **dreaming** **that** **she's** **dreaming** **.**
" 一个 人 在 一个 梦 绝不 讲述 这 人 WHO 是 做梦 那 她是 做梦 .

"梦中的人永远不会告诉做梦的人自己正在做梦。"

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst]['ɪz(ə)nt] [dʌn] . "
It **just** **isn't** **done** **.** **"**
它 只是 不是 完毕 . "

这事儿还没完呢。

" [ɪts] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [dri:m] .
" **It's** **done** **in** **this** **dream** **.**
" 它是 完毕 在 这 梦 .

"梦里已经完成了。"

[hɪə(r)] , [aɪl] [pɪntʃ] [juː; jʊ] . "

Here	,	I'll	pinch	you	.	"
这里	, 患病的		捏	你	.	"

来，我掐你一下。

" [nəʊ] , [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ! "

"	No	,	keep	away	from	me	!	"
"	不	,	保持	离开	从	我	!	"

“不，离我远点！”

" ['pæti] , [aɪm][ɪn] ['kliːvlənd] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪlzmənz] [kən'venʃ(ə)n] .

"	Patty	,	I'm	in	Cleveland	at	the	salesman's	convention	.
"	帕蒂	,	我是	在	克利夫兰	在	这	销售员的	习俗	.

“帕蒂，我在克利夫兰参加销售员大会。”

[aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['kliːvlənd] [tə'naɪt] , [rɪ'membə(r)] ?

I	called	you	long	distance	from	Cleveland	tonight	,	remember	?
我	称为	你	长的	距离	从	克利夫兰	今晚	,	记住	?

我今晚从克利夫兰给你打了长途电话，记得吗?

[səʊ] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][hɪə(r)] ?

So	how	can	I	be	here	?
所以	如何	能	我	是	这里	?

那我怎么会在这里呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][went][tuː; tə] [sliːp] , [səʊ][juː; jʊ]

You	must	have	been	thinking	of	me	when	you	went	to	sleep	,	so	you
你	必须	有	到过	思维	的	我	什么时候	你	去	到	睡觉	,	所以	你

[driːmd] . . . . "

dreamed	.	.	.	.	"
梦见	.	.	.	.	"

你睡觉的时候一定在想我，所以才做了梦.....

" [doʊnt][biː; bi][səʊ]['ræʃ(ə)nəl] .

"	Don't	be	so	rational	.
"	不	是	所以	合理的	.

别那么理性。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

I	want	to	believe	you	.
我	想	到	相信	你	.

我想相信你。

[bʌt; bət] [driːmz] [ɑːrnt] [səʊ]['ræʃ(ə)nəl] , [hek] . "

But	dreams	aren't	so	rational	,	Heck	.	"
但	梦境	不是	所以	合理的	,	赫克	.	"

但梦境并不那么理性，赫克。

" [get] [bæk] ['ɪntuː][bed] , " [hek] [kə'mɑːnd] .

"	Get	back	into	bed	,	"	Heck	commanded	.
"	得到	后退	进入	床	,	"	赫克	命令	.

“回床上躺着，”赫克命令道。

" [jʊl] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['driːmɪŋ] .

"	You'll	see	you	are	dreaming	.
"	你会	看	你	是	做梦	.

你会发现你是在做梦。

[juː; jʊ] — [jʊl] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [ə'gen] [ɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz] . "

You	—	you'll	be	sleeping	soundly	again	in	seconds	.	"
你	—	你会	是	睡眠	稳固地	再次	在	秒	.	"

你——几秒钟后你就能再次安然入睡了。

" [aɪm] [nɒt] ['getɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ai] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] —

"	I'm	not	getting	back	into	anything	until	I	find	out	if	—
"	我是	不是	获得	后退	进入	任何事物	直到	我	寻找	出去	如果	—

“在弄清楚是否……”之前，我不会重新开始任何事情。

" [hek] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Heck	walked	toward	her	.
"	赫克	步行	朝向	她	.

赫克朝她走去。

[hɜː(r); hə(r)] [bəʊld] [ə'tæk] [ɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['praʊlə(r)] [wɒz; wəz] [dʌn] [hɑːf] [ɪn] [sliːp] .

Her	bold	attack	on	what	she	thought	had	been	a	prowler	was	done	half	in	sleep	.
她	大胆的	攻击	在	什么	她	想法	有	到过	一个	潜行者	曾是	完毕	一半	在	睡觉	.

她对她认为是潜入者的家伙发起了大胆的攻击，而当时她几乎是在睡梦中完成的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fʊl] [weɪkfəlnəs] .

She	was	only	now	coming	to	full	wakefullness	.
她	曾是	仅有的	现在	未来	到	满的	清醒	.

她现在才完全清醒过来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] , [ɔː(r)] [ʃɪd] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

He	had	to	prevent	that	,	or	she'd	know	the	truth	.
他	有	到	防止	那	,	或者	棚	知道	这	真相	.

他必须阻止这件事，否则她就会知道真相。

['nætʃ(ə)rəli] ,

Naturally	,
自然	,

自然，

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtli] [tuː] [bɪg] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌtelɪpɔː'teɪʃn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːk] .

he	couldn't	tell	her	about	the	little	man	with	the	slightly	too	big	head	and	the	something	which	he	called	teleportation	and	which	seemed	to	work	.
他	不能	告诉	她	关于	这	小的	男人	和	这	轻微地	也	大的	头	和	这	某物	哪个	他	称为	传送	和	哪个	似乎	到	工作	.

他无法告诉她那个头稍微大一点的小个子男人，以及他称之为瞬间移动且似乎真的有效的能力。

" [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [hek] .

"	Keep	away	from	me	,	Heck	.
"	保持	离开	从	我	,	赫克	.

“离我远点，赫克。”

[aɪm] ['wɔːnɪŋ] [juː; jʊ] .

I'm	warning	you	.
我是	警告	你	.

我警告你。

[wiː; wi] — [wɪr] [nɒt] ['mærid] [jet] .

We	—	we're	not	married	yet	.
我们	—	是	不是	已婚	然而	.

我们——我们还没结婚。

[ɪf] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [driːm] [wiː; wi] [woʊnt] [get] ['mærid] , ['aɪðə(r)] .

If	this	isn't	a	dream	we	won't	get	married	,	either	.
如果	这	不是	一个	梦	我们	惯于	得到	已婚	,	任何一个	.

如果这不是梦，我们也不会结婚。

" [bʌt; bət]['bəʊldli] [hek] [əd'vɑːnst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['bendɪŋ] [ænd; ənd]

"	But	boldly	Heck	advanced	on	her	and	with	a	quick	bending	and
"	但	大胆地	赫克	先进的	在	她	和	和	一个	快的	弯曲	和

[swuːp] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] ['məʊʃn] [sku:p] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd][went] [wɪð]

swooping	and	lifting	motion	scooped	her	up	in	his	arms	and	went	with
俯冲	和	举重	运动	抢先报道	她	向上	在	他的	武器	和	去	和

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bed] .

her	to	the	bed	.
她	到	这	床	.

"但赫克大胆地向她走去，迅速弯腰、俯冲、举起，将她抱起，然后抱着她走向床边。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌðeər'ɒn] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

Before	he	deposited	her	thereon	he	kissed	her	mouth	.
前	他	已存	她	其上	他	亲吻	她	嘴	.

在把她放在上面之前，他吻了吻她的嘴唇。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪʃəs] .

Her	lips	were	delicious	.
她	嘴唇	是	可口的	.

她的嘴唇真美味。

" [uː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Ooo	,	"	she	said	.
"	哦哦	,	"	她	说	.

"哦，"她说。

" [wɒt] [ə; eɪ] [driːm] !

"	What	a	dream	!
"	什么	一个	梦	!

"真是个美梦！"

[wɒt] [ə; eɪ] [driːm] — "

What	a	dream	—	"
什么	一个	梦	—	"

多么美好的梦想啊——

" [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , " [hek] ['ɔːdəd] .

"	Go	to	sleep	,	"	Heck	ordered	.
"	去	到	睡觉	,	"	赫克	订购	.

"去睡觉，"赫克命令道。

" [ðɪs] ['ɒbviəsli] [kænt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] .

"	This	obviously	can't	be	anything	but	a	dream	.
"	这	明显地	不能	是	任何事物	但	一个	梦	.

"这显然只能是一场梦。"

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ?

Can	it	?
能	它	?

可以吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] ['sliːpɪli] .

"	She	looked	up	at	him	sleepily	.
"	她	看起来	向上	在	他	昏昏欲睡地	.

她睡眼惺忪地抬头看着他。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] .

Apparently	it	was	working	.
显然	它	曾是	在职的	.

显然它奏效了。

" [en] - [nəʊ] , ['hektə(r)] .
" N - 不 , 赫克托 .

“不，赫克托。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
" 她 看起来 向上 在 他 .

她抬头看着他。

" ['hektə(r)] ? "
" 赫克托 ? "

“赫克托？”

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , ['bækɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] , " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
" 是的 , " 他 说 , 后盾 朝向 这 门 , " 什么 是 它 ? "

“是的，”他一边后退到门口一边说，“什么事？”

" ['hektə(r)] , [waɪ] [kænt][ju:; jʊ][bi:; bi] — [wel] , [ə'sɜ:tɪv] , [laɪk][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [dri:m] ?
" 赫克托 , 为什么 不能 你 是 — 出色地 , 自信 , 喜欢 这 男人 在 这 梦 ?

“赫克托，你为什么不能像梦中的那个人一样——嗯，自信一点呢？”

[ðə; ði] [dri:m] ['hektə(r)] . "
这 梦 赫克托 . "

梦境中的赫克托。

" [ai][ˌeɪ 'em] .
" 我 是 .

“我是。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪg'zæktli] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em] .
我 是 确切地 如何 我 是 .

我就是这样。

[ju:; jʊ] [dri:m] ['veri] ['ækjərətli] .
你 梦 非常 准确 .

你的梦境非常准确。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
" 它 曾是 一个 错误 .

“那是个错误。”

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd]['waɪdə(r)] .
她 眼睛 打开 更广泛 .

她睁大了眼睛。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [mɔ:(r)] [ə'weɪk] .
她 似乎 更多的 醒 .

她似乎清醒了一些。

" [bʌt; bət] [hek] — "
" 但 赫克 — "

“但是见鬼——”

" [sliːp] , " [hiː; hi] [kəuks] .
" **Sleep** , " **he** **coaxed** .
" 睡觉 , " 他 哄骗 .

“睡吧，”他哄道。

" [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] .
" **It's** **only** **a** **dream** .
" 它是 仅有的 一个 梦 .

“这只是一场梦。”

[sliːp] .
Sleep .
睡觉 .

睡觉。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['despərətli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][help] .
" **She** **wanted** **desperately** **to** **believe** **him** , **and** **that** **was** **a** **big** **help** .
" 她 通缉 绝望地 到 相信 他 , 和 那 曾是 一个 大的 帮助 .

“她非常想相信他，这对她帮助很大。”

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ['flʌtə] , [gruː] ['hevi] , [kləʊzd] .
Her **eyelids** **fluttered** , **grew** **heavy** , **closed** .
她 眼睑 飘动 , 生长 重的 , 关闭 .

她的眼皮颤动着，渐渐沉重，最终闭上了。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] ['regjələli] .
She **breathed** **regularly** .
她 呼吸 经常 .

她呼吸规律。

[hek] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
Heck **went** **to** **the** **door** .
赫克 去 到 这 门 .

赫克走到门口。

[ænd; ənd] [trɪpt] [ə; eɪ] [fɔːθ] [taɪm] .
And **tripped** **a** **fourth** **time** .
和 绊倒了 一个 第四 时间 .

然后他第四次绊倒了。

" ['hektə(r)] !
" **Hector** !
" 赫克托 !

“赫克托！”

" ['pæti] ['ʃaʊtɪd] .
" **Patty** **shouted** .
" 帕蒂 喊叫 .

帕蒂喊道。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][ræn] .
He **closed** **the** **door** **behind** **him** **and** **ran** .
他 关闭 这 门 在后面 他 和 跑 .

他关上身后的门，跑了起来。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] ['paʊndɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bedruːm] [flɔː(r)] , [hɜːd] [ðə; ði] ['dɔːnɒb]
He **heard** **her** **footsteps** **pounding** **across** **the** **bedroom** **floor** , **heard** **the** **doorknob**
他 听到 她 脚步声 猛击 穿过 这 卧室 地面 , 听到 这 门把手
['biːɪŋ] [tɜːnd] .
being **turned** .
存在 转向 .

他听到她的脚步声在卧室地板上砰砰作响，听到门把手转动的声音。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['vænɪʃ] , [hɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [æt; ət][wʌns] .

He	had	to	vanish	,	here	in	her	living	room	,	at	once	.
他	有	到	消失	,	这里	在	她	活的	房间	,	在	一次	.

他必须立刻消失，就在这里，在她家的客厅里。

[ɪf] [hiː; hi] ['vænɪʃd] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌtelɪpɔː'teɪʃn] ['riːəli] [wɜːkt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [ə'weɪ] ['ɪnstəntli] ,

If	he	vanished	,	if	the	teleportation	really	worked	and	took	him	away	instantly	,
如果	他	消失了	,	如果	这	传送	真的	工作	和	采取	他	离开	即刻	,

如果他消失了，如果传送真的奏效，把他瞬间带走了，

[bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [siː] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi]

before	she	could	open	the	door	and	see	him	,	she	would	be	convinced	she
前	她	可以	打开	这	门	和	看	他	,	她	会	是	确信	她

[hæd; həd] [driːmd] ['evriθɪŋ] .

had	dreamed	everything	.
有	梦见	一切	.

在她打开门见到他之前，她会确信这一切都是一场梦。

[hiː; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɒn][ðə; ði] [ˌtelɪpɔː'teɪʃn] , [bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

He	concentrated	his	will	on	the	teleportation	,	but	made	a	mistake	.
他	集中	他的	将要	在	这	传送	,	但	制成	一个	错误	.

他将全部意志力集中于瞬间移动，但却犯了一个错误。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ə; eɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

He	forgot	to	designate	a	destination	.
他	忘了	到	指定	一个	目的地	.

他忘记指定目的地了。

['dɑːknəs] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][splɪt] ['sekənd] .

Darkness	came	for	a	split	second	.
黑暗	来了	为了	一个	分裂	第二	.

黑暗只持续了一瞬间。

[ðen] [spft] [lait] .

Then	soft	light	.
然后	柔软的	光	.

然后是柔和的光线。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] — [bʌt; bət][nɒt] ['pætiz] .

A	living	room	—	but	not	Patty's	.
一个	活的	房间	—	但	不是	帕蒂的	.

客厅——但不是帕蒂的。

[ə; eɪ]['wʊmən] [skriːmd] , ['steərɪŋ][æt; ət][hɪm] .

A	woman	screamed	,	staring	at	him	.
一个	女士	尖叫	,	凝视	在	他	.

一个女人尖叫着，瞪着他。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kɜːst; 'kɜːsɪd][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['kɒkteɪl] [glɑːs][ɪn][æn; ən][ˌɔːtə'mætɪk]

The	man	with	her	cursed	and	threw	a	cocktail	glass	in	an	automatic
这	男人	和	她	被诅咒的	和	扔	一个	鸡尾酒	玻璃	在	一个	自动的

['hɒstaɪl] [rɪ'spɒns] .

hostile	response	.
敌对的	回复	.

与她同行的男子咒骂着，出于本能的敌意，扔出了一个鸡尾酒杯。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɛks] ['temp(ə)l][ænd; ənd] ['ʃætəd] .

It	struck	Heck's	temple	and	shattered	.
它	击	真是见鬼！	寺庙	和	破碎	.

它击中了赫克的太阳穴，然后碎裂了。

[ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz][ðə; ði] [blɒnd] ['seɪlz]['ænəlɪst][fɔː(r); fə(r)]['dʒeɪs(ə)n] ['spuːnə] .

The	woman	was	the	blonde	sales	analyst	for	Jason	Spooner	.
这	女士	曾是	这	金发	销售量	分析师	为了	杰森	斯普纳	.

这位女士是杰森·斯普纳手下的金发销售分析师。

[ʃiː; ʃi] [geip] [æt; ət] [hek] ['əʊpən] - [maʊðd] .

She	gaped	at	Heck	open	-	mouthed	.
她	张开的	在	赫克	打开	-	嘴巴	.

她目瞪口呆地看着赫克，嘴巴张得老大。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] .

The	man	seemed	familiar	.
这	男人	似乎	熟悉的	.

这人看起来很眼熟。

[hek] [hæd; həd][met][hɪm]['riːs(ə)ntli] , [hiː; hi] [njuː] .

Heck	had	met	him	recently	,	he	knew	.
赫克	有	遇见	他	最近	,	他	知道	.

他知道，赫克最近见过他。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

Suddenly	it	came	to	him	.
突然	它	来了	到	他	.

他突然灵光一闪。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['eɪmɒs] ['wɛðərbi] [ɒv; əv] ['wɛðərbi] , [ɪŋk] .

The	man	was	Amos	Weatherby	of	Weatherby	,	Inc	.
这	男人	曾是	阿莫斯	韦瑟比	的	韦瑟比	,	公司	.

该男子是韦瑟比公司的阿莫斯·韦瑟比。

[met] [hɪm] ?

Met	him	?
梅特	他	?

见过他吗?

[id] [nəʊn] ['wɛðərbi] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] !

He'd	known	Weatherby	for	years	!
他会	已知	韦瑟比	为了	年	!

他认识韦瑟比很多年了!

[ænd; ənd] [hek] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] .

And	Heck	had	seen	the	living	room	before	.
和	赫克	有	已见	这	活的	房间	前	.

而且赫克之前就见过这间客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][meɪn] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] - [ruːm] [swiːt] ['eɪmɒs] ['wɛðərbi] [hæd; həd]['teɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [həʊ'tel] .

It	was	the	main	room	of	the	two	-	room	suite	Amos	Weatherby	had	taken	at	the	convention	hotel	.
它	曾是	这	主要的	房间	的	这	二	-	房间	套房	阿莫斯	韦瑟比	有	已采取	在	这	习俗	酒店	.

这是艾莫斯·韦瑟比在会议酒店预订的两室套房的主房间。

" [fɪntʃ] !

"	Finch	!
"	芬奇	!

"芬奇！"

" ['wɛðərbi] [kraɪd] .

"	Weatherby	cried	.
"	韦瑟比	哭	.

韦瑟比哭了。

[hek] [stʊd] [ðeə(r)] , ['steərɪŋ] ['blæŋkli] .
Heck stood there , staring blankly .
赫克 站立 那里 , 凝视 茫然地 .

赫克站在那里，目光呆滞。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)][nəʊ][dɔː(r)] .
He was near no door .
他 曾是 靠近 不 门 .

他附近没有门。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ['vaɪə] [ˌtelɪpɔː'teɪʃn] .
He could not summon his will to vanish via teleportation .
他 可以 不是 召唤 他的 将要 到 消失 通过 传送 .

他无法凭借意志力通过瞬间移动消失。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] [ðæt] .
He would have to learn how to master that .
他 会 有 到 学习 如何 到 掌握 那 .

他必须学会如何掌握这项技能。

" [fɪntʃ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
" Finch , what are you doing here ?
" 芬奇 , 什么 是 你 正在做 这里 ?

芬奇，你在这里做什么?

" [wɒt] [hek] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['ɒbviəs] .
" What Heck was doing there was not at all obvious .
" 什么 赫克 曾是 正在做 那里 曾是 不是 在 全部 明显的 .

“赫克在那里做什么，完全不明显。”

[bʌt; bət] [wɒt] ['eɪmɒs] ['wɛðərbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɒnd] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] .
But what Amos Weatherby and the blonde had been doing was obvious .
但 什么 阿莫斯 韦瑟比 和 这 金发 有 到过 正在做 曾是 明显的 .

但阿莫斯·韦瑟比和那位金发女郎的所作所为显而易见。

['wɛðərbi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['rʌmp(ə)ld] [steɪt] , [heə(r)] , ['kləʊðɪŋ] , ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns]
Weatherby seemed to be in a rumpled state , hair , clothing , general appearance
韦瑟比 似乎 到 是 在 一个 皱巴巴的 状态 , 头发 , 衣服 , 一般的 外貌
.
:
.

韦瑟比看起来衣衫不整，头发、衣服、整体形象都很邋遢。

[ðə; ði] [blɑːndz] [ɒf] - [ðə; ði] - ['ʃəʊldə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['fɜːðə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]
The blonde's off - the - shoulder gown was considerably further off the shoulder
这 金发女郎 离开 - 这 - 肩膀 袍 曾是 相当 更远 离开 这 肩膀
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] .
than it should have been .
比 它 应该 有 到过 .

这位金发女郎的露肩礼服露出的肩膀比应该露出的要多得多。

['kɒkteɪl] ['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] .
Cocktail glasses were scattered about .
鸡尾酒 眼镜 是 疏散 关于 .

鸡尾酒杯散落在各处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɪn][æn; ən] [ɜːn] .
There was a bottle of champagne in an urn .
那里 曾是 一个 瓶子 的 香槟酒 在 一个 瓮 .

瓮里装着一瓶香槟。

[lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [hek] [θɔːt] .

Last	night	she	made	a	play	for	me	,	Heck	thought	.
最后的	夜晚	她	制成	一个	玩	为了	我	,	赫克	想法	.

赫克心想，昨晚她对我动手动脚了。

[tə'naɪt] , [ðə; ði] [bɒs] .

Tonight	,	the	boss	.
今晚	,	这	老板	.

今晚，老板。

[wel] , [ðə; ði][eks] - [bɒs] .

Well	,	the	ex	-	boss	.
出色地	,	这	前任	-	老板	.

嗯，是前老板。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hek] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɔːl][biː; bi]['dʒeɪs(ə)n] ['spuːnərz] [aɪ'dɪə] ,

It	came	to	Heck	that	it	might	all	be	Jason	Spooner's	idea	,
它	来了	到	赫克	那	它	可能	全部	是	杰森	斯普纳的	主意	,

赫克突然想到，这一切可能都是杰森·斯普纳的主意。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [æz; əz] ['eni] .

and	that	seemed	as	good	a	way	out	as	any	.
和	那	似乎	作为	好的	一个	方式	出去	作为	任何	.

这似乎是个不错的出路。

[ɪts] [laɪk] ['selɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It's	like	selling	,	he	thought	.
它是	喜欢	销售	,	他	想法	.

他心想，这就像推销产品一样。

[ai][səʊld] ['pæti] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] , ['dɪd(ə)nt][ai] ?

I	sold	Patty	the	idea	that	she	was	dreaming	,	didn't	I	?
我	卖	帕蒂	这	主意	那	她	曾是	做梦	,	没有	我	?

我让帕蒂相信她是在做梦，对吧?

['selɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn] [pɑːt] [lʌk] ,

Selling	was	one	part	luck	,
销售	曾是	一	部分	运气	,

销售成功有运气的成分，

[wʌn] [pɑːt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wʌn] [pɑːt] ['fɪgjər] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] ['kʌstəmə(r)] [θɔːt]

one	part	determination	and	one	part	figuring	out	what	the	potential	customer	thought
一	部分	决心	和	一	部分	计算	出去	什么	这	潜在的	顾客	想法

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ænd; ənd] [tai] [ðæt] [ɪn] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [sel] .

he	wanted	and	tieing	that	in	with	what	you	had	to	sell	.
他	通缉	和	打结	那	在	和	什么	你	有	到	卖	.

一部分在于下定决心，另一部分在于弄清楚潜在客户想要什么，并将这些与你所销售的产品或服务联系起来。

" ['lɪs(ə)n] , [bɒs] , " [hek] [sed] .

"	Listen	,	boss	,	"	Heck	said	.
"	听	,	老板	,	"	赫克	说	.

“听着，老板，”赫克说道。

" [ðɪs] [deɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] .

"	This	dame	made	a	play	for	me	last	night	.
"	这	贵妇人	制成	一个	玩	为了	我	最后的	夜晚	.

“昨晚这个女人对我动手动脚。”

[naʊ] [ɪts] [juː; jʊ] .

Now	it's	you	.
现在	它是	你	.

现在轮到你了。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ['dʒeɪs(ə)n] ['spuːnə] [ɪz] ['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ? "

I	wonder	how	much	Jason	Spooner	is	paying	her	?	"
我	想知道	如何	很多	杰森	斯普纳	是	付费	她	?	"

我想知道杰森·斯普纳付给她多少钱?

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !

"	That's	a	lie	!
"	那就是	一个	说谎	!

"那是谎言！"

" [ðə; ði] [blɒnd] [kraɪd] .

"	the	blonde	cried	.
"	这	金发	哭	.

金发女郎哭了。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [pɑːs] [æt; ət][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][tuː; tə][traɪ] [ə'gen]

"	He	made	a	drunken	pass	at	me	last	night	and	I	told	him	to	try	again
"	他	制成	一个	醉	经过	在	我	最后的	夜晚	和	我	讲述	他	到	尝试	再次

[ɒn] ['sʌmbədi] [els] .

on	somebody	else	.
在	某人	别的	.

"他昨晚喝醉后对我动手动脚，我告诉他去找别人吧。"

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] . "

This	is	his	revenge	.	"
这	是	他的	复仇	.	"

这是他的复仇。

" [bɒs] , " [sed] [hek] , " [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

"	Boss	,	"	said	Heck	,	"	don't	you	see	?
"	老板	,	"	说	赫克	,	"	不	你	看	?

"老板，"赫克说，"你难道看不出来吗？"

['aɪðə(r)] ['spuːnə] ['wɒnts][tuː; tə][get][sʌm; səm] [treɪd] ['siːkrəts][ɒn][nekst] [jɪrz] ['mɒdlz] [ɔː(r)] [els] [hiː; hi]

Either	Spooner	wants	to	get	some	trade	secrets	on	next	year's	models	or	else	he
任何一个	斯普纳	想要	到	得到	一些	贸易	秘密	在	下一个	年	模型	或者	别的	他

— [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [spɒt] .

—	he	wants	to	put	you	in	a	compromising	spot	.
—	他	想要	到	放	你	在	一个	妥协	点	.

斯普纳要么是想获取明年车型的商业机密，要么就是想让你陷入尴尬的境地。

[waɪ] — [waɪ] ['eni] ['mɪnɪt] , " [hek] ['ɪmprəvaɪzd] , " [ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] [mait] [rʌʃ] [ɪn][hɪə(r)]

Why	—	why	any	minute	,	"	Heck	improvised	,	"	a	photographer	might	rush	in	here
为什么	—	为什么	任何	分钟	,	"	赫克	即兴发挥	,	"	一个	摄影师	可能	匆忙	在	这里

[ænd; ənd] [stɑːt] ['ʃuːtɪŋ] ['pɪktʃəz] .

and	start	shooting	pictures	.
和	开始	射击	图片	.

"为什么——为什么随时都有摄影师会冲进来开始拍照？"赫克即兴说道。

[wɒt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] ['wɛðərbi] , [ɪŋk] !

What	a	way	to	discredit	Weatherby	,	Inc	!
什么	一个	方式	到	诋毁	韦瑟比	,	公司	!

这简直是抹黑韦瑟比公司的绝佳方式!

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [jʊr; jər][ə; eɪ]['fæməli][mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [teɪk] —

After	all	,	you're	a	family	man	,	and	you	can't	take	—
后	全部	,	你是	一个	家庭	男人	,	和	你	不能	拿	—

毕竟，你是个有家室的人，你不能——

" ['iːv(ə)n][æz; əz] [hek] [spəʊk] , [ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	Even	as	Heck	spoke	,	a	photographer	suddenly	came	into	the	room	.
"	甚至	作为	赫克	辐	,	一个	摄影师	突然	来了	进入	这	房间	.

"就在赫克说话的时候，一名摄影师突然走进了房间。"

[θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] ?
Through **the** **walls** **?**
通过 这 墙壁 ?

穿过墙壁?

[wˈʌndəd] [hek] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
wondered **Heck** **in** **dismay** **.**
想知道 赫克 在 沮丧 .

赫克沮丧地问道。

[nəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɪəli] [məˈtɪəriːəˌlaɪzd] , [æz; əz] [hek] [hæd; həd] [dʌn] .
No **,** **he** **had** **merely** **materialized** **,** **as** **Heck** **had** **done** **.**
不 , 他 有 仅仅 实体化 , 作为 赫克 有 完毕 .

不，他只是凭空出现了，就像赫克那样。

[wɪð] [ˈkæm(ə)rə][ænd; ənd] [strəʊb] [ˈjuːnɪt][hiː; hi] [wɔːkt] [ˈpɜːpəsfəli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
With **camera** **and** **strobe** **unit** **he** **walked** **purposefully** **across** **the** **room** **.**
和 相机 和 频闪 单元 他 步行 故意 穿过 这 房间 .

他扛着相机和闪光灯，径直穿过房间。

" [raɪt] [hɪə(r)] , [bɒs] ?
" **Right** **here** **,** **boss** **?**
" 正确的 这里 , 老板 ?

"就在这儿，老板？"

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" **he** **demanded** **.**
" 他 要求 .

他质问道。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)z][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈdresɪŋ] [hek] .
The **others** **did** **not** **know** **this** **,** **but** **he** **was** **addressing** **Heck** **.**
这 其他的 做过 不是 知道 这 , 但 他 曾是 解决 赫克 .

其他人并不知道，他是在和赫克说话。

[əˈpærəntli] [hek] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] [hɪm] , [ˈvaɪə] [ˌtelɪpɔːˈteɪʃn] .
Apparently **Heck** **had** **summoned** **him** **,** **via** **teleportation** **.**
显然 赫克 有 被召唤 他 , 通过 传送 .

显然，赫克通过传送术召唤了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv] [hɛks] [njuː] [ˈkʌmpəni] , [ɔːl][ˈdəʊneɪtɪd][baɪ][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][bɪg]
He **was** **part** **of** **Heck's** **new** **company** **,** **all** **donated** **by** **the** **man** **with** **the** **big**
[hed] ,
head **,**
头 ,

他是赫克新公司的一员，这家公司的所有资产都是那个大头男人捐赠的。

[laɪk][ðə; ði][kɑːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweəhaʊs] .
like **the** **cards** **,** **and** **the** **warehouse** **.**
喜欢 这 牌 , 和 这 仓库 .

就像那些卡片和仓库一样。

[ðə; ði] [blɒnd] [lʊkt] [mɔː(r)] [səˈpraɪzd] [ðæn; ðən] [ˈenibɒdi] .
The **blonde** **looked** **more** **surprised** **than** **anybody** **.**
这 金发 看起来 更多的 惊讶 比 任何人 .

金发女郎看起来比任何人都惊讶。

[ˈeɪmɒs] [ˈwɛðərbi] [hæd; həd] [gɒn] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .
Amos **Weatherby** **had** **gone** **white** **as** **a** **sheet** **.**
阿莫斯 韦瑟比 有 已消失 白色的 作为 一个 床单 .

阿莫斯·韦瑟比脸色惨白。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpənd] [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] ['eni] [wɜːdz] [aʊt] .
His **mouth** **opened** **but** **he** **couldn't** **get** **any** **words** **out** **.**
他的 嘴 打开 但 他 不能 得到 任何 字 出去 .

他张了张嘴，却说不出话来。

" [skræm] !
" Scram !
" 紧急停止 !

“滚开！”

" [hek] ['ʃaʊtɪd] .
" Heck shouted .
" 赫克 喊叫 .

“赫克大喊道。”

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .
" Get out of here .
" 得到 出去 的 这里 .

滚出去。

" [ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] ['vænɪʃd] .
" The photographer vanished .
" 这 摄影师 消失了 .

摄影师失踪了。

" [fɪntʃ] , " ['eɪmɒs] ['wɛðərbi] [sed] , [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] , " [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]
" Finch , " Amos Weatherby said , mopping his brow , " you had better be able
" 芬奇 , " 阿莫斯 韦瑟比 说 , 拖地 他的 眉头 , " 你 有 更好的 是 有能力的
[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] .
to explain this .
到 解释 这 .

“芬奇，”阿莫斯·韦瑟比擦了擦额头的汗说道，“你最好能解释清楚这件事。”

[ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
All of it .
全部 的 它 .

全部。

" [ðə; ði] [blɒnd] , ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] , [siːmd] [ə'mjuːzd] .
" The blonde , after her first surprise at the photographer , seemed amused .
" 这 金发 , 后 她 第一的 惊喜 在 这 摄影师 , 似乎 觉得好笑 .

“金发女郎在第一次被摄影师吓了一跳之后，似乎觉得很有趣。”

" [bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi] ['riːəli] ? " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːnd, -'mænd] .
" But does he really ? " she demanded .
" 但 做 他 真的 ? " 她 要求 .

“但他真的会吗？”她追问道。

" [duː; də] [juː; jʊ] , [hek] ?
" Do you , Heck ?
" 做 你 , 赫克 ?

你真的知道吗，赫克？

" [ðə; ði] [bɒs] - ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] [ɪn] [hɛks] [maɪnd] .
" The boss - image was very strong in Heck's mind .
" 这 老板 - 图像 曾是 非常 强的 在 真是见鬼！ 头脑 .

“在赫克的脑海中，老板的形象非常鲜明。”

[id] [biːn] [æn; ən] [ɪmˈplɔɪiː] [ɒv; əv] [ˈwɛðərbi] , [ɪŋk] . , [ˈevə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [tuː] [jˈiəz] [ɒv; əv]

He'd	been	an	employee	of	Weatherby	,	Inc	.	,	ever	since	his	two	years	of
他会	到过	一个	员工	的	韦瑟比	,	公司	.	,	曾经	自从	他的	二	年	的

['bɪznəs] ['kɒlɪdʒ] .

business	college	.
商业	大学	.

从他上商学院的那两年起，他就一直是韦瑟比公司的员工。

['eɪmɒs] ['wɛðərbi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɒs] .

Amos	Weatherby	was	The	Boss	.
阿莫斯	韦瑟比	曾是	这	老板	.

阿莫斯·韦瑟比就是老大。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][əˈbeɪ][ðə; ði] [bɒs] .

You	had	to	obey	The	Boss	.
你	有	到	服从	这	老板	.

你必须服从老板。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ðə; ði] [blɒnd] [wɒz; wəz] [raɪt] .

But	still	,	in	a	way	,	the	blonde	was	right	.
但	仍然	,	在	一个	方式	,	这	金发	曾是	正确的	.

但从某种意义上说，金发女郎是对的。

['wʌznt] [hek] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪmˈself] ?

Wasn't	Heck	going	into	business	for	himself	?
不是	赫克	去	进入	商业	为了	他自己	?

赫克不是要自己创业吗?

['hædnt][ðə; ði] [əˈrendʒmənts] [ɔːlˈredi] [biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtli]

Hadn't	the	arrangements	already	been	made	by	the	little	man	with	the	slightly
之前没有	这	安排	已经	到过	制成	经过	这	小的	男人	和	这	轻微地

['aʊtsaɪzd] [hed] ?

outsized	head	?
超大	头	?

难道那个个子矮小、脑袋略大的家伙不是已经安排好了一切吗?

[bʌt; bət] [wɒt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [blɒnd] ?

But	what	about	the	blonde	?
但	什么	关于	这	金发	?

那位金发女郎呢?

[θɔːt] [hek] ['sʌd(ə)nli] .

thought	Heck	suddenly	.
想法	赫克	突然	.

赫克突然想到。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [blɒnd] [nəʊ] [ðɪs] ?

How	did	the	blonde	know	this	?
如何	做过	这	金发	知道	这	?

金发女郎是怎么知道这件事的?

" [wel] , [fɪntʃ] ? " ['wɛðərbi] [ɑːskt] .

"	Well	,	Finch	?	"	Weatherby	asked	.
"	出色地	,	芬奇	?	"	韦瑟比	问	.

“芬奇，怎么样？”韦瑟比问道。

[ænd; ənd] [hek] [hɜːd] [hɪmˈself] ['seɪɪŋ] : " [ðɪs] [siːm] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz]['eni][tuː; tə] [tel]

And	Heck	heard	himself	saying	:	"	This	seems	as	good	a	time	as	any	to	tell
和	赫克	听到	他自己	说	:	"	这	似乎	作为	好的	一个	时间	作为	任何	到	告诉

[juː; jʊ] , [bɒs] .

you	,	boss	.
你	,	老板	.

赫克听到自己说：“现在似乎是告诉你的好时机，老板。”

[ai] — [ɜː(r)] — [ˌeɪ 'em] [kwɪtɪŋ] .
I — er — am quitting .
我 一 呃 一 是 辞职 .

我——呃——要辞职了。

" ['wɛðərbi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['beləu] :
" Weatherby looked at him for a moment , then bellowed :
" 韦瑟比 看起来 在 他 为了 一个 片刻 , 然后 咆哮 :

韦瑟比看了他一会儿，然后吼道：

" [dɪd][sʌm; səm]['gɒl'dɑːn] ['seɪlz] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spuːnə] ['kʌmpəni] ['ɒfə(r)][juː; jʊ]
" Did some goldarn sales representatives from The Spooner Company offer you
" 做过 一些 戈尔达恩 销售量 代表 从 这 斯普纳 公司 提供 你
[sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [diːl] ?
some kind of deal ?
一些 种类 的 交易 ?

"斯普纳公司那些该死的销售代表是不是给你提供了什么优惠？"

[aɪl] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [hek] .
I'll match it , Heck .
患病的 匹配 它 , 赫克 .

我会跟进的，赫克。

[plʌs] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bəʊnəs] .
Plus an additional bonus .
加 一个 额外的 奖金 .

此外还有额外奖励。

['eɪmɒs] ['wɛðərbi] [niːdz] ['seɪlzmən] [laɪk] [juː; jʊ] ! "
Amos Weatherby needs salesmen like you ! "
阿莫斯 韦瑟比 需求 推销员 喜欢 你 ! "

阿莫斯·韦瑟比公司需要像你这样的销售员！

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] . "
" Thank you , sir , but I'm going into business for myself . "
" 感谢 你 , 先生 , 但 我是 去 进入 商业 为了 我 . "

"谢谢您，先生，但我打算自己创业。"

" [jɔː'self] ?
" Yourself ?
" 你自己 ?

"你自己?

[wɪð] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)]['kæpɪt(ə)l] ?
With what for capital ?
和 什么 为了 首都 ?

资金来源是什么?

" [ðə; ði] [blɒnd] [smaɪld] .
" The blonde smiled .
" 这 金发 微笑 .

金发女郎笑了。

[tuː; tə] [hek] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [smaɪl] .
To Heck it looked like a knowing smile .
到 赫克 它 看起来 喜欢 一个 会心 微笑 .

在我看来，那像是意味深长的微笑。

[ðə; ði] [blɒnd] [njuː] , [ɔːl] [raɪt] .
The blonde knew , all right .
这 金发 知道 , 全部 正确的 .

金发女郎当然知道。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['evriθɪŋ] .
She understood everything .
她 理解 一切 .

她什么都明白了。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kænt] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , " [hek] [sed] .
" I'm afraid I can't tell you that , " Heck said .
" 我是 害怕的 我 不能 告诉 你 那 , " 赫克 说 .

“恐怕我不能告诉你，”赫克说道。

[ðə; ði] [blɒnd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .
The blonde took his arm .
这 金发 采取 他的 手臂 .

金发女郎挽住了他的胳膊。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ['telɪpɔ:t] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Shall we teleport ? " she said .
" 将 我们 传送 ? " 她 说 .

“我们传送吧？”她问道。

[ðə; ði][lɑ:st] [θɪŋ] [hek] [sɔ:] [wɒz; wəz]['eɪmɒs] - ['swetɪŋ] [feɪs] .
The last thing Heck saw was Amos Weatherby's sweating face .
这 最后的 事物 赫克 锯 曾是 阿莫斯 - 出汗 脸 .

赫克最后看到的是阿莫斯·韦瑟比满是汗水的脸。

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [blɒnd] , [hi:; hi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [naʊ] [fə'mɪliə(r)] ['blæknəs] .
Then , with the blonde , he plunged into the now familiar blackness .
然后 , 和 这 金发 , 他 暴跌 进入 这 现在 熟悉的 黑 .

然后，他和那个金发女郎一起，一头扎进了如今已十分熟悉的黑暗之中。

" [bʌt; bət] [ɪts] [stɪl] [dɑ:k] , " [hek] [sed] [ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ['leɪtə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]
" But it's still dark , " Heck said a few moments later as they continued to
" 但 它是 仍然 黑暗的 , " 赫克 说 一个 很少 时刻 之后 作为 他们 持续 到
['træv(ə)l] .
travel .
旅行 .

“但是天还是黑的，”过了一会儿，他们继续赶路时，赫克说道。

" [ʃʊə(r)] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [blɑ:ndz] [vɔɪs] .
" Sure , " came the unseen blonde's voice .
" 当然 , " 来了 这 看不见 金发女郎 嗓音 .

“当然，”一个看不见的金发女郎的声音传来。

" [wi:; wi][dʒʌst] ['hævnt] [gɒn] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [θru:] .
" We just haven't gone all the way through .
" 我们 只是 还没有 已消失 全部 这 方式 通过 .

“我们还没有完全完成。”

" ['sʌmθɪŋ] [sɒft] ['nɪbld] [æt; ət] [hɛks] [feɪs] .
" Something soft nibbled at Heck's face .
" 某物 柔软的 轻咬 在 真是见鬼！ 脸 .

“有什么柔软的东西轻轻地啃咬着赫克的脸。”

['nɪbld] ?
Nibbled ?
轻咬 ?

被啃过吗？

[ðæt] ['wʌznt] ['nɪb(ə)lɪŋ] !
That wasn't nibbling !
那 不是 轻咬 !

那可不是轻轻啃咬！

[hiː; hi][təʊld][hɪm'self] .

he	told	himself	.
他	讲述	他自己	.

他对自己说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][lɪps][ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['kɪsɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['ʌtə(r)]

It	was	a	pair	of	lips	and	the	lips	were	kissing	him	in	the	utter
它	曾是	一个	一对	的	嘴唇	和	这	嘴唇	是	接吻	他	在	这	说出

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

那是一双嘴唇，在漆黑一片中，那双嘴唇正在亲吻他。

" [ʌm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [blɒnd] [bɪ'twiːn] ['kɪsɪz] , " [ɪf] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [tə'geðə(r)] ,

"	Ummm	,	"	said	the	blonde	between	kisses	,	"	if	we're	going	to	work	together	,
"	嗯.....	,	"	说	这	金发	之间	吻	,	"	如果	是	去	到	工作	一起	,

“嗯.....”金发女郎一边亲吻一边说道，“如果我们打算一起工作，

[wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] , [tuː] . "

we	might	as	well	have	some	fun	,	too	.	"
我们	可能	作为	出色地	有	一些	乐趣	,	也	.	"

我们也不妨找点乐子。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] ['pæti] ?

"	But	what	about	Patty	?
"	但	什么	关于	帕蒂	?

“那帕蒂呢？”

" [hek] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Heck	demanded	.
"	赫克	要求	.

“赫克要求道。”

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)][hiː; hi] [ɪk'splɔːrd] ['tentətɪvli] [ðen] [mɔː(r)] ['fɔːsfəli] [wɪð]

While	waiting	for	an	answer	he	explored	tentatively	then	more	forcefully	with
尽管	等待	为了	一个	回答	他	探索	姑且	然后	更多的	强硬地	和

[hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps][ænd; ənd][hændz] .

his	own	lips	and	hands	.
他的	自己的	嘴唇	和	双手	.

在等待答案的过程中，他先是试探性地用嘴唇和双手探索，然后更加用力地探索。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'juːʒuəl] .

After	all	,	the	circumstances	were	unusual	.
后	全部	,	这	情况	是	异常	.

毕竟，情况特殊。

" ['pæti] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [blɒnd] ['driːmɪli] .

"	Patty	?	"	asked	the	blonde	dreamily	.
"	帕蒂	?	"	问	这	金发	梦幻般地	.

“帕蒂？”金发女郎梦幻般地问道。

" [pɑː] - [ˌtiː'aɪ'aɪ] ?

"	Paa	-	tii	?
"	帕阿	-	tii	?

“帕蒂？”

[əʊ] , [jes] , [ðə; ðɪ][gɜːl] [frend] .

Oh	,	yes	,	the	girl	friend	.
哦	,	是的	,	这	女孩	朋友	.

哦，对了，是女朋友。

[wel] , [dʒʌst][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ,

Well	**,**	**just**	**you**	**bring**	**her**	**along**	**to**	**work**	**for**	**us**	**if**	**you**	**want**	**,**
出色地	,	只是	你	带来	她	沿着	到	工作	为了	我们	如果	你	想	,

如果你愿意的话，就把她带过来为我们工作吧。

[æz; əz][ə; eɪ]['sekrət(ə)ri][ɔː(r)] [klɑːk] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . "

as	**a**	**secretary**	**or**	**clerk**	**or**	**something**	**.**	**"**
作为	一个	秘书	或者	职员	或者	某物	.	"

做秘书、办事员之类的工作。

" [fɔː(r); fə(r)] — [ˌjuː 'es] ?

"	**For**	**—**	**us**	**?**
"	为了	—	我们	?

“为了——我们？”

" [hek] [ɑːskt] .

"	**Heck**	**asked**	**.**
"	赫克	问	.

“赫克问道。”

" [ˌjuː 'es] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	**Us**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	我们	,	的	课程	.

当然是我们。

[aɪm] [pɑːt] [ɒv; əv]['hektə(r)] [fɪntʃ] .

I'm	**part**	**of**	**Hector**	**Finch**	**.**
我是	部分	的	赫克托	芬奇	.

我是赫克托·芬奇的一员。

[wiː; wi] [sel] ['eniθɪŋ] . "

We	**Sell**	**Anything**	**.**	**"**
我们	卖	任何事物	.	"

我们什么都卖。

" [wɒt] [pɑːt] ?

"	**What**	**part**	**?**
"	什么	部分	?

哪一部分？

" [hek] [ɑːskt] [sə'spɪʃəsli] .

"	**Heck**	**asked**	**suspiciously**	**.**
"	赫克	问	可疑地	.

“赫克狐疑地问道。”

" [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] , ['lʌvə(r)] .

"	**Don't**	**say**	**it**	**like**	**that**	**,**	**lover**	**.**
"	不	说	它	喜欢	那	,	情人	.

“别这么说，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [aɪ'dɪə] . "

It	**was**	**Baldid's**	**idea**	**.**	**"**
它	曾是	-	主意	.	"

这是鲍尔迪德的主意。

" [huː] [ðə; ðɪ] ['hɛlz] - ? "

"	**Who**	**the**	**hell's**	**Baldid**	**?**	**"**
"	WHO	这	地狱的	-	?	"

“巴尔迪德到底是谁？”

" ['lɪt(ə)l] [mæn] ?

"	**Little**	**man**	**?**
"	小的	男人	?

“小个子男人？”

[bɪg] [hed] ？ "
Big **head** **？** **"**
大的 头 ？ "

自大狂？

" [gəʊ] [ə'hed] ， " [sed] [hek] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" **Go** **ahead** **，** **"** **said** **Heck** **resignedly** **.**
" 去 前方 ， " 说 赫克 无奈地 .

“去吧，”赫克无奈地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

热情洋溢的推销员(The passionate pitchman)
第2/4页

" [aɪm][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [prəˈkjʊəmənt] ['eɪdʒənt] , [ɪz][ɔːl] . "

"	I'm	to	be	your	procurement	agent	,	is	all	.	"
"	我是	到	是	你的	采购	代理人	,	是	全部	.	"

“我只是你们的采购代理，仅此而已。”

" [prəˈkjʊərə(r)] , " [sed] [hek] , " [ɒv; əv] [wɒt] ? "

"	Procurer	,	"	said	Heck	,	"	of	what	?	"
"	采购员	,	"	说	赫克	,	"	的	什么	?	"

“采购员，”赫克说，“采购什么？”

" [prəˈkjʊəmənt] ['eɪdʒənt] , [aɪ] [sed] .

"	Procurement	agent	,	I	said	.
"	采购	代理人	,	我	说	.

“采购代理，”我说。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [prəˈkjʊəmənt] ['eɪdʒənt] [dʌz] ?

What	do	you	think	a	procurement	agent	does	?
什么	做	你	思考	一个	采购	代理人	做	?

你认为采购代理人是做什么的?

[hiː; hi] [gets] [θɪŋz] .

He	gets	things	.
他	获得	事物	.

他能搞定。

[juː; jʊ] [sel] [ðem; ðəm] , [aɪl] [get][ðem; ðəm] .

You	sell	them	,	I'll	get	them	.
你	卖	他们	,	患病的	得到	他们	.

你卖掉它们，我来买。

[əʊ] . [keɪ] . ? "

O	.	K	.	?	"
哦	.	K	.	?	"

好的？ ”

" [ɪf] ['mɪstə(r)] . - [sed] [səʊ] , [aɪ] [ges] [ɪts] [əʊ] . [keɪ] . "

"	If	Mr	.	Baldid	said	so	,	I	guess	it's	O	.	K	.	"
"	如果	先生	.	-	说	所以	,	我	猜测	它是	哦	.	K	.	"

“如果鲍尔迪德先生这么说，我想应该没问题。”

" ['splendɪd] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒnd] [ɪn]['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] .

"	Splendid	,	"	came	the	voice	of	the	blonde	in	utter	darkness	.
"	灿烂	,	"	来了	这	嗓音	的	这	金发	在	说出	黑暗	.

“太棒了，”黑暗中传来金发女郎的声音。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [kləʊz] .

She	was	very	close	.
她	曾是	非常	关闭	.

她离得很近。

[hek] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfjuːm] .

Heck	could	smell	the	scent	of	her	perfume	.
赫克	可以	闻	这	香味	的	她	香水	.

赫克都能闻到她身上的香水味。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [feɪnt] ['brʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [heə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

He	felt	the	faint	brushing	of	her	blonde	hair	against	his	face	as	she
他	毛毡	这	头晕的	刷牙	的	她	金发	头发	反对	他的	脸	作为	她

[muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

moved	her	head	in	the	darkness	.
已搬	她	头	在	这	黑暗	.

在黑暗中，她转动头部时，他感觉到她金色的头发轻轻拂过他的脸颊。

" [naʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [həʊ'tel] [ruːm] , [ɔː(r)] [sliːp] [hɪə(r)] ?

"	Now	,	do	you	want	to	go	back	and	get	a	hotel	room	,	or	sleep	here	?
"	现在	,	做	你	想	到	去	后退	和	得到	一个	酒店	房间	,	或者	睡觉	这里	?

“现在，你是想回去住酒店，还是想在这里过夜？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hek] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktli] .

"	she	asked	Heck	matter	-	of	-	factly	.
"	她	问	赫克	事情	-	的	-	事实上	.

她语气平淡地问赫克。

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] — "

"	Well	,	to	tell	you	the	truth	—	"
"	出色地	,	到	告诉	你	这	真相	—	"

“嗯，说实话——”

" [waɪ] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'venʃən(ə)l] , [hek] ?

"	Why	bother	to	be	conventional	,	Heck	?
"	为什么	打扰	到	是	传统的	,	赫克	?

“何必墨守成规呢，赫克？”

[bɪ'saɪdz] , [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [kən'venʃnz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊldɪŋ]

Besides	,	those	are	just	the	conventions	of	your	world	which	are	holding
除了	,	那些	是	只是	这	惯例	的	你的	世界	哪个	是	保持

[juː; jʊ] [bæk] .

you	back	.
你	后退	.

此外，那些只是你所在世界的习俗在阻碍你前进。

[naʊ] , [ɒn] [maɪ] [wɜːld] — "

Now	,	on	my	world	—	"
现在	,	在	我的	世界	—	"

现在，在我的世界里——”

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , " [hek] [sed] .

"	You	stay	here	,	"	Heck	said	.
"	你	停留	这里	,	"	赫克	说	.

“你待在这里，”赫克说。

" [weər'evə(r)] [hɪə(r)] [ɪz] .

"	Wherever	here	is	.
"	无论	这里	是	.

“无论这里在哪里。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [bæk] [həʊm] .

I'm	going	back	home	.
我是	去	后退	家	.

我要回家了。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [njuː] ['ɒfɪs] [tə'mɒrəʊ] .

I'll	see	you	at	the	new	office	tomorrow	.
患病的	看	你	在	这	新的	办公室	明天	.

明天新办公室见。

[ɜ:(r)] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ə'dres] ? "
Er — you know the address ? "
呃 — 你 知道 这 地址 ? "

呃——你知道地址吗?

" [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] .
" I ought to .
" 我 应该 到 .

我应该这么做。

[ai] [pɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] - . "
I picked the place out for Baldid . "
我 挑选 这 地方 出去 为了 - . "

我为巴尔迪德选好了地方。

" [wel] , [ˌgʊd'baɪ] , " [hek] [sed] , [ænd; ənd] ['telipɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] [ə'pɑ:tmənt] [ɪn]
" Well , goodbye , " Heck said , and teleported to his bachelor apartment in
" 出色地 , 再见 , " 赫克 说 , 和 传送 到 他的 学士 公寓 在
[ˌmetrə'pɒlɪtən] ['sɪti] ,
Metropolitan City ,
大都会 城市 ,

"好了，再见。"赫克说完，瞬间移动到了他在大都会的单身公寓。

[ə'baʊt] [hɑ:f] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [weə(r)] ['pæti] [lɪvd; 'laɪvd] .
about half a mile from where Patty lived .
关于 一半 一个 英里 从 在哪里 帕蒂 居住地 .

距离帕蒂居住的地方大约半英里。

[kən'venʃnz] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
Conventions , he thought .
惯例 , 他 想法 .

他心想，这是惯例。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] .
It was always something .
它 曾是 总是 某物 .

总是会有各种各样的事情发生。

[hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [mi:n] [ðə; ði] [kən'venʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɒpt] [hɪm] [frɒm; frəm] ['du:ɪŋ] [wɒt] [ðə; ði]
He didn't mean the conventions which had stopped him from doing what the
他 没有 意思是 这 惯例 哪个 有 停止 他 从 正在做 什么 这
['i:gə(r)] [blɒnd] ['wɒntɪd] [tu:; tə][du:; də][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['pæti] .
eager blonde wanted to do because he was engaged to Patty .
渴望的 金发 通缉 到 做 因为 他 曾是 已订婚的 到 帕蒂 .

他指的不是那些阻止他去做那个热情的金发女郎想做的事的习俗，因为他已经和帕蒂订婚了。

[hi:; hi] [ment] ['seɪlz] [kən'venʃnz] .
He meant sales conventions .
他 意思是 销售量 惯例 .

他指的是销售大会。

[ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['seɪlz] [kən'venʃ(ə)n] ,
If all this had happened at anything but a sales convention ,
如果全部 这 有 发生 在 任何事物 但 一个 销售量 习俗 ,

如果这一切不是发生在销售大会上，而是发生在其他任何地方，

[hek] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [tu:] [ɪn'kredjələs] [tu:; tə][gəʊ] [ə'hed] [wɪð] [hɪz; ɪz][plænz][tu:; tə] [stɑ:t] [ðə; ði]
Heck would have been too incredulous to go ahead with his plans to start the
赫克 会 有 到过 也 难以置信 到 去 前方 和 他的 计划 到 开始 这
[nju:] ['bɪznəs] .
new business .
新的 商业 .

赫克对此难以置信，他不会继续执行创办新企业的计划。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['seɪlz] [kən'venʃ(ə)n] ?

But	at	a	sales	convention	?
但	在	一个	销售量	习俗	?

但在销售大会上呢?

['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [æt; ət][ə; eɪ] ['seɪlz] [kən'venʃ(ə)n] . . . .

Anything	and	everything	could	happen	at	a	sales	convention	.	.	.
任何事物	和	一切	可以	发生	在	一个	销售量	习俗	.	.	.

销售大会上什么事都可能发生.....

[hek] ['drɪftɪd] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] ['pæti] [ænd; ənd] - , ['siːkrət] ['lʌvəz] ,

Heck	drifted	off	to	sleep	and	dreamed	that	Patty	and	Baldid	,	secret	lovers	,
赫克	漂移	离开	到	睡觉	和	梦见	那	帕蒂	和	-	,	秘密	恋人	,

[wɜː(r); wə(r)] [kən'spaiɔ] [ə'genst] [hɪm] .

were	conspiring	against	him	.
是	阴谋	反对	他	.

赫克迷迷糊糊地睡着了，梦见帕蒂和鲍尔迪德这对秘密情人正在密谋对付他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][njuː] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] ['prɒmptli] .

He	was	at	the	new	office	building	at	nine	o'clock	promptly	.
他	曾是	在	这	新的	办公室	建筑	在	九	点钟	及时	.

他九点整准时到达了新的办公大楼。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt] ['sliːpi] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] .

He	should	have	felt	sleepy	,	but	did	not	.
他	应该	有	毛毡	困	,	但	做过	不是	.

他本应该感到困倦，但却没有。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['reərɪŋ][tuː; tə][gəʊ] .

He	was	raring	to	go	.
他	曾是	渴望	到	去	.

他跃跃欲试。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz]['sev(ə)n] ['stɔːri] [haɪ] .

The	building	was	seven	storeys	high	.
这	建筑	曾是	七	楼层	高的	.

这栋楼有七层高。

[hek] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['weəhaʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪndʒi] [swiːt] [ɒv; əv]['ɑː.fɪsɪz]

Heck	had	expected	a	dilapidated	warehouse	and	a	dingy	suite	of	offices
赫克	有	预期的	一个	破旧的	仓库	和	一个	昏暗的	套房	的	办公室

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

above	it	.
多于	它	.

赫克原本以为会看到一个破旧的仓库和楼上昏暗的办公套间。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [glɑːs] - [wɔːld] [njuː] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

What	he	saw	was	a	gleaming	glass	-	walled	new	office	building	in	one	of	the
什么	他	锯	曾是	一个	闪闪发光	玻璃	-	有围墙的	新的	办公室	建筑	在	一	的	这

[best] ['sekʃənz] [ɒv; əv] [taʊn] .

best	sections	of	town	.
最好的	部分	的	镇	.

他看到的是一座闪闪发光的玻璃幕墙新办公楼，位于城里最好的地段之一。

[ə; eɪ][saɪn][ɪn] [reɪzd] ['met(ə)l] - [ɒn] - ['met(ə)l][bæŋk] - [staɪl] ['lɛtəz] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [tuː; tə]

A	sign	in	raised	metal	-	on	-	metal	bank	-	style	letters	proclaimed	the	edifice	to
一个	符号	在	提高	金属	-	在	-	金属	银行	-	风格	信件	宣布	这	大厦	到

[biː; bi][ðə; ði] [fɪntʃ] ['bɪldɪŋ] .

be	the	Finch	Building	.
是	这	芬奇	建筑	.

一块用凸起的金属字母制成的银行招牌宣称，这座建筑是芬奇大厦。

[ænd; ənd] [ðæt] , [hek] [təʊld] [hɪm'self] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['aɪðə(r)] ['eɪmɒs]

And	that	,	Heck	told	himself	in	amazement	,	was	more	than	either	Amos
和	那	,	赫克	讲述	他自己	在	惊愕	,	曾是	更多的	比	任何一个	阿莫斯

['wɛðərbi] [ɔ:(r)] ['dʒeɪs(ə)n] ['spu:nə] [hæd; həd] .

Weatherby	or	Jason	Spooner	had	.
韦瑟比	或者	杰森	斯普纳	有	.

赫克惊讶地告诉自己，这比阿莫斯·韦瑟比或杰森·斯普纳拥有的还要多。

[ðə; ði] ['dɔ:mən] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɪpt] [hɪz; ɪz] [hæt] .

The	doorman	smiled	and	tipped	his	hat	.
这	门卫	微笑	和	倾斜	他的	帽子	.

门卫微笑着摘下帽子致意。

[æt; ət] [fɜ:st] [hek] , [hu:] [smaɪld] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [self] - ['kɒnʃəsli] ,

At	first	Heck	,	who	smiled	back	a	little	self	-	consciously	,
在	第一的	赫克	,	WHO	微笑	后退	一个	小的	自己	-	有意识地	,

起初，赫克略带羞涩地回以微笑，

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [mə'ru:n] - ['ju:nɪfɔ:md] ['dɔ:mən] [nju:] [hɪm] .

did	not	know	how	the	maroon	-	uniformed	doorman	knew	him	.
做过	不是	知道	如何	这	栗色	-	制服	门卫	知道	他	.

不知道身穿栗色制服的门卫是如何认识他的。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [bɪg] [fʊl] - ['kʌlə(r)] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ['hæŋɪŋ] [dʒʌst] [tu:; tə] [ðə; ði]

But	then	he	saw	a	big	full	-	color	portrait	of	himself	hanging	just	to	the
但	然后	他	锯	一个	大的	满的	-	颜色	肖像	的	他自己	绞刑	只是	到	这

[left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] ['elə,vetər] .

left	of	the	bank	of	elevators	.
左边	的	这	银行	的	电梯	.

但随后他看到电梯左侧挂着一幅他自己的大幅全彩画像。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [blɒnd] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmweə(r)] , [ɔ:(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd]

Apparently	the	blonde	had	found	it	somewhere	,	or	had	had	it	made
显然	这	金发	有	成立	它	某处	,	或者	有	有	它	制成

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['snæpʃɒt] .

from	a	snapshot	.
从	一个	快照	.

显然，这位金发女郎是从某个地方找到的，或者是根据一张照片定制的。

[ðə; ði] [blɒnd] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

The	blonde	thought	of	everything	.
这	金发	想法	的	一切	.

金发女郎考虑得很周全。

[hek] [gɒt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] .

Heck	got	into	the	elevator	.
赫克	得到	进入	这	电梯	.

赫克进了电梯。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [waɪt] - ['kɒlə(r)] ['wɜ:kəz] [ɔ:l] [ɒv; əv] [hu:m] , [hek] ['ri:əlaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ]

It	was	crowded	with	white	-	collar	workers	all	of	whom	,	Heck	realized	with	a
它	曾是	挤	和	白色的	-	衣领	工人	全部	的	谁	,	赫克	已实现	和	一个

[stɑ:t] , [wɜ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

start	,	worked	for	him	.
开始	,	工作	为了	他	.

里面挤满了白领工人，赫克猛然意识到，他们全都是他的员工。

[ðeid] [biːn] ['tɔːkɪŋ] ['ænɪmeɪtɪdli] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][kɑː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][tɔːk]['set(ə)ld]

They'd	been	talking	animatedly	when	he	entered	the	car	,	but	the	talk	settled
他们会	到过	说	生动地	什么时候	他	进入	这	车	,	但	这	讲话	定居

['kwɪkli] ['ɪntuː] ['nɜːvəs] ['saɪləns] .

quickly	into	nervous	silence	.
迅速地	进入	紧张的	沉默	.

他上车时，他们正热烈地交谈着，但很快谈话就变成了令人紧张的沉默。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɜːrnt] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒs] ?

After	all	,	weren't	they	in	the	presence	of	The	Boss	?
后	全部	,	不是	他们	在	这	在场	的	这	老板	?

毕竟，他们当时不是在老板面前吗?

[wen] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][flɔː(r)][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

When	the	elevator	got	to	the	top	floor	and	when	the	last	of	the	other
什么时候	这	电梯	得到	到	这	顶部	地面	和	什么时候	这	最后的	的	这	其他

['pæsndʒər] [gɒt] [ɒf] ,

passengers	got	off	,
乘客	得到	离开	,

当电梯到达顶层，最后一位乘客下电梯后，

[hek] [stept] [aʊt][ɒn][ə; eɪ] [plʌʃ] [red] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd]

Heck	stepped	out	on	a	plush	red	carpet	and	across	it	through	a	gate	and
赫克	步	出去	在	一个	豪华的	红色的	地毯	和	穿过	它	通过	一个	门	和

[pɑːst][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] ['sekrəˌteri] [tuː; tə][æn; ən] [əʊ'peɪk] - [glɑːs] - [wɔːld] [swiːt] [ɒv; əv]

past	a	row	of	smiling	secretaries	to	an	opaque	-	glass	-	walled	suite	of
过去的	一个	排	的	微笑	秘书	到	一个	不透明	-	玻璃	-	有围墙的	套房	的

['ɑː.fɪsɪz] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði]['ledʒənd] :

offices	marked	with	the	legend	:
办公室	标记	和	这	传奇	:

赫克走上一条豪华的红毯，穿过一道门，经过一排面带微笑的秘书，来到一间四面都是不透明玻璃墙的办公室套间，套间上标有这样的文字：

[ɪg'zekjətɪv] ['ɑː.fɪsɪz] .

Executive	Offices	.
管理人员	办公室	.

行政办公室。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sekrəˌteri] [ænd; ənd] [klɑːks] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ænti]

There	must	have	been	half	a	dozen	secretaries	and	clerks	in	the	large	ante
那里	必须	有	到过	一半	一个	打	秘书	和	职员	在	这	大的	赌注

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

宽敞的前厅里应该有五六个秘书和办事员。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] .

All	were	busy	.
全部	是	忙碌的	.

大家都很忙。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['gɔːdʒəs] .

All	were	gorgeous	.
全部	是	华丽的	.

她们都很漂亮。

[ɪf] [ðə; ði] [blɒnd] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['haɪərɪŋ][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [blɒnd] [hæd; həd] [teɪst] .

If	the	blonde	was	responsible	for	hiring	them	,	the	blonde	had	taste	.
如果	这	金发	曾是	负责任的	为了	招聘	他们	,	这	金发	有	品尝	.

如果雇佣他们的是那位金发女郎，那她品味不错。

[ænd; ənd] ['ɒbviəsli] ['wʌznt] [ðə; ði] ['dʒeləs] [taɪp] .

And	obviously	wasn't	the	jealous	type	.
和	明显地	不是	这	嫉妒的	类型	.

显然他不是那种爱嫉妒的人。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] , [hek] [θɔ:t] , - [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['haɪərɪŋ] .

Or	perhaps	,	Heck	thought	,	Baldid	had	done	the	hiring	.
或者	也许	,	赫克	想法	,	-	有	完毕	这	招聘	.

赫克心想，或许是鲍尔迪德负责招聘的。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ðə; ði][g'ɜ:lz][dʒʌst] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Or	perhaps	the	girls	just	came	with	the	building	.
或者	也许	这	女孩们	只是	来了	和	这	建筑	.

或许这些女孩是和这栋楼一起建起来的。

[wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɜ:θ] [g'ɜ:lz] ? [w'ʌndəd] [hek] , [ɔ:(r)][g'ɜ:lz][frɒm; frəm][ðə; ði] [blɑ:ndz] [wɜ:ld] ?

Were	they	Earth	girls	?	wondered	Heck	,	or	girls	from	the	blonde's	world	?
是	他们	地球	女孩们	?	想知道	赫克	,	或者	女孩们	从	这	金发女郎	世界	?

她们是地球女孩吗？赫克心想，还是来自金发女郎世界的女孩？

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['saɪɪŋ] [wɪð] [kən'tentmənt] .

He	found	himself	sighing	with	contentment	.
他	成立	他自己	叹息	和	满意	.

他情不自禁地叹了口气，感到十分满足。

[ɪf] [ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'lektɪv] ['mɒrəl] [sens] [ðə; ði]['i:kwəl][ɒv; əv][ðə; ði] [blɑ:ndz] . . . .

If	they	all	had	a	collective	moral	sense	the	equal	of	the	blonde's	.	.	.	.
如果	他们	全部	有	一个	集体	道德	感觉	这	平等的	的	这	金发女郎	.	.	.	.

如果她们都拥有和金发女郎一样的集体道德感.....

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] ?

But	what	am	I	thinking	?
但	什么	是	我	思维	?

但我到底在想什么呢?

[ðeəz; ðəz] ['pæti] .

There's	Patty	.
有	帕蒂	.

那是帕蒂。

['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ?

Isn't	there	?
不是	那里	?

难道没有吗?

" . . . ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .

"	.	.	.	waiting	for	you	,	"	a	voice	said	.
"	.	.	.	等待	为了	你	,	"	一个	嗓音	说	.

"……等你，"一个声音说道。

" [ɜ:(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

"	Er	,	what	was	that	?
"	呃	,	什么	曾是	那	?

"呃，那是什么？"

" [hek] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][kləusɪst][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv]

"	Heck	realized	that	the	secretary	closest	to	the	door	leading	to	the	Executive
"	赫克	已实现	那	这	秘书	最接近	到	这	门	领导	到	这	管理人员

['ɑ:.fɪsɪz] [hæd; həd]['spəʊkən][tu:; tə][hɪm] .

Offices	had	spoken	to	him	.
办公室	有	说	到	他	.

"赫克意识到，离行政办公室门口最近的那位秘书跟他说话了。

" [ai] [sed] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [mɪs] [oʊˈkɑːnər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈɒfɪs] .
" I said , sir , there is a Miss O'Conner waiting for you in your office .
" 我 说 , 先生 , 那里 是 一个 错过 奥康纳 等待 为了 你 在 你的 办公室 .

“我说，先生，奥康纳小姐在您的办公室等您。”

" [ˈpæti] , [hek] [θɔːt] .
" Patty , Heck thought .
" 帕蒂 , 赫克 想法 .

“帕蒂，”赫克心想。

[hiː; hi] [gʌlp] .
He gulped .
他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

[haʊ] [hæd; həd] [ˈpæti] [ˈlɜːnɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [ˈbɪznəs] [səʊ] [ˈkwɪkli] ?
How had Patty learned of his new business so quickly ?
如何 有 帕蒂 学习 的 他的 新的 商业 所以 迅速地 ?

帕蒂怎么这么快就得知了他的新生意?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪˈmiːdiətli] .
He was going to tell her , of course , but not immediately .
他 曾是 去 到 告诉 她 , 的 课程 , 但 不是 立即地 .

他当然会告诉她，但不会马上告诉她。

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .
He needed time to think .
他 需要 时间 到 思考 .

他需要时间思考。

[ˌʌnprɪˈpeəd] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][ə; eɪ] [ˈsetʌp] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][laɪk] [ˈpæti] ?
Unprepared , how could you explain a setup like this to a girl like Patty ?
毫无准备 , 如何 可以 你 解释 一个 设置 喜欢 这 到 一个 女孩 喜欢 帕蒂 ?

毫无准备的情况下，你该如何向像帕蒂这样的女孩解释这样的安排呢?

" . . . [hæz; həz] [kɔːld] [twaɪs] , " [ðə; ði][ˈsekrət(ə)ri][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" . . . has called twice , " the secretary was saying .
" . . . 有 称为 两次 , " 这 秘书 曾是 说 .

“.....已经打过两次电话了，”秘书说道。

" [ai] — [ʌ; ɜː] — [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hæz; həz] [kɔːld] [twaɪs] ? "
" I — uh — whom did you say has called twice ? "
" 我 — 呃 — 谁 做过 你 说 有 称为 两次 ? "

“我——呃——你说谁打过两次电话来？”

" [mɪs] - , [sɜː(r)] .
" Miss Laara , sir .
" 错过 - , 先生 .

“拉拉小姐，先生。”

[ðə; ði] [prəˈkjʊəmənt] [ˈeɪdʒənt] . "
The procurement agent . "
这 采购 代理人 . "

采购代理。

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[mɪs] - .
Miss Laara .
错过 - .

拉拉小姐。

[aɪd]['betə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
I'd **better** **see** **her** **.**
ID 更好的 看 她 .

我最好去见见她。

[æt; ət][wʌns] .
At **once** **.**
在 一次 .

立刻。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[jes] , [æt; ət][wʌns] .
Yes **,** **at** **once** **.**
是的 , 在 一次 .

是的，马上就来。

[doʊnt] [tel] [mɪs] [oʊ'kɑːnər] . . . .
Don't **tell** **Miss** **O'Conner** **.** **.** **.** **.**
不 告诉 错过 奥康纳 . . . .

别告诉奥康纳小姐.....

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑː.fɪsɪz] ['əʊpənd] .
" **Just** **then** **the** **door** **to** **the** **Executive** **Offices** **opened** **.**
" 只是 然后 这 门 到 这 管理人员 办公室 打开 .

就在这时，行政办公室的门开了。

[æn; ən]['æŋgri] ['pæti] [stʊd] [ðeə(r)] , [hændz][ɒn][hɪps] .
An **angry** **Patty** **stood** **there** **,** **hands** **on** **hips** **.**
一个 生气的 帕蒂 站立 那里 , 双手 在 臀部 .

愤怒的帕蒂站在那里，双手叉腰。

" [doʊnt] [tel] [mɪs] [oʊ'kɑːnər] [wɒt] ?
" **Don't** **tell** **Miss** **O'Conner** **what** **?**
" 不 告诉 错过 奥康纳 什么 ?

"别告诉奥康纳小姐什么？"

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" **she** **demanded** **.**
" 她 要求 .

她质问道。

" [hek] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌem 'iː] ? "
" **Heck** **,** **are** **you** **trying** **to** **avoid** **me** **?** **"**
" 赫克 , 是 你 尝试 到 避免 我 ? "

"你这是在躲着我吗？"

" [waɪ] , [nəʊ] , ['swiːthɑːt] .
" **Why** **,** **no** **,** **sweetheart** **.**
" 为什么 , 不 , 亲爱的 .

"不，亲爱的。"

[wɒt'evə(r)] —
Whatever **—**
任何 —

任何-

" [ðen] ['pætiz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
" **Then** **Patty's** **face** **changed** **.**
" 然后 帕蒂的 脸 已更改 .

然后，帕蒂的脸色变了。

[ðə; ði]['æŋgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] - [gɜːl] [lʊk] [ɒv; əv]

The	anger	and	the	certainty	were	replaced	by	a	small	-	girl	look	of
这	愤怒	和	这	肯定	是	替换	经过	一个	小的	-	女孩	看	的

[sə'praɪz] [ænd; ənd] [ɔː] .

surprise	and	awe	.
惊喜	和	敬畏	.

愤怒和笃定被小女孩般惊讶和敬畏的神情所取代。

" [hek] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [spft] [vɔɪs] , " [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?

"	Heck	,	"	she	said	in	a	soft	voice	,	"	what	is	all	this	?
"	赫克	,	"	她	说	在	一个	柔软的	嗓音	,	"	什么	是	全部	这	?

“哎呀，”她轻声说道，“这到底是怎么回事？”

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	has	happened	to	you	?
什么	有	发生	到	你	?

你怎么了?

[haʊ] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['setʌp] [ðæt] [kʊd; kəd] ['bæŋkrʌpt] ['eɪmɒs] ['wɛðərbi] ? "

How	—	how	can	you	afford	a	setup	that	could	bankrupt	Amos	Weatherby	?	"
如何	—	如何	能	你	买得起	一个	设置	那	可以	破产	阿莫斯	韦瑟比	?	"

你怎么能负担得起一套足以让阿莫斯·韦瑟比破产的设备呢?

" [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] , " [hek] [sed] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd]

"	I	can	explain	everything	,	"	Heck	said	,	realizing	how	ridiculous	and
"	我	能	解释	一切	,	"	赫克	说	,	意识到	如何	荒谬的	和

[ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [saʊnd] .

incriminating	the	words	sound	.
有罪证	这	字	声音	.

“我可以解释一切，”赫克说道，他意识到自己的话听起来多么荒谬和自证其罪。

" [nəʊ] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən] .

"	No	,	I	mean	it	,	I	can	.
"	不	,	我	意思是	它	,	我	能	.

“不，我是认真的，我可以。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	Of	course	he	could	.
"	的	课程	他	可以	.

他当然可以。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɔː(r)][nɒt][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .

But	whether	she	believed	or	not	was	another	story	.
但	无论	她	相信	或者	不是	曾是	其他	故事	.

但她是否相信，则是另一回事了。

" [naʊ] ?

"	Now	?
"	现在	?

“现在?

" ['pæti] [ɑːskt] .

"	Patty	asked	.
"	帕蒂	问	.

帕蒂问道。

" [nɒt] [naʊ] .

"	Not	now	.
"	不是	现在	.

“现在不要。

[raɪt] [naʊ] [aɪm] ['bɪzi] .
Right now I'm busy .
正确的 现在 我是 忙碌的 .

我现在很忙。

" ['pæti] [hæd; həd][ə; eɪ] [nju:] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
" Patty had a new expression on her face .
" 帕蒂 有 一个 新的 表达 在 她 脸 .

帕蒂脸上露出了新的表情。

[hɜ:t] [lʊk] .
Hurt look .
伤害 看 .

受伤的表情。

" [æt; ət] [li:st] [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm][aɪ'dɪə] , " [ʃi:; ʃi] ['pli:dɪd] .
" At least give me some idea , " she pleaded .
" 在 至少 给 我 一些 主意 , " 她 恳求 .

“至少给我点儿方向吧，”她恳求道。

[hek] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['blæŋkli] .
Heck stared at her blankly .
赫克 凝视 在 她 茫然地 .

赫克茫然地盯着她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .
There was nothing he could say .
那里 曾是 没有什么 他 可以 说 .

他无话可说。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . - .
She would never believe his story about Mr . Baldid .
她 会 绝不 相信 他的 故事 关于 先生 . - .

她绝不会相信他讲述的关于鲍尔迪德先生的故事。

[hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] [wʊd] ?
Who in his right mind would ?
WHO 在 他的 正确的 头脑 会 ?

谁会这么做?

" [ai] — [ai] [seɪvd] [ʌp] !
" I — I saved up !
" 我 — 我 已保存 向上 !

“我——我攒钱了！”

" [hi:; hi] [sed] , [blə:t] [ðə; ði] [wɜ:dz] .
" he said , blurting the words .
" 他 说 , 脱口而出 这 字 .

“他脱口而出。”

" [seɪvd] [ʌp] ?
" Saved up ?
" 已保存 向上 ?

“攒够钱了吗？”

[ɪf] [jʊd] [bi:n] ['seɪvɪŋ] [hɑ:f][jɔ:(r); jə(r)] ['peɪtʃek] [sɪns] [ai][met][ju:; jʊ][ju:; jʊ]['kʊd(ə)nt][hæv; həv][pʊt]
If you'd been saving half your paycheck since I met you you couldn't have put
如果 你会 到过 保存 一半 你的 工资单 自从 我 遇见 你 你 不能 有 放
[ə; eɪ] [daʊn] ['peɪmənt] [ɒn][dʒʌst][ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ru:m] .
a down payment on just the furniture in this one room .
一个 向下 支付 在 只是 这 家具 在 这 一 房间 .

就算你从我认识你那天起就把一半的工资都存起来，你也付不起这间屋子里所有家具的首付。

[hek] !
Heck **!**
赫克 !

见鬼!

[hek] , [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Heck **,** **you're** **lying** **to** **me** **!**
赫克 , 你是 说谎 到 我 !

见鬼，你在骗我!

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **didn't** **deny** **it** **.**
" 他 没有 否定 它 .

他没有否认。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] ['pæti] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][taɪ]
He **stared** **at** **Patty** **and** **shrugged** **his** **shoulders** **and** **adjusted** **his** **tie**
他 凝视 在 帕蒂 和 耸了耸肩 他的 肩膀 和 调整 他的 领带
[ænd; ənd] ['telipɔːt] .
and **teleported** **.**
和 传送 .

他盯着帕蒂看了看，耸了耸肩，整理了一下领带，然后瞬间移动走了。

[ðə; ðiː][lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] ['pætiz] ['veri] ['æŋgri] [feɪs] . . . .
The **last** **thing** **he** **saw** **was** **Patty's** **very** **angry** **face** **.** **.** **.** **.**
这 最后的 事物 他 锯 曾是 帕蒂的 非常 生气的 脸 . . . .

他最后看到的是帕蒂非常生气的脸.....

[hek] [ˌɑːr 'iː] - [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ɪn][ðə; ðiː] [prə'kjʊəmənt] ['ɒfɪs] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ðiː] ['weɪtɪŋ] [ruːm]
Heck **re** **-** **materialized** **in** **the** **Procurement** **Office** **,** **or** **rather** **in** **the** **waiting** **room**
赫克 关于 - 实体化 在 这 采购 办公室 , 或者 相当 在 这 等待 房间
[ɒv; əv][ðə; ðiː] [prə'kjʊəmənt] ['ɒfɪs] .
of **the** **procurement** **office** **.**
的 这 采购 办公室 .

赫克再次出现在采购办公室，或者更确切地说，出现在采购办公室的候客室里。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
He **looked** **around** **.**
他 看起来 大约 .

他环顾四周。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] .
He **shuddered** **.**
他 颤抖 .

他打了个寒颤。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] .
He **wanted** **to** **run** **.**
他 通缉 到 跑步 .

他想逃跑。

[ðə; ðiː]['feɪsɪz] .
The **faces** **.**
这 面孔 .

这些面孔。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ðiː] ['wɒntɪd] ['poʊstərz][ɪn][ðə; ðiː][pəʊst]['ɑː.fɪsɪz][tuː; tə]
You **didn't** **have** **to** **study** **the** **WANTED** **posters** **in** **the** **post** **offices** **to**
你 没有 有 到 学习 这 通缉 海报 在 这 邮政 办公室 到
['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] .
recognize **them** **.**
认出 他们 .

你不需要仔细研究邮局里的通缉令就能认出他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪp] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taɪp] [bɪ'lɒŋd] [ɒn] ['wɒntɪd] ['poʊstərz] .

They	were	all	of	a	type	—	and	the	type	belonged	on	wanted	posters	.
他们	是	全部	的	一个	类型	—	和	这	类型	属于	在	通缉	海报	.

他们都是同一类人——而这种人应该出现在通缉令上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɑːd]['feɪsɪz] , ['bruːt(ə)l]['feɪsɪz] , ['sɪnɪk(ə)l]['feɪsɪz] .

They	were	hard	faces	,	brutal	faces	,	cynical	faces	.
他们	是	难的	面孔	,	野蛮	面孔	,	愤世嫉俗	面孔	.

他们面容冷峻，凶狠残暴，愤世嫉俗。

[ðeɪ] [went] [wɪð] [bɪg] , ['paʊəf(ə)l] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] ['hevɪli] - ['pædɪd] , [laʊd] - [staɪld] ['kləʊðɪŋ] .

They	went	with	big	,	powerful	bodies	and	heavily	-	padded	,	loud	-	styled	clothing	.
他们	去	和	大的	,	强大的	身体	和	重度	-	带衬垫	,	大声	-	风格	衣服	.

他们身材高大魁梧，穿着厚重的、款式花哨的服装。

[ðeɪ] [went] [wɪð] [sə'spɪʃəs] ['dʒækɪt] - ['bʌldʒɪz][ænd; ənd] [ʌn'riːdəbl] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

They	went	with	suspicious	jacket	-	bulges	and	unreadable	expressions	.
他们	去	和	可疑的	夹克	-	凸起	和	无法阅读	表达式	.

他们衣领鼓鼓囊囊，表情难以捉摸，疑点重重地走了出去。

[ðeɪ] [went] [wɪð] ['ɔːgənaɪzd] [kraɪm] .

They	went	with	organized	crime	.
他们	去	和	组织	犯罪	.

他们选择了与有组织犯罪集团合作。

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri] , [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [bruː'net] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] - [kʌt] [dres] , [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .

The	secretary	,	a	very	small	brunette	in	a	low	-	cut	dress	,	did	not	seem	to	mind	.
这	秘书	,	一个	非常	小的	棕发	在	一个	低的	-	切	裙子	,	做过	不是	似乎	到	头脑	.

那位秘书身材娇小，是一位穿着低胸连衣裙的棕发女郎，她似乎并不介意。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [hɛks] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [fɔːm] [pʊʃt] [ɪts] [wei]

she	seemed	a	shade	disappointed	when	Heck's	comparatively	small	form	pushed	its	way
她	似乎	一个	阴影	失望的	什么时候	真是见鬼！	比较	小的	形式	推动	它是	方式

[θruː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][desk] .

through	to	her	desk	.
通过	到	她	桌子	.

当赫克相对较小的身影挤到她的桌子前时，她似乎有些失望。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ?

"	There's	something	?
"	有	某物	?

"有什么东西吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðen] [geɪv] [hek] [ə; eɪ]['kləʊzə(r)]['skruːtəni] .

"	she	said	,	then	gave	Heck	a	closer	scrutiny	.
"	她	说	,	然后	给予	赫克	一个	更近	审查	.

"她说，然后仔细打量了赫克一番。"

" ['mɪstə(r)] . [fɪntʃ] !

"	Mr	.	Finch	!
"	先生	.	芬奇	!

"芬奇先生！"

[aɪm] ['sɒri] , [sɜː(r)] .

I'm	sorry	,	sir	.
我是	对不起	,	先生	.

对不起，先生。

[ai]['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] . "

I	didn't	recognize	you	.	"
我	没有	认出	你	.	"

我没认出你来。

" [ɪz] [mɪs] - [ɪn] ? "

"	Is	Miss	Laara	in	?	"
"	是	错过	-	在	?	"

“拉拉小姐在吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ɒv; əv] [kɔːs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

['ɪntəvjuːɪŋ] , [sɜː(r)] . "

Interviewing	,	sir	.	"
面试	,	先生	.	"

先生，我在面试。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

"	For	what	?
"	为了	什么	?

“为了什么?

" [ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [sə'praɪz] .

"	The	receptionist	stared	at	him	in	surprise	.
"	这	接待员	凝视	在	他	在	惊喜	.

前台接待员惊讶地盯着他。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'kjʊəmənt] [stɑːf] , ['nætʃ(ə)rəli] .

"	For	the	procurement	staff	,	naturally	.
"	为了	这	采购	职员	,	自然	.

“当然，这是针对采购人员而言的。”

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [mɪs] - [jʊr; jər][hɪə(r)] ? "

Shall	I	tell	Miss	Laara	you're	here	?	"
将	我	告诉	错过	-	你是	这里	?	"

我该告诉拉拉小姐你来了吗?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[aɪl] [gəʊ] [raɪt] [ɪn] , [θæŋks] .

I'll	go	right	in	,	thanks	.
患病的	去	正确的	在	,	谢谢	.

我这就进去，谢谢。

" [ænd; ənd] [hek] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	Heck	went	to	the	door	,	and	opened	it	.
"	和	赫克	去	到	这	门	,	和	打开	它	.

于是赫克走到门口，打开了门。

" . . . [ten] [pə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði][praɪs] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][mə'tɪəriəl] [prə'kjʊəd] [baɪ][juː; jʊ] ,

"	. . .	ten	percent	of	the	price	received	for	all	material	procured	by	you	,
"	. . .	十	百分比	的	这	价格	已收到	为了	全部	材料	采购	经过	你	,

".....您采购的所有材料所得价格的百分之十，

" [mɪs] - , [hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [heə(r)][ɪn][æn; ən] ['ʌpˌswiːp] [ænd; ənd] ['hɑːləkwɪn] ['glɑːsɪz] [pɜːtʃt]
" Miss Laara , her blonde hair in an upsweep and harlequin glasses perched
" 错过 - , 她 金发 头发 在 一个 上扫 和 小丑 眼镜 栖息
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [nəʊz] ,
on her pretty nose ,
在 她 漂亮的 鼻子 ,

"拉拉小姐，一头金发高高盘起，一副小丑眼镜架在她漂亮的鼻子上，

[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
was saying .
曾是 说 .

正说着。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
She looked up .
她 看起来 向上 .

她抬起头。

" [əʊ] , [haɪ] .
" Oh , hi .
" 哦 , 你好 .

"哦，你好。"

[haɪ] , [hek] .
Hi , Heck .
你好 , 赫克 .

嗨，赫克。

" [hek] [grʌnt] , [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['empti] [tʃeə(r)] .
" Heck grunted , sat down in the one empty chair .
" 赫克 哼哼 , 卫星 向下 在 这 一 空的 椅子 .

"克克哼了一声，坐到了唯一一张空椅子上。"

[ðə; ði]['sekənd] ['vɪzɪtərz] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [wel] - [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [bʌlk] [ɒv; əv]
The second visitor's chair in the room was well - filled by the enormous bulk of
这 第二 访客 椅子 在 这 房间 曾是 出色地 - 已填 经过 这 巨大的 大部分 的
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['huːdləm] [taɪps] ['biːɪŋ] ['intəvjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'kjʊəmənt] [stɑːf] .
one of the hoodlum types being interviewed for the procurement staff .
一 的 这 流氓 类型 存在 接受采访 为了 这 采购 职员 .

房间里的第二张访客椅上坐着一位体型庞大的流氓，他正在接受采购人员的面试。

" [dʒiː] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] .
" Gee , lady , " he said .
" 吉 , 女士 , " 他 说 .

"哎呀，女士，"他说。

" [aɪ] [də'nəʊ] .
" I dunno .
" 我 不知道 .

我不知道。

[ten] [pə'sent] [eɪnt] [səʊ][hɒt] .
Ten percent ain't so hot .
十 百分比 不是 所以 热的 .

百分之十可不算好。

[ɪf] [wiː; wi][wɒz; wəz][tuː; tə] [sel] [tuː; tə][ə; eɪ] [fens] [wiː; wi][kʊd; kəd]['fɪgə(r)][ɒn] ['meɪbi] ['θɜːti] [pə'sent]
If we was to sell to a fence we could figure on maybe thirty percent
如果 我们 曾是 到 卖 到 一个 栅栏 我们 可以 数字 在 或许 三十 百分比
[ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃəndaɪs] . "
of the value of the merchandise . "
的 这 价值 的 这 商品 . "

如果我们把东西卖给中间商，大概只能拿到货物价值的百分之三十。

" [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] ['wɜ:kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fens] [ɪz] [kætʃ] [æz; əz] [kætʃ] [kæn; kən] .

"	**Sure**	,	**but**	**working**	**with**	**a**	**fence**	**is**	**catch**	**as**	**catch**	**can**	.
"	当然	,	但	在职的	和	一个	栅栏	是	抓住	作为	抓住	能	.

"当然，但是与围栏打交道就像碰运气一样。"

[ai] [ˌgærən'ti:] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['stedi] ['mɑ:kɪt] .

I	**guarantee**	**you**	**a**	**steady**	**market**	**.**
我	保证	你	一个	稳定的	市场	.

我保证市场稳定。

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lsəʊ][bi:; bi] [ˌgærən'ti:d] [ə; eɪ]['kæptʃə(r)] - [pru:f] ['meθəd] [ɒv; əv] [prə'kjʊəmənt] .

Besides	**,**	**you**	**will**	**also**	**be**	**guaranteed**	**a**	**capture**	**-**	**proof**	**method**	**of**	**procurement**	**.**
除了	,	你	将要	还	是	保证	一个	捕获	-	证明	方法	的	采购	.

此外，我们还将保证采用防窃取的采购方式。

[ai] [ɔ:l'redi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

I	**already**	**explained**	**that**	**to**	**you**	**.**	**"**
我	已经	解释	那	到	你	.	"

我已经跟你解释过了。

" [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['nevə(r)][laɪk] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [θʌg] .

"	**Prohibition**	**was**	**never**	**like**	**this**	**,**	**"**	**said**	**the**	**thug**	**.**
"	禁酒令	曾是	绝不	喜欢	这	,	"	说	这	暴徒	.

"禁酒令时期可不是这样的，"恶棍说道。

" [wel] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] , [maɪ][mæn] ?

"	**Well**	**,**	**what**	**do**	**you**	**say**	**,**	**my**	**man**	**?**
"	出色地	,	什么	做	你	说	,	我的	男人	?

"怎么样，兄弟？"

[kʌm] , [kʌm] .

Come	**,**	**come**	**.**
来	,	来	.

来，来。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] .

There	**are**	**others**	**.**
那里	是	其他的	.

还有其他的。

[ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] — "

If	**you**	**don't**	**want**	**—**	**"**
如果	你	不	想	—	"

如果你不想——"

" [nɔ:] , [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] .

"	**Naw**	**,**	**I**	**didn't**	**say**	**that**	**.**
"	不	,	我	没有	说	那	.

"不，我没说过那样的话。"

[ai] [ges] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [di:l] .

I	**guess**	**I'll**	**take**	**the**	**deal**	**.**
我	猜测	患病的	拿	这	交易	.

我想我接受这个条件。

['əʊnli] , ['lemi] [si:] [ðæt] [trɪk] [ə'gen] .

Only	**,**	**lemme**	**see**	**that**	**trick**	**again**	**.**
仅有的	,	让我	看	那	诡计	再次	.

让我再看看那个把戏。

[wɔ:k] [θru:] [ðæt] [wɔ:l] . "

Walk	**through**	**that**	**wall**	**.**	**"**
走	通过	那	墙	.	"

"穿过那堵墙。"

" [ai] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['riːəli] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [wɔːlz] .
" I already told you it wasn't really walking through walls .
" 我 已经 讲述 你 它 不是 真的 步行 通过 墙壁 .

"我已经告诉过你，那并不是真的穿墙而过。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['telɪpɔːrtɪŋ] . "
It is teleporting . "
它 是 瞬间移动 . "

它正在瞬间移动。

" ['telɪpɔːrtɪŋ] , - .
" Teleporting , shmeleporting .
" 瞬间移动 , - .

"传送？哼。"

['gɪmi] [ðə; ði] ['gædʒɪt] . "
Gimme the gadget . "
给我 这 小工具 . "

把那玩意儿给我。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['gædʒɪt] .
" There is no gadget .
" 那里 是 不 小工具 .

没有这个装置。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
You are now working for us .
你 是 现在 在职的 为了 我们 .

你现在是我们的员工。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['telɪpɔːt] .
You can teleport .
你 能 传送 .

你可以瞬间移动。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['speʃəlti] , ['mɪstə(r)] . [mə'nɛti] — ? "
And your specialty , Mr . Manetti — ? "
和 你的 专业 , 先生 . 马内蒂 — ? "

马内蒂先生，您的专长是?

" ['taɪə(r)z] .
" Tires .
" 轮胎 .

轮胎。

['ɔːtəməbiːl] ['taɪə(r)z] .
Automobile tires .
汽车 轮胎 .

汽车轮胎。

" [mə'nɛti] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːl] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['hæpɪli] .
" Manetti walked toward the wall , chuckling happily .
" 马内蒂 步行 朝向 这 墙 , 轻笑 快乐地 .

"马内蒂笑着走向墙壁。"

" [wiːl; wil][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['ʃɪpmənt] [tə'deɪ] . "
" We'll expect a shipment today . "
" 出色地 预计 一个 运输 今天 . "

"我们预计今天会收到货物。"

" [tə'deɪ] ?
" Today ?
" 今天 ?

"今天?

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-"

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['telɪpɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'membə(r)] ?
" You can teleport it , remember ?
" 你 能 传送 它 , 记住 ?

"你可以瞬间移动它，记得吗？"

" [mə'nɛti] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [gɒt] [ˌhɑːf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
" Manetti nodded his head , got halfway to the wall and disappeared .
" 马内蒂 点头 他的 头 , 得到 半 到 这 墙 和 消失 .

马内蒂点了点头，走到墙边，然后消失了。

- [flæʃt] [ə; eɪ][smaɪl] .
Laara flashed a smile .
- 闪光灯 一个 微笑 .

拉拉露出了笑容。

" [haʊm] [aɪ]['duːɪŋ] , [hek] ? "
" How'm I doing , Heck ? "
" 你好 我 正在做 , 赫克 ? "

"我做得怎么样，赫克？"

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[aɪ][dʒʌst][doʊnt] [nəʊ] . "
I just don't know . "
我 只是 不 知道 . "

我真的不知道。

" [wʌts] [ðæt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [miːn] ?
" What's that supposed to mean ?
" 是什么 那 据称 到 意思是 ?

"那是什么意思？"

" - [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [hɜːt] [vɔɪs] .
" Laara asked in a hurt voice .
" - 问 在 一个 伤害 嗓音 .

"拉拉受伤地问道。"

" [baɪ] [nuːn] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [prə'kjʊəmənt] [fɔːs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] — "
" By noon I ought to have the whole procurement force , and you say — "
" 经过 中午 我 应该 到 有 这 所有的 采购 力量 , 和 你 说 — "

"到中午我应该就能召集到全部采购人员，而你却说——"

" [krʊks] .
" Crooks .
" 骗子 .

"骗子。"

['gæŋstəz] . "
Gangsters . "
黑帮分子 . "

黑帮分子。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] , [ə; eɪ] [stɑːf] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [lɔːd] [fɔntlɚɔɪz] ?
" What did you expect , a staff of Little Lord Fauntleroys ?
" 什么 做过 你 预计 , 一个 职员 的 小的 主 方特勒罗伊 ?

你还指望得到一群小公子福尔摩斯的仆人吗?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['bɜːgl] — "
After all , if they have to burgle — "
后 全部 , 如果 他们 有 到 入室盗窃 — "

毕竟，如果他们非得去行窃——"

" ['bɜːgl] ! "
" Burgle ! "
" 入室盗窃 ! "

"入室盗窃！"

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[wiː; wi][doʊnt][hæv; həv]['eni] ['wɜːkɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] .
We don't have any working capital .
我们 不 有 任何 在职的 首都 .

我们没有任何流动资金。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][get] ['eni] ['mɜːtʃəndaɪs] [tuː; tə] [sel] ?
How do you expect to get any merchandise to sell ?
如何 做 你 预计 到 得到 任何 商品 到 卖 ?

你打算如何才能卖出商品?

[wiː; wi] ['bɜːgl] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['seɪfli] — ['vaɪə] [ˌtelɪpɔː'teɪʃn] . "
We burgle it — but safely — via teleportation . "
我们 入室盗窃 它 — 但 安全 — 通过 传送 . "

我们通过瞬间移动安全地潜入了它。

" [ðæts] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] , " [hek] [sed] .
" That's against the law , " Heck said .
" 那就是 反对 这 法律 , " 赫克 说 .

"那是违法的，"赫克说。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['blæŋkli] .
Laara looked at him blankly .
- 看起来 在 他 茫然地 .

拉拉茫然地看着他。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [keə(r)] ? "
Do you really care ? "
做 你 真的 关心 ? "

你真的在乎吗?

" [ai] ['riːəli] , ['defɪnətli] , ['truːli][keə(r)] !
" I really , definitely , truly care !
" 我 真的 , 确实 , 真的 关心 !

"我真的、绝对、非常在乎！"

[kɔːl] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [prə'kjʊəmənt] [fɔːs] , - .
Call off your procurement force , Laara .
称呼 离开 你的 采购 力量 , - .

拉拉，取消你的采购行动。

[ðæts] [æn; ən]['ɔːdə(r)] .
That's an order .
那就是 一个 命令 .

这是命令。

[gəʊ][aʊt][ænd; ənd][get][ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['mʌni] . "
Go **out** **and** **get** **us** **some** **money** **.** **"**
去 出去 和 得到 我们 一些 钱 . "

出去给我们弄点钱。

" [weə(r)] ? "
" **Where** **?** **"**
" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" [waɪ] , [frɒm; frəm] - , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" **Why** **,** **from** **Baldid** **,** **of** **course** **.** **"**
" 为什么 , 从 - , 的 课程 . "

“当然是来自鲍尔迪德的作品。”

" [bʌt; bət] - ['dʌznt] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] . "
" **But** **Baldid** **doesn't** **have** **any** **money** **.** **"**
" 但 - 不 有 任何 钱 . "

“但是鲍尔迪德没钱。”

" [nəʊ] ? [nəʊ] ['mʌni] ?
" **No** **?** **No** **money** **?**
" 不 ? 不 钱 ?

“没有？没钱吗？”

" [hek] [sed] [ɪn] [ə'lɑːm] .
" **Heck** **said** **in** **alarm** **.**
" 赫克 说 在 警报 .

“赫克惊恐地说。”

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][get][sʌm; səm] .
" **But** **I** **can** **get** **some** **.**
" 但 我 能 得到 一些 .

但我可以弄到一些。

[aɪ][kæn; kən][rɒb][ə; eɪ][bæŋk]['vaɪə] [ˌtelɪpɔː'teɪʃn] .
I **can** **rob** **a** **bank** **via** **teleportation** **.**
我 能 抢 一个 银行 通过 传送 .

我可以通过瞬间移动抢劫银行。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ][naʊ] ? "
Shall **I** **go** **now** **?** **"**
将 我 去 现在 ? "

我现在可以走了吗?

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

" [hek] [kraɪd] .
" **Heck** **cried** **.**
" 赫克 哭 .

“赫克哭了。”

" [doʊnt][duː; də] [ðæt] .
" **Don't** **do** **that** **.**
" 不 做 那 .

别那样做。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [laɪk] [ðæt] .
I **didn't** **mean** **like** **that** **.**
我 没有 意思是 喜欢 那 .

我不是那个意思。

[dɪs'mɪs] [ðə; ði] [stɑ:f] .
Dismiss the staff .
解雇 这 职员 .

解散所有员工。

[fə'get] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
Forget the whole thing .
忘记 这 所有的 事物 .

把一切都忘了吧。

[aɪl] [get] [ə; eɪ] [dʒɒb] .
I'll get a job .
患病的 得到 一个 工作 .

我会找到工作的。

['meɪbi] ['dʒeɪs(ə)n] ['spu:nə] [wɪl] ['haɪə(r)] [ˌem 'i:] .
Maybe Jason Spooner will hire me .
或许 杰森 斯普纳 将要 聘请 我 .

也许杰森·斯普纳会雇用我。

[bʌt; bət] [ai] [woʊnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [tu:; tə] ['eni] ['həʊlseɪl] ['bə:gləri] . "
But I won't be a party to any wholesale burglaries . "
但 我 惯于 是 一个 派对 到 任何 批发的 入室盗窃 . "

但我不会参与任何大规模盗窃活动。

" ['veri] [wel] , " [ðə; ði] [blɒnd] - [sed] .
" Very well , " the blonde Laara said .
" 非常 出色地 , " 这 金发 - 说 .

"很好,"金发女郎拉拉说道。

" [ɪf] [ðæts] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] .
" If that's what you want .
" 如果 那就是 什么 你 想 .

"如果你想要那样的话。"

[bʌt; bət] [fɜ:st] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stɑ:f] [ɒv; əv] ['əʊvə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɪn]
But first I'd like to point out we have a staff of over five hundred in
但 第一的 ID 喜欢 到 观点 出去 我们 有 一个 职员 的 超过 五 百 在
[ðɪs] ['bɪldɪŋ] .
this building .
这 建筑 .

但首先我想指出，我们这栋楼里有五百多名员工。

[ðev] [ɔ:l] [bi:n] [hɪə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔ:(r)] [səʊ] .
They've all been here an hour or so .
他们有 全部 到过 这里 一个 小时 或者 所以 .

他们在这里已经待了一个小时左右了。

[ðel] [ɔ:l] [dɪ'mɑ:nd] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [deɪz] [peɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [let] [ðem; ðəm] [gəʊ] .
They'll all demand at least a day's pay , if you let them go .
他们会 全部 要求 在 至少 一个 天 支付 , 如果 你 让 他们 去 .

如果你放他们走，他们至少都会要求一天的工资。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [dɪ'mɑ:nd] [tu:] [wi:ks] [peɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:ts] [mait] [dɪ'saɪd]
Some of them will demand two weeks pay and the courts might decide
一些 的 他们 将要 要求 二 周 支付 和 这 法院 可能 决定
['ðer] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .
they're entitled to it .
它们是 标题 到 它 .

他们中的一些人会要求两周的工资，法院可能会裁定他们有权获得这笔钱。

[duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] — [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] — [weə(r)] [ðæt] [wʊd] [pʊt][juː; jʊ] ?

Do	you	imagine	—	can	you	imagine	—	where	that	would	put	you	?
做	你	想象	—	能	你	想象	—	在哪里	那	会	放	你	?

你能想象——或者说，你能想象——那会把你带到什么境地吗?

[ɪn] [det] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , ['hektə(r)] [fɪntʃ] , [ən'les] [juː; jʊ][gəʊ] [θruː] [wɪð] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ə'rendʒmənts] . "

In	debt	for	life	,	Hector	Finch	,	unless	you	go	through	with	our	business	arrangements	.	"
在	债务	为了	生活	,	赫克托	芬奇	,	除非	你	去	通过	和	我们的	商业	安排	.	"

"赫克托·芬奇，除非你履行我们的商业协议，否则你将一辈子背负债务。"

" [krʊks] [ænd; ənd][ɔːl] ?

"	Crooks	and	all	?
"	骗子	和	全部	?

"骗子们也包括在内？"

" [hek] [sed] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

"	Heck	said	in	despair	.
"	赫克	说	在	绝望	.

"赫克绝望地说。"

" [aɪm] ['hændlɪŋ] [ðɪs] .

"	I'm	handling	this	.
"	我是	处理	这	.

"我正在处理这件事。"

[krʊks] [ænd; ənd][ɔːl] , [ɪz] [ðæt] [klɪə(r)] ?

Crooks	and	all	,	is	that	clear	?
骗子	和	全部	,	是	那	清除	?

骗子什么的都包括在内，明白了吗?

" [ðə; ði] [blɒnd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [dɪ'faɪəntli] .

"	The	blonde	stared	at	him	defiantly	.
"	这	金发	凝视	在	他	公然挑衅	.

金发女郎挑衅地瞪着他。

[dɪ'faɪəntli] ?

Defiantly	?
公然挑衅	?

公然挑衅?

[hiː; hi] [w'ʌndəd] .

he	wondered	.
他	想知道	.

他心想。

[bʌt; bət] [dɪ'faɪəntli] [ment] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪ'faɪ][hɪm] .

But	defiantly	meant	she	was	trying	to	defy	him	.
但	公然挑衅	意思是	她	曾是	尝试	到	违抗	他	.

但"桀骜不驯"意味着她是在试图违抗他。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [weɪ] [æt; ət][ɔːl] .

It	wasn't	that	way	at	all	.
它	不是	那	方式	在	全部	.

事实根本不是那样。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [dɪ'faɪɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒn] [hɛks]

If	there	was	any	defying	that	had	to	be	done	,	it	would	be	on	Heck's
如果	那里	曾是	任何	反抗	那	有	到	是	完毕	,	它	会	是	在	真是见鬼!

[pɑːt] .

part	.
部分	.

如果一定要有人违抗命令，那也只能是赫克一个人做的。

[ðə; ði] [blɒnd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['draɪvərz] [siːt] .

The	blonde	was	in	the	driver's	seat	.
这	金发	曾是	在	这	司机	座位	.

金发女郎坐在驾驶座上。

[hek] [w'ʌndəd] : [huː] ['riːəli] [rʌnz]['hektə(r)] [fɪntʃ] .

Heck	wondered	:	who	really	runs	Hector	Finch	.
赫克	想知道	:	WHO	真的	跑步	赫克托	芬奇	.

赫克心想：究竟是谁在幕后操控着赫克托·芬奇?

[wiː; wi] [sel] ['eniθɪŋ] ?

We	Sell	Anything	?
我们	卖	任何事物	?

我们什么都卖吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['wʌznt] [hek] .

It	certainly	wasn't	Heck	.
它	当然	不是	赫克	.

当然不是地狱。

['gæŋstəz] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Gangsters	,	he	thought	.
黑帮分子	,	他	想法	.

他心想，肯定是流氓团伙。

['krɪmɪnlz] .

Criminals	.
罪犯	.

罪犯。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['rɔbəri] [ə; eɪ] [deɪ] ?

And	how	many	robberies	a	day	?
和	如何	许多	抢劫	一个	天	?

每天发生多少起抢劫案?

[hiː; hi] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] ['telipɔːt] .

He	shuddered	,	and	teleported	.
他	颤抖	,	和	传送	.

他打了个寒颤，然后瞬间移动了过去。

[hiː; hi] [bliŋk] .

He	blinked	.
他	眨眼	.

他眨了眨眼。

[hiː; hi] [stɛərd] .

He	stared	.
他	凝视	.

他愣住了。

[hiː; hi] [geip] .

He	gaped	.
他	张开的	.

他目瞪口呆。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [mə'tɪəriəlaɪz] [ɪn][ə; eɪ]['lɒkə(r)] [ruːm] .

He	had	begun	to	materialize	in	a	locker	room	.
他	有	开始	到	实现	在	一个	储物柜	房间	.

他开始在更衣室里现身。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] [kɔːs] [biːn] [ɪn]['lɒkə(r)][rʊmz; ruːmz][bɪ'fɔː(r)] .

He	had	of	course	been	in	locker	rooms	before	.
他	有	的	课程	到过	在	储物柜	房间	前	.

他当然以前也进过更衣室。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn] ['leɪdɪz] - ['lɒkə(r)][rʊmz; ruːmz] .

But	never	in	ladies	'	locker	rooms	.
但	绝不	在	女士们	-	储物柜	房间	.

但绝不能在女更衣室里发生这种事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['defɪnətli] [ə; eɪ] ['leɪdɪz] - ['lɒkə(r)] [ruːm] .

And	this	was	very	definitely	a	ladies	'	locker	room	.
和	这	曾是	非常	确实	一个	女士们	-	储物柜	房间	.

这绝对是一个女更衣室。

[hek] [hɜːd] [ðə; ði] [hɪs] [ænd; ənd][rɔː(r)][ɒv; əv] ['ʃaʊərz] , [hɜːd] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] ['meni] [g'ɜːlz] .

Heck	heard	the	hiss	and	roar	of	showers	,	heard	the	talk	of	many	girls	.
赫克	听到	这	嘶	和	吼	的	淋浴	,	听到	这	讲话	的	许多	女孩们	.

他听到了淋浴的嘶嘶声和轰鸣声，听到了许多女孩的谈话声。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [aɪlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɔkəz] .

He	saw	them	,	too	,	in	the	aisles	between	the	lockers	.
他	锯	他们	,	也	,	在	这	过道	之间	这	储物柜	.

他也看到了他们，就在储物柜之间的过道里。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn] ['mʌfti] .

Some	were	dressed	in	mufti	.
一些	是	穿着	在	常服	.

有些人穿着便服。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ˌeɪtʃ'ɛf] [stɪtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [left] [brest] .

Some	were	dressed	in	a	kind	of	uniform	with	the	letters	HF	stitched	across	the	left	breast	.
一些	是	穿着	在	一个	种类	的	制服	和	这	信件	高频	缝合	穿过	这	左边	胸部	.

有些人穿着某种制服，左胸前缝着字母 HF。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn] ['frækʃnz] [ɒv; əv] [iːtʃ] , [ɔː(r)]['aɪðə(r)] .

Some	were	dressed	in	fractions	of	each	,	or	either	.
一些	是	穿着	在	分数	的	每个	,	或者	任何一个	.

有些人穿着部分或全部的服饰，或者只穿其中一种。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ʌndiz] .

Some	were	in	undies	.
一些	是	在	内衣	.

有些人只穿着内衣。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['taʊəlz] .

Some	were	in	towels	.
一些	是	在	毛巾	.

有些人只裹着浴巾。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [drest] [æt; ət][ɔːl] .

Some	were	not	dressed	at	all	.
一些	是	不是	穿着	在	全部	.

有些人甚至一丝不挂。

[ænd; ənd] ['evri] [gɜːl][ɪn][ðə; ðɪ]['lɒkə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

And	every	girl	in	the	locker	room	was	a	beauty	,
和	每一个	女孩	在	这	储物柜	房间	曾是	一个	美丽	,

更衣室里的每个女孩都是美女。

[sliːk] [ænd; ənd] [wel] - [fɔːmd] [ænd; ənd] ['lʌvli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɪk'sept] [ðæt] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv]

sleek	and	well	-	formed	and	lovely	to	look	at	except	that	with	all	of
光滑	和	出色地	-	形成	和	迷人的	到	看	在	除了	那	和	全部	的

[ðem; ðəm][ðeə(r)] , [hek] [θɔːt] ,

them	there	,	Heck	thought	,
他们	那里	,	赫克	想法	,

外形流畅优美，赏心悦目，只是它们都在那里，赫克心想，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn]['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [θɜːst] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][sə'hɑːrə]

it	was	something	like	a	man	dying	of	thirst	in	the	middle	of	the	Sahara
它	曾是	某物	喜欢	一个	男人	垂死	的	口渴	在	这	中间	的	这	撒哈拉沙漠

['biːɪŋ] [θrʌst] ['sʌd(ə)nli] [hed] [fɜːst]['ɪntuː][ə; eɪ] [væt] [ɒv; əv][bɪə(r)] .

being	thrust	suddenly	head	first	into	a	vat	of	beer	.
存在	推力	突然	头	第一的	进入	一个	增值税	的	啤酒	.

这就像一个在撒哈拉沙漠中央渴死的人突然被一头扎进啤酒桶里一样。

[id] [wɒnt][tuː; tə][drɪŋk][ə; eɪ][lɒt][bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [drɪŋk] [ðæt] [fɑːst][ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]

He'd	want	to	drink	a	lot	but	he	couldn't	drink	that	fast	and	if	he	didn't
他会	想	到	喝	一个	很多	但	他	不能	喝	那	快速地	和	如果	他	没有

[wɒtʃ] [aʊt][hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n][gəʊ] — [ɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz] — [frɒm; frəm]['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [θɜːst] [tuː; tə]

watch	out	he	might	even	go	—	in	seconds	—	from	dying	of	thirst	to
手表	出去	他	可能	甚至	去	—	在	秒	—	从	垂死	的	口渴	到

['draʊnɪŋ] .

drowning	.
溺水	.

他很想喝很多水，但他喝不了那么快，如果不小心，他甚至可能在几秒钟内从渴死变成溺死。

[hek] [flʌʃt] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['telɪpɔːt] .

Heck	flushed	,	and	decided	to	teleport	.
赫克	酡	,	和	决定	到	传送	.

赫克冲了个澡，决定瞬间移动。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] , [haʊ'evə(r)] ,

Before	he	could	,	however	,
前	他	可以	,	然而	,

然而，在他能够做到之前，

[ə; eɪ]['wʊmən] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['taʊəl] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][wet] [skɪn] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

a	woman	wearing	a	towel	and	a	lot	of	wet	skin	grabbed	his	arm	.
一个	女士	穿着	一个	毛巾	和	一个	很多	的	湿的	皮肤	抓住	他的	手臂	.

一个裹着浴巾、皮肤湿漉漉的女人抓住了他的胳膊。

" [stɪk] [ə'raʊnd] , ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Stick	around	,	honey	,	"	she	said	.
"	戳	大约	,	蜂蜜	,	"	她	说	.

“亲爱的，留下来吧，”她说。

" [jʊr; jər][ðə; ðɪ] [bɒs] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "

"	You're	the	boss	,	aren't	you	?	"
"	你是	这	老板	,	不是	你	?	"

“你是老板，对吧？”

" [ðæts] [raɪt] , [mɪs] .

"	That's	right	,	Miss	.
"	那就是	正确的	,	错过	.

“没错，小姐。”

[ai] — "
I — "
我 — "

我-"

" [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [njuː] ['juːnɪfɔːm] ? "
" You like the new uniform ? "
" 你 喜欢 这 新的 制服 ? "

你喜欢这套新制服吗?

" [wel] , [ai] — "
" Well , I — "
" 出色地 , 我 — "

"嗯，我——"

" [ˌdʒɔː'dʒet] ! " [kɔːld] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" Georgette ! " called the woman ,
" 乔治特 ! " 称为 这 女士 ,

"乔治特！"女人喊道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sevrəl] [j'iəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hek]
who seemed to be several years older than the others and reminded Heck
WHO 似乎 到 是 一些 年 老 比 这 其他的 和 提醒 赫克
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['mædəm] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] .
of his impression of what a madam ought to be like .
的 他的 印象 的 什么 一个 女士 应该 到 是 喜欢 .

她看起来比其他人年长好几岁，让赫克想起了他印象中老鸨应该是什么样子。

[ə; eɪ] ['strɔːbəri] [blɒnd] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪtʃ'ɛf] ['juːnɪfɔːm] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ˌpiru'et]
A strawberry blonde came over in the HF uniform and slowly pirouetted
一个 草莓 金发 来了 超过 在 这 高频 制服 和 缓慢地 旋转
[fɔː(r); fə(r)] [hek] .
for Heck .
为了 赫克 .

一位金发碧眼的女子穿着 HF 制服走了过来，缓缓地为 Heck 旋转。

[ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] [wɒz; wəz] [mə'ruːn] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ,
The uniform was maroon and silver ,
这 制服 曾是 栗色 和 银 ,

制服颜色为栗色和银色。

[wɪð] [ə; eɪ] [taɪt] ['klɪŋɪŋ] ['bɒdɪs] [ænd; ənd] ['teɪpəd] [slæks] [ðæt] [fɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['bʌtəks] [ænd; ənd]
with a tight clinging bodice and tapered slacks that fit her buttocks and
和 一个 紧的 依恋 紧身胸衣 和 锥 休闲裤 那 合身 她 臀部 和
[legz] [laɪk] [sʌn] - [tæn] [ɔɪl] .
legs like sun - tan oil .
腿 喜欢 太阳 - 棕褐色 油 .

紧身胸衣和锥形裤勾勒出她臀部和腿部的曲线，就像涂抹了防晒油一样。

[hek] [geip] .
Heck gaped .
赫克 张开的 .

赫克目瞪口呆。

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Like it ?
" 喜欢 它 ?

喜欢吗?

" [ðə; ði] ['strɔːbəri] [blɒnd] [ɑːskt] .
" the strawberry blonde asked .
" 这 草莓 金发 问 .

"金发女郎问道。"

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [ˌdʒɔː'dʒet] , " [ðə; ði]['əʊldə]['wʊmən] [sed] .
" That's enough , Georgette , " the older woman said .
" 那就是 足够的 , 乔治特 , " 这 老 女士 说 .

"够了，乔治特，"年长的女人说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɒs] .
" This is the boss .
" 这 是 这 老板 .

这是老板。

" [ˌdʒɔː'dʒet] [went] [ə'weɪ] , ['wægɪŋ] [æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv] ['pʌlkrɪtjuːd] .
" Georgette went away , wagging an acre of pulchritude .
" 乔治特 去 离开 , 摇尾巴 一个 英亩 的 美感 .

"乔治特走了，她拥有着惊人的美貌。"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , " [hek] [ɑːskt] , " ['elɪveɪtə(r)]['ɒpəreɪtə(r)s] ? "
" What are you all going to be , " Heck asked , " elevator operators ? "
" 什么 是 你 全部 去 到 是 , " 赫克 问 , " 电梯 运营商 ? "

"你们以后打算做什么？"赫克问道，"电梯操作员吗？"

" ['elɪveɪtə(r)]['ɒpəreɪtə(r)s] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['wʊmən] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
" Elevator operators ? " repeated the woman , and laughed .
" 电梯 运营商 ? " 重复 这 女士 , 和 笑了 .

"电梯操作员？"女人重复道，然后笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laʊd] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɑːf] ,
It was a loud , unrestrained sort of laugh ,
它 曾是 一个 大声 , 不受约束的 种类 的 笑 ,

那是一种响亮、肆无忌惮的笑声。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [nɒt] [ʌn'kuːθ] — [ɪg'zæktli] [wɒt] [hek] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən]
but somehow not uncouth — exactly what Heck would have expected if the woman
但 不知何故 不是 粗野 — 确切地 什么 赫克 会 有 预期的 如果 这 女士
[hæd; həd] [biːn] [wɒt] [hek] [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [laɪk] .
had been what Heck thought the woman looked like .
有 到过 什么 赫克 想法 这 女士 看起来 喜欢 .

但不知何故，她并不粗鲁——如果这个女人真像赫克想象中的那样，赫克肯定会这么想。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [nəʊ] .
" Dear me , no .
" 亲爱的 我 , 不 .

"天哪，不。"

['elɪveɪtə(r)]['ɒpəreɪtə(r)s] !
Elevator operators !
电梯 运营商 !

电梯操作员！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd] [fɪt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
" And she went off into a second fit of laughter .
" 和 她 去 离开 进入 一个 第二 合身 的 笑声 .

"然后她又一次大笑起来。"

" [ðen] [wɒt] ? "
" Then what ? "
" 然后 什么 ? "

然后呢?

" [wɪr] [ðə; ði] ['seɪlz] [stɑːf] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" We're the sales staff , of course . "
" 是 这 销售量 职员 , 的 课程 . "

"我们当然是销售人员。"

" ['seɪlz] ?
" Sales ?
" 销售量 ?

“销售量?

" ['blæŋkli] .
" Blankly .
" 茫然地 .

“茫然地。

" ['seɪlz] .
" Sales .
" 销售量 .

“销售量。

[ɪts] [mɪs] - ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['seɪlz] [stɑːf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['ekspɜːt][æt; ət] ['selɪŋ] . "
It's Miss Laara's feeling that a sales staff ought to be expert at selling . "
它是 错过 - 感觉 那 一个 销售量 职员 应该 到 是 专家 在 销售 . "

拉拉小姐认为，销售人员应该精通销售技巧。

" ['ɒbviəsli] , " [hek] [sed] .
" Obviously , " Heck said .
" 明显地 , " 赫克 说 .

“显然，”赫克说道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [gˈɜːlz] !
" Look at these girls !
" 看 在 这些 女孩们 !

看看这些女孩!

[kæn; kən] [ðeɪ] [sel] , [dˈjuː] [θɪŋk] ?
Can they sell , d'you think ?
能 他们 卖 , 你 思考 ?

你觉得它们能卖出去吗?

[ɪn] [ðəʊz] ['juːnɪfɔːmz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sel] ['juːniən]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [tʃiːf] [ænd; ənd] [meɪk]
In those uniforms they could sell Union Station to the police chief and make
在 那些 制服 他们 可以 卖 联盟 车站 到 这 警察 首席 和 制作
[ˌaɪ ˈtiː] [stɪk] . "
it stick . "
它 戳 . "

穿着那身制服，他们就能把联合车站的故事讲给警察局长听，而且还能让他信服。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] — "
" But their experience — "
" 但 他们的 经验 — "

但他们的经历——”

" ['ðer] [ɔːl] [ɪkˈspɪəriənst] .
" They're all experienced .
" 它们是 全部 经验丰富的 .

他们都经验丰富。

['ðer] ['kɔːrəs] [gˈɜːlz][ɔː(r)] [bɜːˈlesk] [gˈɜːlz][ɔː(r)] ['pɑːti] [gˈɜːlz][ɔː(r)][ˌpiː ˈɑː(r)] — "
They're chorus girls or burlesque girls or party girls or pr — "
它们是 合唱 女孩们 或者 滑稽剧 女孩们 或者 派对 女孩们 或者 公关 — "

她们是歌舞女郎、滑稽剧女郎、派对女郎或公关——”

" [ðæts] [ɪˈnʌf] !
" That's enough !
" 那就是 足够的 !

够了!

" [hek] [kraɪd] .
" **Heck** **cried** **.**
" 赫克 哭 .

“赫克哭了。”

" [juːv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] . "
" **You've** **made** **your** **point** **.** **"**
" 你已经 制成 你的 观点 . "

“你已经表达清楚了。”

" [ðen] [ɔːl] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] ,
" **Then** **all** **I** **want** **to** **know** **is** **,**
" 然后 全部 我 想 到 知道 是 ,

那么我只想知道，

[duː; də] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] [ɔː(r)] [doʊnt] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] ?
do **you** **approve** **of** **the** **uniform** **or** **don't** **you** **approve** **of** **the** **uniform** **?**
做 你 批准 的 这 制服 或者 不 你 批准 的 这 制服 ?

你赞成还是不赞成这种制服?

" [hek] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] .
" **Heck** **couldn't** **think** **.**
" 赫克 不能 思考 .

“他当时脑子一片空白。”

['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['hektə(r)] [fɪntʃ] [bʌt; bət] ['hektə(r)] [fɪntʃ] .
Everybody **was** **running** **Hector** **Finch** **but** **Hector** **Finch** **.**
大家 曾是 跑步 赫克托 芬奇 但 赫克托 芬奇 .

所有人都在跑赫克托·芬奇，除了赫克托·芬奇。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [mɔː(r)] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɒkə(r)] [ruːm] .
He **took** **one** **more** **look** **around** **the** **locker** **room** **.**
他 采取 一 更多的 看 大约 这 储物柜 房间 .

他最后环顾了一下更衣室。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['juːnɪfɔːmz] [naʊ] .
Most **of** **the** **girls** **were** **in** **their** **uniforms** **now** **.**
最多 的 这 女孩们 是 在 他们的 制服 现在 .

现在大部分女生都穿好了校服。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['maɪndɪd] [hɛks] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] .
They **had** **not** **minded** **Heck's** **being** **there** **.**
他们 有 不是 有思想 真是见鬼! 存在 那里 .

他们并不介意赫克在场。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?
Why **should** **they** **?**
为什么 应该 他们 ?

他们为什么要这样做?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
They **were** **all** **used** **to** **that** **sort** **of** **thing** **.**
他们 是 全部 用过的 到 那 种类 的 事物 .

他们都习惯了这种事。

[hek] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] .
Heck **should** **have** **been** **happy** **.**
赫克 应该 有 到过 快乐的 .

赫克应该感到高兴才对。

['ækses] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] [ə'ləʊn] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [wɜ:θ] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [jʌŋ]
Access **to** **this** **room** **alone** **might** **have** **been** **worth** **five** **years** **of** **a** **healthy** **young**
使用权 到 这 房间 独自的 可能 有 到过 值得 五 年 的 一个 健康 年轻的
['bætʃələz] [laɪf] .
bachelor's **life** **.**
学士 生活 .

单是能进入这个房间，就可能值一个健康年轻单身汉五年的生命。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wʌznt] ['hæpi] [æt; ət][ɔ:l] .
But **he** **wasn't** **happy** **at** **all** **.**
但 他 不是 快乐的 在 全部 .

但他一点也不高兴。

['jestədeɪ] [ðə; ði] [eɪs] ['seɪlzmən] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [ɪˌlek'trɒnɪks] ['aʊtfɪt] .
Yesterday **the** **ace** **salesman** **of** **a** **big** **electronics** **outfit** **.**
昨天 这 高手 推销员 的 一个 大的 电子学 全套服装 .

昨天，一家大型电子产品公司的王牌销售员。

[æn; ən] [eɪs] ['seɪlzmən] , [hu:] [lʌvd] ['selɪŋ] , ['pɜ:fɪktli] , ['splendɪdli] , [mæg'nɪfɪsntli] [ə'dʒʌstɪd] .
An **ace** **salesman** **,** **who** **loved** **selling** **,** **perfectly** **,** **splendidly** **,** **magnificently** **adjusted** **.**
一个 高手 推销员 , WHO 喜爱 销售 , 完美 , 精彩地 , 壮丽 调整 .

一位销售高手，热爱销售，适应得非常完美、出色、极好。

[tə'deɪ] , [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] — [ænd; ənd] [ɪ'li:gəli] ['fʌŋkʃənɪŋ] [ɔ:(r)] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi]
Today **,** **the** **owner** **of** **a** **huge** **—** **and** **illegally** **functioning** **or** **soon** **to** **be**
今天 , 这 所有者 的 一个 巨大的 — 和 非法 功能 或者 很快 到 是
[ɪ'li:gəli] ['fʌŋkʃənɪŋ] — ['kʌmpəni] .
illegally **functioning** **—** **company** **.**
非法 功能 — 公司 .

今天，一位拥有庞大且非法运营或即将非法运营的公司的老板。

[wel] , [ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld] ['əʊnə(r)] .
Well **,** **the** **so** **-** **called** **owner** **.**
出色地 , 这 所以 - 称为 所有者 .

嗯，就是所谓的业主。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɪn] [neɪm] ['əʊnli] .
The **owner** **in** **name** **only** **.**
这 所有者 在 姓名 仅有的 .

名义上的所有者。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi]['hædnt] [meɪd] [wʌn][dɪ'sɪʒ(ə)n] . . . .
Because **he** **hadn't** **made** **one** **decision** **.** **.** **.** **.**
因为 他 之前没有 制成 一 决定 . . . .

因为他一个决定都没做.....

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['tɪmɪdli] .
" **Excuse** **me** **,** **"** **a** **voice** **said** **timidly** **.**
" 原谅 我 , " 一个 嗓音 说 胆怯地 .

"打扰一下，"一个声音怯生生地说。

" [ai][wɒz; wəz][təʊld][ai] [mait] [faɪnd]['hektə(r)] [fɪntʃ] [hɪə(r)] .
" **I** **was** **told** **I** **might** **find** **Hector** **Finch** **here** **.**
" 我 曾是 讲述 我 可能 寻找 赫克托 芬奇 这里 .

有人告诉我，我可能会在这里找到赫克托·芬奇。

[ɪz]['hektə(r)] — " [ðə; ði] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] .
Is **Hector** **—** **"** **The** **voice** **trailed** **off** **.**
是 赫克托 — " 这 嗓音 拖着 离开 .

"是赫克托——"声音渐渐消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pætiz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [naʊ] ['pæti] [sɔː] [hek] , ['sɪtɪŋ] [ə'pærəntli] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] ,
It **was** **Patty's** **voice** **and** **now** **Patty** **saw** **Heck** **,** **sitting** **apparently** **unconcernedly** **,**
它 曾是 帕蒂的 嗓音 和 现在 帕蒂 锯 赫克 , 坐着 显然 毫不在意 ,

那是帕蒂的声音，帕蒂这才看到赫克，他正一副毫不在意的样子坐在那里。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['juːnɪfɔːmd] [ænd; ənd] [ˌʌn'juːnɪˌfɔːrmd][ænd; ənd] ['pɑːʃəli] ['juːnɪfɔːmd] [bj'uːtɪz] .
among **all** **the** **uniformed** **and** **ununiformed** **and** **partially** **uniformed** **beauties** **.**
之中 全部 这 制服 和 不统一的 和 部分 制服 美女 .

在所有身着制服、未穿制服或半身穿制服的美女之中。

" [hek] !
" **Heck** **!**
" 赫克 !

"见鬼！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] !
" **You** **come** **out** **of** **there** **!**
" 你 来 出去 的 那里 !

"你出来吧！"

[juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
You **come** **with** **me** **this** **minute** **.**
你 来 和 我 这 分钟 .

你立刻跟我走。

" [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sɔː] [ðə; ði] ['wʌri] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ðə; ði]
" **But** **then** **she** **looked** **at** **his** **face** **,** **saw** **the** **worry** **,** **the** **indecision** **,** **the**
" 但 然后 她 看起来 在 他的 脸 , 锯 这 担心 , 这 优柔寡断 , 这
[kən'fjuːʒn] .
confusion **.**
困惑 .

"但随后她看向他的脸，看到了他的担忧、犹豫和困惑。

" [hek] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['sɒf(ə)nɪŋ] .
" **Heck** **,** **"** **she** **said** **,** **her** **voice** **softening** **.**
" 赫克 , " 她 说 , 她 嗓音 软化 .

"哎，"她声音柔和下来，说道。

" [hek] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [gaɪ] .
" **Heck** **,** **you** **poor** **guy** **.**
" 赫克 , 你 贫穷的 盖伊 .

"哎，你真是个可怜的家伙。"

[juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [bɪ'fʌdld] .
You **look** **so** **befuddled** **.**
你 看 所以 困惑 .

你看上去一脸茫然。

[juː; jʊ] [kʌm] [ɒn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [hek] .
You **come** **on** **with** **me** **,** **Heck** **.**
你 来 在 和 我 , 赫克 .

你跟我一起走，赫克。

" [mə'kænɪkli] , [hiː; hi] [went] .
" **Mechanically** **,** **he** **went** **.**
" 机械地 , 他 去 .

他机械地走了。

- [ræn] [prə'kjʊəmənt] .

Laara	**ran**	**procurement**	**.**
-	跑	采购	.

Laara负责采购工作。

[ðə; ði]['mædəm] - [laɪk] ['wʊmən] [ræn] ['selɪŋ] .

The	**madam**	**-**	**like**	**woman**	**ran**	**selling**	**.**
这	女士	-	喜欢	女士	跑	销售	.

那位像老鸨一样的女人在卖东西。

['pæti] [ræn] [hek] .

Patty	**ran**	**Heck**	**.**
帕蒂	跑	赫克	.

帕蒂跑了赫克。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [hel] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] .

He	**was**	**one**	**hell**	**of**	**an**	**executive**	**.**
他	曾是	一	地狱	的	一个	管理人员	.

他是一位非常出色的高管。

[ðeɪ] [ræn] [smæk] ['ɪntuː][ðeə(r)][fɜːst] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'gæn]

They	**ran**	**smack**	**into**	**their**	**first**	**serious**	**trouble**	**three**	**days**	**after**	**the**	**company**	**began**
他们	跑	啪	进入	他们的	第一的	严肃的	麻烦	三	天	后	这	公司	开始

[tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

to	**function**	**.**
到	功能	.

公司开始运营三天后，他们就遇到了第一个严重的麻烦。

[ɪn] [ðəʊz] [θriː] [deɪz] , [hek] ['ɔːlməʊst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] .

In	**those**	**three**	**days**	**,**	**Heck**	**almost**	**succeeded**	**in**	**turning**	**his**	**own**	**head**	**.**
在	那些	三	天	,	赫克	几乎	成功了	在	转弯	他的	自己的	头	.

在那三天里，赫克几乎成功地改变了自己的命运。

[hɪz; ɪz][dʒɒb] [ə'pærəntli] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ruː'tiːn] [ˌɪntər'ɒfɪs] [ˌmemə'rændəmz] ,

His	**job**	**apparently**	**consisted**	**of**	**signing**	**a**	**few**	**routine**	**interoffice**	**memorandums**	**,**
他的	工作	显然	由……组成	的	签名	一个	很少	常规	内部办公室	备忘录	,

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪli] [tʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

making	**a**	**daily**	**tour**	**of**	**inspection**	**,**
制作	一个	日常的	旅游	的	检查	,

他的工作内容似乎包括签署一些例行的内部备忘录，以及每天进行巡视检查。

['spendɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪlz] [fɔːs] ,

spending	**as**	**much**	**time**	**as**	**he**	**wanted**	**with**	**the**	**sales**	**force**	**,**
开支	作为	很多	时间	作为	他	通缉	和	这	销售量	力量	,

他可以随心所欲地花时间和销售团队在一起，

[ˈɑːbitreit] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [tem'pestʃuəs] [bj'uːtɪz] ['aɪðə(r)]

arbitrating	**disputes**	**between**	**some**	**of**	**the**	**more**	**tempestuous**	**beauties**	**either**
仲裁	争议	之间	一些	的	这	更多的	暴风雨般的	美女	任何一个

[ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪlz] [fɔːs] [ɔː(r)][ðə; ði][ˌsekrə'teəriəl] [stɑːf] ,

of	**the**	**sales**	**force**	**or**	**the**	**secretarial**	**staff**	**,**
的	这	销售量	力量	或者	这	秘书	职员	,

调解销售团队或秘书部门中一些脾气比较暴躁的美女之间的纠纷。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['pæti] ,

and	**trying**	**to**	**convince**	**Patty**	**,**
和	尝试	到	说服	帕蒂	,

并试图说服帕蒂，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æn; ən][æd] - [hæd; həd]

who	**had**	**come**	**that**	**first**	**day**	**because**	**she**	**had**	**seen**	**an**	**ad**	**Laara**	**had**
WHO	有	来	那	第一的	天	因为	她	有	已见	一个	广告	-	有

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz][ɪn] [hɛks] [neɪm] ,

placed	**in**	**the**	**papers**	**in**	**Heck's**	**name**	**,**
放置	在	这	文件	在	真是见鬼!	姓名	,

她第一天来是因为看到了拉拉以赫克的名义在报纸上刊登的广告。

[ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

that	**everything**	**was**	**going**	**to**	**be**	**all**	**right**	**.**
那	一切	曾是	去	到	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

[hiː; hi]['nevə(r)][dɪd]['æktʃuəli] [get] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tel] ['pæti] [ðə; ði] [truːθ] ,

He	**never**	**did**	**actually**	**get**	**right**	**down**	**to**	**it**	**and**	**tell**	**Patty**	**the**	**truth**	**,**
他	绝不	做过	实际上	得到	正确的	向下	到	它	和	告诉	帕蒂	这	真相	,

他始终没有真正开口告诉帕蒂真相。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] .

but	**he**	**didn't**	**have**	**to**	**.**
但	他	没有	有	到	.

但他其实不必这么做。

[ɒn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , - [təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

On	**the**	**second**	**day**	**,**	**Laara**	**told**	**her**	**.**
在	这	第二	天	,	-	讲述	她	.

第二天，拉拉告诉了她。

[ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] - , [nɒt] [hek] , ['pæti] [bɪ'liːvd] ['evri] [wɜːd] .

And	**,**	**coming**	**from**	**Laara**	**,**	**not**	**Heck**	**,**	**Patty**	**believed**	**every**	**word**	**.**
和	,	未来	从	-	,	不是	赫克	,	帕蒂	相信	每一个	单词	.

而且，这些话是拉拉说的，不是赫克说的，帕蒂对每一句话都深信不疑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gəʊz] , [hænd]['əʊvə(r)][fɪst] .

And	**they**	**were**	**making**	**money**	**,**	**as**	**the**	**expression**	**goes**	**,**	**hand**	**over**	**fist**	**.**
和	他们	是	制作	钱	,	作为	这	表达	去	,	手	超过	拳头	.

正如俗语所说，他们赚得盆满钵满。

[ðə; ði][fɜːst] [deɪ] , [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][ɪn][net]['prɑːfɪts] .

The	**first**	**day**	**,**	**four**	**hundred**	**thousand**	**in**	**net**	**profits**	**.**
这	第一的	天	,	四	百	千	在	网	利润	.

第一天，净利润四十万。

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] .

The	**second**	**day**	**,**	**six**	**hundred**	**and**	**fifty**	**thousand**	**.**
这	第二	天	,	六	百	和	五十	千	.

第二天，六十五万。

[ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [dʒʌst] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] .

The	**third**	**day**	**,**	**just**	**short**	**of**	**a**	**million**	**.**
这	第三	天	,	只是	短的	的	一个	百万	.

第三天，距离一百万只差一点。

[ɪn] [θriː] [j'iəz] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [hek] [θɔːt] , [id] [biː; bi][ə; eɪ][ˌbɪljə'neə(r)] .

In	**three**	**years**	**at**	**this**	**rate**	**,**	**Heck**	**thought**	**,**	**he'd**	**be**	**a**	**billionaire**	**.**
在	三	年	在	这	速度	,	赫克	想法	,	他会	是	一个	亿万富翁	.

赫克心想，照这个速度，三年后他就能成为亿万富翁了。

[səʊ] [waɪ] ['wʌri] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['di:teɪlz] [laɪk] [haʊ] [ðə; ði] [prə'kjʊəmənt] [fɔ:s] [gɒt] ['mɜ:tʃəndaɪs] [tu:; tə]
So why worry about little details like how the procurement force got merchandise to
所以 为什么 担心 关于 小的 细节 喜欢 如何 这 采购 力量 得到 商品 到
[sel] [ɔ:(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['seɪlz] [fɔ:s] [dɪd] [ðə; ði] ['selɪŋ] ?
sell or how the sales force did the selling ?
卖 或者 如何 这 销售量 力量 做过 这 销售 ?

那么，为什么要担心采购部门如何获得待售商品或销售部门如何进行销售等小细节呢?

[ðen] [ɒn] [ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] ,
Then on the third day ,
然后 在 这 第三 天 ,

然后到了第三天，

[waɪl] [hek] [wɒz; wəz] ['set(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] ['peti] [dɪ'spju:t] [bɪ'twi:n] [ˌdʒɔ:'dʒet] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]
while Heck was settling a petty dispute between Georgette and another
尽管 赫克 曾是 安顿 一个 小气 争议 之间 乔治特 和 其他
['seɪlzwʊmən] [nemd] ['mɑ:ʃə] ,
saleswoman named Marcia ,
售货员 命名 玛西亚 ,

当赫克正在调解乔治特和另一位名叫玛西亚的女售货员之间的小纠纷时，

[hi:; hi] [gɒt] [æn; ən] ['ɪntəkɒm] [kɔ:l] [frɒm; frəm] - .
he got an intercom call from Laara .
他 得到 一个 对讲机 称呼 从 - .

他接到了拉拉打来的内部通话。

" [hek] , [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [maɪ] ['ɒfɪs] .
" Heck , you'd better come down to my office .
" 赫克 , 你会 更好的 来 向下 到 我的 办公室 .

“你最好来我办公室一趟。”

[ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] . "
There seems to be some trouble . "
那里 似乎 到 是 一些 麻烦 . "

好像出了点问题。

" [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ? "
" What kind of trouble ? "
" 什么 种类 的 麻烦 ? "

“出了什么事？”

" [prə'kjʊəmənt] ['trʌb(ə)l] .
" Procurement trouble .
" 采购 麻烦 .

采购出现问题。

['hʌri] [ʌp] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [pə'li:s] [get] [hɪə(r)] .
Hurry up , before the police get here .
匆忙 向上 , 前 这 警察 得到 这里 .

快点，趁警察还没到。

" [ðə; ði] [wɜ:d] [pə'li:s] [sent] [hek] ['telɪpɔ:rtɪŋ] ['ɪnstəntli] .
" The word police sent Heck teleporting instantly .
" 这 单词 警察 发送 赫克 瞬间移动 即刻 .

“警察”这个词让赫克瞬间传送走了。

[tu:; tə] [hel] [wɪð] ['elə,vetər] [ænd; ənd] ['kɔ:rɪdɔ:rz] , [hi:; hi] [təʊld] [hɪm'self] .
To hell with elevators and corridors , he told himself .
到 地狱 和 电梯 和 走廊 , 他 讲述 他自己 .

他对自己说，去他的电梯和走廊吧。

[tuː; tə] [hel] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪljən] [d'ɒləz] .
To **hell** **with** **a** **billion** **dollars** **.**
到 地狱 和 一个 十亿 美元 .

去他妈的十亿美元。

[pə'liːs] . . . .
Police **.** **.** **.** **.**
警察 . . . .

警察....

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['weəhaʊs] [fʊl] [ɒv; əv]
And **if** **they** **were** **caught** **,** **they** **were** **caught** **with** **a** **warehouse** **full** **of**
和 如果 他们 是 捕捉 , 他们 是 捕捉 和 一个 仓库 满的 的
['stəʊlən] [gʊdz] .
stolen **goods** **.**
被盗 商品 .

如果他们被抓获，就会发现他们仓库里堆满了赃物。

[hek] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ɪn][ðə; ði] [prə'kjʊəmənt] ['ɒfɪs] .
Heck **materialized** **in** **the** **procurement** **office** **.**
赫克 实体化 在 这 采购 办公室 .

赫克突然出现在采购办公室。

[ə; eɪ] [θʌg] [sæt][ðeə(r)] ['nɪb(ə)lɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][hɑːf][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [bæt] .
A **thug** **sat** **there** **nibbling** **at** **a** **finger** **half** **the** **size** **of** **a** **baseball** **bat** **.**
一个 暴徒 卫星 那里 轻咬 在 一个 手指 一半 这 尺寸 的 一个 棒球 蝙蝠 .

一个恶棍坐在那里，啃着一根有棒球棒一半粗的手指。

- [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm]['æŋgrəli] .
Laara **was** **looking** **at** **him** **angrily** **.**
- 曾是 寻找 在 他 愤怒地 .

拉拉愤怒地看着他。

[ðə; ði] [θʌg] [rɪ'zembld] [mə'nɛti] , [bʌt; bət] [siːmd] [bɪgə(r)] [ɪf] [nɒt] ['tʌfə(r)] .
The **thug** **resembled** **Manetti** **,** **but** **seemed** **bigger** **if** **not** **tougher** **.**
这 暴徒 类似 马内蒂 , 但 似乎 大 如果 不是 更难 .

这个恶棍长得像马内蒂，但看起来个头更大，力气也更强。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l] [mə'nɛti] .
They **all** **seemed** **to** **resemble** **Manetti** **.**
他们 全部 似乎 到 类似 马内蒂 .

他们看起来都像马内蒂。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . - , " - [sed] .
" **This** **is** **Mr** **.** **Fanetti** **,** **"** **Laara** **said** **.**
" 这 是 先生 . - , " - 说 .

"这位是法内蒂先生，"拉拉说道。

" ['mɪstə(r)] . - , ['mɪstə(r)] . [fɪntʃ] . "
" **Mr** **.** **Fanetti** **,** **Mr** **.** **Finch** **.** **"**
" 先生 . - , 先生 . 芬奇 . "

"范内蒂先生，芬奇先生。"

" [juː; jʊ] [miːn] , [ðə; ði] [bɒs] ?
" **You** **mean** **,** **The** **Boss** **?**
" 你 意思是 , 这 老板 ?

你是说，老板?

" - [sed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [bʌt; bət] [ɔːd] [vɔɪs] .
" **Fanetti** **said** **in** **a** **deep** **but** **awed** **voice** **.**
" - 说 在 一个 深的 但 敬畏 嗓音 .

"法内蒂用低沉而敬畏的声音说道。"

" [ə; eɪ][taɪm][laɪk] [ðɪs] [aɪ][gɒt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bɒs] ?
" A time like this I got to meet the boss ?
" 一个 时间 喜欢 这 我 得到 到 见面 这 老板 ?

“像这样的机会我居然能见到老板？”

[dʒiːz] , [bɒs] , [aɪm] ['sɒri] .
Jeez , boss , I'm sorry .
天哪 , 老板 , 我是 对不起 .

哎呀，老板，对不起。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd] [bʌlk] , - ['kaʊəd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hek] .
" For all his size and bulk , Fanetti cowered in front of Heck .
" 为了 全部 他的 尺寸 和 大部分 , - 畏缩 在 正面 的 赫克 .

尽管法内蒂身材高大魁梧，但在赫克面前却畏缩不前。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hek] [tuː; tə][hɪt][hɪm] .
He looked as if he expected Heck to hit him .
他 看起来 作为 如果 他 预期的 赫克 到 打 他 .

他看起来好像随时都会被赫克打倒。

" [wɒt] [dɪd] - [duː; də] ?
" What did Fanetti do ?
" 什么 做过 - 做 ?

“法内蒂做了什么？”

" [hek] [ɑːskt] - .
" Heck asked Laara .
" 赫克 问 - .

“赫克问拉拉。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][kɑːm] .
He was surprised that he could be so calm .
他 曾是 惊讶 那 他 可以 是 所以 冷静的 .

他惊讶于自己竟然能如此冷静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['ætɪtjuːd] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
It was Fanetti's attitude , he supposed .
它 曾是 - 态度 , 他 据称 .

他猜想，这是法内蒂的态度问题。

- [ɔː] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [dɪd] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['iːgəʊ] .
Fanetti's awe and respect did things for his ego .
- 敬畏 和 尊重 做过 事物 为了 他的 自我 .

法内蒂的敬畏和尊重让他的自尊心得到了极大的满足。

" [let] - [tel] [ˌaɪ 'tiː] , " - [sed] , [ænd; ənd] - [bɪ'gæn] :
" Let Fanetti tell it , " Laara said , and Fanetti began :
" 让 - 告诉 它 , " - 说 , 和 - 开始 :

“让法内蒂来讲吧，”拉拉说道，法内蒂便开始讲述：

" [aɪ] [wɜːk] [aʊt] [ɒv; əv] ['həʊlseɪl] ['lɪkə(r)] , [bɒs] .
" I work out of wholesale liquor , boss .
" 我 工作 出去 的 批发的 酒 , 老板 .

老板，我从事酒类批发业务。

[mæn] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
Man , for three days it's just like prohibition all over again .
男人 , 为了 三 天 它是 只是 喜欢 禁令 全部 超过 再次 .

天哪，这三天简直就像禁酒令时期重现一样。

[hel] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pʌŋk] [kɪd] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ][rɪ'membə(r)] .
Hell , I was a punk kid then , but I remember .
地狱 , 我 曾是 一个 朋克 孩子 然后 , 但 我 记住 .

天哪，我当时还是个叛逆小子，但我记得很清楚。

[juː; jʊ] [nəʊ] ?
You **know** **?**
你 知道 ?

你知道?

['ɒnɪst] , [bɒs] , [ai]['dɪd(ə)nt] — "
Honest **,** **boss** **,** **I** **didn't** **—** **"**
诚实的 , 老板 , 我 没有 — "

老板，老实说，我没有——"

" [get][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , - , " [hek] [sed] ['kɜːtli] .
" **Get** **to** **the** **point** **,** **Fanetti** **,** **"** **Heck** **said** **curtly** **.**
" 得到 到 这 观点 , - , " 赫克 说 简短地 .

"说重点，法内蒂，"赫克简短地说。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs] [diːl] .
" **We** **had** **this** **deal** **.**
" 我们 有 这 交易 .

"我们之前达成过这样的协议。"

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['lɪkə(r)] ['weəhaʊs] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [juː; jʊ] [nəʊ] ? "
The **National** **Liquor** **Warehouse** **is** **in** **this** **city** **,** **you** **know** **?** **"**
这 国家的 酒 仓库 是 在 这 城市 , 你 知道 ? "

你知道吗？国家酒类仓库就在这个城市。

" [ðæt] [wɒz; wəz] - [fɜːst] [mis'teik] , " - [kʌt] [ɪn] .
" **That** **was** **Fanetti's** **first** **mistake** **,** **"** **Laara** **cut** **in** **.**
" 那 曾是 - 第一的 错误 , " - 切 在 .

"那是法内蒂犯的第一个错误，"拉拉插话道。

" [ai][təʊld][ðem; ðəm] .
" **I** **told** **them** **.**
" 我 讲述 他们 .

我告诉他们了。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [drʌm] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðeə(r)]['stjuːpɪd] [hedz] .
I **tried** **to** **drum** **it** **into** **their** **stupid** **heads** **.**
我 尝试 到 鼓 它 进入 他们的 愚蠢的 头部 .

我试图把这道理灌输到他们愚蠢的脑袋里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [wɜːk] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] .
It **would** **be** **better** **to** **work** **other** **cities** **.**
它 会 是 更好的 到 工作 其他 城市 .

最好去其他城市工作。

[wɪð] [ˌtelɪpɔː'teɪʃn] [æt; ət][ðeə(r)] ['fɪŋgətɪps] , [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [went] ?
With **teleportation** **at** **their** **fingertips** **,** **what's** **the** **difference** **how** **far** **they** **went** **?**
和 传送 在 他们的 指尖 , 是什么 这 不同之处 如何 远的 他们 去 ?

既然瞬间移动唾手可得，他们走多远又有什么区别呢?

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [krɒst] ['əʊʃnz] [ɪn] [splɪt] - ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
They **could** **have** **crossed** **oceans** **in** **split** **-** **seconds** **.**
他们 可以 有 交叉 海洋 在 分裂 - 秒 .

他们本可以在瞬间跨越海洋。

[bʌt; bət] - ['kʊd(ə)nt] [get] [ðæt] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪk] [skʌl] .
But **Fanetti** **couldn't** **get** **that** **through** **his** **thick** **skull** **.**
但 - 不能 得到 那 通过 他的 厚的 颅骨 .

但法内蒂的榆木脑袋就是理解不了这一点。

" [hek] [stʊd] [ʌp] [ɪm'peɪʃntli] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" **Heck** **stood** **up** **impatiently** **,** **lighting** **a** **cigarette** **.**
" 赫克 站立 向上 不耐烦地 , 灯光 一个 卷烟 .

赫克不耐烦地站起身，点燃了一支香烟。

- [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)] ,
Fanetti misunderstood the gesture ,
- 被误解 这 手势 ,

法内蒂误解了这一举动。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [æn; ən] [ɪk'spektɪd] [bləʊ] .
and raised a hand in front of his face to ward off an expected blow .
和 提高 一个 手 在 正面 的 他的 脸 到 病房 离开 一个 预期的 吹 .

他抬起一只手挡在脸前，抵挡即将到来的攻击。

" [gəʊ] [ə'hed] , [fɔː(r); fə(r)] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [laʊd] , " [hek] [sed] .
" Go ahead , for crying out loud , " Heck said .
" 去 前方 , 为了 哭泣 出去 大声 , " 赫克 说 .

"尽管去做吧，我的天哪，"赫克说道。

" [wel] , ['enihaʊ] , " - [kən'tɪnjuːd] ,
" Well , anyhow , " Fanetti continued ,
" 出色地 , 无论如何 , " - 持续 ,

"总之，"法内蒂继续说道。

" [ai] [biːn] [haist] [skɒtʃ] [ænd; ənd] ['bɜːbən] [æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['weəhaʊs] [ænd; ənd] ['duːɪŋ]
" I been heisting Scotch and bourbon at the National Warehouse and doing
" 我 到过 抢劫 苏格兰威士忌 和 波旁威士忌 在 这 国家的 仓库 和 正在做
[greɪt] [ɒn][maɪ][ten] [pə'sent] ,
great on my ten percent ,
伟大的 在 我的 十 百分比 ,

"我一直在国家仓库偷苏格兰威士忌和波旁威士忌，我的百分之十利润赚得盆满钵满。"

[bɒs] .
boss .
老板 .

老板。

[wen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ə'lɒŋ] ['kɒmz] ['skɑːfeɪs] ['wɪli] . "
When , all of a sudden , along comes Scarface Willy . "
什么时候 , 全部 的 一个 突然 , 沿着 来 疤面煞星 威利 . "

突然，疤面威利出现了。

" ['skɑːfeɪs] ['wɪli] ? " [rɪ'piːtɪd] [hek] .
" Scarface Willy ? " repeated Heck .
" 疤面煞星 威利 ? " 重复 赫克 .

"疤面威利？"赫克重复道。

[hiː; hi] [smaɪld] : [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][ˌtiː 'viː] [kraɪm] ['melədrɑːmə] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]
He smiled : it sounded too much like a TV crime melodrama for him to
他 微笑 : 它 听起来 也 很多 喜欢 一个 电视 犯罪 情节剧 为了 他 到
[duː; də] ['ʌðəwaɪz] .
do otherwise .
做 否则 .

他笑了：这听起来太像一部电视犯罪情节剧了，他别无选择。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒt] - [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'liːs] .
Then he remembered what Laara had said about the police .
然后 他 记得 什么 - 有 说 关于 这 警察 .

然后他想起了拉拉之前说过的关于警察的话。

[hiː; hi] [stɒpt] ['smaɪlɪŋ] .
He stopped smiling .
他 停止 微笑 .

他停止了微笑。

" [huː] [ɪz] ['skɑːfeɪs] ['wɪli] ?
" Who is Scarface Willy ?
" WHO 是 疤面煞星 威利 ?

"疤面威利是谁？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] - .
" he asked Fanetti .
" 他 问 - .

他问法内蒂。

" [dʒʌst][ðə; ði] ['kɪŋpɪn] ['buːtlegə(r)] [ɪn] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['sɪti] ['djʊərɪŋ][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] , [ðæts] [ɔːl] !
" Just the kingpin bootlegger in Metropolitan City during prohibition , that's all !
" 只是 这 幕后黑手 私酒贩 在 大都会 城市 期间 禁令 , 那就是 全部 !

"他只是禁酒时期大都会市的私酒贩头目，仅此而已！"

" - [kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] .
" Fanetti cried in a hoarse voice .
" - 哭 在 一个 嘶哑 嗓音 .

法内蒂用沙哑的声音喊道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [hek] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" But that was over twenty years ago , " Heck protested .
" 但 那 曾是 超过 二十 年 前 , " 赫克 抗议 .

"但那是二十多年前的事了，"赫克抗议道。

- ['pɔɪntɪd] [aʊt] : " [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['skɑːfeɪs] ['wɪli] [hæz; həz][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Laara pointed out : " Don't you think Scarface Willy has to go on making a
- 尖 出去 : " 不 你 思考 疤面煞星 威利 有 到 去 在 制作 一个
['lɪvɪŋ] ?
living ?
活的 ?

拉拉指出："难道你不认为疤面威利也得继续谋生吗？"

" - [sed] : " ['skɑːfeɪs] ['wɪli] [ɪz]['riːəl][mæd] , [siː] ?
" Fanetti said : " Scarface Willy is real mad , see ?
" - 说 : " 疤面煞星 威利 是 真实的 疯狂的 , 看 ?

法内蒂说："疤面威利真的生气了，看到了吗？"

['ɑːftə(r)][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] , ['skɑːfeɪs] [gets]['ɪntuː][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] ['rækɪt] .
After prohibition , Scarface gets into the protection racket .
后 禁令 , 疤面煞星 获得 进入 这 保护 球拍 .

禁酒令结束后，疤面煞星加入了保护费行业。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði]['lɪkə(r)] [treɪd] , [siː] ?
He knows the liquor trade , see ?
他 知道 这 酒 贸易 , 看 ?

他懂酒类生意，明白吗?

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði]['lɪkə(r)] ['piːp(ə)l] .
He knows the liquor people .
他 知道 这 酒 人们 .

他认识酒类销售人员。

[səʊ][hiː; hi][stɑːrts] [prə'tektɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['lɪkə(r)] [dɪst'rɪbjuːtəz] [ɪn] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['sɪti] , [bæk] [ɪn][ðə; ði]
So he starts protecting all the liquor distributors in Metropolitan City , back in the
所以 他 开始 保护 全部 这 酒 分销商 在 大都会 城市 , 后退 在 这
['θəːti] .
thirties .
三十多岁 .

于是，在三十年代，他开始保护大都会市的所有酒类经销商。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] . "
And **ever** **since** **.** **"**
和 曾经 自从 . "

从那以后就一直如此。

" [ɪn'klu:dɪŋ] ['næʃ(ə)nəl] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] - [hæz; həz] [bi:n] ['teɪkɪŋ] [aʊt] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [keɪsɪz]
" **Including** **National** **,** **from** **which** **Fanetti** **has** **been** **taking** **out** **several** **hundred** **cases**
" 包括 国家的 , 从 哪个 - 有 到过 采取 出去 一些 百 案例
[ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] . "
of **liquor** **a** **day** **.** **"**
的 酒 一个 天 . "

“其中包括 National，Fanetti 每天都从这家公司运走几百箱酒。”

" [ɪn'klu:dɪŋ] ['næʃ(ə)nəl] , " [hek] [grəʊn] .
" **Including** **National** **,** **"** **Heck** **groaned** **.**
" 包括 国家的 , " 赫克 呻吟 .

“包括国家队，”赫克呻吟道。

" [tə'deɪ] , " - ['fɪnɪʃt] , " ['skɑ:feɪs] ['wɪli] [mi:ts] [ˌem 'i:][ðeə(r)] .
" **Today** **,** **"** **Fanetti** **finished** **,** **"** **Scarface** **Willy** **meets** **me** **there** **.**
" 今天 , " - 完成的 , " 疤面煞星 威利 满足 我 那里 .

“今天，”法内蒂说完，“疤面威利在那里与我见面。”

[hi:z] [mæd] .
He's **mad** **.**
他是 疯狂的 .

他疯了。

[hi:z] ['bɔɪlɪŋ] , ['lemi] [tel] [ju:; jʊ] .
He's **boiling** **,** **lemme** **tell** **you** **.**
他是 沸腾 , 让我 告诉 你 .

我跟你说，他现在气炸了。

- , [hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] , [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][get] [kɪld] .
Fanetti **,** **he** **tells** **me** **,** **you're** **looking** **to** **get** **killed** **.**
- , 他 讲述 我 , 你是 寻找 到 得到 被杀 .

法内蒂告诉我，你这是在找死。

- ,
Fanetti **,**
- ,

法内蒂

[jʊr; jər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] [ɒv; əv]['lɪkə(r)]
you're **as** **good** **as** **dead** **if** **you** **take** **as** **much** **as** **another** **shot** **of** **liquor**
你是 作为 好的 作为 死的 如果 你 拿 作为 很多 作为 其他 射击 的 酒
[frɒm; frəm]['næʃ(ə)nəl] .
from **National** **.**
从 国家的 .

如果你再喝一杯 National 的烈酒，你就死定了。

- , [hi:; hi] [skri:mz] , [ai][get] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn] [prə'tekʃ(ə)n] ['mʌni] [frɒm; frəm]
Fanetti **,** **he** **screams** **,** **I** **get** **fifty** **thousand** **bucks** **a** **year** **in** **protection** **money** **from**
- , 他 尖叫 , 我 得到 五十 千 雄鹿 一个 年 在 保护 钱 从
['næʃ(ə)nəl] ['lɪkə(r)] .
National **Liquor** **.**
国家的 酒 .

法内蒂大喊道：“我每年从国家酒业公司拿到五万美元的保护费。”

[haʊ] [ɪn] [hel] [kæn; kən][ai] [prə'tekt] ['næʃ(ə)nəl] , [hi:; hi] ['hɒlə(r)] ,
How **in** **hell** **can** **I** **protect** **National** **,** **he** **hollers** **,**
如何 在 地狱 能 我 保护 国家的 , 他 喊叫 ,

他大喊：“我到底该怎么保护国民党？”

[frɒm; frəm] [gaɪz] [laɪk] [juː; jʊ] [huː] [dʒʌst] [meɪk] [ðə; ði] ['gɒddæm] ['lɪkə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ?

from	guys	like	you	who	just	make	the	goddamn	liquor	disappear	?
从	伙计们	喜欢	你	WHO	只是	制作	这	该死的	酒	消失	?

像你这种人，只会把酒弄得莫名其妙?

- , [ɪf] [juː; jʊ] ['evə(r)] [duː; də] [ðæt] [ə'gen] ,

Fanetti	,	if	you	ever	do	that	again	,
-	,	如果	你	曾经	做	那	再次	,

法内蒂，如果你再那样做的话，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'ment] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [drɒpt]

I	will	have	you	hit	in	the	head	and	put	in	a	cement	overcoat	and	dropped
我	将要	有	你	打	在	这	头	和	放	在	一个	水泥	大衣	和	掉落

[ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

in	the	river	.
在	这	河	.

我会让你脑袋被打爆，然后裹上水泥，扔进河里。

[səʊ] [aɪ] [tel] [hɪm] [aɪ] [eɪnt] [ðə; ði] [bɒs] [ænd; ənd] [ðɪs] [gets] ['skɑːfeɪs] ['wɪli] [mæd] , [tuː] .

So	I	tell	him	I	ain't	the	boss	and	this	gets	Scarface	Willy	mad	,	too	.
所以	我	告诉	他	我	不是	这	老板	和	这	获得	疤面煞星	威利	疯狂的	,	也	.

所以我告诉他我不是老大，这让疤面威利也很生气。

[hiː; hi] ['fɪgəz] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

He	figures	he	is	the	boss	of	liquor	in	this	city	.
他	数据	他	是	这	老板	的	酒	在	这	城市	.

他觉得自己是这座城市的酒类大亨。

[hiː; hi] ['wɒnts] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

He	wants	I	should	take	him	to	you	.
他	想要	我	应该	拿	他	到	你	.

他希望我带他去见你。

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [strɪkt] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] [mɪs] - [ðæt] ['nəʊbədi] [bʌt; bət] [ɑː'selvz] [ɪz] [tuː; tə]

As	we	have	strict	orders	from	Miss	Laara	that	nobody	but	ourselves	is	to
作为	我们	有	严格的	订单	从	错过	-	那	无人	但	我们自己	是	到

['evə(r)] [get] - ,

ever	get	telewachamacallited	,
曾经	得到	-	,

拉拉小姐严令我们除了我们自己以外，任何人都不准接受电视通话。

[aɪ] [tel] [hɪm] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ɒn] [ʃæŋks] [meə(r)] .

I	tell	him	he	will	have	to	come	here	on	shank's	mare	.
我	告诉	他	他	将要	有	到	来	这里	在	柄的	母马	.

我告诉他，他得骑着尚克的母马来这里。

[səʊ] , [hiːz] ['kʌmɪŋ] . "

So	,	he's	coming	.	"
所以	,	他是	未来	.	"

所以，他要来了。

" ['skɑːfeɪs] ['wɪli] ? " [sed] [hek] .

"	Scarface	Willy	?	"	said	Heck	.
"	疤面煞星	威利	?	"	说	赫克	.

“疤面威利？”赫克说道。

" ['skɑːfeɪs] ['wɪli] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] ['wʌrid] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hek]

"	Scarface	Willy	,	"	said	Laara	,	looking	worried	for	almost	the	first	time	since	Heck
"	疤面煞星	威利	,	"	说	-	,	寻找	担心	为了	几乎	这	第一的	时间	自从	赫克

[hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .

had	known	her	.
有	已知	她	.

“疤面威利，”拉拉说道，这是赫克认识她以来，她几乎第一次露出担忧的神情。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði][kɒps] ?
" But what about the cops ?
" 但 什么 关于 这 警察 ?

“但是警察呢？”

" [hek] [ɑ:skt] .
" Heck asked .
" 赫克 问 .

“赫克问道。”

" [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] ['skɑ:feɪs] ['wɪli] ?
" What can you tell Scarface Willy ?
" 什么 能 你 告诉 疤面煞星 威利 ?

你能告诉疤面威利什么?

[ðæt] [wi:l; wil][stɒp] ?
That we'll stop ?
那 出色地 停止 ?

我们会停止吗?

[ɪf] [wi:; wi][du:; də] , [ænd; ənd][hi:; hi][gets] [waɪz][tu:; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɪznəs] ,
If we do , and he gets wise to the rest of our business ,
如果 我们 做 , 和 他 获得 明智的 到 这 休息 的 我们的 商业 ,

如果我们这么做，而他又察觉到我们其他的生意，

[hi:; hi][kæn; kən] ['blækmeɪl] [ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [sent] [wɪr] [wɜ:θ] .
he can blackmail us for every cent we're worth .
他 能 勒索 我们 为了 每一个 中心 是 值得 .

他可以勒索我们，让我们倾家荡产。

[ɔ:(r)] [ðæt] [wi:l; wil] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][kʌt] ?
Or that we'll give him a cut ?
或者 那 出色地 给 他 一个 切 ?

或者我们会给他分成?

[bʌt; bət] [ðen] [hi:l] [wɒnt][ə; eɪ][kʌt][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] . "
But then he'll want a cut of everything . "
但 然后 地狱 想 一个 切 的 一切 . "

但之后他肯定会想从中分一杯羹。

" [ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði][kɒps] . "
" You said the cops . "
" 你 说 这 警察 . "

“你说的是警察。”

" [ðæts] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] [kɪk] ['skɑ:feɪs] ['wɪli] [aʊt][ɒn][hɪz; ɪz][rɪə(r)][end] .
" That's after you kick Scarface Willy out on his rear end .
" 那就是 后 你 踢 疤面煞星 威利 出去 在 他的 后部 结尾 .

“那是在你把疤面威利踢出局之后的事。”

[hi:z] [gɒt][pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .
He's got political connections in this city .
他是 得到 政治的 连接 在 这 城市 .

他在这个城市有政治人脉。

['daʊtləs] [hi:l] [ju:z][ðem; ðəm] . "
Doubtless he'll use them . "
毫无疑问 地狱 使用 他们 . "

他肯定会用到它们的。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [wɒt] [tu:; tə] ['skɑ:feɪs] ['wɪli] ?
" I'm going to do what to Scarface Willy ?
" 我是 去 到 做 什么 到 疤面煞星 威利 ?

“我要对疤面威利做什么？”

" - [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [hɛks] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [hænd] [laɪk]
" **Fanetti** **got** **up** **and** **came** **over** **and** **pounded** **Heck's** **back** **with** **a** **hand** **like**
" - 得到 向上 和 来了 超过 和 猛击 真是见鬼！ 后退 和 一个 手 喜欢
[ə; eɪ] [pʌntʃ] - [pres] .
a **punch** **-** **press** **.**
一个 冲床 - 按 .

"法内蒂起身走过去，用手像拳击机一样猛击赫克的背部。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [bɒs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **can** **do** **it** **,** **boss** **,** " **he** **said** **.**
" 你 能 做 它 , 老板 , " 他 说 .

"老板，你能行的。"他说。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **know** **you** **can** **do** **it** **.**
" 我 知道 你 能 做 它 .

我知道你能做到。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [bʌzd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] : " [ðɪs] [ɪz] [meɪn] [flɔː(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
" **Just** **then** **the** **intercom** **buzzed** **and** **a** **voice** **said** **:** " **This** **is** **Main** **Floor** **Reception** **,**
" 只是 然后 这 对讲机 嗡嗡作响 和 一个 嗓音 说 : " 这 是 主要的 地面 接待 ,
[mɪs] - .
Miss **Laara** **.**
错过 - .

就在这时，对讲机响了，一个声音说："这里是主楼接待处，拉拉小姐。"

[ə; eɪ] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [tə'liːz] [hæz; həz] [dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [ʌp] .
A **Mr** **.** **William** **Talese** **has** **just** **reached** **the** **elevator** **and** **is** **now** **going** **up** **.**
一个 先生 . 威廉 塔利斯 有 只是 达到 这 电梯 和 是 现在 去 向上 .

威廉·泰尔斯先生刚刚到达电梯，现在正乘电梯上去。

[hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] — "
He **has** **an** **appointment** **with** **—** **"**
他 有 一个 预约 和 — "

他与——有约。

" [ai] [nəʊ] [huː] [hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] , " [sed] - , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði]
" **I** **know** **who** **he** **has** **an** **appointment** **with** **,** " **said** **Laara** **,** **and** **cut** **the**
" 我 知道 WHO 他 有 一个 预约 和 , " 说 - , 和 切 这
[kə'nekʃn] .
connection **.**
联系 .

"我知道他和谁有约，"拉拉说着，挂断了电话。

" [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" **With** **me** **?**
" 和 我 ?

"与我一起?

" [hek] [ɑːskt] ['glʌmli] .
" **Heck** **asked** **glumly** **.**
" 赫克 问 闷闷不乐地 .

"赫克闷闷不乐地问道。"

" [nɒt] [jet] [wɪð] [juː; jʊ] .
" **Not** **yet** **with** **you** **.**
" 不是 然而 和 你 .

"还没跟你在一起。"

[wɒnt] [tuː; tə] ['sɒfn] [hɪm] [ʌp] [fɜːst] .
Want **to** **soften** **him** **up** **first** **.**
想 到 软化 他 向上 第一的 .

想先削弱他的意志。

[rɪˈmembə(r)]	[ˌdʒɔːˈdʒet]	?
Remember	**Georgette**	**?**
记住	乔治特	?

你还记得乔治特吗?

"	[ɪnˈdiːd]	[hiː; hi][dɪd]	.
"	**Indeed**	**he**	**did** **.**
"	的确	他	做过 .

“他确实这么做了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

热情洋溢的推销员(The passionate pitchman)
第3/4页

" [ˌdʒɔː'dʒet] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Georgette ? " he said .
" 乔治特 ? " 他 说 .

“乔治特？”他问道。

" [əʊ] , [jes] . "
" Oh , yes . "
" 哦 , 是的 . "

“哦是的。”

" ['mɪstə(r)] . ['skɑːfeɪs] ['wɪli] [təliːsɪz] [fɜːst] [ə'pɔɪntmənt] [ɪz] [wɪð] ['seɪlz] .
" Mr . Scarface Willy Talese's first appointment is with Sales .
" 先生 . 疤面煞星 威利 塔莱斯 第一的 预约 是 和 销售量 .

“疤面煞星威利·塔莱斯先生的第一项任务是与销售部门对接。”

[wɪð] [ˌdʒɔː'dʒet] , [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] .
With Georgette , to be precise .
和 乔治特 , 到 是 精确的 .

确切地说，是和乔治特一起。

[səʊ] , [wiː; wi] [weɪt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌdʒɔː'dʒet] [kæn; kən] ['spfn] [hɪm] [ʌp] .
So , we wait an hour or so and see how much Georgette can soften him up .
所以 , 我们 等待 一个 小时 或者 所以 和 看 如何 很多 乔治特 能 软化 他 向上 .

所以，我们等了一个小时左右，看看乔治特能把他软化到什么程度。

[ðen] [wiː; wi] [brɪŋ] [hɪm] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Then we bring him upstairs to see you .
然后 我们 带来 他 楼上 到 看 你 .

然后我们带他上楼来见你。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ? "
How does it sound ? "
如何 做 它 声音 ? "

听起来怎么样?

" [greɪt] , ['leɪdi] , " - [sed] ,
" Great , lady , " Fanetti said ,
" 伟大的 , 女士 , " - 说 ,

“太好了，女士，”法内蒂说道。

['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə] - [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] ['θʌmpɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə] [hɛks] [spaɪn] .
going over to Laara and raising the flat of his hand to repeat the optimistic thumping he had administered to Heck's spine .
去 超过 到 - 和 提高 这 平坦的 的 他的 手 到 重复 这 乐观的 怦 他 有 管理 到 真是见鬼! 脊柱 .

他走到拉拉身边，抬起手掌，重复着之前对赫克脊椎所做的乐观的捶打动作。

" [ɪf] [juː; jʊ][juːz] [ðæt] [θɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] , - , " ['lɔːrə] ['ʃaʊtɪd] , " [jʊr; jər] ['fɪnɪʃt] [hɪə(r)] . "
" If you use that thing on me , Fanetti , " Laura shouted , " you're finished here . "
" 如果 你 使用 那 事物 在 我 , - , " 劳拉 喊叫 , " 你是 完成的 这里 . "

“法内蒂，你要是敢对我用那玩意儿，”劳拉喊道，“你就完蛋了。”

" [ɔː] , ['leɪdi] , " - [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .
" Aw , lady , " Fanetti said , looking at his hand .
" 啊 , 女士 , " - 说 , 寻找 在 他的 手 .

“哎呀，女士，”法内蒂看着自己的手说道。

[ɪn] [rɪ'pəʊz] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [bɪg] .
In repose his hand was not very big .
在 休息 他的 手 曾是 不是 非常 大的 .

他静止时的手并不大。

[ɪn] [rɪ'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['əʊnli][hɑːf][ðə; ðɪ][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪlz] [fluːk] .
In repose it looked only half the size of a whale's fluke .
在 休息 它 看起来 仅有的 一半 这 尺寸 的 一个 鲸鱼的 吸虫 .

静止时，它看起来只有鲸鱼尾鳍的一半大小。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] .
They waited .
他们 等待 .

他们等待着。

[fɔː(r); fə(r)] [hek] , [taɪm] [krɔːl] .
For Heck , time crawled .
为了 赫克 , 时间 爬行 .

时间仿佛凝固了。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [siː] ['skɑːfeɪs] ['wɪli] .
Not that he was in a hurry to see Scarface Willy .
不是 那 他 曾是 在 一个 匆忙 到 看 疤面煞星 威利 .

倒不是说他急着去见疤面威利。

[bʌt; bət] [taɪm] [krɔːl] ['ægənaɪzɪŋli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['wɪli] ['wɒntɪd]
But time crawled agonizingly because he didn't know exactly what Willy wanted
但 时间 爬行 痛苦地 因为 他 没有 知道 确切地 什么 威利 通缉
[ænd; ənd] [njuː] [id] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] .
and knew he'd have to wait a while before he found out .
和 知道 他会 有 到 等待 一个 尽管 前 他 成立 出去 .

但时间过得异常煎熬，因为他不知道威利到底想要什么，也知道自己必须等上一段时间才能知道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlzmən] [ɪn] [lʌv]
It was hard to believe that three days ago he was a salesman in love
它 曾是 难的 到 相信 那 三 天 前 他 曾是 一个 推销员 在 爱
[wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz][gɜːl] .
with his work and in love with his girl .
和 他的 工作 和 在 爱 和 他的 女孩 .

很难相信，三天前他还是一个热爱工作、深爱女友的推销员。

[naʊ] [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['seɪlzmən] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
Now he wasn't a salesman any longer although that had seemed to be
现在 他 不是 一个 推销员 任何 更长 虽然 那 有 似乎 到 是
- [ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə] .
Baldid's original idea .
- 原来的 主意 .

现在他不再是推销员了，尽管这似乎是鲍尔迪德最初的想法。

[naʊ] [hiː; hi] ['hɑːdli] [hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][gɜːl] . . . .
Now he hardly had time for his girl . . . .
现在 他 几乎 有 时间 为了 他的 女孩 . . . .

现在他几乎没有时间陪伴女友了……

[bʌz] [went] [ðə; ðɪ] ['ɪntəkɒm] .
Buzz went the intercom .
嗡嗡声 去 这 对讲机 .

对讲机里传来一阵嗡嗡声。

" [jes] ? " [sed] - .
" Yes ? " said Laara .
" 是的 ? " 说 - .

“什么事？”拉拉问道。

" [ðɪs] [ɪz] ['səʊfi] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" This is Sophie , " said a voice .
" 这 是 苏菲 , " 说 一个 嗓音 .

“这是苏菲，”一个声音说道。

['səʊfi] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mædəm] - [laɪk] ['wʊmən] .
Sophie was the madam - like woman .
苏菲 曾是 这 女士 - 喜欢 女士 .

苏菲是个像老鸨一样的女人。

" ['mɪstə(r)] . [tə'liːz] [wɒz; wəz][hɪə(r)] . "
" Mr . Talese was here . "
" 先生 . 塔利斯 曾是 这里 . "

“塔莱斯先生来过这里。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] ? " [ɑːskt] - .
" What do you mean , was there ? " asked Laara .
" 什么 做 你 意思是 , 曾是 那里 ? " 问 - .

“你的意思是，那里真的存在吗？”拉拉问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] .
" Because he's come and gone .
" 因为 他是 来 和 已消失 .

因为他来过又走了。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [ˌdʒɔː'dʒet] .
He wouldn't even look at Georgette .
他 不会 甚至 看 在 乔治特 .

他甚至都不愿意看乔治特一眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [deɪmz] , [hiː; hi] [sed] .
He had too much business on his mind to think of dames , he said .
他 有 也 很多 商业 在 他的 头脑 到 思考 的 女士们 , 他 说 .

他说，他当时满脑子都是生意，根本没空想女人。

[hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] - .
He meant it , Miss Laara .
他 意思是 它 , 错过 - .

他是认真的，拉拉小姐。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd][ɒv; əv] [deɪmz] [hiː; hi] ['riːəli] [laɪkt] , ['enihaʊ] ,
He said the only kind of dames he really liked , anyhow ,
他 说 这 仅有的 种类 的 女士们 他 真的 喜欢 , 无论如何 ,

他说，他真正喜欢的那种女人，反正就是这样。

[wɒz; wəz] [tɔːl] ['redhed] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [ɪn][ðem; ðəm] .
was tall redheads with plenty of Irish in them .
曾是 高的 红发 和 很多 的 爱尔兰 在 他们 .

他们身材高挑，一头红发，而且有很多爱尔兰血统。

[səʊ] — " [hɪə(r)] ['soʊfiz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ]['fɒksi]['kwɒləti] — " [aɪ][sent][hɪm] [raɪt] [ʌp]
So — " here Sophie's voice suddenly took on a foxy quality — " I sent him right up
所以 — " 这里 苏菲的 嗓音 突然 采取 在 一个 狐狸 质量 — " 我 发送 他 正确的 向上
[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['fɪntʃɪz] ['ɒfɪs] . "
to Mr . Finch's office . "
到 先生 . 雀类 办公室 . "

“所以——”索菲的声音突然变得狡黠起来——“我直接把他送到了芬奇先生的办公室。”

" ['mɪstə(r)] . ['fɪntʃɪz] ['ɒfɪs] ? " [rɪ'piːtɪd] - .

"	Mr	.	Finch's	office	?	"	repeated	Laara	.
"	先生	.	雀类	办公室	?	"	重复	-	.

"芬奇先生的办公室？"拉拉重复道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn] [prə'kjʊəmənt] .

"	But	he	was	supposed	to	see	us	right	here	in	Procurement	.
"	但	他	曾是	据称	到	看	我们	正确的	这里	在	采购	.

但他本应该在这里，在采购部见到我们。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪts] [ə; eɪ] [prə'kjʊəmənt] ['prɒbləm] . "

After	all	,	it's	a	procurement	problem	.	"
后	全部	,	它是	一个	采购	问题	.	"

毕竟，这是一个采购问题。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][tɔːl] ['redhed] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ! " [kraɪd] ['səʊfi] [wɪð] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn'θjuːziæzəm] .

"	But	a	tall	redhead	with	plenty	of	Irish	in	her	!	"	cried	Sophie	with	professional	enthusiasm	.
"	但	一个	高的	红发	和	很多	的	爱尔兰	在	她	!	"	哭	苏菲	和	专业的	热情	.

"但是她是个身材高挑的红发女郎，而且身上有很多爱尔兰血统！"索菲带着职业的热情喊道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ? "

"	Don't	you	see	?	"
"	不	你	看	?	"

你难道看不出来吗?

" ['pæti] ! " ['ʃaʊtɪd] [hek] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	Patty	!	"	shouted	Heck	in	dismay	.
"	帕蒂	!	"	喊叫	赫克	在	沮丧	.

"帕蒂！"赫克惊恐地喊道。

" [juː; jʊ] [wɒnt] ['pæti] [tuː; tə][traɪ] [wɒt] [ˌdʒɔː'dʒet] —

"	You	want	Patty	to	try	what	Georgette	—
"	你	想	帕蒂	到	尝试	什么	乔治特	—

你想让帕蒂试试乔治特——

" [hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌtelɪpɔː'teɪʃn] .

"	He	forgot	all	about	teleportation	.
"	他	忘了	全部	关于	传送	.

他完全忘记了瞬间移动这件事。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn][frɒm; frəm][ðə; ði][ruːm] .

He	began	to	run	from	the	room	.
他	开始	到	跑步	从	这	房间	.

他开始跑出房间。

" [stɒp] [hɪm] , - !

"	Stop	him	,	Fanetti	!
"	停止	他	,	-	!

"阻止他，法内蒂！"

" - [kraɪd] .

"	Laara	cried	.
"	-	哭	.

拉拉哭了。

" [stɒp] [hɪm] ! "

"	Stop	him	!	"
"	停止	他	!	"

"阻止他！"

" [ðə; ði] [bɒs] ?
" The Boss ?
" 这 老板 ?

“老板？”

" - [ɑːskt] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .
" Fanetti asked in an awed voice .
" - 问 在 一个 敬畏 嗓音 .

“法内蒂用敬畏的语气问道。”

" [jʊr; jər][ɪn] [prə'kjʊəmənt] .
" You're in Procurement .
" 你是 在 采购 .

“你在采购部门。”

[juː; jʊ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
You work for me .
你 工作 为了 我 .

你为我工作。

[aɪm][ðə; ði] [bɒs] .
I'm The Boss .
我是 这 老板 .

我是老板。

[stɒp] [hɪm] .
Stop him .
停止 他 .

阻止他。

[stɒp] [hɪm][ɔː(r)][jʊr; jər]['faɪəd] .
Stop him or you're fired .
停止 他 或者 你是 被解雇 .

阻止他，否则你就被解雇。

" - [let] [aʊt] [wɒt] ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] , [bʌt; bət] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm]
" Fanetti let out what sounded almost like a sob , but rushed across the room
" - 让 出去 什么 听起来 几乎 喜欢 一个 哭泣 , 但 匆忙 穿过 这 房间
[æt; ət] [hek] .
at Heck .
在 赫克 .

“法内蒂发出了一声几乎像是啜泣的声音，然后冲过房间，朝赫克跑去。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] - [sæt]
They came together and went down in a heap and in a moment Fanetti sat
他们 来了 一起 和 去 向下 在 一个 堆 和 在 一个 片刻 - 卫星
[ɒn] [hek] ,
on Heck ,
在 赫克 ,

他们撞到一起，摔成一团，片刻之后，法内蒂就坐在了赫克身上。

['pɪnɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
pinning him to the floor .
钉住 他 到 这 地面 .

把他按倒在地。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][get][ðə; ði] [hel] [ʌp] , [juː; jʊ][əʊf] , [jʊr; jər]['faɪəd] , " [hek] [sed] .
" If you don't get the hell up , you oaf , you're fired , " Heck said .
" 如果 你 不 得到 这 地狱 向上 , 你 笨蛋 , 你是 被解雇 , " 赫克 说 .

“如果你再不赶紧起来，你这个笨蛋，你就被解雇了，”赫克说道。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['faɪəd] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " - [sed] .

"	And	you're	fired	if	you	don't	stay	where	you	are	,	"	Laara	said	.
"	和	你是	被解雇	如果	你	不	停留	在哪里	你	是	,	"	-	说	.

“如果你不待在原地，你就会被解雇，”拉拉说。

['klɪəli] , - [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

Clearly	,	Fanetti	did	not	know	what	to	do	.
清楚地	,	-	做过	不是	知道	什么	到	做	.

显然，法内蒂不知道该怎么办。

[hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] ['sædli] [æt; ət] [hek] , ['lʊkɪŋ] ['sædli] [æt; ət] - .

He	sat	there	looking	sadly	at	Heck	,	looking	sadly	at	Laara	.
他	卫星	那里	寻找	令人遗憾的是	在	赫克	,	寻找	令人遗憾的是	在	-	.

他坐在那里，悲伤地看着赫克，又悲伤地看着拉拉。

[ðen] [hek] [rɪ'membəd] .

Then	Heck	remembered	.
然后	赫克	记得	.

然后赫克想起来了。

[hek] ['telipɔːt] .

Heck	teleported	.
赫克	传送	.

赫克瞬间移动了。

[bʌt; bət] - [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

But	Fanetti	clung	to	him	.
但	-	紧紧抓住	到	他	.

但法内蒂却紧紧抓住他不放。

" [aɪ] [doʊnt] [get] [juː; jʊ] [deɪmz] [ə; eɪ] - [tɔːl] , " ['skɑːfeɪs] ['wɪli] [tə'liːz] [sed] .

"	I	don't	get	you	dames	a	-	tall	,	"	Scarface	Willy	Talese	said	.
"	我	不	得到	你	女士们	一个	-	高的	,	"	疤面煞星	威利	塔利斯	说	.

“我搞不懂你们这些高个子女人，”疤面威利·特里斯说道。

" [ðə; ði] ['skɪni] ['lɪt(ə)l] ['strɔːbəri] [blɒnd] [wɒz; wəz] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	skinny	little	strawberry	blonde	was	all	for	it	.
"	这	瘦骨嶙峋的	小的	草莓	金发	曾是	全部	为了	它	.

“那个身材苗条、金发碧眼的小姑娘完全赞成。”

[aɪ] ['fɪgə(r)] , [ðæts] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ'dɪə] .

I	figure	,	that's	the	general	idea	.
我	数字	,	那就是	这	一般的	主意	.

我想，大概就是这个意思。

[bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['skɪni] ['lɪt(ə)l] ['strɔːbəri] [blɒnd] .

But	I	don't	go	for	the	skinny	little	strawberry	blonde	.
但	我	不	去	为了	这	瘦骨嶙峋的	小的	草莓	金发	.

但我对那种瘦骨嶙峋的金发小妞不感兴趣。

[juː; jʊ] [nəʊ] ?

You	know	?
你	知道	?

你知道？

[sʌm; səm] [deɪmz] [juː; jʊ] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪmz] [juː; jʊ] [doʊnt] . "

Some	dames	you	go	for	and	some	dames	you	don't	.	"
一些	女士们	你	去	为了	和	一些	女士们	你	不	.	"

有些女人你会喜欢，有些女人你不会。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] , " ['pæti] [sed] ['kəʊldli] .

"	I	wouldn't	know	,	"	Patty	said	coldly	.
"	我	不会	知道	,	"	帕蒂	说	冷冷地	.

“我不知道，”帕蒂冷冷地说。

" [wel] , [ai][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['beɪbi] , " ['skɑ:feɪs] ['wɪli] [sed] .

"	Well	,	I	go	for	you	,	baby	,	"	Scarface	Willy	said	.
"	出色地	,	我	去	为了	你	,	婴儿	,	"	疤面煞星	威利	说	.

“好吧，宝贝，我支持你，”疤面威利说道。

" [ai][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [wei] .

"	I	go	for	you	in	a	big	way	.
"	我	去	为了	你	在	一个	大的	方式	.

“我全力支持你。”

[ænd; ənd] [wɒt] ['wɪli] [tə'li:z] [gəʊz][fɔ:(r); fə(r)] , [hi:; hi][gets] .

And	what	Willy	Talese	goes	for	,	he	gets	.
和	什么	威利	塔利斯	去	为了	,	他	获得	.

威利·泰尔斯想要什么，就能得到什么。

" ['pæti] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] , [hɜ:(r); hə(r)] ['bæləns] ['fɔ:wəd] [ɒn][ðə; ði][bɔ:lz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

"	Patty	stood	behind	the	desk	,	her	balance	forward	on	the	balls	of	her
"	帕蒂	站立	在后面	这	桌子	,	她	平衡	向前	在	这	球	的	她

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

帕蒂站在桌子后面，重心前倾，脚尖着地。

[hɜ:(r); hə(r)][hændz] [tenst] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][desk] , ['redi] [tu:; tə][rʌn]['aɪðə(r)] [wei] .

her	hands	tensed	on	the	edge	of	the	desk	,	ready	to	run	either	way	.
她	双手	紧张的	在	这	边缘	的	这	桌子	,	准备好	到	跑步	任何一个	方式	.

她的双手紧紧地抓着桌子边缘，随时准备向任何方向逃跑。

['skɑ:feɪs] ['wɪli] ,

Scarface	Willy	,
疤面煞星	威利	,

疤面威利

[ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] [smɔ:l][ænd; ənd]['dæpə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]

a	surprisingly	small	and	dapper	-	looking	middle	-	aged	gentleman	with	only	a
一个	出奇	小的	和	衣着考究	-	寻找	中间	-	老年人	绅士	和	仅有的	一个

['veri] [smɔ:l][skɑ:(r)] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][left] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌstəm]

very	small	scar	pulling	down	the	outside	corner	of	his	left	eye	and	a	custom
非常	小的	瘢痕	拉	向下	这	外部	角落	的	他的	左边	眼睛	和	一个	风俗

- ['teɪləd] ['aʊtfɪt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][kɒst][hɪm][ə; eɪ][ku:l] [θri:] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,

-	tailored	outfit	which	must	have	cost	him	a	cool	three	hundred	dollars	,
-	量身定制	全套服装	哪个	必须	有	成本	他	一个	凉爽的	三	百	美元	,

一位身材矮小却衣着考究的中年绅士，左眼外角只有一道很小的疤痕，身穿一套定制西装，想必价值不菲，高达三百美元。

[stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][desk] .

stood	in	front	of	the	desk	.
站立	在	正面	的	这	桌子	.

站在桌子前。

[hi:; hi] [went] [wʌn] [wei] .

He	went	one	way	.
他	去	一	方式	.

他朝一个方向走去。

['pæti] [went] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .

Patty	went	the	other	way	.
帕蒂	去	这	其他	方式	.

帕蒂走了另一条路。

['skɑːfeɪs] ['wɪli] [lʌndʒd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][desk] .

Scarface	**Willy**	**lunged**	**over**	**the**	**desk**	**.**
疤面煞星	威利	猛扑	超过	这	桌子	.

疤面威利猛地扑过桌子。

['pæti] [hɪt][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪpəweɪt] [bʌt; bət][hiː; hi] [bɒbd] [laɪk][ə; eɪ]['klevə(r)]['bɒksə(r)][ænd; ənd]

Patty	**hit**	**him**	**with**	**a**	**paperweight**	**but**	**he**	**bobbed**	**like**	**a**	**clever**	**boxer**	**and**
帕蒂	打	他	和	一个	镇纸	但	他	波波德	喜欢	一个	聪明的	拳击手	和

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [greɪzd] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

it	**only**	**grazed**	**his**	**forehead**	**.**
它	仅有的	放牧	他的	前额	.

帕蒂用镇纸打他，但他像个聪明的拳击手一样闪躲，镇纸只擦伤了他的额头。

" ['aɪrɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Irish**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	爱尔兰	,	"	他	说	.

"爱尔兰人，"他说。

" [ai][laɪk][jɔː(r); jə(r)] ['aɪrɪʃ] , [gɜːl] .

"	**I**	**like**	**your**	**Irish**	**,**	**girl**	**.**
"	我	喜欢	你的	爱尔兰	,	女孩	.

"我喜欢你的爱尔兰血统，姑娘。"

[aɪ][laɪk] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] . "

I	**like**	**everything**	**about**	**you**	**.**	**"**
我	喜欢	一切	关于	你	.	"

我喜欢你的一切。

" [aɪ] — [aɪl] [bɒp][juː; jʊ] [ə'gen] , " ['pæti] [vau] .

"	**I**	**—**	**I'll**	**bop**	**you**	**again**	**,**	**"**	**Patty**	**vowed**	**.**
"	我	—	患病的	摇摆	你	再次	,	"	帕蒂	发誓	.

"我——我还会再揍你一顿的，"帕蒂发誓道。

" [ɔː(r)] [els] [aɪl] [skriːm] .

"	**Or**	**else**	**I'll**	**scream**	**.**
"	或者	别的	患病的	尖叫	.

否则我就要尖叫了。

[jes] , [aɪl] [skriːm] .

Yes	**,**	**I'll**	**scream**	**.**
是的	,	患病的	尖叫	.

是的，我会尖叫。

" ['wɪli] [wɒz; wəz][kən'fjuːzd] .

"	**Willy**	**was**	**confused**	**.**
"	威利	曾是	使困惑	.

威利感到困惑。

[ˌdaʊn'steəz] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪ'heɪvd] [ðɪs] [weɪ] [æt; ət][ɔːl] .

Downstairs	**they**	**hadn't**	**behaved**	**this**	**way**	**at**	**all**	**.**
楼下	他们	之前没有	表现	这	方式	在	全部	.

楼下的人完全没有这种行为。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜːl][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

The	**other**	**girl**	**was**	**nothing**	**like**	**this**	**.**
这	其他	女孩	曾是	没有什么	喜欢	这	.

另一个女孩和她完全不一样。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜːl][wɒz; wəz][ɔːl] ['iːgənəs] .

The	**other**	**girl**	**was**	**all**	**eagerness**	**.**
这	其他	女孩	曾是	全部	渴望	.

另一个女孩则显得热情洋溢。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [wei] , [ðəʊ] .

It	was	always	that	way	,	though	.
它	曾是	总是	那	方式	,	尽管	.

一直都是这样。

[ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [keɪm] [tʌf] .

The	good	things	came	tough	.
这	好的	事物	来了	艰难的	.

好事来之不易。

[ˈwɪli] [lʌndʒd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .

Willy	lunged	a	second	time	.
威利	猛扑	一个	第二	时间	.

威利第二次猛扑过去。

[ˈpæti] [swʌŋ] [ænd; ənd] [mɪst] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpeɪpəweɪt] .

Patty	swung	and	missed	him	with	the	paperweight	.
帕蒂	摇摆	和	错过	他	和	这	镇纸	.

帕蒂挥舞镇纸，但没打中他。

[hek] [ænd; ənd] - [məˈtɪəriːəˌlaɪzd][ɒn][ðə; ði] [ˈdesktɒp] .

Heck	and	Fanetti	materialized	on	the	desktop	.
赫克	和	-	实体化	在	这	桌面	.

赫克和法内蒂突然出现在桌面上。

- [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn] [hek] .

Fanetti	was	still	sitting	on	Heck	.
-	曾是	仍然	坐着	在	赫克	.

法内蒂当时还坐在赫克身上。

" [get] [ɒf] [ˌem ˈiː] , " [hek] [sed] .

"	Get	off	me	,	"	Heck	said	.
"	得到	离开	我	,	"	赫克	说	.

“放开我，”赫克说道。

- [gɒt] [ɒf] , [ænd; ənd] [ˈvɔːltɪd] [ɒf] [ðə; ði] [desk] .

Fanetti	got	off	,	and	vaulted	off	the	desk	.
-	得到	离开	,	和	拱形	离开	这	桌子	.

法内蒂下了车，从桌子上跳了下来。

" - , [juː; jʊ] ! " [skriːmd] [ðə; ði] [səˈpraɪzd] [ˈskɑːfeɪs] [ˈwɪli] .

"	Fanetti	,	you	!	"	screamed	the	surprised	Scarface	Willy	.
"	-	,	你	!	"	尖叫	这	惊讶	疤面煞星	威利	.

“法内蒂，你！”惊愕的疤面威利尖叫道。

" [ɔː] , [bɒs] , " - [bliːt] .

"	Aw	,	Boss	,	"	Fanetti	bleated	.
"	啊	,	老板	,	"	-	咩咩叫	.

“哎呀，老板，”法内蒂哀嚎道。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [bɒs] .

It	seemed	he	had	a	passion	for	calling	people	boss	.
它	似乎	他	有	一个	热情	为了	呼叫	人们	老板	.

他似乎特别喜欢称呼别人为“老板”。

[ˈskɑːfeɪs] [ˈwɪli] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði][ləˈpel][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] - [ˈteɪləd] [suːt] .

Scarface	Willy	clawed	at	the	lapel	of	his	custom	-	tailored	suit	.
疤面煞星	威利	爪子	在	这	翻领	的	他的	风俗	-	量身定制	套装	.

疤面威利用指甲抓着他定制西装的翻领。

[hiː; hi] [wɪðˈdruː] [ə; eɪ] [snʌb] - [nəʊzd] [waɪd] - [bɔːd] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfænɪŋ] [ˈməʊʃn]
He **withdrew** **a** **snub** **-** **nosed** **wide** **-** **bored** **automatic** **and** **made** **a** **fanning** **motion**
他 退出 一个 冷落 - 鼻子 宽的 - 无聊的 自动的 和 制成 一个 扇形 运动
[wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
with **it** **around** **the** **room** **.**
和 它 大约 这 房间 .

他掏出一支短管宽口径自动步枪，在房间里挥舞着它做着扫射动作。

" [ɔːl] [raɪt] ， " [hiː; hi] [sed] .
" **All** **right** **,** **"** **he** **said** **.**
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

[təliːsɪz] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] .
Talese's **had** **enough** **.**
塔莱斯 有 足够的 .

塔莱斯受够了。

[təˈliːz] [doʊnt] [get] [ˈtriːtɪd] [laɪk] [ðɪs] .
Talese **don't** **get** **treated** **like** **this** **.**
塔利斯 不 得到 治疗 喜欢 这 .

塔莱斯不会受到这样的对待。

[təˈliːz] [gɪvz] [prəˈtekʃ(ə)n] , [siː] ?
Talese **gives** **protection** **,** **see** **?**
塔利斯 给予 保护 , 看 ?

塔利斯能提供保护，明白吗?

[wen] [təˈliːz] [gɪvz] [prəˈtekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [stɪk] .
When **Talese** **gives** **protection** **,** **he** **wants** **it** **to** **stick** **.**
什么时候 塔利斯 给予 保护 , 他 想要 它 到 戳 .

塔莱斯给予保护时，他希望这种保护能够持久有效。

[siː] ?
See **?**
看 ?

看?

[juː; jʊ] , - ! "
You **,** **Fanetti** **!** **"**
你 , - ! "

你，法内蒂!

" [jeə] ， [bɒs] ? "
" **Yeah** **,** **Boss** **?** **"**
" 是的 , 老板 ? "

“什么事，老板？”

" [sɪt] [ɒn] [ðæt] [gaɪ] [əˈgen] .
" **Sit** **on** **that** **guy** **again** **.**
" 坐 在 那 盖伊 再次 .

再坐到那家伙身上。

[juː; jʊ] [dɪd] [ðæt] [ˈriːəl] [gʊd] .
You **did** **that** **real** **good** **.**
你 做过 那 真实的 好的 .

你做得真棒。

" - [lʊkt] [æt; ət] ['skɑːfeɪs] ['wɪli] .
" Fanetti looked at Scarface Willy .
" - 看起来 在 疤面煞星 威利 .

法内蒂看着"疤面威利"。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hek] .
He looked at Heck .
他 看起来 在 赫克 .

他看了看赫克。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .
He shifted his feet uncomfortably .
他 转移 他的 脚 不舒服地 .

他不安地挪动着双脚。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] , " ['skɑːfeɪs] ['wɪli] [sed] .
" Because I'm getting out of here , " Scarface Willy said .
" 因为 我是 获得 出去 的 这里 , " 疤面煞星 威利 说 .

"因为我要离开这里了，"疤面威利说道。

" [wɪð] [ðə; ði] [deɪm] .
" With the dame .
" 和 这 贵妇人 .

"和那位女士在一起。"

[aɪ][doʊnt][laɪk] [ðɪs] [dʒɔɪnt] .
I don't like this joint .
我 不 喜欢 这 联合的 .

我不喜欢这家店。

[deɪmz] [huː] [θrəʊ] [ðəm'selvz] [æt; ət][juː; jʊ] .
Dames who throw themselves at you .
女士们 WHO 扔 他们自己 在 你 .

主动投怀送抱的女人。

[deɪmz] [huː] [doʊnt] .
Dames who don't .
女士们 WHO 不 .

不这样做的女士们。

['piːp(ə)l] [huː] [pɒp] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] ['nəʊweə(r)] .
People who pop up out of nowheres .
人们 WHO 流行音乐 向上 出去 的 无处可去 .

那些突然冒出来的人。

[ə; eɪ]['mædəm] [huː] [kɔːlz] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['seɪlz] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .
A madam who calls herself a sales director .
一个 女士 WHO 呼叫 她自己 一个 销售量 导演 .

一位自称销售总监的女士。

['meɪbi] [red] [hɪə(r)][kæn; kən] ['streɪtn] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Maybe Red here can straighten me out .
或许 红色的 这里 能 拉直 我 出去 .

或许Red能帮我理清思路。

[kænt] [juː; jʊ] , [red] ? "
Can't you , Red ? "
不能 你 , 红色的 ? "

难道你不能吗，小红?

" [aɪ][woʊnt] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] , " ['pæti] [təʊld][hɪm]['kəʊldli] .
" I won't tell you a thing , " Patty told him coldly .
" 我 惯于 告诉 你 一个 事物 , " 帕蒂 讲述 他 冷冷地 .

"我什么都不会告诉你，"帕蒂冷冷地对他说。

['skɑːfeɪs] ['wɪli] [ʃrʌg] .
Scarface Willy shrugged .
疤面煞星 威利 耸了耸肩 .

疤面威利耸了耸肩。

" [nɒt] [hɪə(r)] , [juː; jʊ][woʊnt] .
" Not here , you won't .
" 不是 这里 , 你 惯于 .

“在这里，你不会的。”

[æt; ət][maɪ] [pleɪs] .
At my place .
在 我的 地方 .

在我家。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ɒn][hɪm] , - ? "
Are you going to sit on him , Fanetti ? "
是 你 去 到 坐 在 他 , - ? "

法内蒂，你打算坐在他身上吗?

" [en] - [nəʊ] , " - [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" N - no , " Fanetti said after a while .
" N - 不 , " - 说 后 一个 尽管 .

“不，不，”过了一会儿，法内蒂说道。

[ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz][dɪ'faɪənt] .
The word was defiant .
这 单词 曾是 桀骜不驯 .

这个词带有挑衅意味。

[ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz][nɒt] .
The tone was not .
这 语气 曾是 不是 .

语气并非如此。

['skɑːfeɪs] ['wɪli] [ʃrʌg] [ə'gen] .
Scarface Willy shrugged again .
疤面煞星 威利 耸了耸肩 再次 .

疤面威利又耸了耸肩。

" [aɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt]
" I'll remember that
" 患病的 记住 那

我会记住这一点

, - .
, Fanetti .
, - .

法内蒂。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] .
When the time comes .
什么时候 这 时间 来 .

时机成熟时。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

" ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] .
" Waving the gun .
" 挥手 这 枪 .

挥舞着枪。

" [ˌem 'iː] ? " [sed] [hek] .
" Me ? " said Heck .
" 我 ? " 说 赫克 .

“我？”赫克说道。

" [jeə] , [juː; jʊ] .
" Yeah , you .
" 是的 , 你 .

“是啊，就是你。”

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Come with me .
来 和 我 .

跟我来。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [tə'geðə(r)] .
We're going downstairs together .
是 去 楼下 一起 .

我们一起下楼。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [red] [hɪə(r)] .
You and me and Red here .
你 和 我 和 红色的 这里 .

你、我还有Red。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [gʌn] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .
I'll have the gun in my pocket .
患病的 有 这 枪 在 我的 口袋 .

我会把枪放在口袋里。

[jʊl] ['eskɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
You'll escort me to the street .
你会 护送 我 到 这 街道 .

你将护送我到街上。

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [red] . "
Me and Red . "
我 和 红色的 . "

我和雷德。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [deə(r)] [kɪl] [ˌjuː 'es] . "
" You wouldn't dare kill us . "
" 你 不会 敢 杀 我们 . "

“你们不敢杀我们。”

" [huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] ?
" Who said anything about killing you ?
" WHO 说 任何事物 关于 杀 你 ?

谁说要杀了你?

[θɪŋk] [ai] [wɒntə] [feɪs] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] - [wʌn][ræp] ?
Think I wanta face a murder - one rap ?
思考 我 想要 脸 一个 谋杀 - 一 说唱 ?

你觉得我想背负一级谋杀的罪名吗?

- ! "
Fanetti ! "
- ! "

法内蒂!

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

“是的?

" - [sed] .
" **Fanetti** **said** **.**
" - 说 .

法内蒂说道。

" [kʌm] [hɪə(r)] .
" **Come** **here** **.**
" 来 这里 .

过来。

" - [wɔːkt] ['sləʊli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['skɑːfeɪs] ['wɪli] .
" **Fanetti** **walked** **slowly** **in** **front** **of** **Scarface** **Willy** **.**
" - 步行 缓慢地 在 正面 的 疤面煞星 威利 .

“法内蒂缓缓地走在疤面威利前面。”

[ðen] - [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn] ['wɪliz] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bæk] [ə'weɪ] .
Then **Fanetti** **saw** **the** **look** **on** **Willy's** **face** **and** **began** **to** **back** **away** **.**
然后 - 锯 这 看 在 威利的 脸 和 开始 到 后退 离开 .

然后法内蒂看到了威利脸上的表情，开始往后退。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['fæsɪneɪtɪd] ['hɒrə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He **had** **a** **look** **of** **fascinated** **horror** **on** **his** **face** **.**
他 有 一个 看 的 着迷 恐怖 在 他的 脸 .

他脸上带着既着迷又恐惧的表情。

['kəʊldli] , [kən'temptʃuəsli] , ['wɪli] [riːtʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ə'gen] .
Coldly **,** **contemptuously** **,** **Willy** **reached** **into** **his** **jacket** **again** **.**
冷冷地 , 轻蔑地 , 威利 达到 进入 他的 夹克 再次 .

威利冷冷地、轻蔑地再次把手伸进外套里。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['bærəl] - [tjuːbd] [kən'træpʃn] [ænd; ənd] ['sləʊli] [skruːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði]
He **took** **out** **a** **long** **,** **barrel** **-** **tubed** **contraption** **and** **slowly** **screwed** **it** **on** **the**
[end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] .
end **of** **his** **automatic** **.**
结尾 的 他的 自动的 .

他掏出一个长长的管状装置，慢慢地把它拧到自动步枪的枪口上。

- [bækt] [ə'weɪ] [fɑːstə(r)] .
Fanetti **backed** **away** **faster** **.**
- 支持的 离开 快点 .

法内蒂后退得更快了。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] .
He **opened** **his** **mouth** **to** **say** **no** **.**
他 打开 他的 嘴 到 说 不 .

他张开嘴想说不。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , ['skɑːfeɪs] ['wɪli] [ʃɒt] [hɪm] [twaɪs] ,
Before **he** **could** **say** **it** **,** **though** **,** **Scarface** **Willy** **shot** **him** **twice** **,**
前 他 可以 说 它 , 尽管 , 疤面煞星 威利 射击 他 两次 ,

但他还没来得及开口，疤面威利就朝他开了两枪。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['miːti] [pɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [θaɪ] .
once **in** **the** **meaty** **part** **of** **each** **thigh** **.**
一次 在 这 肉质的 部分 的 每个 大腿 .

在每条大腿肉多的地方各涂一次。

[ðə; ði] ['saɪlənsə(r)] ['mʌfld] [ðə; ði] [twɪn] [ɪk'sploʊʒənz] ['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli] .
The **silencer** **muffled** **the** **twin** **explosions** **almost** **completely** **.**
这 消音器 闷音 这 双 爆炸 几乎 完全地 .

消音器几乎完全消除了两次爆炸声。

-　['krʌmpld]　[ɪn][peɪn]，　['raɪðɪŋ]　[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]。

Fanetti	crumpled	in	pain	,	writhing	on	the	floor	.
-	皱巴巴的	在	疼痛	，	扭动	在	这	地面	。

法内蒂痛苦地瘫倒在地，扭动着身子。

['wɪli]　[ˌʌn'skruːd]　[ðə; ði]['saɪlənsə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ]。

Willy	unscrewed	the	silencer	from	his	gun	and	put	it	away	.
威利	拧开	这	消音器	从	他的	枪	和	放	它	离开	。

威利把枪上的消音器拧下来收好。

"　[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ]？"　[hiː; hi][sed]。

"	Shall	we	go	?	"	he	said	.
"	将	我们	去	？	"	他	说	。

“我们走吧？”他问道。

[wɪð]　[ə; eɪ]　['nʌmnəs]　['klaʊdɪŋ]　[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]　['meɪkɪŋ]　[kəʊ'hɪərənt]　[θɔːt]　[ɔːl][bʌt; bət]

With	a	numbness	clouding	his	mind	and	making	coherent	thought	all	but
和	一个	麻木	云雾	他的	头脑	和	制作	相干	想法	全部	但

[ɪm'pɒsəb(ə)l]，

impossible	,
不可能的	，

一阵麻木感笼罩着他的大脑，使他几乎无法进行连贯的思考。

[hek]　[wɔːkt]　[ɪn]　[frʌnt]　[ɒv; əv]　['skɑːfeɪs]　['wɪli]　[ænd; ənd]　['pæti]　[tuː; tə][ðə; ði]　['ɒfɪs]　[dɔː(r)]。

Heck	walked	in	front	of	Scarface	Willy	and	Patty	to	the	office	door	.
赫克	步行	在	正面	的	疤面煞星	威利	和	帕蒂	到	这	办公室	门	。

赫克走在疤面威利和帕蒂前面，来到了办公室门口。

[hiː; hi]　[dʒɜːk]　[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd]　[hɜːd]　[ðem; ðəm]　['wɔːkɪŋ]　[bɪ'haɪnd][hɪm]。

He	jerked	the	door	open	and	heard	them	walking	behind	him	.
他	猛地一抖	这	门	打开	和	听到	他们	步行	在后面	他	。

他猛地拉开门，听到他们在他身后走来。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ]　[hɜːd]　-　[məʊn]。

He	also	heard	Fanetti's	moan	.
他	还	听到	-	呻吟	。

他还听到了法内蒂的呻吟声。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði]　[rɪ'sepʃənɪst]　:

He	told	the	receptionist	:
他	讲述	这	接待员	：

他告诉接待员：

"　[jʊd]　['betə(r)][get][ə; eɪ]['dɒktə(r)]，　[kwɪk]　[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]。"

"	You'd	better	get	a	doctor	,	quick	as	you	can	.	"
"	你会	更好的	得到	一个	医生	，	快的	作为	你	能	。	"

你最好尽快去看医生。

" [ə; eɪ]['dɒktə(r)]？

"	A	doctor	?
"	一个	医生	？

医生？

"　[hek]　[dʒɜːk]　[ə; eɪ]　[θʌm]　[bɪ'haɪnd][hɪm]。

"	Heck	jerked	a	thumb	behind	him	.
"	赫克	猛地一抖	一个	拇指	在后面	他	。

“赫克用拇指向身后猛地一甩。”

" [ɪn][ðeə(r)]。

"	In	there	.
"	在	那里	。

“就在那里。”

" [ðen] ['skɑːfeɪs] ['wɪli] [keɪm] [aʊt] , [wɪð] ['pæti] .
" **Then Scarface Willy came out , with Patty .**
" 然后 疤面煞星 威利 来了 出去 , 和 帕蒂 .

“然后疤面威利和帕蒂一起出来了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
She was walking before him .
她 曾是 步行 前 他 .

她走在他前面。

[ən'les] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
Unless you were looking for it ,
除非 你 是 寻找 为了 它 ,

除非你特意去找，

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
you did not see the bulge of the automatic which he held in his pocket .
你 做过 不是 看 这 凸出 的 这 自动的 哪个 他 握住 在 他的 口袋 .

你没有看到他口袋里鼓鼓囊囊的自动手枪。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [hek] [wɒz; wəz] ,
But if you were looking for it , as Heck was ,
但 如果 你 是 寻找 为了 它 , 作为 赫克 曾是 ,

但如果你像赫克那样去寻找它，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][ˌsɪks'tiːn] - [ɪntʃ] ['neɪv(ə)l][gʌn] .
it seemed as big as a sixteen - inch naval gun .
它 似乎 作为 大的 作为 一个 十六 - 英寸 海军 枪 .

它看起来像一门十六英寸的海军炮那么大。

[ðə; ði] ['prɪti] ['fiːmeɪl] ['elɪveɪtə(r)]['ɒpəreɪtə(r)] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ænd; ənd]
The pretty female elevator operator smiled and said a few things and
这 漂亮的 女性 电梯 操作员 微笑 和 说 一个 很少 事物 和
['ɒbviəsli] [ɪk'spektɪd] [hek] [tuː; tə][flɜːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [went] [daʊn] .
obviously expected Heck to flirt with her as the car went down .
明显地 预期的 赫克 到 调情 和 她 作为 这 车 去 向下 .

那位漂亮的女电梯操作员面带微笑地说了几句话，显然是希望赫克在电梯下行时和她调情。

[hek] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] ['saɪləns] .
Heck maintained a white - faced silence .
赫克 维持 一个 白色的 - 面对 沉默 .

赫克面色苍白，保持沉默。

" [seɪ] , ['mɪstə(r)] . [fɪntʃ] , [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" **Say , Mr . Finch , is anything the matter ?**
" 说 , 先生 . 芬奇 , 是 任何事物 这 事情 ?

“芬奇先生，有什么事吗？”

[juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [səʊ] [gʊd] .
You don't look so good .
你 不 看 所以 好的 .

你脸色不太好。

" ['skɑːfeɪs] ['wɪli] [grʌnt] [ə; eɪ] ['beəli] ['ɔːdəbl] ['wɔːnɪŋ] .
" **Scarface Willy grunted a barely audible warning .**
" 疤面煞星 威利 哼哼 一个 仅仅 可听见的 警告 .

“疤面威利哼了一声，发出几乎听不见的警告。”

['pæti] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .
Patty let out a sigh .
帕蒂 让 出去 一个 叹 .

帕蒂叹了口气。

" ['wɜːkɪŋ] [tuː] [hɑːd] , [ai] [ges] ,
" **Working too hard , I guess ,**
" 在职的 也 难的 , 我 猜测 ,

"我想是工作太努力了吧。"

" [hek] [təʊld][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)]['ɒpəreɪtə(r)] .
" **Heck told the elevator operator .**
" 赫克 讲述 这 电梯 操作员 .

"赫克告诉了电梯操作员。"

" [wel] , [jʊr; jər] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .
" **Well , you're white as a sheet .**
" 出色地 , 你是 白色的 作为 一个 床单 .

"你脸色苍白得像张纸一样。"

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][get] [jɔː'self] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌnbɜːn] [wʌn]
Why don't you go down to the beach and get yourself a good sunburn one
为什么 不 你 去 向下 到 这 海滩 和 得到 你自己 一个 好的 晒斑 一
[ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] . "
of these days . "
的 这些 天 . "

你为什么不找个时间去海边晒晒太阳，好好晒个太阳呢?

" ['meɪbi] [ai] [wɪl] , " [hek] [sed] [ˌɔːtə'mætɪkli] [æz; əz][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [riːtʃt] [graʊnd] ['lev(ə)l] .
" **Maybe I will , " Heck said automatically as the elevator reached ground level .**
" 或许 我 将要 , " 赫克 说 自动地 作为 这 电梯 达到 地面 等级 .

"也许我会吧，"电梯到达地面层时，赫克下意识地说道。

[hiː; hi][gɒt] [aʊt] .
He got out .
他 得到 出去 .

他逃出来了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][gɒt] [aʊt][bɪ'haɪnd][hɪm] .
The others got out behind him .
这 其他的 得到 出去 在后面 他 .

其他人跟在他后面下了车。

" [ðə; ði] [striːt] , " ['skɑːfeɪs] ['wɪli] [sed] .
" **The street , " Scarface Willy said .**
" 这 街道 , " 疤面煞星 威利 说 .

"这条街，"疤面威利说道。

[ðeɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] .
They went outside .
他们 去 外部 .

他们走到外面去。

[ə; eɪ] [snɑːl] [ɒv; əv] ['træfɪk] [pɑːst] ['slʌgɪʃli] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
A snarl of traffic passed sluggishly in the street .
一个 咆哮 的 交通 通过了 迟缓地 在 这 街道 .

街上车流缓慢地穿梭着。

[hɔːnz] [tuːt] .
Horns tooted .
号角 嘟嘟 .

号角齐鸣。

['sʌmwʌn] , ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['tæksi]['draɪvə(r)] , [jeld] .
Someone , probably a taxi driver , yelled .
某人 , 大概 一个 出租车 司机 , 大喊 .

有人喊叫，可能是出租车司机。

[ai][kæn; kən][get][ə'weɪ] [raɪt] [naʊ] , [hek] [θɔ:t] .
I can get away right now , Heck thought .
我 能 得到 离开 正确的 现在 , 赫克 想法 .

"我现在就可以逃走,"赫克心想。

[ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] .
The street was crowded .
这 街道 曾是 挤 .

街上人很多。

[hi:; hi][kʊd; kəd][slɪp] [ə'weɪ] .
He could slip away .
他 可以 滑 离开 .

他可能会溜走。

['skɑ:feɪs] ['wɪli] [ˌwʊdnt] [deə(r)] [ʃu:t] .
Scarface Willy wouldn't dare shoot .
疤面煞星 威利 不会 敢 射击 .

疤面煞星威利不敢开枪。

[bʌt; bət] ['skɑ:feɪs] ['wɪli] ['dɪd(ə)nt][wɒnt][hɪm] .
But Scarface Willy didn't want him .
但 疤面煞星 威利 没有 想 他 .

但疤面威利并不想要他。

['skɑ:feɪs] ['wɪli] ['wɒntɪd] ['pæti] . . . .
Scarface Willy wanted Patty . . . .
疤面煞星 威利 通缉 帕蒂 . . . .

疤面威利想要帕蒂.....

" ['lɪs(ə)n] , " ['wɪli] [sed] .
" Listen , " Willy said .
" 听 , " 威利 说 .

"听着,"威利说。

" [ðə; ði][gɜ:l][gəʊz] [wɪð] [ˌem 'i:] .
" The girl goes with me .
" 这 女孩 去 和 我 .

"这女孩跟我一起走。"

[ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] ?
You get it ?
你 得到 它 ?

你明白了吗?

[ʃi:; ʃi][gəʊz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][get][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] .
She goes , and you get time to think .
她 去 , 和 你 得到 时间 到 思考 .

她走了，你就有时间思考了。

[seɪ] , ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] ? "
Say , twenty - four hours ? "
说 , 二十 - 四 小时 ? "

比如说，24小时?

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wɒt] ? "
" To think about what ? "
" 到 思考 关于 什么 ? "

"想什么呢？"

" [doʊnt]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm] , [hek] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
" Don't listen to him , Heck , whatever it is !
" 不 听 到 他 , 赫克 , 任何 它 是 !

"别听他的，管他呢，不管他说的是什么！"

" ['pæti] [sed] ['breɪvli] .
" Patty said bravely .
" 帕蒂 说 勇敢地 .

帕蒂勇敢地说。

" [aɪm] ['kʌtɪŋ] [maɪ'self][ɪn] , [fɪntʃ] .
" I'm cutting myself in , Finch .
" 我是 切割 我 在 , 芬奇 .

"芬奇，我这是在自讨苦吃。"

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] — [seɪ] , ['fɪfti] [pə'sent] ? "
To think about — say , fifty percent ? "
到 思考 关于 — 说 , 五十 百分比 ? "

想想看——比如说，百分之五十?

" ['fɪfti] [pə'sent] ! " [gɑːspt] [hek] .
" Fifty percent ! " gasped Heck .
" 五十 百分比 ! " 倒吸一口气 赫克 .

"百分之五十！"赫克喘着气说。

['wɪli] [skwiːzd] ['pætiz] [ɑːm] .
Willy squeezed Patty's arm .
威利 挤压 帕蒂的 手臂 .

威利捏了捏帕蒂的胳膊。

['pæti] [wins] .
Patty winced .
帕蒂 畏缩 .

帕蒂皱了皱眉。

" ['fɪfti] [pə'sent] , ['bʌkəʊ] , " [sed] ['wɪli] .
" Fifty percent , bucko , " said Willy .
" 五十 百分比 , 小伙子 , " 说 威利 .

"百分之五十，伙计，"威利说。

" [ə; eɪ] ['fɪfti] - ['fɪfti] [splɪt] .
" A fifty - fifty split .
" 一个 五十 - 五十 分裂 .

"五五分成。"

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] .
Don't tell me now .
不 告诉 我 现在 .

现在别告诉我。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I want you to think about it .
我 想 你 到 思考 关于 它 .

我希望你好好考虑一下。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [kɑː(r)] [ˌʌn'tæŋgld] [ɪt'self][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stedi] ['snɑːrlɪŋ] [striːm] [ɒv; əv]['træfɪk]
" A long black car untangled itself from the steady snarling stream of traffic
" 一个 长的 黑色的 车 解开 本身 从 这 稳定的 咆哮 溪流 的 交通
[ænd; ənd] [kruːz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] .
and cruised over to the curb .
和 巡航 超过 到 这 抑制 .

一辆黑色长轿车从川流不息的车流中挣脱出来，缓缓驶向路边。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [liːnd] [bæk] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)] .
The chauffeur leaned back , opening the rear door .
这 司机 倾斜 后退 , 开幕 这 后部 门 .

司机向后靠去，打开了后车门。

['pʊʃɪŋ]	['pæti]	[ə'hed]	[ɒv; əv][hɪm]	,	['skɑːfeɪs]	['wɪli]	[klaɪmd]	[ɪn]	.
Pushing	**Patty**	**ahead**	**of**	**him**	**,**	**Scarface**	**Willy**	**climbed**	**in**	**.**
推动	帕蒂	前方	的	他	,	疤面煞星	威利	攀登	在	.

疤面威利推着帕蒂走在前面，自己爬了进去。

"	[wɒt]	[ə'baʊt][ˌem 'iː]	?
"	**What**	**about**	**me**	**?**
"	什么	关于	我	?

"关于我的什么?

"	[hek]	['wɒntɪd]	[tuː; tə]	[nəʊ]	.
"	**Heck**	**wanted**	**to**	**know**	**.**
"	赫克	通缉	到	知道	.

"赫克想知道。"

"	[juː; jʊ][kænt]	[teɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪ'ðaʊt]	—	"
"	**You**	**can't**	**take**	**her**	**without**	**—**	**"**
"	你	不能	拿	她	没有	—	"

"你不能把她带走——"

"	[juː; jʊ]	[steɪ]	[weə(r)]	[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]	,	['bʌkəʊ]	.
"	**You**	**stay**	**where**	**you**	**are**	**,**	**bucko**	**.**
"	你	停留	在哪里	你	是	,	小伙子	.

你待在原地别动，小子。

[aɪ]	[ɔːl'redi]	[təʊld][juː; jʊ]	.
I	**already**	**told**	**you**	**.**
我	已经	讲述	你	.

我已经告诉过你了。

"	[ðə; ði][dɔː(r)]	[slæmd]	.
"	**The**	**door**	**slammed**	**.**
"	这	门	猛烈抨击	.

门砰地一声关上了。

[hek]	[klɔːd]	[æt; ət][ðə; ði]['hænd(ə)l]	.
Heck	**clawed**	**at**	**the**	**handle**	**.**
赫克	爪子	在	这	处理	.

赫克用爪子抓着把手。

"	[weɪt]	!
"	**Wait**	**!**
"	等待	!

"等待!

[weɪt]	!
Wait	**!**
等待	!

等待!

"	[hiː; hi][kraɪd]	.
"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

[ðə; ði][kɑː(r)][sped]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	[kɜːb]	,	['ɔːlməʊst]	['bəʊlɪŋ]	[hek]	['əʊvə(r)]	.
The	**car**	**sped**	**from**	**the**	**curb**	**,**	**almost**	**bowling**	**Heck**	**over**	**.**
这	车	加速	从	这	抑制	,	几乎	保龄球	赫克	超过	.

汽车从路边疾驰而来，差点把赫克撞倒。

"	[help]	!
"	**Help**	**!**
"	帮助	!

"帮助!

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助!

['kɪdnæpə(r)] !
Kidnapper !
绑匪 !

绑匪!

" [ɔːl'redi] [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɪn]['træfɪk] .
" Already the car was out of sight in traffic .
" 已经 这 车 曾是 出去 的 视线 在 交通 .

“那辆车已经消失在车流中了。”

[ænd; ənd] [hek] ['hædnt]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['laɪs(ə)ns]['nʌmbə(r)] .
And Heck hadn't even looked at the license number .
和 赫克 之前没有 甚至 看起来 在 这 执照 数字 .

而赫克甚至都没看一眼车牌号码。

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [hɪm] .
A curious crowd had gathered around him .
一个 好奇的 人群 有 聚集 大约 他 .

一群好奇的人围住了他。

['sʌmwʌn] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] .
Someone pushed his way through .
某人 推动 他的 方式 通过 .

有人硬挤了过去。

[ə; eɪ][kɒp] .
A cop .
一个 警察 .

一名警察。

[ai] [hek] ['spekjələtɪvli] .
Eying Heck speculatively .
注视 赫克 推测性地 .

推测性地关注赫克。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wʌts] [ðɪs] ['rækɪt] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kɪdnæpə(r)] ? "
" Well , " he said , " and what's this racket about a kidnapper ? "
" 出色地 , " 他 说 , " 和 是什么 这 球拍 关于 一个 绑匪 ? "

“好吧,”他说,“这绑架案到底是怎么回事?”

" ['nʌθɪŋ] , " [hek] [sed] .
" Nothing , " Heck said .
" 没有什么 , " 赫克 说 .

“没什么,”赫克说。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

" [ɪf] [ðə; ði][kɒps] [keɪm] [ɪn][ɒn] [ðɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] ['pæti] .
" If the cops came in on this , there was no telling what might happen to Patty .
" 如果 这 警察 来了 在 在 这 , 那里 曾是 不 讲述 什么 可能 发生 到 帕蒂 .

“如果警察介入此事,谁也说不准帕蒂会遭遇什么。”

[ðə; ði]['ment(ə)l] ['nʌmnəs] [ɪn'veləpɪŋ] [hɪm] [ə'gen] , [hek] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

The	mental	numbness	enveloping	him	again	,	Heck	went	back	into	the	building	.
这	精神的	麻木	包围	他	再次	,	赫克	去	后退	进入	这	建筑	.

精神麻木感再次笼罩着他，赫克回到了大楼里。

" ['meɪbi] [jʊd] ['betə(r)][send][fɔ:(r); fə(r)] - , " [hek] [təʊld] - .

"	Maybe	you'd	better	send	for	Baldid	,	"	Heck	told	Laara	.
"	或许	你会	更好的	发送	为了	-	,	"	赫克	讲述	-	.

“或许你最好把巴尔迪德叫来，”赫克对拉拉说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] ['enibɒdi] [kæn; kən][help][ˌju: 'es] , [ɪts] - . "

"	Because	if	anybody	can	help	us	,	it's	Baldid	.	"
"	因为	如果	任何人	能	帮助	我们	,	它是	-	.	"

“因为如果有人能帮到我们，那一定是巴尔迪德。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [rɒŋ] , [hek] , " [ðə; ði] [blɒnd] [sed] ['prɒmptli] .

"	But	you're	wrong	,	Heck	,	"	the	blonde	said	promptly	.
"	但	你是	错误的	,	赫克	,	"	这	金发	说	及时	.

“但你错了，赫克，”金发女郎立刻说道。

" [ju:; jʊ]['kʊd(ə)nt][bi:; bi] [ɹ'ɒŋgɐ] .

"	You	couldn't	be	wronger	.
"	你	不能	是	更错	.

你大错特错了。

- [ɪz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəsmæn] , [ɪz][ɔ:l] .

Baldid	is	a	successful	businessman	,	is	all	.
-	是	一个	成功的	商人	,	是	全部	.

鲍尔迪德只是个成功的商人而已。

[hi:; hi] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] . "

He	wouldn't	know	how	to	deal	with	this	situation	at	all	.	"
他	不会	知道	如何	到	交易	和	这	情况	在	全部	.	"

他完全不知道该如何应对这种情况。

" [ˌem 'i:] , " [hek] [grəʊn] , " [aɪm][nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəsmæn] .

"	Me	,	"	Heck	groaned	,	"	I'm	not	even	a	successful	businessman	.
"	我	,	"	赫克	呻吟	,	"	我是	不是	甚至	一个	成功的	商人	.

“我，”赫克呻吟道，“我甚至连个成功的商人都算不上。”

[aɪm] ['nʌθɪŋ] .

I'm	nothing	.
我是	没有什么	.

我什么都不是。

[aɪm]['nəʊbədi] . "

I'm	nobody	.	"
我是	无人	.	"

我只是个无名小卒。

" [jʊr; jər]['hektə(r)] [fɪntʃ] .

"	You're	Hector	Finch	.
"	你是	赫克托	芬奇	.

你是赫克托·芬奇。

[doʊnt]['evə(r)] [seɪ] [jʊr; jər]['nəʊbədi] . "

Don't	ever	say	you're	nobody	.	"
不	曾经	说	你是	无人	.	"

永远不要说你算什么东西。

" [ðæt] , " [sed] [hek] [rɪ'zaɪnɪdli] , " [ɪz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "

"	That	,	"	said	Heck	resignedly	,	"	is	saying	the	same	thing	.	"
"	那	,	"	说	赫克	无奈地	,	"	是	说	这	相同的	事物	.	"

“那，”赫克无奈地说，“说的其实是一回事。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][hɪə(r)] ['bruːdɪŋ] [waɪl] [ðæt] [mæn][hæz; həz][jɔː(r); jə(r)][ˌfiːɑːn'seɪ]

"	Are	you	just	going	to	sit	here	brooding	while	that	man	has	your	fiancée
"	是	你	只是	去	到	坐	这里	沉思	尽管	那	男人	有	你的	未婚妻

?
?
?

“你就要坐在这里闷闷不乐，眼睁睁看着那个男人抢走你的未婚妻吗？”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] ['deɪndʒə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] ,

"	For	the	first	time	,	as	if	danger	were	the	impetus	,
"	为了	这	第一的	时间	,	作为	如果	危险	是	这	动力	,

“仿佛危险是推动力，这是第一次，

- ['redɪli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['pæti] [wɒz; wəz] [hɛks] [ˌfiːɑːn'seɪ] .

Laara	readily	admitted	that	Patty	was	Heck's	fiancée	.
-	容易	承认	那	帕蒂	曾是	真是见鬼！	未婚妻	.

拉拉坦然承认帕蒂是赫克的未婚妻。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

"	I'm	thinking	.
"	我是	思维	.

我在思考。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I'm	trying	to	think	.
我是	尝试	到	思考	.

我正在努力思考。

['lɪs(ə)n] , - , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['telɪpɔːt] [sʌm; səm] [pleɪs] , [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ]

Listen	,	Laara	,	in	order	to	teleport	some	place	,	do	you	have	to	know
听	,	-	,	在	命令	到	传送	一些	地方	,	做	你	有	到	知道

[prɪ'saɪsli] [weə(r)] ? "

precisely	where	?	"
恰恰	在哪里	?	"

听着，拉拉，要传送到某个地方，你必须知道确切的地点吗？

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə] . "

But	you	need	a	general	idea	.	"
但	你	需要	一个	一般的	主意	.	"

但你需要一个大致的概念。

" [dʒʌst] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['skɑːfeɪs] ['wɪliz] ['haɪdaʊt][ɔː(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] —

"	Just	knowing	that	it's	Scarface	Willy's	hideout	or	headquarters	or	whatever	it	is	—
"	只是	会心	那	它是	疤面煞星	威利的	藏身处	或者	总部	或者	任何	它	是	—

[wʊd] [ðæt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ?

would	that	be	enough	?
会	那	是	足够的	?

“仅仅知道那是疤面威利的藏身处、总部或其他什么地方——这就足够了吗？”

" - [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Laara	shook	her	head	.
"	-	摇晃	她	头	.

拉拉摇了摇头。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Wait	a	minute	!
"	等待	一个	分钟	!

“等一下！

" [hek] [kraɪd] .
" **Heck** **cried** **.**
" 赫克 哭 .

“赫克哭了。”

" [ðə; ðɪ][dɑːks] [stɪl] [hɪə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? "
" **The** **doc's** **still** **here** **with** **Mr** **.** **Fanetti** **,** **isn't** **he** **?** **"**
" 这 医生的 仍然 这里 和 先生 . - , 不是 他 ? "

“医生还和法内蒂先生在一起，对吧？”

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .
" **I** **think** **so** **.**
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [legz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi]
They **have** **to** **do** **something** **for** **Fanetti's** **legs** **before** **he** **can** **be**
他们 有 到 做 某物 为了 - 腿 前 他 能 是
[muːvd] . "
moved **.** **"**
已搬 . "

在移动法内蒂之前，他们必须先对他的腿进行一些处理。

" [pɔː(r); pʊə(r)] - , " [hek] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] - [hænd] , [ænd; ənd] ['telipɔːt]
" **Poor** **Fanetti** **,** **"** **Heck** **said** **,** **and** **took** **Laara's** **hand** **,** **and** **teleported**
" 贫穷的 - , " 赫克 说 , 和 采取 - 手 , 和 传送
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
from **her** **office** **to** **his** **.**
从 她 办公室 到 他的 .

“可怜的法内蒂，”赫克说着，拉起拉拉的手，从她的办公室瞬间移动到了他的办公室。

- [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
Fanetti **was** **sitting** **up** **.**
- 曾是 坐着 向上 .

法内蒂坐了起来。

[hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [wɒz; wəz] [dreɪpt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][legz] .
His **trousers** **had** **been** **removed** **and** **a** **sheet** **was** **draped** **over** **his** **legs** **.**
他的 裤子 有 到过 已移除 和 一个 床单 曾是 垂坠的 超过 他的 腿 .

他的裤子被脱掉了，腿上盖着一条床单。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'helθi] ['pælə(r)] ,
His **face** **had** **an** **unhealthy** **pallor** **,**
他的 脸 有 一个 不良 苍白 ,

他脸色苍白，看起来很不健康。

[æz; əz] [ɪf] [id] [lɒst] [tuː] [mʌtʃ] [blʌd] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [træns'fjuːʒn] — [wɪtʃ] ['prɒbəbli]
as **if** **he'd** **lost** **too** **much** **blood** **and** **needed** **a** **transfusion** **—** **which** **probably**
作为 如果 他会 丢失的 也 很多 血 和 需要 一个 输血 — 哪个 大概
[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] .
was **the** **case** **.**
曾是 这 案件 .

就好像他失血过多需要输血一样——这很可能就是事实。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , - ?
" **How** **are** **you** **,** **Fanetti** **?**
" 如何 是 你 , - ?

“你好吗，法内蒂？”

" [hek] [sed] .
" **Heck** **said** **.**
" 赫克 说 .

赫克说道。

- [ʃrʌg] .
Fanetti shrugged .
- 耸了耸肩 .

法内蒂耸了耸肩。

" [ai] [biːn] [hɪt] [bɪˈfɔː(r)] , " [hiː; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['praʊdli] .
" I been hit before , " he told them , a little proudly .
" 我 到过 打 前 , " 他 讲述 他们 , 一个 小的 自豪地 .

"我以前也被打过，"他略带自豪地告诉他们。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] : " [aɪv] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['æmbjələns] .
The doctor said : " I've sent for an ambulance .
这 医生 说 : " 我已经 发送 为了 一个 救护车 .

医生说："我已经叫了救护车。"

[ðɪs] [mæn] [niːdz] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .
This man needs three or four days in the hospital .
这 男人 需求 三 或者 四 天 在 这 医院 .

这个人需要在医院住三四天。

[hiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] . "
He'll be all right after that . "
地狱 是 全部 正确的 后 那 . "

他之后就没事了。

" - , ['lɪs(ə)n] , " [hek] ['pliːdɪd] .
" Fanetti , listen , " Heck pleaded .
" - , 听 , " 赫克 恳求 .

"法内蒂，听我说，"赫克恳求道。

" [ai] [niːd] [help] .
" I need help .
" 我 需要 帮助 .

我需要帮助。

[ai] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] ['skɑːfeɪs] ['wɪli] [hæŋz] [aʊt] .
I need to know where Scarface Willy hangs out .
我 需要 到 知道 在哪里 疤面煞星 威利 悬挂 出去 .

我需要知道疤面威利经常出没的地方。

[ai] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] ['bædli] . "
I need to know badly . "
我 需要 到 知道 糟糕 . "

我非常想知道。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɪg] ['red,hedɪd] ['kjuːti] ? "
" He took the big redheaded cutie ? "
" 他 采取 这 大的 红发 可爱 ? "

"他把那个红头发的大美女带走了？"

" [jes] , " [sed] - .
" Yes , " said Laara .
" 是的 , " 说 - .

"是的，"拉拉说。

" [dʒiːz] , " [sed] - [ɪn] [ɔː] .
" Jeez , " said Fanetti in awe .
" 天哪 , " 说 - 在 敬畏 .

"我的天哪，"法内蒂惊叹道。

" ['kɪdnæpɪŋ] .
" Kidnapping .
" 绑架 .

绑架。

[ðæt] ['skɑ:feɪs] - [du:; də] ['eniθɪŋ] . "
That Scarface Willy'll do anything . "
那 疤面煞星 - 做 任何事物 . "

那个疤面煞星威利什么都做得出来。

" [ju:v] [gɒt][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [weə(r)] [ai][kæn; kən][faɪnd][hɪm] . "
" You've got to tell me where I can find him . "
" 你已经 得到 到 告诉 我 在哪里 我 能 寻找 他 . "

"你得告诉我他在哪里。"

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] , [bɒs] .
" I'd like to , Boss .
" ID 喜欢 到 , 老板 .

"我愿意，老板。"

[aɪm][ɒn][jɔ:(r); jə(r)][saɪd] .
I'm on your side .
我是 在 你的 边 .

我站在你这边。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] . "
You ought to know that . "
你 应该 到 知道 那 . "

你应该知道这一点。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

"出色地？ "

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] ! "
" But I don't know ! "
" 但 我 不 知道 ! "

但我不知道！

" [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ?
" You don't know ?
" 你 不 知道 ?

你不知道吗？

" [hek] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒkt] [vɔɪs] .
" Heck repeated the words in a shocked voice .
" 赫克 重复 这 字 在 一个 震惊 嗓音 .

"赫克用震惊的语气重复了这些话。

['getɪŋ] - [tu:; tə][ˌsi: 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] , [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [tʌfɪst]
Getting Fanetti to co - operate , he had thought , would be the toughest
获得 - 到 合作 - 操作 , 他 有 想法 , 会 是 这 最难
[nʌt] [tu:; tə] [kræk] .
nut to crack .
坚果 到 裂缝 .

他认为，让法内蒂配合是最难解决的问题。

" ['nəʊbədi] [dʌz] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [æn; ən][ˌɪn'saɪd] [fju:] [hu:] [gɒt][tu:; tə] .
" Nobody does , but maybe an inside few who got to .
" 无人 做 , 但 或许 一个 里面 很少 WHO 得到 到 .

"没有人知道，但也许只有少数内部人士知道。"

['wɪliz] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [tʃɑ:nsiz] .
Willy's taking no chances .
威利的 采取 不 机会 .

威利不敢冒险。

[hel] , [hiːz] [ʌp] [ɒn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Hell , he's up on history .
地狱 , 他是 向上 在 历史 .

他可是历史专家。

[hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [gaɪz] [laɪk] [dʌtʃ] [ʃʊlts] [raɪt] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['hæŋˌaʊts] .
He knows what happened to guys like Dutch Schultz right in their own hangouts .
他 知道 什么 发生 到 伙计们 喜欢 荷兰语 舒尔茨 正确的 在 他们的 自己的 聚会场所 .

他很清楚像荷兰舒尔茨这样的人在他们自己的地盘上遭遇了什么。

[səʊ] , [hiː; hi] [doʊnt] [teɪk] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] .
So , he don't take no chances .
所以 , 他 不 拿 不 机会 .

所以，他不敢冒险。

[aɪm] ['sɒri] , [bɒs] . "
I'm sorry , Boss . "
我是 对不起 , 老板 . "

对不起，老板。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmbədi] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] .
" But there must be somebody can tell me .
" 但 那里 必须 是 某人 能 告诉 我 .

“但肯定有人能告诉我。”

" - [skaul] .
" Fanetti scowled .
" - 皱着眉头 .

法内蒂皱起了眉头。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I tell you what , " he said .
" 我 告诉 你 什么 , " 他 说 .

“我告诉你，”他说。

" [ðə; ði] ['reɪstræk] . "
" The racetrack . "
" 这 赛道 . "

“赛道。”

" [ðə; ði] ['reɪstræk] ? "
" The racetrack ? "
" 这 赛道 ? "

“赛马场？”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['wɪliz] [frendz] [hæŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] .
A lot of Willy's friends hang out in the Clubhouse .
一个 很多 的 威利的 朋友们 悬挂 出去 在 这 俱乐部会所 .

威利的很多朋友都喜欢在俱乐部里聚会。

[juː; jʊ] [kænt] [mɪs] - [ɪm] .
You can't miss ' em .
你 不能 错过 - 呃 .

你肯定不会错过它们。

[ɪ'speʃəli] [ɒn] [ə; eɪ] ['wiːkdeɪ] [laɪk] [ðɪs] , [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [gɒt] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [ɔːl] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
Especially on a weekday like this , they almost got the Clubhouse all to themselves .
尤其 在 一个 工作日 喜欢 这 , 他们 几乎 得到 这 俱乐部会所 全部 到 他们自己 .

尤其是在这样的工作日，他们几乎独享了整个俱乐部会所。

[ðə; ði] ['sʌkəz] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bets] [hæŋ] [aʊt][nɪə(r)][ðə; ði][reɪl] ,

The	suckers	with	the	little	bets	hang	out	near	the	rail	,
这	傻瓜	和	这	小的	赌注	悬挂	出去	靠近	这	轨	,

那些下小注的冤大头都喜欢在栏杆附近闲逛。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪliz] [frendz] .

but	it's	the	Clubhouse	for	Willy's	friends	.
但	它是	这	俱乐部会所	为了	威利的	朋友们	.

但这是威利朋友们的俱乐部。

[ju:; jʊ] [si:] . . . .

You	see	.	.	.	.
你	看	.	.	.	.

你看....

" [bʌt; bət] - [faʊnd] [hɪm'self] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][tu:; tə] - .

"	But	Fanetti	found	himself	talking	to	the	doctor	and	to	Laara	.
"	但	-	成立	他自己	说	到	这	医生	和	到	-	.

但法内蒂发现自己在和医生以及拉拉交谈。

[hek] [hæd; həd] ['telipɔ:t] . . . .

Heck	had	teleported	.	.	.	.
赫克	有	传送	.	.	.	.

赫克已经瞬间移动了.....

[aʊt] [ɒv; əv] ['blæknəs] .

Out	of	blackness	.
出去	的	黑	.

从黑暗中走出。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ]['bju:gl][kɔ:l] .

He	heard	a	bugle	call	.
他	听到	一个	号角	称呼	.

他听到了号角声。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [haɪ] [ʌp]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['grænstænd] [ɪn][ə; eɪ] ['terəst] [ru:m] ['ɔ:lməʊst][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]

He	was	high	up	over	a	grandstand	in	a	terraced	room	almost	the	size	of
他	曾是	高的	向上	超过	一个	看台	在	一个	梯田	房间	几乎	这	尺寸	的

[æn; ən] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] .

an	auditorium	.
一个	礼堂	.

他站在一个阶梯式房间的高台上，房间的大小几乎和礼堂一样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][set] [ʌp] [laɪk][æn; ən]['əʊpən] - [eə(r)] ['restrɒnt] [wɪð] ['əʊnli][wʌn][saɪd]['əʊpən] .

It	was	set	up	like	an	open	-	air	restaurant	with	only	one	side	open	.
它	曾是	放	向上	喜欢	一个	打开	-	空气	餐厅	和	仅有的	一	边	打开	.

它的布置就像一家露天餐厅，只有一面是开放的。

[ðæt] [saɪd] [feɪst] [ðə; ði] ['reɪstræk] .

That	side	faced	the	racetrack	.
那	边	面对	这	赛道	.

那一侧正对着赛道。

" ['ðer] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pædək] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪfθ] [reɪs] , " [ə; eɪ] [ˌlaʊd'spi:kə(r)] [vɔɪs]

"	They're	coming	from	the	paddock	for	the	fifth	race	,	"	a	loudspeaker	voice
"	它们是	未来	从	这	围场	为了	这	第五	种族	,	"	一个	喇叭	嗓音

[ə'naʊnst] .

announced	.
宣布	.

"他们正从围场里出来，准备参加第五场比赛，"扬声器里传来声音。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fɔːti] - [fɔːθ] ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['belvədɪə(r)]['hændikæp][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] - [jɪə(r)] -
" This is the forty - fourth running of the Belvedere Handicap for four - year -
" 这 是 这 四十 - 第四 跑步 的 这 贝尔维德 让分 为了 四 - 年 -
[oʊldz] .
olds .
老 .

"这是贝尔维德雷让赛（Belvedere Handicap）举办的第四十四届，参赛马匹为四岁马。"

[pɜːs] , ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
Purse , fifty thousand dollars .
钱包 , 五十 千 美元 .

钱包，五万美元。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɑː(r)][ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪtrənz][ɒv; əv][ðə; ði]
" There was a bar and all but two or three of the patrons of the
" 那里 曾是 一个 酒吧 和 全部 但 二 或者 三 的 这 顾客 的 这
['klʌbhaʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['klʌstəd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [drɪŋks] .
Clubhouse were clustered around it with drinks .
俱乐部会所 是 聚类 大约 它 和 饮料 .

"那里有个吧台，俱乐部里除了两三个顾客外，其他人都围在吧台边喝酒。"

[ðen] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðeɪ] ['drɪftɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['bæriə(r)] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði]
Then , one by one , they drifted over to the barrier which overlooked the
然后 , 一 经过 一 , 他们 漂移 超过 到 这 障碍 哪个 被忽视的 这
['grænstænd] ,
grandstand ,
看台 ,

然后，他们一个接一个地飘到了俯瞰看台的围栏边。

[ðə; ði][reɪl] - [ɪn'kləʊzd] ['vjuːɪŋ] ['eəriə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːf] .
the rail - enclosed viewing area , and the turf .
这 轨 - 内 观看 区域 , 和 这 草皮 .

围栏内的观景台和草坪。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hek] [bɪ'gæn] .
" Excuse me , " Heck began .
" 原谅 我 , " 赫克 开始 .

"打扰一下，"赫克开口道。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] —
" I'm looking —
" 我是 寻找 —

我正在寻找——

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [raɪt] [baɪ][hɪm] .
" But they went right by him .
" 但 他们 去 正确的 经过 他 .

但他们径直从他身边走过去了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːti] -
They were interested in the horses now coming to the post for the forty -
他们 是 感兴趣的 在 这 马匹 现在 未来 到 这 邮政 为了 这 四十 -
[fɔːθ] ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['belvədɪə(r)]['hændikæp] .
fourth running of the Belvedere Handicap .
第四 跑步 的 这 贝尔维德 让分 .

他们对即将参加第44届贝尔维德让赛的赛马很感兴趣。

[ðeɪ] ['hɑːdli] [sɔː] [hek] [æt; ət][ɔːl] .
They hardly saw Heck at all .
他们 几乎 锯 赫克 在 全部 .

他们几乎没见到赫克。

" ['sʌltənz] ['leɪdi] , " [sed] [wʌn] .
" Sultan's Lady , " said one .
" 苏丹的 女士 , " 说 一 .

"苏丹夫人,"其中一人说道。

" [ai][gɒt][ə; eɪ] - [ˌoʊˌɛn'eɪ][nəʊz] . "
" I got a hun'red ona nose . "
" 我 得到 一个 - 奥娜 鼻子 . "

"我鼻子上长了一百个红点。"

" ['sʌltənz] , ['stjuːpɪd] .
" Sultan's , stupid .
" 苏丹的 , 愚蠢的 .

"苏丹真蠢。"

[kænt] [juː; jʊ] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] ? "
Can't you talk English ? "
不能 你 讲话 英语 ? "

你不会说英语吗?

" ['mɪrəˌmɑːr] , " [ɪn'sɪstɪd] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [smʌg] ['kɒnfɪdəns] .
" Miramar , " insisted another with smug confidence .
" 米拉马尔 , " 坚持 其他 和 踌躇满志 信心 .

"米拉玛,"另一个人得意洋洋地坚持道。

[ə; eɪ] [bel] [klæŋ] .
A bell clanged .
一个 钟 叮当作响 .

钟声响起。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
A shout went up from below .
一个 喊 去 向上 从 以下 .

楼下传来一声喊叫。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] .
The horses began to run .
这 马匹 开始 到 跑步 .

马匹开始奔跑。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hek] [sed] .
" Excuse me , " Heck said .
" 原谅 我 , " 赫克 说 .

"打扰一下,"赫克说道。

[bʌt; bət][ɔːl] [aɪz] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːf] .
But all eyes might as well have been glued to the turf .
但 全部 眼睛 可能 作为 出色地 有 到过 胶合 到 这 草皮 .

但所有人的目光似乎都集中在了草坪上。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm'self] , [hek] [wɒtʃt] [ðə; ði] [briːf] ['paʊndɪŋ] ['flʌri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [huːvz]
In spite of himself , Heck watched the brief pounding flurry of the horses ' hooves
在 尽管如此 的 他自己 , 赫克 观看 这 简短的 猛击 阵雪 的 这 马匹 - 蹄子
.
:
.

尽管他自己不由自主地注视着马蹄短暂而急促的敲击声。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'ləʊ] ['set(ə)ld] [bæk] ['ɪntuː] ['æŋkʃəs] ['wɪspərɪŋ] ,
When **it** **was** **over** **and** **the** **crowd** **below** **settled** **back** **into** **anxious** **whispering** **,**
什么时候 它 曾是 超过 和 这 人群 以下 定居 后退 进入 焦虑的 耳语 ,
[ə; eɪ] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] [vɔɪs] [sed] :
a **loudspeaker** **voice** **said** **:**
一个 喇叭 嗓音 说 :

当一切结束后，下面的人群再次陷入焦虑的低语时，一个扩音器里传来声音：

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['fəʊtəʊ] - ['fɪnɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [reɪs] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,
" **There** **is** **a** **photo** **-** **finish** **in** **the** **fifth** **race** **,** **ladies** **and** **gentlemen** **,**
" 那里 是 一个 照片 - 结束 在 这 第五 种族 , 女士们 和 先生们 ,

女士们先生们，第五场比赛出现了终点冲刺的胶着局面。

[wɪð] ['sʌltənz] ['leɪdi] [ænd; ənd]['mɪrəˌmɑːr] [nek] [ænd; ənd] [nek] . "
with **Sultan's** **Lady** **and** **Miramar** **neck** **and** **neck** **.** **"**
和 苏丹的 女士 和 米拉马尔 脖子 和 脖子 . "

“苏丹夫人”和“米拉玛”不分伯仲。

" ['sʌltənz] ['leɪdi] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] ['peɪtrənz] .
" **Sultan's** **Lady** **,** **"** **said** **one** **of** **the** **Clubhouse** **patrons** **.**
" 苏丹的 女士 , " 说 一 的 这 俱乐部会所 顾客 .

“苏丹夫人，”俱乐部的一位顾客说道。

" ['mɪrəˌmɑːr] ! " ['hɒtli] ['kɔntest, kən'test][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" **Miramar** **!** **"** **hotly** **contested** **the** **other** **.**
" 米拉马尔 ! " 热 有争议的 这 其他 .

“米拉玛！”对方激烈地回应道。

" ['dʒentlmən] , " [sed] [hek] .
" **Gentlemen** **,** **"** **said** **Heck** **.**
" 先生们 , " 说 赫克 .

“先生们，”赫克说道。

[ðeɪ] [ɔːl] [ɪg'nɔːd] [hɪm] .
They **all** **ignored** **him** **.**
他们 全部 忽略 他 .

他们都无视他。

[hek] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : " ['mɪstə(r)] .
Heck **took** **a** **deep** **breath** **and** **shouted** **at** **the** **top** **of** **his** **voice** **:** **"** **Mr** **.**
赫克 采取 一个 深的 气息 和 喊叫 在 这 顶部 的 他的 嗓音 : " 先生 .
['wɪljəm] [tə'liːz] !
William **Talese** **!**
威廉 塔利斯 !

赫克深吸一口气，扯着嗓子喊道：“威廉·特里斯先生！”

" [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] .
" **Two** **or** **three** **of** **the** **men** **turned** **to** **him** **for** **the** **first** **time** **.**
" 二 或者 三 的 这 男人 转向 到 他 为了 这 第一的 时间 .

“其中两三个人第一次转向他。”

" [heɪ] , ['kɪdəʊ] .
" **Hey** **,** **kiddo** **.**
" 嘿 , 孩子 .

“嘿，孩子。”

[juː; jʊ] [miːn] ['skɑːfeɪs] ['wɪli] ?
You **mean** **Scarface** **Willy** **?**
你 意思是 疤面煞星 威利 ?

你是说疤面威利吗?

[səʊ] [wɒt] [ə'baʊt] [hɪm] ?
So **what** **about** **him** **?**
所以 什么 关于 他 ?

那他呢?

" [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" **one** **of** **them** **demanded** **.**
" 一 的 他们 要求 .

其中一人质问道。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] . "
" **I'm** **looking** **for** **him** **.** **"**
" 我是 寻找 为了 他 . "

"我正在寻找他。"

" [hi:z] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θʌgz] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][æn; ən][ə'mju:zd] [təʊn] .
" **He's** **looking** **for** **him** **,** **"** **one** **of** **the** **thugs** **repeated** **in** **an** **amused** **tone** **.**
" 他是 寻找 为了 他 , " 一 的 这 暴徒 重复 在 一个 觉得好笑 语气 .

"他正在找他,"其中一个恶棍用戏谑的语气重复道。

" [wi:; wi] , [ɜ:(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪznəs] [di:l] , " [hek] ['ɪmprəvaɪzd] .
" **We** **,** **er** **,** **had** **a** **business** **deal** **,** **"** **Heck** **improvised** **.**
" 我们 , 呃 , 有 一个 商业 交易 , " 赫克 即兴发挥 .

"我们，呃，有一笔生意,"赫克即兴说道。

" [jeə] ?
" **Yeah** **?**
" 是的 ?

"是的?

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [di:l] ? "
What **kind** **of** **a** **business** **deal** **?** **"**
什么 种类 的 一个 商业 交易 ? "

什么样的商业交易?

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə][daɪ'vʌldʒ][ðæt] .
" **I** **am** **not** **at** **liberty** **to** **divulge** **that** **.**
" 我 是 不是 在 自由 到 泄露 那 .

"我无权透露此事。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [tə'li:z] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv]
But **it** **will** **mean** **millions** **of** **dollars** **to** **Mr** **.** **Talese** **and** **some** **of**
但 它 将要 意思是 百万 的 美元 到 先生 . 塔利斯 和 一些 的
[hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [frendz] .
his **chosen** **friends** **.**
他的 选定 朋友们 .

但这对于塔莱斯先生和他的一些密友来说，意味着数百万美元的收入。

['mɪstə(r)] . [tə'li:z] [sed] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] [raɪt] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [gɒt] [ɔ:l] [deɪ] .
Mr **.** **Talese** **said** **to** **meet** **him** **right** **here** **,** **but** **I** **haven't** **got** **all** **day** **.**
先生 . 塔利斯 说 到 见面 他 正确的 这里 , 但 我 还没有 得到 全部 天 .

塔莱斯先生说就在这里和他见面，但我没时间陪他待上一整天。

[ɪn][fækt] , [ɪts] [leɪt] [ɔ:l'redi] .
In **fact** **,** **it's** **late** **already** **.**
在 事实 , 它是 晚的 已经 .

事实上，已经很晚了。

[səʊ] , [weə(r)] [kæn; kən][ai][faɪnd][hɪm] ? "
So **,** **where** **can** **I** **find** **him** **?** **"**
所以 , 在哪里 能 我 寻找 他 ? "

那么，我该去哪里找到他呢?

" [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [jʊr; jər][ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] ? " [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɑːskt] .
" How do we know you're on the level ? " one of them asked .
" 如何 做 我们 知道 你是 在 这 等级 ? " 一 的 他们 问 .

"我们怎么知道你是诚实的?"其中一人问道。

" - !
" Fanetti !
" - !

"法内蒂!

" [hek] [kraɪd][ɒn] ['ɪmpʌls] .
" Heck cried on impulse .
" 赫克 哭 在 冲动 .

"他一时冲动就哭了。"

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] - ? "
" Do you know what happened to Fanetti ? "
" 做 你 知道 什么 发生 到 - ? "

你知道法内蒂发生了什么事吗?

" [nɔː] . "
" Naw . "
" 不 . "

"不。"

" [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɪli] [ʃɒt] [hɪm] , " [sed] [hek] , " [ɪn][bəuθ][legz] .
" Me and Willy shot him , " said Heck , " in both legs .
" 我 和 威利 射击 他 , " 说 赫克 , " 在 两个都 腿 .

"我和威利朝他开了两枪,"赫克说,"打中了他的双腿。"

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [aɪm][laɪk] [ðɪs] — " [hiː; hi] [krɒst] [hɪz; ɪz]['ɪndeks][ænd; ənd]['mɪd(ə)l] ['fɪŋgəz]
That ought to prove I'm like this — " he crossed his index and middle fingers
那 应该 到 证明 我是 喜欢 这 — " 他 交叉 他的 指数 和 中间 手指
— " [wɪð] ['wɪli] .
— " with Willy .
— " 和 威利 .

"那应该可以证明我就是这样——"他交叉着食指和中指——"和威利在一起。"

[hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [kɔːl] [ðɪs] ['nʌmbə(r)] .
Here , if you don't believe me , call this number .
这里 , 如果 你 不 相信 我 , 称呼 这 数字 .

如果你不相信我，可以拨打这个号码。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kɔːld] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] .
" One of them called the number .
" 一 的 他们 称为 这 数字 .

其中一人拨打了那个号码。

[ænd; ənd] [spəʊk] .
And spoke .
和 辐 .

然后开口说话了。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] .
And listened .
和 听着 .

然后倾听。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [æn; ən] [ɔːd] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
And returned with an awed look on his face .
和 返回 和 一个 敬畏 看 在 他的 脸 .

他带着敬畏的表情回来了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gai] [təʊld][ðə; ði] [truːθ] .
" The little guy told the truth .
" 这 小的 盖伊 讲述 这 真相 .

"这个小家伙说的是实话。"

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] [blɛə] : " [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [reɪs] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] :
" At that moment the loudspeaker blared : " In the fifth race , the results :
" 在 那 片刻 这 喇叭 刺耳地 : " 在 这 第五 种族 , 这 结果 :

就在这时，扬声器里传来声音："第五场比赛的结果如下："

['mɪrəˌmɑːr][ænd; ənd] ['sʌltənz] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [ded] [hiːt] .
Miramar and Sultan's Lady in a dead heat .
米拉马尔 和 苏丹的 女士 在 一个 死的 热 .

米拉玛和苏丹夫人不分伯仲。

" [ðə; ði] [tuː] [θʌgz] [æt; ət][ðə; ði]['bæriə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə]['ɑːgjuːt][ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts][ɒv; əv]
" The two thugs at the barrier began to argue about the respective merits of
" 这 二 暴徒 在 这 障碍 开始 到 争论 关于 这 各自 优点 的
['mɪrəˌmɑːr][ænd; ənd] ['sʌltənz] ['leɪdi] .
Miramar and Sultan's Lady .
米拉马尔 和 苏丹的 女士 .

"路障旁的两个恶棍开始争论米拉玛和苏丹夫人的各自优点。

['nʌmbəz] [flæʃt] [ɒn][ðə; ði][təʊt] [bɔːd] .
Numbers flashed on the tote board .
数字 闪光灯 在 这 手提袋 木板 .

投注板上闪现出数字。

['sʌltənz] ['leɪdi][hæd; həd][wʌn][ɒn][ðə; ði] [ʃɔːtə] [ɒdz] [ænd; ənd][ðæt] [ment] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][wʌn]
Sultan's Lady had won on the shorter odds and that meant something to one
苏丹的 女士 有 韩元 在 这 较短 赔率 和 那 意思是 某物 到 一
[ɒv; əv][ðə; ði] [θʌgz] .
of the thugs .
的 这 暴徒 .

苏丹夫人以较低的赔率赢得了比赛，这对其中一个恶棍来说意义非凡。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
It seemed to mean the opposite to the other .
它 似乎 到 意思是 这 对面的 到 这 其他 .

这似乎与另一个意思正好相反。

" ['wɪli] [tə'liːz] , " [hek] [sed] .
" Willy Talese , " Heck said .
" 威利 塔利斯 , " 赫克 说 .

"威利·泰勒斯，"赫克说道。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][faɪnd] [weə(r)] [hiː; hi] [hæŋz] [aʊt] .
" I've got to find where he hangs out .
" 我已经 得到 到 寻找 在哪里 他 悬挂 出去 .

我得找到他常去的地方。

[ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
It's a matter of life and death .
它是 一个 事情 的 生活 和 死亡 .

这是生死攸关的大事。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [siː] [hɪm] . "
I've got to see him . "
我已经 得到 到 看 他 . "

我必须见他。

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] ['bɪznəs] .
" I thought you said business .
" 我 想法 你 说 商业 .

我以为你说的是生意。

" [sə'spɪʃəsli] .
" Suspiciously .
" 可疑地 .

“可疑地。

" [wel] , [jes] .
" Well , yes .
" 出色地 , 是的 .

“嗯，是的。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] . "
Of course . "
的 课程 . "

当然。”

" [pæl] , [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][help][ju:; jʊ] .
" Pal , I wish I could help you .
" 朋友 , 我 希望 我 可以 帮助 你 .

朋友，真希望我能帮到你。

[heɪ] , [du:; də]['eni][ɒv; əv][ju:; jʊ] [gaɪz] [nəʊ] ['wɪliz] ['hæŋaʊt] [ə'dres] ?
Hey , do any of you guys know Willy's hangout address ?
嘿 , 做 任何 的 你 伙计们 知道 威利的 挂出 地址 ?

嘿，你们谁知道威利常去的地方地址吗?

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
Confidential , of course .
机密的 , 的 课程 .

当然，这是机密信息。

[fɔ:(r); fə(r)] ['wɪliz] [gʊd] [frend] [hɪə(r)] .
For Willy's good friend here .
为了 威利的 好的 朋友 这里 .

献给威利的好朋友。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] ['blæŋkli] .
" They all shook their heads blankly .
" 他们 全部 摇晃 他们的 头部 茫然地 .

他们都茫然地摇了摇头。

[ðə; ði]['spi:kə(r)][təʊld] [hek] : " [ænd; ənd][aɪm] ['wɪliz] ['nʌmbə(r)] [θri:] - .
The speaker told Heck : " And I'm Willy's number three lootenant .
这 扬声器 讲述 赫克 : " 和 我是 威利的 数字 三 - .

演讲者告诉赫克：“我是威利的第三号劫匪。”

[ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊz] [ju:; jʊ] [haʊ] ['keəf(ə)l][ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ðiːz] [deɪz] .
It shows you how careful you got to be these days .
它 演出 你 如何 小心 你 得到 到 是 这些 天 .

这说明如今你必须格外小心。

[ju:; jʊ][dʒʌst][kænt] [trʌst] ['nəʊbədi] . "
You just can't trust nobody . "
你 只是 不能 相信 无人 . "

你根本不能相信任何人。

" [bʌt; bət] ['sʌmbədi] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [nəʊ] ! "
" But somebody must surely know ! "
" 但 某人 必须 一定 知道 ! "

“但肯定有人知道！”

" [wel] , ['lɪs(ə)n] , " ['wɪliz] ['nʌmbə(r)] [θri:] [lef'tenənt] [sed] , " [ju:; jʊ] [mait] [traɪ] ['dʒɒni] [ðə; ði][kæt]
" **Well** , **listen** , " **Willy's** **number** **three** **lieutenant** **said** , " **you** **might** **try** **Johnny** **The** **Cat**
" 出色地 , 听 , " 威利的 数字 三 中尉 说 , " 你 可能 尝试 约翰尼 这 猫
- . "
Simese . "
- . "

"好吧，听着，"威利的三号副手说，"你可以试试约翰尼·猫·西梅斯。"

" ['dʒɒni] [ðə; ði] , [ʌ; ɜ:] — "
" **Johnny** **the** , **uh** — "
" 约翰尼 这 , 呃 — "

"约翰尼，呃——"

" ['dʒɒni] [ðə; ði][kæt] - .
" **Johnny** **The** **Cat** **Simese** .
" 约翰尼 这 猫 - .

"约翰尼猫西梅斯。"

[hi:; hi] [hæŋz] [aʊt] [æt; ət] ['eɪdəz] [dʒɪm] , [wen] [hi:; hi] [eɪnt] [bɑ:di:gɑ:rdɪŋ] ['wɪliz] ['kɔ:pəs] . "
He **hangs** **out** **at** **Ada's** **gym** , **when** **he** **ain't** **bodyguarding** **Willy's** **corpus** . "
他 悬挂 出去 在 艾达的 健身房 , 什么时候 他 不是 保镖 威利的 语料库 . "

他不在保护威利的时候，就经常去艾达的健身房。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] ['kɔ:pəs] , ['stju:pɪd] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θʌgz] [sed] .
" **You** **don't** **mean** **corpus** , **stupid** , " **one** **of** **the** **other** **thugs** **said** .
" 你 不 意思是 语料库 , 愚蠢的 , " 一 的 这 其他 暴徒 说 .

"你不会是指尸体吧，蠢货，"另一个恶棍说道。

" [ə; eɪ] ['kɔ:pəs] [ɪz][ə; eɪ] [ded] [mæn] . "
" **A** **corpus** **is** **a** **dead** **man** . "
" 一个 语料库 是 一个 死的 男人 . "

"尸体就是死人。"

" [wel] , ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði] [lef'tenənt] .
" **Well** , **anyhow** , " **said** **the** **lieutenant** .
" 出色地 , 无论如何 , " 说 这 中尉 .

"好吧，总之，"中尉说道。

" ['eɪdəz][dʒɪm] , " ['meməraɪzd] [hek] .
" **Ada's** **gym** , " **memorized** **Heck** .
" 艾达的 健身房 , " 记忆 赫克 .

"艾达的健身房，"赫克记住了。

" ['dʒɒni] [ðə; ði][kæt] - .
" **Johnny** **The** **Cat** **Simese** .
" 约翰尼 这 猫 - .

"约翰尼猫西梅斯。"

" [hi:; hi] ['telipɔ:t] .
" **He** **teleported** .
" 他 传送 .

他瞬间移动了。

[hi:; hi] ['vænɪʃd] .
He **vanished** .
他 消失了 .

他消失了。

" [heɪ] , [wɒt] [ðə; ði] [hel] ? " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θʌgz] [sed] .
" **Hey** , **what** **the** **hell** ? " **one** **of** **the** **thugs** **said** .
" 嘿 , 什么 这 地狱 ? " 一 的 这 暴徒 说 .

"嘿，搞什么鬼？"其中一个恶棍说道。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] : " [hwɛəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gai] [gəʊ] ?
And **another** **one** **:** **"** **Where'd** **the** **little** **guy** **go** **?**
和 其他 一 : " 在哪里? 这 小的 盖伊 去 ?

还有一句："小家伙去哪儿了？"

" [ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
" **They** **looked** **around** **.**
" 他们 看起来 大约 .

他们环顾四周。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [hek] .
Naturally **,** **there** **was** **no** **Heck** **.**
自然 , 那里 曾是 不 赫克 .

当然，这里没有地狱。

[hek] [baʊnst] [ɒn] ['kænvəs] .
Heck **bounced** **on** **canvas** **.**
赫克 弹跳 在 帆布 .

赫克在画布上弹跳。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He **looked** **up** **.**
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[ə; eɪ] ['menəsɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [fæt] [mæn] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm] ['weərɪŋ] ['beɪðɪŋ] [trʌŋks] [ænd; ənd] [steɪl]
A **menacing** **-** **looking** **fat** **man** **came** **toward** **him** **wearing** **bathing** **trunks** **and** **stale**
一个 威胁 - 寻找 胖的 男人 来了 朝向 他 穿着 洗澡 树干 和 陈旧
[swet] .
sweat **.**
汗 .

一个面目狰狞的胖子穿着泳裤，浑身散发着汗臭味，朝他走来。

[ə'nʌðə(r)] ['menəsɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [fæt] [mæn] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hek] .
Another **menacing** **-** **looking** **fat** **man** **was** **on** **the** **other** **side** **of** **Heck** **.**
其他 威胁 - 寻找 胖的 男人 曾是 在 这 其他 边 的 赫克 .

在地狱的另一边，还有一个看起来很凶恶的胖子。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['reslɪŋ] [rɪŋ] .
This **was** **in** **a** **wrestling** **ring** **.**
这 曾是 在 一个 摔角 戒指 .

这是在摔跤擂台上发生的。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
Outside **the** **ring** **,**
外部 这 戒指 ,

擂台之外，

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['wʊmən] [sʌm; səm] [sɪks] [fiːt] [tɔːl] [ænd; ənd] [faɪv] [fiːt] [waɪd] [ænd; ənd] [kwaɪt]
an **enormous** **woman** **some** **six** **feet** **tall** **and** **five** **feet** **wide** **and** **quite**
一个 巨大的 女士 一些 六 脚 高的 和 五 脚 宽的 和 相当
['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] ['tʃuːɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [wɒd] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [jeld] [ɪn] [ə; eɪ]
shapeless **and** **chewing** **on** **a** **wad** **of** **tobacco** **big** **as** **a** **baseball** **yelled** **in** **a**
无形 和 咀嚼 在 一个 瓦德 的 烟草 大的 作为 一个 棒球 大喊 在 一个
['grævəli] [vɔɪs] :
gravelly **voice** **:**
砾石 嗓音 :

一个身高约六英尺、体宽约五英尺、身材魁梧的女人，嘴里嚼着一大团像棒球那么大的烟草，用沙哑的声音喊道：

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Cut** **it** **,** **cut** **it** **!**
" 切 它 , 切 它 !

"快剪！快剪！"

[hwɛəd] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , ['sʌni] - [bɔɪ] ? "
Where'd you come from , sonny - boy ? "
在哪里? 你 来 从 , 桑尼 - 男生 ? "

你从哪儿来的，小子?

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] [ðə; ði][kæt] - , " [hek] [sed] .
" I'm looking for Johnny The Cat Simese , " Heck said .
" 我是 寻找 为了 约翰尼 这 猫 - , " 赫克 说 .

"我在找约翰尼·西梅斯猫，"赫克说。

" [aɪm][ðə; ði][kæt] , " [ə; eɪ] [θɜːd] ['reslə(r)] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːθrəʊb] , [sed] , [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)]
" I'm The Cat , " a third wrestler , wearing a bathrobe , said , and came over
" 我是 这 猫 , " 一个 第三 摔跤手 , 穿着 一个 浴衣 , 说 , 和 来了 超过
[tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] .
to the ring .
到 这 戒指 .

"我是猫，"第三名摔跤手穿着浴袍说道，然后走到了擂台上。

" [wʌts] [hiː; hi] [wɒnt] , ['eɪdə] ? "
" What's he want , Ada ? "
" 是什么 他 想 , 艾达 ? "

"他想要什么，艾达？"

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [nəʊ] ?
" How should I know ?
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

" [ðə; ði][fæt]['wʊmən] [sed] , ['spɪtɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [striːm] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][dʒuːs] .
" the fat woman said , spitting a brown stream of tobacco juice .
" 这 胖的 女士 说 , 吐痰 一个 棕色的 溪流 的 烟草 汁 .

"胖女人说着，吐出一口棕色的烟草汁。"

" [ɪts] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] , " [hek] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪts] ['ɜːdʒənt] .
" It's confidential , " Heck said , " and it's urgent .
" 它是 机密的 , " 赫克 说 , " 和 它是 紧迫的 .

"这是机密信息，"赫克说，"而且很紧急。"

" [hiː; hi] [klaɪmd] ['ɔːkwədli] [θruː] [ðə; ði] [rəʊps] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] ['eɪprən] , [ðen]
" He climbed awkwardly through the ropes and walked along the ring apron , then
" 他 攀登 尴尬地 通过 这 绳索 和 步行 沿着 这 戒指 围裙 , 然后
[klaɪmd] [daʊn] .
climbed down .
攀登 向下 .

他笨拙地爬过绳索，沿着擂台围裙走了一圈，然后爬了下来。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] ['dʒɒni] [ðə; ði][kæt] - [wel] - [ɪə(r)] : " [aɪm] ['lʊkɪŋ]
He whispered in Johnny The Cat Simese's well - cauliflowered ear : " I'm looking
他 低声说道 在 约翰尼 这 猫 - 出色地 - 花椰菜 耳朵 : " 我是 寻找
[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['tə'liːz] . "
for Mr . Talese . "
为了 先生 . 塔利斯 . "

他凑到约翰尼·猫·西梅斯那只长满菜花的耳朵边低语道："我在找塔莱斯先生。"

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] ['enibɒdi] [nemd] ['tə'liːz] ? [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" What makes you think I know anybody named Talese ? Wait a minute !
" 什么 制作 你 思考 我 知道 任何人 命名 塔利斯 ? 等待 一个 分钟 !

"你凭什么认为我认识一个叫塔莱斯的人？等等！"

['tə'liːz] !
Talese !
塔利斯 !

塔莱斯!

[juː; jʊ] [miːn] ['skɑːfeɪs] ['wɪli] . "
You mean Scarface Willy . "
你 意思是 疤面煞星 威利 . "

你是说疤面威利吗?

" [jes] , " [sed] [hek] .
" Yes , " said Heck .
" 是的 , " 说 赫克 .

"是的,"赫克说。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] ['hæpənd] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [hek] ['hɑːdli] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]
The next thing that happened happened so fast that Heck hardly knew he was
这 下一个 事物 那 发生 发生 所以 快速地 那 赫克 几乎 知道 他 曾是
[ðə; ði] ['tɑːgɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [kəʊˈɔːdɪneɪtɪd] ['reslɪŋ] [ə'tæk] .
the target of a well - coordinated wrestling attack .
这 目标 的 一个 出色地 - 协调 摔角 攻击 .

接下来发生的事情发生得太快了，以至于赫克几乎没有意识到自己已经成为了一场精心策划的摔跤攻击的目标。

[tuː] [bɪg][hændz] [kɔːt] [hɪm] .
Two big hands caught him .
二 大的 双手 捕捉 他 .

两只大手接住了他。

[ə; eɪ][bɪg][leg][gɒt][bɪ'haɪnd][hɪm] .
A big leg got behind him .
一个 大的 腿 得到 在后面 他 .

他身后伸出一条粗壮的腿。

[hiː; hi] [fel] [daʊn] .
He fell down .
他 跌倒 向下 .

他摔倒了。

[ə; eɪ][bɪg] ['bɒdi] [fel] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][hɪm] , ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
A big body fell on top of him , squeezing the wind out of his lungs .
一个 大的 身体 跌倒 在 顶部 的 他 , 挤压 这 风 出去 的 他的 肺 .

一个庞大的身躯压在他身上，挤压着他的肺，让他喘不过气来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['blɪəri] - [aɪd] ['ɪntuː] ['dʒɒni] [ðə; ði][kæts] [feɪs] .
He looked bleary - eyed into Johnny The Cat's face .
他 看起来 迷迷糊糊的 - 眼睛 进入 约翰尼 这 猫的 脸 .

他睡眼惺忪地望着约翰尼猫的脸。

" [səʊ] !
" So !
" 所以 !

"所以!

" ['dʒɒni] [ðə; ði][kæt][kraɪd] [ɪg'zʌltəntli] .
" Johnny The Cat cried exultantly .
" 约翰尼 这 猫 哭 欣喜若狂 .

"约翰尼猫高兴地叫了起来。"

" [səʊ] ! "
" So ! "
" 所以 ! "

"所以! "

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" Wh — what's the matter ?
" 什么 — 是什么 这 事情 ?

"怎、怎么了? "

" [hek] ['mænɪdʒd] .
" Heck managed .
" 赫克 管理 .

“他居然做到了。”

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [pæl] .
" As if you didn't know , pal .
" 作为 如果 你 没有 知道 , 朋友 .

“好像你不知道似的，伙计。”

[get] [ʌp] ! "
Get up ! "
得到 向上 ! "

起床！ ”

" [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" That's impossible .
" 那就是 不可能的 .

“那不可能。”

[jʊr; jər] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
You're on top of me .
你是 在 顶部 的 我 .

你压在我身上。

" ['dʒɒni] [ðə; ði] [kæt] [gɒt] [ʌp] .
" Johnny The Cat got up .
" 约翰尼 这 猫 得到 向上 .

“约翰尼猫起床了。”

[hiː; hi] [prə'peld] [hek] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæməlɒk] ,
He propelled Heck to his feet and got his right arm in a hammerlock ,
他 推进 赫克 到 他的 脚 和 得到 他的 正确的 手臂 在 一个 锤锁 ,

他把赫克扶了起来，并用锁喉技控制住了他的右臂。

['fɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪdz] .
forcing it up between his shoulder blades .
强制 它 向上 之间 他的 肩膀 刀片 .

强行把它塞进他的肩胛骨之间。

" [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [əʊld] ['wɪli] [wɒz; wəz] [raɪt] . "
" So , " he said , " old Willy was right . "
" 所以 , " 他 说 , " 老的 威利 曾是 正确的 . "

“所以，”他说，“老威利是对的。”

" [ɑː(r)] — [raɪt] [ə'baʊt] [wɒt] ? "
" R — right about what ? "
" 拉 — 正确的 关于 什么 ? "

“R——对什么？ ”

" [nəʊ] [rʌf] [stʌf] [hɪə(r)] , [pliːz] , " ['eɪdə] [sed] .
" No rough stuff here , please , " Ada said .
" 不 粗糙的 东西 这里 , 请 , " 艾达 说 .

“请不要在这里玩粗暴的游戏，”艾达说。

" ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] . "
" Only in the ring . "
" 仅有的 在 这 戒指 . "

“只有在擂台上。”

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [gaɪ] , " ['dʒɒni] [ðə; ði] [kæt] [dɪ'kleəd] .
" This is the Chicago guy , " Johnny The Cat declared .
" 这 是 这 芝加哥 盖伊 , " 约翰尼 这 猫 声明 .

“这就是芝加哥人，”约翰尼猫宣布道。

['eɪdə] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [slæpt] [hɛks] [feɪs] .

Ada	came	over	and	slapped	Heck's	face	.
艾达	来了	超过	和	被掌掴	真是见鬼!	脸	.

艾达走过来，打了赫克一巴掌。

[ai][kæn; kən] ['telɪpɔ:t] , [hek] [θɔ:t] [ɪn][dɪ'speə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [du:; də]['eni] [gʊd] .

I	can	teleport	,	Heck	thought	in	despair	,	but	it	wouldn't	do	any	good	.
我	能	传送	,	赫克	想法	在	绝望	,	但	它	不会	做	任何	好的	.

"我可以瞬间移动，"赫克绝望地想，"但这也没什么用。"

[ðə; ði][kæt][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][hɪm] .

The	Cat	was	holding	him	.
这	猫	曾是	保持	他	.

猫抱着他。

" [aɪv] ['nevə(r)] [bi:n] [tu:; tə][ʃɪ'kɑ:gəʊ][ɪn][maɪ][laɪf] , " [hek] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	I've	never	been	to	Chicago	in	my	life	,	"	Heck	protested	.
"	我已经	绝不	到过	到	芝加哥	在	我的	生活	,	"	赫克	抗议	.

"我这辈子都没去过芝加哥，"赫克抗议道。

" [nɒt] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [eɪnt] , " [sed] ['dʒɒni] [ðə; ði][kæt] .

"	Not	much	you	ain't	,	"	said	Johnny	The	Cat	.
"	不是	很多	你	不是	,	"	说	约翰尼	这	猫	.

"你也没什么了不起的，"约翰尼猫说道。

" [wel] , [ai] ['hævnt] . "

"	Well	,	I	haven't	.	"
"	出色地	,	我	还没有	.	"

"嗯，我没有。"

" [ju:; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [əd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] .

"	You	might	as	well	admit	it	.
"	你	可能	作为	出色地	承认	它	.

你最好承认这一点。

[jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['hɪmɪ] .

You're	Little	Hymie	.
你是	小的	赞美诗	.

你是小海米。

[wel] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ? "

Well	,	ain't	you	?	"
出色地	,	不是	你	?	"

是啊，你不是吗?

" [nəʊ] , " [sed] [hek] .

"	No	,	"	said	Heck	.
"	不	,	"	说	赫克	.

"不，"赫克说。

" [aɪm]['hektə(r)] [fɪntʃ] [ɒv; əv]['hektə(r)] [fɪntʃ] , [wi:; wi] [sel] ['eniθɪŋ] . "

"	I'm	Hector	Finch	of	Hector	Finch	,	We	Sell	Anything	.	"
"	我是	赫克托	芬奇	的	赫克托	芬奇	,	我们	卖	任何事物	.	"

"我是赫克托·芬奇，赫克托·芬奇，我们什么都卖。"

" [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['hɪmɪ] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə] [rʌb] [aʊt] ['skɑ:feɪs] ['wɪli] .

"	You're	Little	Hymie	and	you	come	here	to	rub	out	Scarface	Willy	.
"	你是	小的	赞美诗	和	你	来	这里	到	擦	出去	疤面煞星	威利	.

"你是小海米，你来这里是为了干掉疤面威利。"

[ðæt] ['wɪli] [naʊ] , [hi:z] [smɑ:t] .

That	Willy	now	,	he's	smart	.
那	威利	现在	,	他是	聪明的	.

威利现在很聪明。

[hiː; hi] ['fɪgəz] [ðə; ði] [nɒk] - [aʊt] [bɔɪ] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] [fɜːst] , [siː] ?

He	figures	the	knock	-	out	boy	has	got	to	find	him	first	,	see	?
他	数据	这	敲	-	出去	男生	有	得到	到	寻找	他	第一的	,	看	?

他认为那个帅气的小伙子得先找到他才行，明白吗?

[səʊ] [hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz] ['truːpə] — "

So	he	sends	his	troopers	—	"
所以	他	发送	他的	骑警	—	"

于是他派出了他的士兵——

" ['truːpə] ? "

"	Troopers	?	"
"	骑警	?	"

"士兵? "

" [laɪk] [ˌem 'iː] , ['stjuːpɪd] .

"	Like	me	,	stupid	.
"	喜欢	我	,	愚蠢的	.

"像我一样笨。"

[hiː; hi] [sendz] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒn] ['aʊə(r)] ['juːʒuəl] ['bɪznəs] , ['fɪgjər] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['hɪmɪ] ,

He	sends	us	out	on	our	usual	business	,	figuring	you	,	Little	Hymie	,
他	发送	我们	出去	在	我们的	通常	商业	,	计算	你	,	小的	赞美诗	,

他派我们去做平常的事，心里想着你，小海米，

[wʊd] [kʌm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] . "

would	come	looking	for	him	by	finding	us	.	"
会	来	寻找	为了	他	经过	寻找	我们	.	"

他会找到我们来找他。

" [jʊr; jər] [raɪt] , " [hek] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	You're	right	,	"	Heck	said	suddenly	.
"	你是	正确的	,	"	赫克	说	突然	.

"你说得对，"赫克突然说道。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['skɑːfeɪs] ['wɪli] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] . "

"	Take	me	to	Scarface	Willy	for	my	punishment	.	"
"	拿	我	到	疤面煞星	威利	为了	我的	惩罚	.	"

"把我带到疤面威利那里接受惩罚。"

" [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪm] , [pæl] ?

"	Take	you	to	him	,	pal	?
"	拿	你	到	他	,	朋友	?

"带你去见他，伙计? "

[ðæts] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [wiːl; wil] [duː; də] .

That's	the	last	thing	we'll	do	.
那就是	这	最后的	事物	出色地	做	.

那是我们最后要做的事。

[wiːl; wil] [teɪk] [juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] .

We'll	take	you	,	all	right	.
出色地	拿	你	,	全部	正确的	.

我们会带你去的，没问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

热情洋溢的推销员(The passionate pitchman)
第4/4页

[wiːl; wil] [teɪk] [juː; jʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - ,
We'll take you outside for a little schlammin ,
出色地 拿 你 外部 为了 一个 小的 - ,

我们带你出去玩一会儿，

[ðen] [bæk] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ðæt] ['skɑːfeɪs]
then back you go to Chicago as a warning to the other boys that Scarface
然后 后退 你 去 到 芝加哥 作为 一个 警告 到 这 其他 男孩们 那 疤面煞星
['wɪli] [ɪz] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bʌk] [ðə; ði] [həʊl] [dæm] ['sɪndɪkət] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] - [tɑː] . "
Willy is strong enough to buck the whole damn Syndicate if he wants - ta . "
威利 是 强的 足够的 到 巴克 这 所有的 该死 辛迪加 如果 他 想要 - ta . "

然后你回到芝加哥，警告其他兄弟，疤面威利如果想的话，他有能力对抗整个辛迪加。

" [ðen] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aiˈ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['lɪt(ə)l] ['hɪmɪ] . "
" Then , in that case , I am not Little Hymie . "
" 然后 , 在 那 案件 , 我 是 不是 小的 赞美诗 . "

"那么，在这种情况下，我就不是小海米了。"

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [naʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] .
" You just now said you was .
" 你 只是 现在 说 你 曾是 .

你刚才还说你是。

" [bɪg] ['eɪdə] [sed] , ['sʌmwɒt] [ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑːspəreɪtɪd] : " [wɪl] [juː; jʊ] [gaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['kraɪɪn] - [aʊt]
" Big Ada said , somewhat exasperated : " Will you guys for cryin ' out
" 大的 艾达 说 , 有些 恼怒 : " 将要 你 伙计们 为了 哭泣 - 出去
[laʊd] [meɪk] [ʌp] [jə(r)] [maɪndz] ?
loud make up yer minds ?
大声 制作 向上 你的 思想 ?

"大艾达有些恼火地说：'你们这些人到底能不能快点做决定？'"

" ['dʒɒni] [ðə; ði] [kæt] [sed] : " [həʊld] [ɒn] [tuː; tə] [hɪm] , [liːtʃ] .
" Johnny The Cat said : " Hold on to him , Leech .
" 约翰尼 这 猫 说 : " 抓住 在 到 他 , 水蛭 .

"约翰尼猫说：'抓住他，水蛭。'"

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['resləz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] [klaɪmd] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['hæməlɒk]
" One of the two wrestlers in the ring climbed down and took the hammerlock
" 一 的 这 二 摔跤手 在 这 戒指 攀登 向下 和 采取 这 锤锁
[frɒm; frəm] ['dʒɒni] [ðə; ði] [kæt] .
from Johnny The Cat .
从 约翰尼 这 猫 .

"擂台上的两名摔跤手中有一人爬下擂台，被约翰尼·猫使出了锁喉技。"

[hek] [wɒz; wəz] [stɪl] [held] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [muːv] .
Heck was still held so that he could not move .
赫克 曾是 仍然 握住 所以 那 他 可以 不是 移动 .

赫克仍然被控制住，动弹不得。

" [aɪm] ['getɪŋ] [drest] , " ['dʒɒni] [ðə; ði] [kæt] [ɪkˈspleɪnd] , [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n]
" I'm getting dressed , " Johnny The Cat explained , and disappeared in the direction
" 我是 获得 穿着 , " 约翰尼 这 猫 解释 , 和 消失 在 这 方向
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪn] [mɑːkt] ,
of a sign marked ,
的 一个 符号 标记 ,

"我正在穿衣服，"约翰尼猫解释道，然后朝着一个标有"

['lɒkə(r)] [ruːm] .
Locker Room .
储物柜 房间 .

更衣室。

" ['lɪs(ə)n] , " [hek] [bɪ'gæn] .
" Listen , " Heck began .
" 听 , " 赫克 开始 .

"听着，"赫克开口道。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , " ['eɪdə][təʊld][hɪm] .
" It ain't none of my business , " Ada told him .
" 它 不是 没有任何 的 我的 商业 , " 艾达 讲述 他 .

"这不关我的事，"艾达告诉他。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['dʒɒni] [ðə; ði][kæt] [keɪm] [aʊt] .
A few minutes later , Johnny The Cat came out .
一个 很少 分钟 之后 , 约翰尼 这 猫 来了 出去 .

几分钟后，约翰尼猫出来了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['hæməlɒk] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [liːtʃ] .
He took the hammerlock back from The Leech .
他 采取 这 锤锁 后退 从 这 水蛭 .

他从"水蛭"手中夺回了锁锤。

" [niːd] ['eni] [help] ?
" Need any help ?
" 需要 任何 帮助 ?

需要帮忙吗?

" [ðə; ði] [liːtʃ] [ɑːskt] .
" The Leech asked .
" 这 水蛭 问 .

水蛭问道。

" [maɪ] ['pleʒə(r)] , " [sed] [ðə; ði][kæt] .
" My pleasure , " said The Cat .
" 我的 乐趣 , " 说 这 猫 .

"我的荣幸，"猫说道。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hek] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] .
He pushed Heck ahead of him down a flight of stairs .
他 推动 赫克 前方 的 他 向下 一个 航班 的 楼梯 .

他推着赫克走下楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][led][ˌaʊt'saɪd][tuː; tə][æn; ən] ['æli] .
It led outside to an alley .
它 引领 外部 到 一个 胡同 .

它通向外面的一条小巷。

" [naʊ] , [pæl] , " [sed] ['dʒɒni] [ðə; ði][kæt] .
" Now , pal , " said Johnny The Cat .
" 现在 , 朋友 , " 说 约翰尼 这 猫 .

"好了，伙计，"约翰尼猫说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [hɛks] [ɑːm] , [bʌt; bət] [hek] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] .
He was still clutching Heck's arm , but Heck had no choice .
他 曾是 仍然 紧握 真是见鬼! 手臂 , 但 赫克 有 不 选择 .

他仍然紧紧抓住赫克的胳膊，但赫克别无选择。

[hiː; hi] ['telipɔːt] .
He teleported .
他 传送 .

他瞬间移动了。

['teɪkɪŋ] ['dʒɒni] [ðə; ði][kæt] - [wɪð] [hɪm] .

Taking	Johnny	The	Cat	Simese	with	him	.
采取	约翰尼	这	猫	-	和	他	.

他带着约翰尼·西梅斯猫一起去了。

" [heɪ] , [huː] [tɜːnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] !

"	Hey	,	who	turned	out	the	lights	!
"	嘿	,	WHO	转向	出去	这	灯	!

“嘿，谁把灯关了！”

" ['dʒɒni] [ðə; ði][kæt] [jeld] .

"	Johnny	The	Cat	yelled	.
"	约翰尼	这	猫	大喊	.

“约翰尼猫大喊道。”

" [haʊ] [kʌm] [ɪts] [dɑːk]['iːnə]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] ?

"	How	come	it's	dark	ina	middle	of	the	day	?
"	如何	来	它是	黑暗的	在	中间	的	这	天	?

“为什么大白天天黑了？”

" [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz]['æbsəluːt] .

"	The	darkness	was	absolute	.
"	这	黑暗	曾是	绝对	.

“一片漆黑。”

[hek] [hæd; həd] ['telipɔːt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['telɪpɔːrtɪŋ] [ɪn] ['eniweə(r)] .

Heck	had	teleported	out	without	teleporting	in	anywhere	.
赫克	有	传送	出去	没有	瞬间移动	在	任何地方	.

赫克竟然在没有传送进出任何地方的情况下就传送走了。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][dɑːk] , " [sed] [hek] , ['imprəvaiz] .

"	It	isn't	dark	,	"	said	Heck	,	improvising	.
"	它	不是	黑暗的	,	"	说	赫克	,	即兴发挥	.

“天还没黑呢，”赫克即兴说道。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

"	It's	your	eyes	.
"	它是	你的	眼睛	.

“是你的眼睛。”

[ai]['blaɪndɪd][juː; jʊ] . "

I	blinded	you	.	"
我	失明	你	.	"

我弄瞎了你的眼睛。

" [juː; jʊ]['blaɪndɪd][ˌem 'iː] [haʊ] ? "

"	You	blinded	me	how	?	"
"	你	失明	我	如何	?	"

你是怎么弄瞎我的?

" ['ment(ə)l] [sə'dʒestʃən] .

"	Mental	suggestion	.
"	精神的	建议	.

“精神暗示。”

[laɪk] — [laɪk][ə; eɪ] [wɪtʃ] - ['dɒktəz] [kɜːs] . "

Like	—	like	a	witch	-	doctor's	curse	.	"
喜欢	—	喜欢	一个	巫婆	-	医生的	诅咒	.	"

就像——就像巫医的诅咒一样。

" [seɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kɪdɪŋ] [ˌem 'iː][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Say	,	are	you	kidding	me	or	something	?
"	说	,	是	你	开玩笑	我	或者	某物	?

“我说，你是在开玩笑吗？”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'lɑ:m][ɪn] ['dʒɒni] [ðə; ði][kæts] [vɔɪs] .
" But there was alarm in Johnny The Cat's voice .
" 但 那里 曾是 警报 在 约翰尼 这 猫的 嗓音 .

但约翰尼猫的声音里带着惊恐。

" [wʊd] [ai][kɪd][ə'baʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
" Would I kid about a thing like that ?
" 会 我 孩子 关于 一个 事物 喜欢 那 ?

"我会拿这种事开玩笑吗？"

[du:; də][ju:; jʊ][wɒnt][jɔ:(r); jə(r)] [saɪt] [bæk] ? "
Do you want your sight back ? "
做 你 想 你的 视线 后退 ? "

你想恢复视力吗?

" [ai] [fi:l] [dʒʌst][laɪk][aɪm] ['fləʊtɪŋ] . "
" I feel just like I'm floating . "
" 我 感觉 只是 喜欢 我是 漂浮的 . "

"我感觉自己像在漂浮一样。"

" [jʊr; jər][dɪs] - ['ɔ:rientɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][kænt] [si:] . "
" You're dis - oriented because you can't see . "
" 你是 迪斯 - 定向 因为 你 不能 看 . "

"你之所以迷失方向，是因为你看不见。"

" [dɪs] [wɪtʃ] ? "
" Dis which ? "
" 迪斯 哪个 ? "

"哪个？"

" [du:; də][ju:; jʊ]['evə(r)][wɒnt][tu:; tə] [si:] [ə'gen] ? "
" Do you ever want to see again ? "
" 做 你 曾经 想 到 看 再次 ? "

你还想再见吗?

" [jeə] ! " ['pli:dɪd] ['dʒɒni] [ðə; ði][kæt] .
" Yeah ! " pleaded Johnny The Cat .
" 是的 ! " 恳求 约翰尼 这 猫 .

"好啊！"约翰尼猫恳求道。

" [ðen] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['skɑ:feɪs] ['wɪli] .
" Then take me to Scarface Willy .
" 然后 拿 我 到 疤面煞星 威利 .

"那就带我去见疤面威利。"

[raɪt] [naʊ] .
Right now .
正确的 现在 .

现在。

" [ə; eɪ] [pɔ:z] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

[ðen] : " [səʊ][ju:; jʊ][kæn; kən][hɪt][hɪm][ɪn][ðə; ði] [hed] .
Then : " So you can hit him in the head .
然后 : " 所以 你 能 打 他 在 这 头 .

然后："这样你就可以打他的头了。"

[nəʊ] [θæŋks] .
No thanks .
不 谢谢 .

不，谢谢。

[maɪ][laɪf] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] [plʌg] ['nɪk(ə)l] [ɪf] [ai][dɪd] . "

My	life	wouldn't	be	worth	a	plug	nickel	if	I	did	.	"
我的	生活	不会	是	值得	一个	插头	镍	如果	我	做过	.	"

如果我那样做，我的命就一文不值了。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['lɪt(ə)l] ['hɪmɪ] .

"	I	am	not	Little	Hymie	.
"	我	是	不是	小的	赞美诗	.

我不是小海米。

[ai][hæv; həv] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['hɪmɪ] .

I	have	absolutely	nothing	to	do	with	Little	Hymie	.
我	有	绝对地	没有什么	到	做	和	小的	赞美诗	.

我跟小海米没有任何关系。

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] . "

I	promise	you	that	.	"
我	承诺	你	那	.	"

我向你保证。

" [ðæts] [wɒt] ['lɪt(ə)l] ['hɪmɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɒs] .

"	That's	what	Little	Hymie	would	say	if	he	wanted	to	see	the	boss	.
"	那就是	什么	小的	赞美诗	会	说	如果	他	通缉	到	看	这	老板	.

“如果小海米想见老板，他就会这么说。”

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [bɒs] . "

If	he	wanted	to	kill	the	boss	.	"
如果	他	通缉	到	杀	这	老板	.	"

如果他想杀了老板的话。

" [səʊ] , [steɪ] [blaɪnd] .

"	So	,	stay	blind	.
"	所以	,	停留	瞎的	.

所以，继续视而不见吧。

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

“沉默。

[hek] [let][ðə; ði]['saɪləns] [grəʊ] .

Heck	let	the	silence	grow	.
赫克	让	这	沉默	生长	.

就让沉默继续蔓延吧。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ['dʒɒni] [ðə; ði][kæt] - [bɪg][hænd] ['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

He	could	feel	Johnny	The	Cat	Simese's	big	hand	moving	uneasily	between	his
他	可以	感觉	约翰尼	这	猫	-	大的	手	移动	不安地	之间	他的

['ʃəʊldə(r)] [bleɪdz] .

shoulder	blades	.
肩膀	刀片	.

他能感觉到“猫王”约翰尼·西梅斯的大手不安地在他肩胛骨之间移动。

" [eɪnt] [juː; jʊ] ['gənə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [els] ?

"	Ain't	you	gonna	say	nothing	else	?
"	不是	你	将会	说	没有什么	别的	?

你难道就没别的话要说了吗?

" [ðə; ði][kæt] [ɑːskt] .

"	The	Cat	asked	.
"	这	猫	问	.

猫问道。

" [eɪnt] [juː; jʊ] ['gənə] [ɑːsk] [ə'gen] , [pæl] ?
" Ain't you gonna ask again , pal ?
" 不是 你 将会 问 再次 , 朋友 ?

"你难道不打算再问一遍吗，伙计？"

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

" [eɪnt] [juː; jʊ] ['gənə] [seɪ] [ai][kæn; kən] [siː] [ə'gen] [ɪf] [ai] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['wɪli] ?
" Ain't you gonna say I can see again if I take you to Willy ?
" 不是 你 将会 说 我 能 看 再次 如果 我 拿 你 到 威利 ?

"如果我带你去威利那里，你难道不会说我能重见光明吗？"

[eɪnt] [juː; jʊ] ?
Ain't you ?
不是 你 ?

难道不是吗?

" ['faɪnəli] [hek] [sed] : " [juː; jʊ][doʊnt]['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] .
" Finally Heck said : " You don't even have to take me .
" 最后 赫克 说 : " 你 不 甚至 有 到 拿 我 .

最后赫克说："你甚至不必带我走。"

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
Just tell me where it is . "
只是 告诉 我 在哪里 它 是 . "

告诉我它在哪就行了。

" [ai] — [ai][kænt] . "
" I — I can't . "
" 我 — 我 不能 . "

"我……我不能。"

" [dʒʌst] [θɪŋk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
" Just think where it is ! "
" 只是 思考 在哪里 它 是 ! "

"想想它在哪儿！"

" [ai][woʊnt] —
" I won't —
" 我 惯于 —

我不会——

" [hek] [smaɪld] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" Heck smiled suddenly in the darkness .
" 赫克 微笑 突然 在 这 黑暗 .

"赫克突然在黑暗中笑了。"

" [traɪ][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Try not to think about it , " he said .
" 尝试 不是 到 思考 关于 它 , " 他 说 .

"尽量别去想这件事，"他说。

" [aɪv] [pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
" I've put the thought in your mind .
" 我已经 放 这 想法 在 你的 头脑 .

我已经把这个想法放在你脑子里了。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
You have to think about it now , don't you ?
你 有 到 思考 关于 它 现在 , 不 你 ?

你现在必须好好考虑一下，对吧?

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

You	**couldn't**	**stop**	**thinking**	**about**	**it**	**if**	**you**	**wanted**	**to**	**.**
你	不能	停止	思维	关于	它	如果	你	通缉	到	.

即使你想停止想这件事，也做不到。

[weə(r)] [ɪz] ['skɑːfeɪs] ['wɪli] ?

Where	**is**	**Scarface**	**Willy**	**?**
在哪里	是	疤面煞星	威利	?

疤面威利在哪儿?

[juː; jʊ] [nəʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['dʒɒni] [ðə; ði][kæt] ?

You	**know**	**,**	**don't**	**you**	**,**	**Johnny**	**The**	**Cat**	**?**
你	知道	,	不	你	,	约翰尼	这	猫	?

你知道的，对吧，约翰尼猫?

[doʊnt][traɪ][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] .

Don't	**try**	**and**	**tell**	**me**	**you**	**don't**	**know**	**.**
不	尝试	和	告诉	我	你	不	知道	.

别跟我说你不知道。

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	**is**	**he**	**?**
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Think	**about**	**it**	**!**
思考	关于	它	!

好好想想!

[weə(r)] [ɪz] ['skɑːfeɪs] ['wɪli] ?

Where	**is**	**Scarface**	**Willy**	**?**
在哪里	是	疤面煞星	威利	?

疤面威利在哪儿?

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪləns] ,

"	**After**	**the**	**long**	**silence**	**,**
"	后	这	长的	沉默	,

经过漫长的沉默之后，

[hɛks] ['sʌd(ə)n] ['deljuːdʒ][ɒv; əv] [wɜːdz] [brɔːt] [ə; eɪ] [grəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['dʒɒni]

Heck's	**sudden**	**deluge**	**of**	**words**	**brought**	**a**	**groan**	**from**	**the**	**frightened**	**Johnny**
真是见鬼!	突然	洪水	的	字	带来	一个	呻吟	从	这	害怕	约翰尼

[ðə; ði][kæt] .

The	**Cat**	**.**
这	猫	.

赫克突然滔滔不绝地说了一大堆话，吓得约翰尼猫呻吟了一声。

[bʌt; bət] [ə'brʌptli] [ðə; ði] [grəʊn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .

But	**abruptly**	**the**	**groan**	**became**	**a**	**shout**	**of**	**anger**	**.**
但	突然	这	呻吟	成为	一个	喊	的	愤怒	.

但突然间，呻吟声变成了愤怒的喊叫声。

" [ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , " ['dʒɒni] [sed] .

"	**I**	**don't**	**have**	**to**	**listen**	**to**	**you**	**,**	**"**	**Johnny**	**said**	**.**
"	我	不	有	到	听	到	你	,	"	约翰尼	说	.

"我没必要听你的，"约翰尼说。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

"好的。

[aɪm][blaɪnd] .
I'm **blind** **.**
我是 瞎的 .

我双目失明。

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [gɒt][juː; jʊ] .
But **I** **still** **got** **you** **.**
但 我 仍然 得到 你 .

但我仍然拥有你。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] - , ['lɪt(ə)l] ['hɪmɪ] .
I **can** **still** **give** **you** **that** **schlammin** **,** **Little** **Hymie** **.**
我 能 仍然 给 你 那 - , 小的 赞美诗 .

我仍然可以给你那份美味，小海米。

" [hek] [felt] [hɪz; ɪz][hænd] [fɔːst] [ʌp] ['kruːəli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪdz] .
" **Heck** **felt** **his** **hand** **forced** **up** **cruelly** **between** **his** **shoulder** **blades** **.**
" 赫克 毛毡 他的 手 强制 向上 残酷地 之间 他的 肩膀 刀片 .

“赫克感到自己的手被残忍地强行塞进了肩胛骨之间。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [spʌn] [ə'raʊnd] .
He **was** **spun** **around** **.**
他 曾是 旋转 大约 .

他被转了个圈。

['sʌmθɪŋ] [krækt] .
Something **cracked** **.**
某物 裂纹 .

有什么东西裂开了。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hɪz; ɪz][hænd][wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] .
He **wondered** **if** **his** **hand** **were** **broken** **.**
他 想知道 如果 他的 手 是 破碎的 .

他怀疑自己的手是不是骨折了。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [naʊ] , [hiː; hi] [njuː] .
He **had** **only** **seconds** **now** **,** **he** **knew** **.**
他 有 仅有的 秒 现在 , 他 知道 .

他知道，自己只剩下几秒钟的时间了。

['sekəndz; sɪ'kɒndz][bɪ'fɔː(r)] ['dʒɒni] [ðə; ði][kæt] - [bɪ'gæn][tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][ðə; ði] - ,
Seconds **before** **Johnny** **The** **Cat** **Simese** **began** **to** **administer** **the** **schlammin** **,**
秒 前 约翰尼 这 猫 - 开始 到 管理 这 - ,

就在约翰尼·西梅斯开始施以重击的前几秒，

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [id] [beə(r)][ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv]
gangdomese **for** **a** **beating** **he'd** **bear** **the** **traces** **of** **for** **the** **rest** **of**
- 为了 一个 殴打 他会 熊 这 痕迹 的 为了 这 休息 的
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his **life** **.**
他的 生活 .

帮派术语，指的是他遭受的那次殴打，他将终生带着伤痕。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][faɪnd] ['pæti] — [ænd; ənd] [id] [lɒst] .
He **had** **tried** **to** **find** **Patty** **—** **and** **he'd** **lost** **.**
他 有 尝试 到 寻找 帕蒂 — 和 他会 丢失的 .

他曾试图找到帕蒂，但失败了。

['pæti] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['skɑːfeɪs] ['wɪliz] [hændz] .

Patty	**was**	**still**	**in**	**Scarface**	**Willy's**	**hands**	**.**
帕蒂	曾是	仍然	在	疤面煞星	威利的	双手	.

帕蒂仍然在疤面威利的手里。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [hek] , [wɒz; wəz][ɔːl] [wɒʃt] [ʌp] .

And	**he**	**,**	**Heck**	**,**	**was**	**all**	**washed**	**up**	**.**
和	他	,	赫克	,	曾是	全部	洗过	向上	.

而他，赫克，已经彻底过气了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gaɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv][self] - ['pɪti] ,

A	**little**	**guy**	**,**	**he**	**thought**	**in**	**a**	**flood**	**of**	**self**	**-**	**pity**	**,**
一个	小的	盖伊	,	他	想法	在	一个	洪水	的	自己	-	遗憾	,

他心想，自己真是个小人物，这种想法涌上心头，充满了自怜。

[huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['gɒl'dɑːn] ['seɪlzmən] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

who	**was**	**one**	**of**	**the**	**best**	**goldarn**	**salesmen**	**and**	**perfectly**	**happy**	**being**	**a**
WHO	曾是	一	的	这	最好的	戈尔达恩	推销员	和	完美	快乐的	存在	一个

['seɪlzmən] ,

salesman	**,**
推销员	,

他曾是业内最优秀的推销员之一，并且非常乐意做一名推销员。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [weɪ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [depθ] [naʊ] .

but	**who**	**was**	**in**	**way**	**over**	**his**	**depth**	**now**	**.**
但	WHO	曾是	在	方式	超过	他的	深度	现在	.

但他现在完全力不从心了。

[hiː; hi] [hɜːd] ['dʒɒni] [ðə; ði][kæts] [hɑːʃ] [æn˩tɪsɪ'peɪtəri] ['briːðɪŋ] .

He	**heard**	**Johnny**	**The**	**Cat's**	**harsh**	**anticipatory**	**breathing**	**.**
他	听到	约翰尼	这	猫的	残酷的	预期	呼吸	.

他听到了约翰尼猫粗重而充满期待的呼吸声。

[hiː; hi] [njuː] ['dʒɒni] [ðə; ði][kæt][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][straɪk] [hɪm] [wɪð] [ðəʊz] [hjuːdʒ] , ['paʊəf(ə)l]

He	**knew**	**Johnny**	**The**	**Cat**	**was**	**about**	**to**	**strike**	**him**	**with**	**those**	**huge**	**,**	**powerful**
他	知道	约翰尼	这	猫	曾是	关于	到	罢工	他	和	那些	巨大的	,	强大的

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

他知道"猫"强尼即将用他那双巨大而有力的手攻击他。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['biːt(ə)n] [pʌlp] . . . .

He	**knew**	**that**	**in**	**a**	**matter**	**of**	**minutes**	**he**	**would**	**be**	**a**	**beaten**	**pulp**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	知道	那	在	一个	事情	的	分钟	他	会	是	一个	被打败	纸浆	.	.	.	.

他知道不出几分钟，他就会变成一滩烂泥.....

" [traɪ][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [weə(r)] ['wɪli] [ɪz] !

"	**Try**	**not**	**to**	**think**	**of**	**where**	**Willy**	**is**	**!**
"	尝试	不是	到	思考	的	在哪里	威利	是	!

"尽量不要去想威利在哪里！"

" [hiː; hi][kraɪd] — [ænd; ənd] [klʌtʃt] ['dʒɒni] [ðə; ði][kæt] - — [ænd; ənd] [həʊpt] — [ænd; ənd]

"	**he**	**cried**	**—**	**and**	**clutched**	**Johnny**	**The**	**Cat**	**Simese**	**—**	**and**	**hoped**	**—**	**and**
"	他	哭	—	和	紧握	约翰尼	这	猫	-	—	和	希望	—	和

['telipɔːt] !

teleported	**!**
传送	!

"他哭了——紧紧抓住约翰尼猫西梅斯——满怀希望——然后瞬间移动了！"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['kʌmftəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ruːm] .

It	**was**	**a**	**large**	**,**	**comfortable**	**looking**	**room**	**.**
它	曾是	一个	大的	,	舒服的	寻找	房间	.

房间很大，看起来很舒适。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ['empti] .

It	was	not	empty	.
它	曾是	不是	空的	.

它并非空无一物。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['empti] .

It	was	far	from	empty	.
它	曾是	远的	从	空的	.

这里远非空旷。

" ['pæti] !

"	Patty	!
"	帕蒂	!

“帕蒂！”

" [hek] [kraɪd] .

"	Heck	cried	.
"	赫克	哭	.

“赫克哭了。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['pæti] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Because	Patty	was	there	.
因为	帕蒂	曾是	那里	.

因为帕蒂当时在那里。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] .

She	seemed	very	frightened	.
她	似乎	非常	害怕	.

她看起来很害怕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə] ['skɑːfeɪs] ['wɪli] [ænd; ənd] [hek] [gɒt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]

She	was	standing	next	to	Scarface	Willy	and	Heck	got	the	impression	she
她	曾是	常设	下一个	到	疤面煞星	威利	和	赫克	得到	这	印象	她

['wʌznt] ['fraɪt(ə)nd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɪm] .

wasn't	frightened	because	of	him	.
不是	害怕	因为	的	他	.

她站在“疤面威利”旁边，赫克觉得她并不害怕他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

She	was	frightened	for	him	.
她	曾是	害怕	为了	他	.

她为他感到害怕。

[ɔː(r)] ['meɪbi] ['fraɪt(ə)nd] [wɪð] [hɪm] .

Or	maybe	frightened	with	him	.
或者	或许	害怕	和	他	.

或许是害怕他。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['skɑːfeɪs] ['wɪli] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [səʊ] [gʊd] , ['aɪðə(r)] .

Because	Scarface	Willy	didn't	look	so	good	,	either	.
因为	疤面煞星	威利	没有	看	所以	好的	,	任何一个	.

因为疤面煞星威利看起来也不太好看。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ʌðə(r)][men][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	were	two	other	men	in	the	room	.
那里	是	二	其他	男人	在	这	房间	.

房间里还有另外两个男人。

[wʌn][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [bɪˈləʊ] ['miːdiəm] [saɪz] — [ə'baʊt] [hɛks] [əʊn] [haɪt] .

One	was	somewhat	below	medium	size	—	about	Heck's	own	height	.
一	曾是	有些	以下	中等的	尺寸	—	关于	真是见鬼！	自己的	高度	.

其中一个个头略小于中等大小——大约和赫克本人的身高差不多。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['hɪmɪ] , [hek] [θɔːt] .
This must be Little Hymie , Heck thought .
这 必须 是 小的 赞美诗 , 赫克 想法 .

“这一定是小海米，”赫克心想。

['lɪt(ə)l] ['hɪmɪ] [held][ə; eɪ][gʌn] .
Little Hymie held a gun .
小的 赞美诗 握住 一个 枪 .

小海米手里拿着一把枪。

[ðə; ði][bɪgə(r)][mæn] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz] ['snɪrɪŋ] .
The bigger man with him was sneering .
这 大 男人 和 他 曾是 冷笑 .

和他在一起的那个身材高大的男人正冷笑着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɪmɪ] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
It was Hymie who did the talking .
它 曾是 赞美诗 WHO 做过 这 说 .

是海米在说话。

" [əʊ] . [keɪ] . , ['wɪli] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [mɒl] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ]['gəʊɪŋ]
" O . K . , Willy , " he said , " then you and your moll are both going
" 哦 . K . , 威利 , " 他 说 , " 然后 你 和 你的 莫尔 是 两个都 去
[tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] . "
to get it . "
到 得到 它 . "

“好吧，威利，”他说，“那你和你情妇都得遭殃。”

" [aɪm][nɒt][hɪz; ɪz] [mɒl] ! " [weɪld] ['pæti] .
" I'm not his moll ! " wailed Patty .
" 我是 不是 他的 莫尔 ! " 哀嚎 帕蒂 .

“我不是他的情妇！”帕蒂哭喊道。

['dʒɒni] [ðə; ði][kæt] [hʌlk] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] [bɪ'haɪnd] [hek] .
Johnny The Cat hulked in bewilderment behind Heck .
约翰尼 这 猫 绿巨人 在 困惑 在后面 赫克 .

约翰尼猫一脸茫然地站在赫克身后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][taɪm] [left] , [hek] [njuː] .
There was very little time left , Heck knew .
那里 曾是 非常 小的 时间 左边 , 赫克 知道 .

赫克知道，时间已经不多了。

['dʒɒni] [ðə; ði][kæt][wɒz; wəz] [tuː] [bɪ'wɪldəd] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] . . . .
Johnny The Cat was too bewildered to do anything . . . .
约翰尼 这 猫 曾是 也 困惑 到 做 任何事物 . . . .

约翰尼猫一脸茫然，不知所措.....

['pætiz] [aɪz] [went] [bɪg] [wen] [hek] ['ʃaʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .
Patty's eyes went big when Heck shouted her name a second time .
帕蒂的 眼睛 去 大的 什么时候 赫克 喊叫 她 姓名 一个 第二 时间 .

当赫克第二次喊出帕蒂的名字时，帕蒂的眼睛瞪得大大的。

[ə'pærəntli] [ðə; ði][fɜːst][taɪm][hiː; hi]['hædnt][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [sə'fɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪə(r)]
Apparently the first time he hadn't materialized sufficiently for them to hear
显然 这 第一的 时间 他 之前没有 实体化 足够 为了 他们 到 听到
[hɪm] .
him .
他 .

显然，第一次他没有充分显现出来，所以他们没能听到他的声音。

['wɪli] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

Willy	stared	at	him	in	disbelief	.
威利	凝视	在	他	在	怀疑	.

威利难以置信地盯着他。

[ðə; ði][bɪg][mæn] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['hɪmɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] .

The	big	man	with	Little	Hymie	began	to	turn	around	.
这	大的	男人	和	小的	赞美诗	开始	到	转动	大约	.

抱着小海米的壮汉开始转身。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evri] [bɪt][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['dʒɒni] [ðə; ði][kæt] - .

He	was	every	bit	as	big	as	Johnny	The	Cat	Simese	.
他	曾是	每一个	少量	作为	大的	作为	约翰尼	这	猫	-	.

他个头和约翰尼·西梅斯（Johnny The Cat Simese）一样大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪlərz] [smɔːl][hænd] ['taɪt(ə)nd] [ɒn][hɪz; ɪz][gʌn] —

And	the	killer's	small	hand	tightened	on	his	gun	—
和	这	杀手的	小的	手	收紧	在	他的	枪	—

凶手的小手紧紧握住了枪——

[hek] [dʒʌmpt] , ['lɔːntʃɪŋ] [hɪm'self][æt; ət]['lɪt(ə)l] ['hɪmɪ] .

Heck	jumped	,	launching	himself	at	Little	Hymie	.
赫克	跳了起来	,	发射	他自己	在	小的	赞美诗	.

赫克纵身一跃，扑向了小海米。

[ðə; ði][gʌn] [went] [ɒf] , ['fɜːroʊɪŋ] [hɛks] [tʃiːk] .

The	gun	went	off	,	furrowing	Heck's	cheek	.
这	枪	去	离开	,	犁沟	真是见鬼!	脸颊	.

枪响了，赫克的脸颊被震皱了起来。

[ðə; ði][slʌg] [plaʊ] ['hɑːmləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

The	slug	plowed	harmlessly	into	the	ceiling	.
这	蛞蝓	犁过的	无害地	进入	这	天花板	.

蛞蝓无害地撞到了天花板上。

[hek] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['hɪmɪ] ['skræmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Heck	and	Little	Hymie	scrambled	over	and	over	on	the	floor	.
赫克	和	小的	赞美诗	打乱	超过	和	超过	在	这	地面	.

赫克和小海米在地板上爬来爬去，反复挣扎。

[hek] [gɒt][ðə; ði][gʌn][frɒm; frəm]['lɪt(ə)l] ['hɪmɪ] ,

Heck	got	the	gun	from	Little	Hymie	,
赫克	得到	这	枪	从	小的	赞美诗	,

赫克从小海米那里得到了那把枪。

[ðen] ['lɪt(ə)l] ['hɪmɪ] [hɪt][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][gʌn] [went] ['klætə] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] .

then	Little	Hymie	hit	him	and	the	gun	went	clattering	across	the	floor	.
然后	小的	赞美诗	打	他	和	这	枪	去	咔嗒咔嗒	穿过	这	地面	.

然后小海米打了他一拳，枪掉在地上，发出哐当一声。

['pæti] , ['wɪli] , ['dʒɒni] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][bɪg][mæn][ɔːl] [lʌndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Patty	,	Willy	,	Johnny	The	Cat	and	the	other	big	man	all	lunged	for	it	.
帕蒂	,	威利	,	约翰尼	这	猫	和	这	其他	大的	男人	全部	猛扑	为了	它	.

帕蒂、威利、"猫"约翰尼和另一个大个子都扑了过去。

['lɪt(ə)l] ['hɪmɪ] [hɪt] [hek] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hek] ['kaʊntə(r)] [pʌntʃt] .

Little	Hymie	hit	Heck	again	,	and	Heck	counter	punched	.
小的	赞美诗	打	赫克	再次	,	和	赫克	柜台	拳击	.

小海米再次击中赫克，赫克随即反击。

['lɪt(ə)l] ['hɪmɪ] [bliːt] .

Little	Hymie	bleated	.
小的	赞美诗	咩咩叫	.

小海米咩咩叫了一声。

[hek] [hɪt][hɪm] [ə'gen] .
Heck hit him again .
赫克 打 他 再次 .

赫克又打了他一下。

['lɪt(ə)l] ['hɪmɪ] [səb'said] .
Little Hymie subsided .
小的 赞美诗 平静下来 .

小海米安静了下来。

[hek] [lʊkt] [ʌp][ɪn] ['traɪʌmf] .
Heck looked up in triumph .
赫克 看起来 向上 在 胜利 .

赫克得意地抬起头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [waɪd] .
His eyes went wide .
他的 眼睛 去 宽的 .

他瞪大了眼睛。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][bɪg][mæn] , - [kəm'pænjən] , [hæd; həd][ðə; ði][gʌn] .
The other big man , Hymie's companion , had the gun .
这 其他 大的 男人 , - 伴侣 , 有 这 枪 .

另一个身材高大的男人，也就是海米的同伴，手里拿着枪。

[hi:; hi][wɒz; wəz][fɑ:(r)][bɪgə(r)][ænd; ənd][fɑ:(r)][mɔ:(r)]['keɪpəb(ə)l][ðæn; ðən] ['hɪmɪ] .
He was far bigger and far more capable than Hymie .
他 曾是 远的 大 和 远的 更多的 有能力的 比 赞美诗 .

他比海米个子大得多，能力也强得多。

[ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [lʊkt] [mɔ:(r)][laɪk] ['kɜ:tənz] .
It still looked more like curtains .
它 仍然 看起来 更多的 喜欢 窗帘 .

它看起来仍然更像窗帘。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [mɔ:(r)][laɪk] ['kɜ:tənz] [ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔ:(r)] .
It looked more like curtains than ever before .
它 看起来 更多的 喜欢 窗帘 比 曾经 前 .

它看起来比以往任何时候都更像窗帘。

['hɪmɪ] [stʊd] [ʌp] ['grɒdʒɪli] .
Hymie stood up groggily .
赞美诗 站立 向上 昏昏沉沉地 .

海米摇摇晃晃地站了起来。

" ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " ['ɔ:dəd] ['lɪt(ə)l] ['hɪmɪ] .
" Over there with the rest of them , " ordered Little Hymie .
" 超过 那里 和 这 休息 的 他们 , " 订购 小的 赞美诗 .

“跟他们其他人一起去那边，”小海米命令道。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][gʌn] [weɪvd] [ˌaɪ 'ti:] .
The man with the gun waved it .
这 男人 和 这 枪 挥手 它 .

持枪男子挥舞着枪支。

[hek] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] .
Heck began to move .
赫克 开始 到 移动 .

赫克开始移动了。

" [ɪts] ['mʌs(ə)lz] ['fredi] , " ['dʒɒni] [ðə; ði][kæt] [sed] [ɪn] [ɔ:] .
" It's Muscles Freddy , " Johnny The Cat said in awe .
" 它是 肌肉 弗雷迪 , " 约翰尼 这 猫 说 在 敬畏 .

“是肌肉弗雷迪！”约翰尼猫惊叹道。

" [ðeɪ] [sent] ['mʌs(ə)lz] ['fredi] [hɪə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][dʒɒb][ɒn][juː; jʊ] , [bɒs] .
" They sent Muscles Freddy here to do the job on you , Boss .
" 他们 发送 肌肉 弗雷迪 这里 到 做 这 工作 在 你 , 老板 .

"他们派肌肉弗雷迪来对付你，老大。"

[aɪ]['ɔːlweɪz] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bɪg][taɪm] .
I always knew you were big time .
我 总是 知道 你 是 大的 时间 .

我一直都知道你很了不起。

" ['mʌs(ə)lz] ['fredi] [weɪvd] [ðə; ði][gʌn] [ə'gen] .
" Muscles Freddy waved the gun again .
" 肌肉 弗雷迪 挥手 这 枪 再次 .

"肌肉弗雷迪"再次挥舞着枪。

" [huː] [gets][ˌaɪ 'tiː][fɜːst] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Who gets it first ? " he asked .
" WHO 获得 它 第一的 ? " 他 问 .

"谁先拿到？"他问道。

['lɪt(ə)l] ['hɪmɪ] [glɑːns, glæns][ʌp] .
Little Hymie glanced up .
小的 赞美诗 瞥了一眼 向上 .

小海米抬起头。

['lɪt(ə)l] - [left] [aɪ] [wɒz; wəz] ['swelɪŋ] ['ræpɪdli] .
Little Hymie's left eye was swelling rapidly .
小的 - 左边 眼睛 曾是 肿胀 快速 .

小海米的左眼迅速肿胀起来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ][fɪst][æt; ət] [hek] .
He shook a fist at Heck .
他 摇晃 一个 拳头 在 赫克 .

他朝赫克挥了挥拳头。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gai] , " [hiː; hi] [sed] .
" Give it to the little guy , " he said .
" 给 它 到 这 小的 盖伊 , " 他 说 .

"把钱给小人物吧，"他说。

" [ðə; ði][waɪz] [gai] .
" The wise guy .
" 这 明智的 盖伊 .

"那个自作聪明的人。"

" [hek] [gʌlp] .
" Heck gulped .
" 赫克 吞咽 .

"赫克咽了口唾沫。"

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][bɪg][hænd][bɪ'gɪn][tuː; tə] [skwiːz] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['trɪgə(r)] [bæk] .
He watched the big hand begin to squeeze , drawing the trigger back .
他 观看 这 大的 手 开始 到 挤 , 绘画 这 扳机 后退 .

他看着那只大手开始收紧，扣动了扳机。

[ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] [siːmd] [bɪg] [ɪ'nʌf]
The muzzle of the automatic pointed at his belly and seemed big enough
这 枪口 的 这 自动的 尖 在 他的 腹部 和 似乎 大的 足够的
[tuː; tə] ['swɒləʊ] [hɪm] .
to swallow him .
到 吞 他 .

自动步枪的枪口对准了他的腹部，看起来大得足以把他吞进去。

[hiː; hi] [ˈtelipɔːt] .
He **teleported** **.**
他 传送 .

他瞬间移动了。

[nɒt] [fɑː(r)] — [dʒʌst] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
Not **far** **—** **just** **across** **the** **room** **.**
不是 远的 — 只是 穿过 这 房间 .

不远——就在房间对面。

[raɪt] [bɪˈhaɪnd] [ˈmʌs(ə)lz] [ˈfredi] .
Right **behind** **Muscles** **Freddy** **.**
正确的 在后面 肌肉 弗雷迪 .

就在肌肉弗雷迪身后。

" [heɪ] , [hwɛəd] [hiː; hi][gəʊ] !
" **Hey** **,** **where'd** **he** **go** **!**
" 嘿 , 在哪里? 他 去 !

“嘿，他去哪儿了！”

" [ˈfredi] [kraɪd] .
" **Freddy** **cried** **.**
" 弗雷迪 哭 .

弗雷迪哭了。

" [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] ! " [wɔːnd] [ˈhɪmɪ] .
" **Behind** **you** **!** **"** **warned** **Hymie** **.**
" 在后面 你 ! " 警告 赞美诗 .

“跟在你身后！”海米警告道。

[ˈfredi] [wɜːl] .
Freddy **whirled** **.**
弗雷迪 旋转 .

弗雷迪转过身。

[hek] [ˈtelipɔːt] [əˈgen] .
Heck **teleported** **again** **.**
赫克 传送 再次 .

赫克又一次瞬移了。

" [heɪ] ! " [ˈhɔlə] [ˈfredi] .
" **Hey** **!** **"** **hollered** **Freddy** **.**
" 嘿 ! " 大声喊叫 弗雷迪 .

“嘿！”弗雷迪大喊道。

" [hiː; hi][gəʊz][ɒn][ænd; ənd][ɒf] [laɪk][ə; eɪ][ˈniːɒn][saɪn] .
" **He** **goes** **on** **and** **off** **like** **a** **neon** **sign** **.**
" 他 去 在 和 离开 喜欢 一个 氖 符号 .

“他就像霓虹灯一样，时而出现，时而消失。”

" [hek] [məˈtɪəriːəˌlaɪzd] [əˌlɒŋˈsaɪd] [hɪm] , [ˈgræplɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][gʌn] .
" **Heck** **materialized** **alongside** **him** **,** **grappling** **for** **the** **gun** **.**
" 赫克 实体化 旁边 他 , 格斗 为了 这 枪 .

“赫克突然出现在他身边，与他争夺枪支。

[bʌt; bət] [ˈfredi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ænd; ənd][ˈfaɪəd] .
But **Freddy** **drew** **it** **back** **and** **fired** **.**
但 弗雷迪 画 它 后退 和 被解雇 .

但弗雷迪收回枪，然后开火了。

[hek] [hæd; həd][ˈbiːt(ə)n][hɪm][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ][splɪt][ˈsekənd] .
Heck **had** **beaten** **him** **to** **it** **by** **a** **split** **second** **.**
赫克 有 被打败 他 到 它 经过 一个 分裂 第二 .

赫克比他快了一步，只差一瞬间。

[hek] [hæd; həd] ['telipɔ:t] .
Heck had teleported .
赫克 有 传送 .

赫克瞬间移动了。

" [dæm] ['ni:ɒn] [saɪn] !
" Damn neon sign !
" 该死 氖 符号 !

该死的霓虹灯招牌!

" [rɪ'pi:tɪd] ['fredi] .
" repeated Freddy .
" 重复 弗雷迪 .

弗雷迪重复道。

[hek] [ˌɑ:r 'i:] - [mə'tɪəri:əˌlaɪzd] .
Heck re - materialized .
赫克 关于 - 实体化 .

地狱重现人间。

['fredi] [geip] .
Freddy gaped .
弗雷迪 张开的 .

弗雷迪目瞪口呆。

[hek] [flæʃt] [ɒf] .
Heck flashed off .
赫克 闪光灯 离开 .

赫克闪走了。

[ðen] [ɒn] .
Then on .
然后 在 .

然后继续。

[ɒn] [ænd; ənd] [ɒf] .
On and off .
在 和 离开 .

开，关。

[ɒf] [ænd; ənd] [ɒn] .
Off and on .
离开 和 在 .

断断续续。

['evri] [taɪm] [hi:; hi] [flæʃt] [ɒn] [ə'gen] [hi:; hi] [strʌk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['mʌs(ə)lz] ['frɛdiz] [gʌn] -
Every time he flashed on again he struck at the bewildered Muscles Freddy's gun -
[hænd] .
hand .
手 .

每次他再次出现时，都会攻击一脸茫然的肌肉弗雷迪的持枪手。

['faɪnəli] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['fredi] [drɒpt] [ðə; ði] [gʌn] .
Finally , as was inevitable , Freddy dropped the gun .
最后 , 作为 曾是 不可避免的 , 弗雷迪 掉落 这 枪 .

最后，不出所料，弗雷迪扔掉了枪。

[hek] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['hɪmɪ] [dʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [ðeə(r)] [hedz] ['straɪkɪŋ] [tə'geðə(r)] .
Heck and Little Hymie dove for it , their heads striking together .
赫克 和 小的 赞美诗 鸽子 为了 它 , 他们的 头部 引人注目 一起 .

赫克和小海米纵身跃向它，它们的头撞在了一起。

['lɪt(ə)l] ['hɪmɪ] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [ə'krɒs] [hɛks] ['ædəmz]
Little **Hymie** **drew** **back** **and** **slammed** **the** **edge** **of** **his** **palm** **across** **Heck's** **Adam's**
小的 赞美诗 画 后退 和 猛烈抨击 这 边缘 的 他的 棕榈 穿过 真是见鬼！ 亚当的
['æp(ə)l] .
apple **.**
苹果 .

小海米向后一缩，用手掌边缘狠狠地拍在了赫克的喉结上。

[hek] [gægd] , [bʌt; bət] [held] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Heck **gagged** **,** **but** **held** **the** **gun** **in** **his** **hand** **and** **climbed** **to** **his**
赫克 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 但 握住 这 枪 在 他的 手 和 攀登 到 他的
[fiːt] .
feet **.**
脚 .

赫克作呕，但手里仍然握着枪，站了起来。

[hiː; hi] [hɪt] ['hɪmɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔː] [wɪð] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌn] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [ʌp] ,
He **hit** **Hymie** **in** **the** **jaw** **with** **the** **barrel** **of** **the** **gun** **on** **the** **way** **up** **,**
他 打 赞美诗 在 这 颚 和 这 桶 的 这 枪 在 这 方式 向上 ,

他举枪的过程中，枪管击中了海米的下巴。

[ænd; ənd] ['hɪmɪ] [fel] [daʊn] .
and **Hymie** **fell** **down** **.**
和 赞美诗 跌倒 向下 .

海米摔倒了。

['mʌs(ə)lz] ['fredi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [gʌn] .
Muscles **Freddy** **stood** **there** **,** **looking** **at** **the** **gun** **.**
肌肉 弗雷迪 站立 那里 , 寻找 在 这 枪 .

肌肉弗雷迪站在那里，看着那把枪。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [stʌnd] .
He **was** **completely** **stunned** **.**
他 曾是 完全地 目瞪口呆 .

他完全惊呆了。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ai] ['evə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] [pə'liːs] ,
" **This** **is** **the** **first** **time** **in** **my** **life** **I** **ever** **called** **the** **police** **,**
" 这 是 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 曾经 称为 这 警察 ,

这是我人生中第一次报警。

" [sed] ['skɑːfeɪs] ['wɪli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [fəʊn] .
" **said** **Scarface** **Willy** **,** **and** **went** **to** **the** **phone** **.**
" 说 疤面煞星 威利 , 和 去 到 这 电话 .

“疤面威利说完，就去打电话了。”

[hiː; hi] [gɒt] [ˌhɑːf'weɪ] [θruː] ['daɪəlɪŋ] , [ænd; ənd] [stɒpt] .
He **got** **halfway** **through** **dialing** **,** **and** **stopped** **.**
他 得到 半 通过 拨号 , 和 停止 .

他拨号拨到一半就停了下来。

" [ai] [kænt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **can't** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 不能 , " 他 说 .

“我做不到，”他说。

" [waɪ] , [bɒs] ? " [ɑːskt] ['dʒɒni] [ðə; ði] [kæt] .
" **Why** **,** **Boss** **?** **"** **asked** **Johnny** **The** **Cat** **.**
" 为什么 , 老板 ? " 问 约翰尼 这 猫 .

“为什么，老板？”猫约翰尼问道。

" [ðə; ði] ['haɪdaʊt] . "

"	The	hideout	.	"
"	这	藏身处	.	"

"藏身处。"

" [bʌt; bət] [ɪf] ['mʌs(ə)lz] ['fredi] [ænd; ənd] ['hɪmɪ] [nəʊ] , " [hek] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " [jʊl] [hæv; həv]

"	But	if	Muscles	Freddy	and	Hymie	know	,	"	Heck	pointed	out	,	"	you'll	have
"	但	如果	肌肉	弗雷迪	和	赞美诗	知道	,	"	赫克	尖	出去	,	"	你会	有

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] . "

to	change	it	anyway	.	"
到	改变	它	反正	.	"

"但是如果肌肉弗雷迪和海米知道了，"赫克指出，"你无论如何都得改。"

" ['hædnt] [θʌŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] ['wɪli] , [ænd; ənd]['daiəl, dail] [ə'gen] .

"	Hadn't	thunk	of	that	,	"	said	Willy	,	and	dialed	again	.
"	之前没有	砰!	的	那	,	"	说	威利	,	和	拨号	再次	.

"我没想到这一点，"威利说着，又拨通了电话。

[waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] [hiː; hi][təʊld] [hek] : " [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvə(r)] , [siː] ?

While	they	waited	for	the	police	he	told	Heck	:	"	I	owe	you	a	favor	,	see	?
尽管	他们	等待	为了	这	警察	他	讲述	赫克	:	"	我	欠	你	一个	偏爱	,	看	?

在等待警察到来期间，他告诉赫克："我欠你一个人情，明白吗？"

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

On	account	of	you	saved	my	life	.
在	帐户	的	你	已保存	我的	生活	.

因为你救了我的命。

[səʊ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] .

So	,	I	tell	you	what	.
所以	,	我	告诉	你	什么	.

所以，我告诉你。

[aɪm] ['letɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˌfiːɑː'seɪ][gəʊ] .

I'm	letting	you	and	the	fiancée	go	.
我是	出租	你	和	这	未婚妻	去	.

我放你和你的未婚妻走了。

[ænd; ənd][ai][woʊnt] [hɔːn] [ɪn][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] . "

And	I	won't	horn	in	on	your	business	.	"
和	我	惯于	喇叭	在	在	你的	商业	.	"

我不会干涉你的事。

" [əʊ] , [hek] , [jʊr; jər] ['wʌndəf(ə)l] !

"	Oh	,	Heck	,	you're	wonderful	!
"	哦	,	赫克	,	你是	精彩的	!

"哦，天哪，你太棒了！"

" [kraɪd] ['pæti] .

"	cried	Patty	.
"	哭	帕蒂	.

"帕蒂喊道。"

[bʌt; bət] [hek] [lʊkt] [æt; ət] ['skɑːfeɪs] ['wɪli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['pæti]

But	Heck	looked	at	Scarface	Willy	and	shook	his	head	;	and	while	Patty
但	赫克	看起来	在	疤面煞星	威利	和	摇晃	他的	头	;	和	尽管	帕蒂

[lʊkt] [ʃɒkt] ,

looked	shocked	,
看起来	震惊	,

但赫克看了看疤面威利，摇了摇头；而帕蒂则一脸震惊。

[hiː; hi] [sed] : " [nəʊ] , [pæl] .

he	said	:	"	No	,	pal	.
他	说	:	"	不	,	朋友	.

他说："不，伙计。"

[ðæt] [woʊnt][duː; də][æt; ət][ɔːl] .

That	won't	do	at	all	.
那	惯于	做	在	全部	.

这样绝对不行。

[juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɔːn] [ɪn][ɒn][maɪ] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

You	never	were	man	enough	to	horn	in	on	my	business	,	you	understand	?
你	绝不	是	男人	足够的	到	喇叭	在	在	我的	商业	,	你	理解	?

你从来就没胆子插手我的事，明白吗?

" ['skɑːfeɪs] ['wɪliz] [feɪs] [went] [miːn] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

"	Scarface	Willy's	face	went	mean	and	for	a	moment
"	疤面煞星	威利的	脸	去	意思是	和	为了	一个	片刻

"疤面威利的脸色变得凶狠起来，一时间....."

[hek] [θɔːt] [ðə; ði] [ˌrækə'tɪə(r)] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [gʌn] [frɒm; frəm][hɪm] .

Heck	thought	the	racketeer	was	going	to	try	to	take	the	gun	from	him	.
赫克	想法	这	敲诈勒索者	曾是	去	到	尝试	到	拿	这	枪	从	他	.

赫克认为那个歹徒要抢走他的枪。

[hek] [spəʊk] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['wɒtʃɪŋ] ['hɪmɪ] [ænd; ənd] ['fredi] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] .

Heck	spoke	slowly	and	carefully	,	all	the	while	watching	Hymie	and	Freddy	with	the	gun	.
赫克	辐	缓慢地	和	小心	,	全部	这	尽管	观看	赞美诗	和	弗雷迪	和	这	枪	.

赫克说话缓慢而谨慎，同时一直盯着拿着枪的海米和弗雷迪。

[ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

The	police	came	and	took	them	away	.
这	警察	来了	和	采取	他们	离开	.

警察来了，把他们带走了。

[hek] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] .

Heck	went	on	talking	.
赫克	去	在	说	.

赫克继续说了下去。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['seɪlzmən] [ɪn] [ðɪs] [waɪld][əd'ventʃə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

He	was	going	to	be	a	salesman	in	this	wild	adventure	after	all	.
他	曾是	去	到	是	一个	推销员	在	这	荒野	冒险	后	全部	.

在这场奇幻冒险中，他最终还是要当一名推销员。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sel] ['skɑːfeɪs] ['wɪli] [ðə; ði] [bɪgɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɔːl] .

He	had	to	sell	Scarface	Willy	the	biggest	idea	of	all	.
他	有	到	卖	疤面煞星	威利	这	最大	主意	的	全部	.

他必须说服疤面威利接受一个最伟大的想法。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pliː] ['eləkwəntli] , ['rɪtʃli] , ['klevəli] ,

He	made	his	plea	eloquently	,	richly	,	cleverly	,
他	制成	他的	恳求	雄辩地	,	丰富	,	巧妙地	,

他以雄辩、丰富、巧妙的方式表达了他的请求。

[laɪk] [ðəʊz] ['veri] [best] [ɒv; əv] ['seɪlzmən] [huː] [kæn; kən] [spiːk] [fɑː(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['lɔɪə(r)] [huː]

like	those	very	best	of	salesmen	who	can	speak	far	better	than	any	lawyer	who
喜欢	那些	非常	最好的	的	推销员	WHO	能	说话	远的	更好的	比	任何	律师	WHO

['evə(r)] ['pliːdɪd] [ə; eɪ] [keɪs] .

ever	pleaded	a	case	.
曾经	恳求	一个	案件	.

就像那些最优秀的推销员，他们的口才远胜过任何一位辩护律师。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , ['skɑːfeɪs] ['wɪli] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [tɪəz] .

When	he	finished	,	Scarface	Willy	was	almost	in	tears	.
什么时候	他	完成的	,	疤面煞星	威利	曾是	几乎	在	眼泪	.

当他讲完时，疤面威利几乎要哭了。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['wɪli] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

"	All	right	,	"	Willy	said	at	last	.
"	全部	正确的	,	"	威利	说	在	最后的	.

“好吧，”威利最后说道。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] ['ɑːftə(r)] [aɪ] ['kɪdnæpt] [jɔː(r); jə(r)] [gɜːl] .

"	You	saved	my	life	after	I	kidnapped	your	girl	.
"	你	已保存	我的	生活	后	我	被绑架	你的	女孩	.

“在我绑架了你的女孩之后，你救了我的命。”

[aɪ] [nəʊ] [aɪm] [ə; eɪ] [laʊs] .

I	know	I'm	a	louse	.
我	知道	我是	一个	虱	.

我知道我是个卑鄙小人。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

我知道这。

[aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] , [pæl] .

I	owe	you	a	favor	,	pal	.
我	欠	你	一个	偏爱	,	朋友	.

兄弟，我欠你一个人情。

[jʊr; jər] [raɪt] .

You're	right	.
你是	正确的	.

你说得对。

[juː; jʊ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	name	it	.	"
你	姓名	它	.	"

你说吧。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [diː] - ['bɜːgl] , " [hek] [sed] [ɪn] ['traɪʌmf] .

"	I	want	you	to	de	-	burgle	,	"	Heck	said	in	triumph	.
"	我	想	你	到	德	-	入室盗窃	,	"	赫克	说	在	胜利	.

“我要你去阻止盗窃，”赫克得意地说。

" [duː; də] [wɪtʃ] ? "

"	Do	which	?	"
"	做	哪个	?	"

“做哪一项？”

" [diː] - ['bɜːgl] .

"	De	-	burgle	.
"	德	-	入室盗窃	.

“De-burgle。

[fɜːst] ['aʊə(r)] ['weəhaʊs] .
First our warehouse .
第一的 我们的 仓库 .

首先是我们的仓库。

[rɪ'tɜːn] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]['əʊnə(r)] .
Return everything we have to its original owner .
返回 一切 我们 有 到 它是 原来的 所有者 .

把所有东西都还给原主人。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['aʊtfɪt] [ðæt] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [juː; jʊ] ['temprəri] [juːz]
You have the outfit that can do it , if we give you temporary use
你 有 这 全套服装 那 能 做 它 , 如果 我们 给 你 暂时的 使用
[ɒv; əv] [ˌtelɪpɔː'teɪʃn] .
of teleportation .
的 传送 .

如果你拥有能够做到这一点的装备，只要我们暂时给你传送能力。

[ðen] [ɔːl]['aʊə(r)] ['kʌstəməz] .
Then all our customers .
然后 全部 我们的 顾客 .

然后是我们所有的客户。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] ['bɜːgl] [ðə; ði] [gʊdz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][diː] - ['bɜːgl] [ðem; ðəm]
You'll have to burgle the goods from them and de - burgle them
你会 有 到 入室盗窃 这 商品 从 他们 和 德 - 入室盗窃 他们
[tuː; tə][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]['əʊnə(r)z] .
to their original owners .
到 他们的 原来的 所有者 .

你必须从他们那里偷走赃物，然后再把赃物还给原主人。

[ðen] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ʌp] ['mʌni] [tuː; tə]['kʌvə(r)] ['peɪmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [stɑːf] .
Then you'll have to put up money to cover payment of our staff .
然后 你会 有 到 放 向上 钱 到 覆盖 支付 的 我们的 职员 .

那么你就得拿出钱来支付我们员工的工资。

[wɪr] ['lɪkwɪdeɪtɪŋ] .
We're liquidating .
是 清算 .

我们正在清算资产。

[wiːl; wil] [peɪ] ['aʊə(r)]['prɑːfɪts] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌstəməz] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
We'll pay our profits back to our customers , of course . "
出色地 支付 我们的 利润 后退 到 我们的 顾客 , 的 课程 . "

当然，我们会把利润返还给客户。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][ˌem 'iː] ?
" How much will it cost me ?
" 如何 很多 将要 它 成本 我 ?

"这要花多少钱？"

" ['wɪli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
" Willy wanted to know .
" 威利 通缉 到 知道 .

威利想知道。

" ['sevrəl] [skɔː(r)]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [aɪm][ə'freɪd] .
" Several score thousand dollars , I'm afraid .
" 一些 分数 千 美元 , 我是 害怕的 .

恐怕要好几万美元。

" ['wɪliz] [feɪs] [went] [waɪt] , [bʌt; bət] [hek] [hæd; həd] [dʌn] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['selɪŋ] [dʒɒb] .

"	Willy's	face	went	white	,	but	Heck	had	done	too	good	a	selling	job	.
"	威利的	脸	去	白色的	,	但	赫克	有	完毕	也	好的	一个	销售	工作	.

“威利的脸色变得惨白，但赫克的推销做得太好了。”

['pæti] [biːmd] [æt; ət][hɪm] .

Patty	beamed	at	him	.
帕蒂	光束	在	他	.

帕蒂对他露出灿烂的笑容。

[hiː; hi] [biːmd] [æt; ət] ['pæti] .

He	beamed	at	Patty	.
他	光束	在	帕蒂	.

他冲着帕蒂露出灿烂的笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [dʌn] , [hiː; hi] [njuː] .

It	would	all	be	done	,	he	knew	.
它	会	全部	是	完毕	,	他	知道	.

他知道一切都会完成的。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [wʌn]['diːteɪl] .

There	remained	one	detail	.
那里	剩余	一	细节	.

还有一个细节尚未解决。

[nəʊ] , [tuː] .

No	,	two	.
不	,	二	.

不，是两个。

- .

Laara	.
-	.

拉拉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['əʊvə(r)] - [saɪzd] [hed] .

And	the	little	fellow	with	the	slightly	over	-	sized	head	.
和	这	小的	同伴	和	这	轻微地	超过	-	尺寸	头	.

还有那个脑袋略大的矮个子。

[hek] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [id] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [ðəʊ] .

Heck	didn't	think	he'd	have	any	trouble	,	though	.
赫克	没有	思考	他会	有	任何	麻烦	,	尽管	.

赫克并不认为自己会遇到任何麻烦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌriːə'sɜːt] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlzmən] .

He	was	reasserting	himself	as	a	salesman	.
他	曾是	重申	他自己	作为	一个	推销员	.

他正在重新证明自己是一名推销员。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['hæpinəs] ['welɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

He	felt	the	happiness	welling	within	him	.
他	毛毡	这	幸福	井	之内	他	.

他感到一股幸福感在心中涌动。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gai] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] , [weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] .

Laara	and	the	little	guy	would	go	home	,	where	they	belonged	.
-	和	这	小的	盖伊	会	去	家	,	在哪里	他们	属于	.

拉拉和小家伙要回家了，回到他们应该在的地方。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɪntʃ] .

That	would	be	a	cinch	.
那	会	是	一个	肚带	.

那简直易如反掌。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .
He **knew** **it** **would** **be** **.**
他 知道 它 会 是 .

他早就知道会是这样。

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .
His **troubles** **were** **over** **.**
他的 麻烦 是 超过 .

他的麻烦结束了。

" [jʊl] [bɪ'gɪn] [æt; ət][wʌns] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['skɑːfeɪs] ['wɪli] .
" **You'll** **begin** **at** **once** **?** **"** **he** **asked** **Scarface** **Willy** **.**
" 你会 开始 在 一次 ? " 他 问 疤面煞星 威利 .

"你马上就开始吗？"他问疤面威利。

" [jes] , " ['wɪli] [sed] .
" **Yes** **,** **"** **Willy** **said** **.**
" 是的 , " 威利 说 .

"是的，"威利说。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There **were** **still** **tears** **in** **his** **eyes** **.**
那里 是 仍然 眼泪 在 他的 眼睛 .

他眼里仍然噙着泪水。

" [ɪts] [ðə; ði] [liːst] [ai][kæn; kən][duː; də] .
" **It's** **the** **least** **I** **can** **do** **.**
" 它是 这 至少 我 能 做 .

"这是我力所能及的。"

" [hek] [tʊk] ['pætiz] [hænd] .
" **Heck** **took** **Patty's** **hand** **.**
" 赫克 采取 帕蒂的 手 .

赫克握住了帕蒂的手。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] ?
" **Where** **are** **we** **going** **?**
" 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [tuː; tə][get][ðə; ði]['diːteɪlz] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] .
" **To** **get** **the** **details** **straightened** **out** **.**
" 到 得到 这 细节 拉直 出去 .

"把细节理清楚。"

[tuː; tə][get] ['mærid] .
To **get** **married** **.**
到 得到 已婚 .

结婚。

[tuː; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] .
To **go** **on** **a** **honeymoon** **.**
到 去 在 一个 蜜月 .

去度蜜月。

[tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['wɛðərbi] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [maɪ][əʊld][dʒɒb] [bæk] — [wɪð] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

To	see	Mr	.	Weatherby	about	getting	my	old	job	back	—	with	a	considerable
到	看	先生	.	韦瑟比	关于	获得	我的	老的	工作	后退	—	和	一个	大量

[reɪz] [ɪn]['sæləri] .

raise	in	salary	.
增加	在	薪水	.

去见韦瑟比先生，希望能重新获得我的原职——并且薪水大幅提高。

" ['pætiz] [aɪz] [tɜːnd] ['sʌltri] .

"	Patty's	eyes	turned	sultry	.
"	帕蒂的	眼睛	转向	闷热	.

帕蒂的眼神变得妩媚起来。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][get] ['mærid] , ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd][kaɪnd][ɒv; əv] [fɪl] [ɪn] . "

"	Go	back	to	get	married	,	darling	,	and	kind	of	fill	in	.	"
"	去	后退	到	得到	已婚	,	亲爱的	,	和	种类	的	充满	在	.	"

“回去结婚吧，亲爱的，然后填补一下空缺。”

" [wel] , [wiː; wi][get] ['mærid] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn][ə; eɪ]['riːəl] ['hʌnimuːn] —

"	Well	,	we	get	married	and	go	on	a	real	honeymoon	—
"	出色地	,	我们	得到	已婚	和	去	在	一个	真实的	蜜月	—

“嗯，我们会结婚，然后去度真正的蜜月——”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['veri] [kləʊz][tuː; tə][hɪm] .

"	She	stood	very	close	to	him	.
"	她	站立	非常	关闭	到	他	.

她离他很近。

" [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['hʌnimuːn] , [wiː; wi] —

"	And	on	the	honeymoon	,	we	—
"	和	在	这	蜜月	,	我们	—

“在蜜月旅行中，我们——”

" [hiː; hi] ['redən] , " [wel] , [wiː; wi] —

"	He	reddened	,	"	Well	,	we	—
"	他	发红	,	"	出色地	,	我们	—

他脸红了，“好吧，我们——”

" ['pæti] [muːvd] ['iːv(ə)n]['kləʊzə(r)] .

"	Patty	moved	even	closer	.
"	帕蒂	已搬	甚至	更近	.

帕蒂又靠近了一些。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .

He	suddenly	had	difficulty	with	his	breathing	.
他	突然	有	困难	和	他的	呼吸	.

他突然呼吸困难。

['pæti] [mˈɜːməd] , " [wiː; wi][duː; də] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] — ['əʊnli][mɔː(r)][səʊ] — "

Patty	murmured	,	"	We	do	this	—	and	this	—	and	this	—	only	more	so	—	"
帕蒂	低声说道	,	"	我们	做	这	—	和	这	—	和	这	—	仅有的	更多的	所以	—	"

帕蒂低声说道：“我们这样做——还有这样做——还有这样做——只是做得更多——”

" ['pæti] — [pliːz] — "

"	Patty	—	please	—	"
"	帕蒂	—	请	—	"

“帕蒂——求你了——”

" [əʊ] , [hek] , [jʊr; jər] [ðə; ði] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [gɜːl] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [hæv; həv] — [ðæt] [ɪz]
" Oh , Heck , you're the most wonderful husband a girl could ever have — that is
" 哦 , 赫克 , 你是 这 最多 精彩的 丈夫 一个 女孩 可以 曾经 有 一 那 是
, [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] .
, you will be .
, 你 将要 是 .

“哦，天哪，你是我见过的最棒的丈夫——也就是说，你将来会是。”

[jʊr; jər] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] .
You're so wonderful .
你是 所以 精彩的 .

你真是太棒了。

" [hek] [smaɪld] .
" Heck smiled .
" 赫克 微笑 .

赫克笑了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪlzmən] , [hiː; hi] [θɔːt] .
As a salesman , he thought .
作为 一个 推销员 , 他 想法 .

他心想，我当时是个推销员。

['əʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪlzmən] .
Only as a salesman .
仅有的 作为 一个 推销员 .

仅担任销售员。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
But he didn't say it .
但 他 没有 说 它 .

但他没说出口。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神